
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 赫克瑟姆之战；(the Battle Of Hexham; Or,) 000001
2. 赫克瑟姆之战；(the Battle Of Hexham; Or,) 000002
3. 赫克瑟姆之战；(the Battle Of Hexham; Or,) 000003
4. 赫克瑟姆之战；(the Battle Of Hexham; Or,) 000004
5. 赫克瑟姆之战；(the Battle Of Hexham; Or,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赫克瑟姆之战；(The Battle of Hexham; or,)
第1/5页

['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['hɛksəm]
BATTLE OF HEXHAM
战斗 的 赫克瑟姆

赫克瑟姆之战

['mɑːgrət] — [straɪk] [nɒt] [ɒn] [ðaɪ] [ə'liːdʒəns]
MARGARET — STRIKE NOT ON THY ALLEGIANCE
玛格丽特 — 罢工 不是 在 你的 忠诚

玛格丽特——不要动摇你的忠诚

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [θriː]
SCENE III
场景 三、

第三幕

['peɪntɪd] [baɪ] ['haʊəd] - [baɪ] ['lɔːŋmən] & [ˌsiː 'əʊ] - [baɪ] [stəʊ]
PAINTED BY HOWARD PUBLISHD BY LONGMAN & CO ENGRAVD BY STOW
绘 经过 霍华德 - 经过 朗文 & 一氧化碳 - 经过 存放

由霍华德绘制，朗文公司出版，斯托雕刻

[ðə; ði]
THE
这

这

['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['hɛksəm] ;
BATTLE OF HEXHAM ;
战斗 的 赫克瑟姆 ;

赫克瑟姆战役；

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[deɪz] [ɒv; əv] [əʊld] ;
DAYS OF OLD ;
天 的 老的 ;

往昔岁月；

[ə; eɪ] [pleɪ] ,
A PLAY ,
一个 玩 ,

戏剧，

[ɪn] [θriː] [ækts] ;
IN THREE ACTS ;
在 三 使徒行传 ;

分为三幕；

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['kəʊlmən] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] .
By GEORGE COLMAN , the younger .
经过 乔治 科尔曼 , 这 年轻 .

作者：小乔治·科尔曼。

[æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]
AS PERFORMED AT THE
作为 执行 在 这

在……演出

['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , ['heɪˌmɑːrkɪt] .
THEATRE ROYAL , HAYMARKET .
剧院 皇家 , 干草市场 .

皇家剧院，干草市场。

['prɪntɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒər]
PRINTED UNDER THE AUTHORITY OF THE MANAGERS
打印 在下面 这 权威 的 这 经理

经管理层授权印刷

[frɒm; frəm][ðə; ði] [prɒmpt] [bʊk] .
FROM THE PROMPT BOOK .
从 这 迅速的 书 .

摘自提示手册。

[wɪð] [rɪ'mɑːrks]
WITH REMARKS
和 评论

附注

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] .
BY Mrs . INCHBALD .
经过 太太 . 秃头 .

作者：英奇博尔德夫人

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːŋmən] , [hɜːst] , [riːz] , [ænd; ənd] [ɔːm] ,
PRINTED FOR LONGMAN , HURST , REES , AND ORME ,
打印 为了 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 和 奥姆 ,

由 LONGMAN、HURST、REES 和 ORME 印刷

[ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
PATERNOSTER ROW .
回旋曲 排 .

帕特诺斯特街。

['wɪljəm] ['sævɪdʒ] , ['prɪntə(r)] ,
WILLIAM SAVAGE , PRINTER ,
威廉 野蛮的 , 打印机 ,

威廉·萨维奇，印刷商

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[rɪ'mɑːrks] .
REMARKS .
评论 .

评论。

['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [ə'kweint] [hɪz; ɪz] ['ridər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪ] , ['deɪtɪd] - ,
Mr . Colman acquaints his readers , in his Preface to this play , dated 1808 ,
先生 . 科尔曼 熟人 他的 读者 , 在 他的 前言 到 这 玩 , 日期 - ,

科尔曼先生在1808年为这部戏剧所作的序言中向读者介绍道：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [nɪə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] : [ðen] , ['steɪtɪŋ] , [æz; əz][æn; ən][ə'pɒlədʒi]
that it was written near twenty years ago : then , stating , as an apology
那 它 曾是 书面 靠近 二十 年 前 : 然后 , 声明 , 作为 一个 道歉
[tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒə'kəʊs] [ə'kju:zə] ,
to his jocose accusers ,
到 他的 滑稽的 指控者 ,

这篇文章写于近二十年前；然后，他以道歉的口吻向那些戏谑的指责者们表示：

[ðɪs] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['daɪəlɒg] — [ðæt]
this reason for having made Shakespeare the model for his dialogue — that
这 原因 为了 拥有 制成 莎士比亚 这 模型 为了 他的 对话 — 那
[pleɪz] ,
plays ,
演出 ,

这就是他以莎士比亚的戏剧对话为蓝本的原因——

[wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪt] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)]['eɪdʒɪz] ,
which exhibit incidents of former ages ,
哪个 展览 事件 的 以前的 年龄 ,

展现古代事件，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [kən'fɔ:m] [tu:; tə][ðeə(r)] [dres] — [hi:; hi] [ædz]
should have the language of the characters conform to their dress — he adds
应该 有 这 语言 的 这 人物 符合 到 他们的 裙子 — 他 添加
— " [tu:; tə]['kɒpi] ['ʃeɪkˌspiər] ,
— " To copy Shakspeare ,
— " 到 复制 莎士比亚 ,

人物的语言应该与他们的服饰相符——他补充道——“模仿莎士比亚，

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tɜ:r'njʊr] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] , [ɪz][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [tɑ:sk] ,
in the general tournure of his phraseology , is a mechanical task ,
在 这 一般的 巡回演出 的 他的 用语 , 是 一个 机械的 任务 ,

就他整体的措辞而言，这是一项机械性的任务。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] :
which may be accomplished with a common share of industry and observation :
哪个 可能 是 完成 和 一个 常见的 分享 的 行业 和 观察 :

这可以通过共同的勤奋和观察来实现：

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ai][hæv; həv] [ə'temptɪd] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ə'saɪnd]) ; [ɪn'devə(r)] ,
— and this I have attempted (for the reason assigned) ; endeavouring ,
— 和 这 我 有 尝试过 (为了 这 原因 分配) ; 努力 ,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

——而我已尝试过（出于已说明的原因）；同时，努力做到……

[tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] ['sɜ:vaɪl] ['kweɪntnəs] , [wɪtʃ] [wʊd] [dɪs'gʌst] .
to avoid a servile quaintness , which would disgust .
到 避免 一个 奴性的 古雅 , 哪个 会 厌恶 .

避免流露出奴性十足的古怪，那样会令人反感。

[tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [p'aʊəz] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
To aspire to a resemblance of his boundless powers , would have been
到 渴望 到 一个 相似 的 他的 无边无际 权力 , 会 有 到过
[ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] ;
the labour of a coxcomb ;
这 劳动 的 一个 花花公子 ;

妄图拥有他那无穷无尽的力量，无异于自负之徒的徒劳之举；

— [ænd; ənd][hæd; həd][ai] [biːn] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['esei, e'sei][ˌaɪ 'tiː] ,
— and had I been vain enough to have essayed it ,
— 和 有 我 到过 徒劳 足够的 到 有 尝试 它 ,

——如果我虚荣到尝试了的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strəʊlɪŋ]
I should have placed myself in a situation similar to that of the strolling
我 应该 有 放置 我 在 一个 情况 相似的 到 那 的 这 漫步
['æktə(r)] ,
actor ,
演员 ,

我应该让自己置身于与那位流浪演员类似的境地。

[huː] ['ædvətaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] " — " [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]
who advertised his performance of a part " — " In imitation of the inimitable
WHO 广告 他的 表现 的 一个 部分 " — " 在 模仿 的 这 无比
[gærɪk] . "
Garrick . "
加里克 . "

他宣传自己将出演某个角色——“模仿独一无二的加里克”。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['hɛksəm] " [hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [məʊst]['pɒpjələ(r)] [wɜːks] ;
" The Battle of Hexham " has been one of the author's most popular works ;
" 这 战斗 的 赫克瑟姆 " 有 到过 一 的 这 作者的 最多 受欢迎的 作品 ;

《赫克瑟姆之战》是作者最受欢迎的作品之一；

[ænd; ənd][hæz; həz] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ɪts]['prez(ə)nt] [lɒs] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,
and has , perhaps , to charge its present loss of influence with the public ,
和 有 , 也许 , 到 收费 它是 展示 损失 的 影响 和 这 民众 ,

或许，这可以归咎于其目前在公众中影响力的下降。

[tuː; tə] [ðəʊz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,
to those historical events of modern times ,
到 那些 历史 活动 的 现代的 时代 ,

到近代那些历史事件中，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [stiːl] [ðə; ði] [hɑːt] [ə'genst] [ɔːl]['maɪnə(r)] [siːnz] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
which have steeled the heart against all minor scenes of woe ,
哪个 有 钢铁般的意志 这 心 反对 全部 次要的 场景 的 悲哀 ,

这使人内心变得坚强，足以抵御一切轻微的悲伤。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['wəʊntɪd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [kwiːn] ['mɑːgrət] [ænd; ənd]
and deprived of their wonted interest the sorrows of Queen Margaret and
和 被剥夺的 的 他们的 惯常 兴趣 这 悲伤 的 女王 玛格丽特 和
[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

他们失去了对玛格丽特王后和她孩子的悲伤的惯常关注。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [wel] [nəʊn] ['nærətɪv] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] ['klɛri] , [æn; ən]['hʌmb(ə)l]

There is a short , but well known narrative , written by one Clery , an humble

那里 是 一个 短的 ， 但 出色地 已知 叙述 ， 书面 经过 一 克莱里 ， 一个 谦逊的

['væleɪ; 'vælɪt][diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] — [wɪtʃ] ,

valet de chambre — which ,

代客泊车 德 房间 — 哪个 ，

有一篇篇幅虽短但广为人知的叙述，作者是克莱里，一位卑微的贴身男仆——

[fɔː(r); fə(r)] [pə'θetɪk] [kleɪmz] , [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['mædʒəsti][ænd; ənd]['ɪnfənt] ['rɔɪəlti] ,

for pathetic claims , in behalf of suffering majesty and infant royalty ,

为了 可怜的 索赔 ， 在 代表 的 痛苦 威严 和 婴儿 皇室 ，

为了那些可悲的诉求，为了遭受苦难的陛下和幼年王室成员，

[meɪ] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][bɪ'fɔː(r)] [rɪ'kɔːdɪd] , [ɔː(r)]['poʊəts] [feɪnd] ,

may bid defiance to all that history has before recorded , or poets feigned ,

可能 出价 蔑视 到 全部 那 历史 有 前 记录 ， 或者 诗人 假装 ，

可能对历史上所有记载或诗人虚构的事物表示蔑视，

[tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] ['sɪmpəθi] .

to melt the soul to sympathy .

到 熔化 这 灵魂 到 同情 .

令人心生怜悯。

[nɔː(r)][kæn; kən][æŋ'zaɪəti][biː; bi] [naʊ] [ə'weɪkənd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst]['bæt(ə)l][æt; ət]

Nor can anxiety be now awakened in consequence of a past battle at

也不 能 焦虑 是 现在 觉醒 在 结果 的 一个 过去的 战斗 在

['hɛksəm] ,

Hexham ,

赫克瑟姆 ，

现在也不能因为过去在赫克瑟姆的那场战役而唤起焦虑。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['mɪəli] [dɪ'spjuːtɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [tuː] ['kʌz(ə)nz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

between a few thousand men , merely disputing which of two cousins should be

之间 一个 很少 千 男人 ， 仅仅 争议 哪个 的 二 表兄弟姐妹 应该 是

[ðeə(r)] [kɪŋ] ,

their king ,

他们的 国王 ，

几千人之间，仅仅是为了争论两个堂兄弟中哪一个应该成为他们的国王而争论不休。

[wen] , [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['pɪəriəd] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ['jɪəli] ['kɒmbæt][ænd; ənd][daɪ] ,

when , at this present period , hundreds of thousands yearly combat and die ,

什么时候 ， 在 这 展示 时期 ， 数百 的 数千 每年 战斗 和 死 ，

在当今时代，每年有数十万人参战丧生，

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][fɑː(r)] [les] ['daʊtf(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

in a cause of far less doubtful importance .

在 一个 原因 的 远的 较少的 疑 重要性 .

在一个重要性远没有那么值得怀疑的事业中。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] - , [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] , [hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The loyal speeches of Gondibert , in this play , his zeal in the cause of his

这 忠诚 演讲 的 - ， 在 这 玩 ， 他的 热情 在 这 原因 的 他的

['sɒvrɪn] ,

sovereign ,

主权 ，

在这部戏剧中，贡迪贝尔的忠诚演说，以及他对君主事业的热忱，

['evri] ['riːdə(r)] [wɪl] [əd'maɪə(r)] — [jet] [wʌn] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [dɪd]
every reader will admire — yet one difficulty occurs to abate this admiration — Did
每一个 读者 将要 钦佩 — 然而 一 困难 发生 到 减弱 这 钦佩 — 做过

- [nəʊ] [huː] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [wɒz; wəz] ?
Gondibert know who his sovereign was ?
- 知道 WHO 他的 主权 曾是 ?

每个读者都会钦佩他——然而，有一个难题会削弱这种钦佩之情——贡迪贝尔知道他的君主是谁吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,
This question seems to be involved in that same degree of darkness ,
这 问题 似乎 到 是 涉及 在 那 相同的 程度 的 黑暗 ,

这个问题似乎也与这种程度的黑暗有关。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɑːf][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['bæt(ə)lz] [wɪtʃ] ['evə(r)] [tʊk] [pleɪs] [hæv; həv] [biːn] [fɔːt] .
in which half the destructive battles which ever took place have been fought .
在 哪个 一半 这 破坏性的 战斗 哪个 曾经 采取 地方 有 到过 战斗 .

其中一半的破坏性战役都发生在这里。

[ðə; ði] ['ædvɜːs] ['pɑːtiz] [æt; ət] ['hɛksəm] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .
The adverse parties at Hexham had each a sovereign .
这 不利 各方 在 赫克瑟姆 有 每个 一个 主权 .

赫克瑟姆案的对立双方各自拥有一个主权国家。

['edwəd] [ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɔːfl] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɔːk] [əd'hiərənt] ,
Edward the Fourth was the lawful king of the York adherents ,
爱德华 这 第四 曾是 这 合法的 国王 的 这 约克 信徒 ,

爱德华四世是约克王朝拥护者的合法国王。

[æz; əz] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] ;
as Henry the Sixth was of those of Lancaster ;
作为 亨利 这 第六 曾是 的 那些 的 兰开斯特 ;

就像亨利六世是兰开斯特家族的一员一样;

[ænd; ənd] ['edwəd] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['bɜːθraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and Edward had at least birthright on his side ,
和 爱德华 有 在 至少 与生俱来的权利 在 他的 边 ,

而爱德华至少还有继承权这块地。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)][ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ,
being the lineal descendant of the elder brother of Henry the Fourth , and ,
存在 这 线性 后裔 的 这 长老 兄弟 的 亨利 这 第四 , 和 ,

他是亨利四世兄长的直系后裔，并且

[æz; əz] [sʌtʃ] , [nekst][eə(r)][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['sekənd] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][juː'zɜːpə(r)] . — [bʌt; bət] ,
as such , next heir to Richard the Second , setting aside the usurper . — But ,
作为 这样的 , 下一个 继承人 到 理查德 这 第二 , 环境 旁边 这 篡位者 . — 但 ,

['pɒsəbli] ,
possibly ,
可能 ,

因此，他是理查二世的下一任继承人，推翻了篡位者。——但是，或许，

[ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [steɪt] [ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] [taɪ] ,
the degraded state of Henry the Sixth was the strongest tie ,
这 退化的 状态 的 亨利 这 第六 曾是 这 最强 领带 ,

亨利六世的衰落是最大的联系。

[wɪtʃ] [baʊnd] [ðɪs] ['væliənt]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'liːdʒəns] ;
which bound this valiant soldier to his supposed allegiance ;
哪个 边界 这 英勇 士兵 到 他的 据称 忠诚 ;

这使得这位英勇的士兵不得不忠于他所宣称的阵营;

— [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [səʊ] [kəm'pæʃənət] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ɔː(r)][səʊ]
— for there are politicians so compassionate towards the afflicted , or so
— 为了 那里 是 政治家 所以 富有同情心 向 这 受苦的 ， 或者 所以
['enviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspərəs] ,
envious of the prosperous ,
羡慕 的 这 繁荣 ，

因为有些政治家对受苦受难的人充满同情心，而有些政治家则对富裕的人充满嫉妒。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['kɔːdiəli] [ək'nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] ['mɒnək] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [di'θrəun] . — ['iːv(ə)n][ðə; ði]
they will not cordially acknowledge a monarch until he is dethroned . — Even the
他们 将要 不是 诚挚地 承认 一个 君主 直到 他 是 被废黜 . — 甚至 这
['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['nevə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['bɜːbən] ['fæməli][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɔːfl] [kɪŋz]
people of England never would allow the Bourbon family to be the lawful kings
人们 的 英格兰 绝不 会 允许 这 波旁威士忌 家庭 到 是 这 合法的 国王
[ɒv; əv] [frɑːns] ,
of France ,
的 法国 ，

他们不会真心承认一位君主，直到他被废黜为止。——即使是英国人民也绝不会允许波旁家族成为法国的合法国王。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [wʌn] .
till within these last fifteen years 1 .
直到 之内 这些 最后的 十五 年 1 .

直到最近这十五年内 1.

[ðə; ði] ['juːθfl] ['riːdə(r)] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɒndʒəg(ə)l] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv]['ædəlain] ; [waɪlst] [ðə; ði]
The youthful reader will delight in the conjugal ardour of Adeline ; whilst the
这 青春 读者 将要 喜 在 这 夫妻 热情 的 阿德琳 ； 而 这
['pruːd(ə)nt]['meɪtrən] [wɪl] [kən'siːv] — [ðæt] ,
prudent matron will conceive — that ,
谨慎 护士长 将要 构想 — 那 ，

年轻的读者会为阿德琳对婚姻的热忱而欣喜；而谨慎的成年女性则会认为——

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['bluːmɪŋ] ['ɒfsprɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prəu'fes] ,
had she loved her blooming offspring , as she professes ,
有 她 喜爱 她 盛开 后代 ， 作为 她 声称 ，

如果她真像她所宣称的那样，深爱着她正在茁壮成长的孩子们，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,
it had been better to have remained at home for their protection ,
它 有 到过 更好的 到 有 剩余 在 家 为了 他们的 保护 ，

为了他们的安全，他们最好待在家里。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['wɔndə] [ɪn][kæmps][ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [drest] [ɪn] [vaɪl] [dɪs'gaɪz] ,
than to have wandered in camps and forests , dressed in vile disguise ,
比 到 有 漫步 在 营地 和 森林 ， 穿着 在 卑鄙的 伪装 ，

比起穿着卑鄙的伪装在营地和森林里游荡，

['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] . — [bʌt; bət]['pruːd(ə)ns][ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ,
solely for the joy of seeing their father . — But prudence is a virtue ,
仅 为了 这 喜悦 的 看到 他们的 父亲 . — 但 谨慎 是 一个 美德 ，

仅仅是为了见到父亲的喜悦。——但谨慎是一种美德。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [best] ['herəʊɪn] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] .
which would destroy the best heroine that ever was invented .
哪个 会 破坏 这 最好的 女英雄 那 曾经 曾是 发明 .

这将毁掉有史以来最伟大的女英雄。

[ə; eɪ] [ˌmiːdiˈɒkrəti] [ɒv; əv] [dɪˈskreʃn] [ˈiːv(ə)n] , [dɪˈspɜːst] [əˈmʌŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdrɑːmə]
A mediocrity of discretion even , dispersed among certain characters of a drama
一个 平庸 的 审慎 甚至 ， 分散的 之中 肯定 人物 的 一个 戏剧
,
,
,

甚至可以说是平庸的谨慎，散布在戏剧中某些角色身上。

[mait] [kɑːst] [ə; eɪ] [gluːm] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ˈfeɪb(ə)l] , [daɪˈvest] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈpaʊə(r)]
might cast a gloom over the whole fable , divest every incident of its power
可能 投掷 一个 愁云 超过 这 所有的 寓言 ， 剥离 每一个 事件 的 它是 力量
[tuː; tə] [səˈpraɪz] ,
to surprise ,
到 惊喜 ，

可能会给整个寓言故事蒙上一层阴影，使每一个情节都失去令人惊讶的力量。

[teɪk] [ɔːl] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [drɔː] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)]
take all point from the catastrophe , and , finally , draw upon the entire
拿 全部 观点 从 这 灾难 ， 和 ， 最后 ， 画 之上 这 全部的
[ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ，

从这场灾难中汲取所有要点，并最终从整部作品中汲取灵感。

[ðə; ði] [dʒʌst] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] .
the just sentence of condemnation .
这 只是 句子 的 谴责 .

公正的判决。

[wʌn] ([rɪˈtɜːn])
1 (return)
1 (返回)

1（返回）

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sɪns] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [riˈliŋkwiʃ] [ɪts]
It was since the French Revolution that the crown of England relinquished its
它 曾是 自从 这 法语 革命 那 这 王冠 的 英格兰 放弃 它是
[ˈtaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [frɑːns] .
title and claim to the kingdom of France .
标题 和 宣称 到 这 王国 的 法国 .

自法国大革命以来，英国王室放弃了对法兰西王国的称号和继承权。

[drəˈmætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

[ˈmɑːkwɪs] [ɒv; əv] [ˈmɒntəgjuː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɑːdnə(r)] .
Marquis of Montague Mr . Gardner .
侯爵 的 蒙塔古 先生 . 加德纳 .

蒙塔古侯爵加德纳先生。

[djuːk] [ɒv; əv] [ˈsʌməset] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɒnsn] .
Duke of Somerset Mr . Johnson .
公爵 的 萨默塞特郡 先生 . 约翰逊 .

萨默塞特公爵约翰逊先生。

[ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪlɪf] .
A Nobleman Mr . Iliffe .
一个 贵族 先生 . 伊利夫 .

伊利夫先生，一位贵族。

[lɑː] [və'rɛn] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] .
La Varenne Mr . Williamson .
拉 瓦伦 先生 . 威廉姆森 .

拉瓦雷纳先生威廉姆森。

[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [mɪs] ['gɔːdri] .
Prince of Wales Miss Gaudry .
王子 的 威尔士 错过 俗艳 .

威尔士亲王高德里小姐。

- ['mɪstə(r)] . ['bænɪstə(r)] , [dʒʌn] .
Gondibert Mr . Bannister , jun .
- 先生 . 栏干 , 俊 .

贡迪伯特·班尼斯特先生，小

['bɑːtən] ['mɪstə(r)] . - .
Barton Mr . Aickin .
巴顿 先生 . - .

巴顿先生艾金。

['gregəri] ['gʌbɪnz] ['mɪstə(r)] . ['edwɪn] .
Gregory Gubbins Mr . Edwin .
格雷戈里 古宾斯 先生 . 埃德温 .

格雷戈里·古宾斯先生，埃德温先生。

[fuːl] ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['pɑːmə(r)] .
Fool Mr . R . Palmer .
傻子 先生 . 拉 . 帕尔默 .

愚弄R·帕尔默先生。

['kɔːpərəl] ['mɪstə(r)] . ['bæ.də.li] .
Corporal Mr . Baddeley .
下士 先生 . 巴德利 .

巴德利下士。

['drʌmə(r)] ['mɪstə(r)] . [mɒs] .
Drummer Mr . Moss .
鼓手 先生 . 苔藓 .

鼓手莫斯先生。

['faɪfər]['mɪstə(r)] . ['bærət] .
Fifer Mr . Barret .
法弗 先生 . 巴雷特 .

巴雷特先生，一位吹笛者。

[fɜːst] ['rɒbə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bænɪstə(r)] , [ˌes iː 'en; sen] .
First Robber Mr . Bannister , sen .
第一的 强盗 先生 . 栏干 , sen .

第一强盗班尼斯特先生，老班尼斯特先生

['sekənd] ['dɪtəʊ]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .
Second Ditto Mr . Davies .
第二 同上 先生 . 戴维斯 .

戴维斯先生，我同意。

[θɜːd] ['dɪtəʊ]['mɪstə(r)] . ['tʃæpmən] .
Third Ditto Mr . Chapman .
第三 同上 先生 . 查普曼 .

第三，查普曼先生。

[fɔːθ] ['dɪtəʊ]['mɪstə(r)] . [riːz] .
Fourth Ditto Mr . Rees .
第四 同上 先生 . 里斯 .

第四点，里斯先生也一样。

['ʌðə(r)] ['rɔbəz] ['mɪstə(r)] . ['mæθjuːz] ,
Other Robbers Mr . Mathews ,
其他 强盗 先生 . 马修斯 ,

其他劫匪马修斯先生，

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] , & [siː] .
Mr . Chambers , & c .
先生 . 钱伯斯 , & c .

钱伯斯先生，等等。

[fɜːst] [meɪl] ['vɪlɪdʒə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .
First Male Villager Mr . Burton .
第一的 男性 村民 先生 . 伯顿 .

第一位男性村民伯顿先生。

['sekənd]['dɪtəʊ]['mɪstə(r)] . ['peɪntə(r)] .
Second Ditto Mr . Painter .
第二 同上 先生 . 画家 .

第二，同上，画家先生。

[fɜːst] ['fiːmeɪl] ['sɪŋɪŋ] ['vɪlɪdʒə(r)]['mɪsɪz] . ['bænɪstə(r)] .
First Female Singing Villager Mrs . Bannister .
第一的 女性 歌唱 村民 太太 . 栏干 .

第一位会唱歌的村民女歌手是班尼斯特夫人。

['sekənd]['dɪtəʊ]['mɪsɪz] . ['ɪlɪf] .
Second Ditto Mrs . Iliffe .
第二 同上 太太 . 伊利夫 .

伊利夫夫人也持相同观点。

['mɑːgrət] ['mɪsɪz] . [es] . ['kɛmbəl] .
Margaret Mrs . S . Kemble .
玛格丽特 太太 . S . 肯布尔 .

玛格丽特·S·肯布尔夫人。

['ædəlain]['mɪsɪz] . ['gʊd,ɔːl] .
Adeline Mrs . Goodall .
阿德琳 太太 . 古德尔 .

阿德琳·古德尔夫人。

['veəriəs] ['rɔbəz] , ['səʊldʒəz] , ['vɪlɪdʒər] , & [siː] . & [siː] .
Various Robbers , Soldiers , Villagers , & c . & c .
各种各样的 强盗 , 士兵 , 村民们 , & c . & c .

各种强盗、士兵、村民等等。

[siːn] — [nɔː'θʌmbələnd] .
SCENE — Northumberland .
场景 — 诺森伯兰郡 .

场景——诺森伯兰郡。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['hɛksəm] .
THE BATTLE OF HEXHAM .
这 战斗 的 赫克瑟姆 .

赫克瑟姆之战。

[ækt] [ðə; ði] [fɜːst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[æn; ən]['əʊpən] ['kʌntri] , [nɪə(r)] ['hɛksəm] , [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ɒv; əv]
An open Country , near Hexham , in Northumberland ; with a distant View of
一个 打开 国家 ， 靠近 赫克瑟姆 ， 在 诺森伯兰郡 ； 和 一个 遥远 看法 的
['henri] [ðə; ði] [-] [kæmp] .
Henry the Sixth's Camp .
亨利 这 第六名 营 .

诺森伯兰郡赫克瑟姆附近的一片开阔乡村；远处可以看到亨利六世的营地。

[taɪm] [deɪ] - [breɪk] .
Time Day - break .
时间 天 - 休息 .

时间：黎明。

['entə(r)]['ædəlain] , [ɪn] [mænz] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] .
Enter Adeline , in Man's Habit and Accoutrements .
进入 阿德琳 ， 在 男人的 习惯 和 配件 .

《男人的习惯和装备》中的艾德琳登场。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 ！

嘿！

[sɪks] [dɑːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] [maɪlz] , [ænd; ənd] [nɒt] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] .
Six dark and weary miles , and not yet at the camp .
六 黑暗的 和 厌倦 英里 ， 和 不是 然而 在 这 营 .

走了六英里黑暗而疲惫的路，还没到营地。

[haʊ] ['tiːdiəsli] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['peɪsɪz] ! — [kʌm] , ['gregəri] ! [kʌm] [ɒn] .
How tediously affliction paces ! — Come , Gregory ! come on .
如何 乏味地 痛苦 步幅 ！ — 来 ， 格雷戈里 ！ 来 在 .

苦难的脚步多么漫长而令人厌倦！——来吧，格雷戈里！快点。

[waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ][læg][bɪ'haɪnd] ! — [pɔː(r); pʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [səʊl] !
Why , how you lag behind ! — Poor simple soul !
为什么 ， 如何 你 落后 在后面 ！ — 贫穷的 简单的 灵魂 ！

你怎么会落后这么多！——可怜的傻瓜！

[wɒt] [k'eəz] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [weɪ] [hɪm] [daʊn] ?
what cares has he to weigh him down ?
什么 关心 有 他 到 称重 他 向下 ？

他有什么事要顾虑呢？

[əʊ] , [jes] , — [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l] ;
Oh , yes , — he has served me from my cradle ;
哦 ， 是的 ， — 他 有 服务 我 从 我的 摇篮 ；

哦，是的，——他从我摇篮起就一直服侍我；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['ɒnɪst] [hɑːt] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ɪz]
and his plain honest heart feels for his mistress's fallen fortunes , and is
和 他的 清楚的 诚实的 心 感觉 为了 他的 情妇的 倒下 财富 ， 和 是
['hevi] . — [kʌm] ,
heavy . — Come ,
重的 . — 来 ，

他那颗朴实真诚的心为情妇的不幸遭遇感到难过，心中充满沉重。——来吧，

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [kʌm] !
my good fellow , come !
我的 好的 同伴 , 来 !

我的好伙伴，过来！

['entə(r)] ['gregəri] .
Enter Gregory .
进入 格雷戈里 .

格雷戈里出场。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

['mɜːsi] [ɒn][juː 'es] , [haʊ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [legz] [duː; də] [eɪk] !
Mercy on us , how my poor legs do ache !
怜悯 在 我们 , 如何 我的 贫穷的 腿 做 疼痛 !

天哪，我的腿好痛啊！

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[wɒt] , [wɪð] ['əʊnli][sɪks] [maɪlz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? — [faɪ] !
What , with only six miles this morning ? — Fie !
什么 , 和 仅有的 六 英里 这 早晨 ? — 菲 !

什么？今天早上才跑了六英里？——呸！

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[sɪks] ! — [ˌsɪks'tiːn] , [ɪf] [wɪv] [gɒn] [æn; ən] [ɪntʃ] ; [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
Six ! — sixteen , if we've gone an inch ; my feet are cut to pieces .
六 ! — 十六 , 如果我们已经 已消失 一个 英寸 ; 我的 脚 是 切 到 件 .

六！——如果我们再往前走一寸，那就是十六了；我的脚都磨破了。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː; də] ['penəns] , [wɪð] [piːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,
A man may as well do penance , with pease in his shoes ,
一个 男人 可能 作为 出色地 做 忏悔 , 和 请 在 他的 鞋 ,

一个人即便穿着舒适的鞋子忏悔，也无妨。

[æz; əz] [trʌdʒ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [rəʊdz] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] .
as trudge over these confounded roads in Northumberland .
作为 跋涉 超过 这些 令人困惑 道路 在 诺森伯兰郡 .

在诺森伯兰郡这些错综复杂的道路上艰难跋涉。

[ai] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
I used to wonder , when we were at home , in the south ,
我 用过的 到 想知道 , 什么时候 我们 是 在 家 , 在 这 南 ,

我以前常常想，当我们在南方老家的时候，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] - [griːn] ,
where it is as smooth as a bowling - green ,
在哪里 它 是 作为 光滑的 作为 一个 保龄球 - 绿色的 ,

那里平坦得像保龄球场一样，

[wɒt] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [dɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [luːs] [stəʊnz] [ðeɪ] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['haɪweɪz] ;
what the labourers did with all the loose stones they carried off the highways ;
什么 这 劳工 做过 和 全部 这 松动的 石头 他们 携带 离开 这 高速公路 ;

工人们如何处理从公路上搬下来的所有散落的石头？

[bʌt; bət] [naʊ] , [ai][faɪnd] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðeə(r)] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] ['kaunti] .
but now , I find , they come and shoot their rubbish in the northern counties .
但 现在 , 我 寻找 , 他们 来 和 射击 他们的 垃圾 在 这 北方 县 .

但现在我发现，他们跑到北部各县来乱射垃圾。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] !
I wish we had never come into them , with all my heart !
我 希望 我们 有 绝不 来 进入 他们 , 和 全部 我的 心 !

我真心希望我们从未踏入过那个时代！

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ðen] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvɪs] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .
Then , you are weary of my service — you wish you had not followed me .
然后 , 你 是 厌倦 的 我的 服务 — 你 希望 你 有 不是 随后 我 .

然后，你厌倦了我的服务——你后悔当初跟随我。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[huː]
Who
WHO

WHO

[ai] ?
I ?
我 ?

我？

['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! — [aɪ'd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : — [neɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
Heaven forbid ! — I'd follow you to the end of the world : — nay , for that matter ,
天堂 禁止 ! — ID 跟随 你 到 这 结尾 的 这 世界 : — 不 , 为了 那 事情 ,

天哪！——我愿追随你到天涯海角：——不，就此而言，

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ðeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [træmp] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['djuːsɪd] [lɒŋ] [wei] ,
I believe I shall follow you there ; for I have tramped after you a deuced long way ,
我 相信 我 将 跟随 你 那里 ; 为了 我 有 践踏 后 你 一个 过度 长的 方式 ,

我相信我会跟随你到那里；因为我已经跟随你走了很远的路。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .
without knowing where we are going .
没有 会心 在哪里 我们 是 去 .

不知道我们要去哪里。

[bʌt; bət][aɪ'd][lɪv; laɪv] , [eɪ] , [ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] .
But I'd live , ay , and die for you too .
但 ID 居住 , 哎 , 和 死 为了 你 也 .

但我也愿意为你而生，为你而死。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[wel] , [wel] ; [wiː; wi][mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði][w'ɔːz] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
Well , well ; we must to the wars , my good fellow .
出色地 , 出色地 ; 我们 必须 到 这 战争 , 我的 好的 同伴 .

好吧，好吧；我们必须去打仗了，我的好伙计。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ðə; ði] [w'ɔːz] !
The wars !
这 战争 !

战争!

[əʊ] [lʌd] !
O lud !
哦 路德 !

哦，路德!

[ðæts] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
that's taking me at my word with a vengeance !
那就是 采取 我 在 我的 单词 和 一个 复仇 !

这是对我所说的话毫不留情的报复!

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][ə'baɪd] ['faɪtɪŋ] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['pleɪgi] ['kwɒrəlsəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I never could abide fighting — there's something so plaguy quarrelsome in it .
我 绝不 可以 遵守 斗争 — 有 某物 所以 瘟疫 爱争吵的 在 它 .

我从来不喜欢打架——打架总让人觉得烦躁易怒。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][best] [rɪ'tɜːn] .
Then you had best return .
然后 你 有 最好的 返回 .

那么你就获得了最佳回报。

[wiː; wi] [naʊ] , ['gregəri] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kɪŋ] ['hɛnriz] [kæmp] .
We now , Gregory , are approaching King Henry's camp .
我们 现在 , 格雷戈里 , 是 接近 国王 亨利的 营 .

格雷戈里，我们现在正接近亨利国王的营地。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
Are we ?
是 我们 ?

是吗?

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ][dɪə(r)] !
Oh dear , oh dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪!

[preɪ] , [ðen] , [let][ˌjuː 'es] [wiːl] [ə'baʊt][æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
Pray , then , let us wheel about as fast as we can .
祈祷 , 然后 , 让 我们 车轮 关于 作为 快速地 作为 我们 能 .

那么，就让我们以最快的速度转弯吧。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[doʊnt][juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [lait] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tents] ['jɒndə(r)] ?
Don't you observe the light breaking through the tents yonder ?
不 你 观察 这 光 打破 通过 这 帐篷 远处 ?

你没看到远处帐篷里透出的光线吗?

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] !
Mercy on me !
怜悯 在 我 !

饶了我吧!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tents] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
they are tents , sure enough !
他们 是 帐篷 , 当然 足够的 !

它们确实是帐篷!

[kʌm] , ['mædəm] , [lets] [biː; bi]['gəʊɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Come , madam , let's be going , if you please .
来 , 女士 , 我们来吧 是 去 , 如果 你 请 .

夫人，我们走吧。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[waɪ] , ['wɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ai][gəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmpltən] ?
Why , whither should I go , poor simpleton ?
为什么 , 往哪里去 应该 我 去 , 贫穷的 傻瓜 ?

我该去哪里呢，可怜的傻瓜?

[maɪ] [həʊm] [ɪz] ['retʃɪdnəs] .
My home is wretchedness .
我的 家 是 悲惨 .

我的家是悲惨之地。

[ðə; ði] [wɔːz] [ai] [siːk] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ;
The wars I seek have made it so ; they have robbed me of my husband ;
这 战争 我 寻找 有 制成 它 所以 ; 他们 有 被抢劫 我 的 我的 丈夫 ;

我所追求的战争造成了这一切；它们夺走了我的丈夫；

['kʌmfət] [naʊ] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
comfort now is lost to me .
舒适 现在 是 丢失的 到 我 .

现在我失去了舒适感。

[əʊ] ! - , [tuː] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wiːk] [kɔːz] , ['aʊə(r)] ['ruːɪn] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] ['aʊə(r)]
Oh ! Gondibert , too faithful to a weak cause , our ruin is involved with our
哦 ! - , 也 忠实 到 一个 虚弱的 原因 , 我们的 废墟 是 涉及 和 我们的
[b'ɛtəz] !
betters !
博彩公司 !

哦！贡迪贝尔，你对一个软弱的事业太过忠诚，我们的毁灭与我们的上等人有关！

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[əʊ] , [rɒt] [ðə; ði] [kɔːz] , [seɪ] [ai] !
Oh , rot the cause , say I !
哦 , 腐烂 这 原因 , 说 我 !

哦，我要说，腐烂事业！

[pleɪg] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['læŋkəstə(r)] !
Plague on the House of Lancaster !
瘟疫 在 这 房子 的 兰开斯特 !

兰开斯特家族遭瘟疫！

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['meni] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['dʒɛntəlmənz] [ʌn'duːɪŋ] .
it has been many a noble gentleman's undoing .
它 有 到过 许多 一个 高贵 绅士的 撤销 .

它曾是许多贵族绅士的致命弱点。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['rəʊzɪz] [hæv; həv] [kɔːzd] [mɔː(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
The white and red roses have caused more eyes to water in England ,
这 白色的 和 红色的 玫瑰 有 导致 更多的 眼睛 到 水 在 英格兰 ,

在英国，白玫瑰和红玫瑰让更多人热泪盈眶。

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] [wɪð] ['ʌnjənz] .
than if we had planted the whole island with onions .
比 如果 我们 有 已种植 这 所有的 岛 和 洋葱 .

还不如在整个岛上都种上洋葱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [kept] [ʌp] [wɪð] [ðeə(r)] [tuː] ['haʊzɪz] ! — [wʌnz] [səʊ] [əʊld] [ænd; ænd] - [səʊ] [əʊld] !
Such a coil kept up with their two houses ! — one's so old and t'other's so old !
这样的 一个 线圈 保留 向上 和 他们的 二 房屋 ! — 一个人的 所以 老的 和 - 所以 老的 !

这样的线圈竟然能跟上他们两栋房子的步伐！——一栋房子很旧，另一栋也很旧！

— [ðeɪ] [ɔːt] [bəuθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʊld] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['njuːsənsiz] [tuː; tə]
— they ought both to be pulled down , for a couple of nuisances to
— 他们 应该 两个都 到 是 拉 向下 , 为了 一个 夫妻 的 滋扰 到
[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
the nation .
这 国家 .

——这两座建筑都应该被拆除，因为它们给国家带来了两大麻烦。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

[piːs] , [mæn] ! — [hɑːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['spəʊkən][æt; ət]['rændəm] , [mait] [kɒst][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
peace , man ! — half such a word , spoken at random , might cost your life .
和平 , 男人 ! — 一半 这样的 一个 单词 , 说 在 随机的 , 可能 成本 你的 生活 .

和平，伙计！——随便说出这句话的一半，都可能要了你的命。

[ðə; ði] [taɪmz] , ['gregəri] , [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] .
The times , Gregory , are dangerous .
这 时代 , 格雷戈里 , 是 危险的 .

格雷戈里，时代很危险。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

['veri] [truː] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] .
Very true , indeed , madam .
非常 真的 , 的确 , 女士 .

确实如此，夫人。

[deθ] [hæz; həz][nəʊ] ['mɒdəsti] [ɪn][hɪm] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ; [hiː; hi] [stεə] ['evri] ['bɒdi] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Death has no modesty in him now - a - days ; he stares every body full in the face .
死亡 有 不 谦逊 在 他 现在 - 一个 - 天 ; 他 凝视 每一个 身体 满的 在 这 脸 .

如今的死神毫无谦逊可言，他直视着每一个人的脸。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kept] ['kwaɪət][æt; ət] [həʊm] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
I wish we had kept quiet at home , out of his way .
我 希望 我们 有 保留 安静的 在 家 , 出去 的 他的 方式 .

我真希望我们当初在家保持安静，别给他添麻烦。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][maɪ]['mɑːstə(r)] , [lɔːd] - , [mait] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ;
Who knows but my master , Lord Gondibert , might have returned to us , unexpectedly ;
WHO 知道 但 我的 掌握 , 主 - , 可能 有 返回 到 我们 , 不料 ;

谁知道呢，我的主人贡迪贝尔勋爵或许会出乎意料地回到我们身边；

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪ'nʌf] ;
I'm sure he left us unexpectedly enough ;
我是 当然 他 左边 我们 不料 足够的 ;

我相信他的离世确实出乎我们的意料；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːs] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['eni] ['nəʊtɪs][dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] .
for the deuce a bit of any notice did he give us of his going .
为了 这 二 一个 少量 的 任何 注意 做过 他 给 我们 的 他的 去 .

他离开前几乎没有给我们任何通知。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[eɪ] , ['gregəri] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ˌʌn'kaɪnd] ?
Ay , Gregory ; was it not unkind ?
哎 , 格雷戈里 ; 曾是 它 不是 不友善 ?

哎，格雷戈里，这样说是不是不太友善？

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [hɪm][səʊ] — [ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] — [nɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] . —
And yet I will not call him so — the times are cruel — not my husband . —
和 然而 我 将要 不是 称呼 他 所以 — 这 时代 是 残忍的 — 不是 我的 丈夫 . —

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
His affection had too much thought in it to change .
他的 感情 有 也 很多 想法 在 它 到 改变 .

然而我不会那样称呼他——时代残酷——他不是我的丈夫。——他对我的爱意深思熟虑，无法改变。

[hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [lʌv] , [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
His regular love , corrected by the steady vigour of his mind ,
他的 常规的 爱 , 已更正 经过 这 稳定的 活力 的 他的 头脑 ,

他那份始终如一的爱，被他坚定不移的意志力所修正。

[njuː] [nɒt] [ðə; ði] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['ræptʃə; 'ræptʃər] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ]['səʊbə(r)]['rɪvə(r)][ɪn] [ɪts][bæŋks] ,
knew not the turbulence of boyish raptures ; but , like a sober river in its banks ,
知道 不是 这 湍流 的 男孩气 狂喜 ; 但 , 喜欢 一个 清醒 河 在 它是 银行 ,

他不知少年时代的狂喜为何物，而是像两岸平静的河流，

[fləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['iːkwəl] ['kʌrənt] .
flowed with a sweet and equal current .
流动 和 一个 甜的 和 平等的 当前的 .

水流平缓而甘甜。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['plæsɪd] [striːm] [ɒv; əv] ['tendənəs] !
Oh ! it was such a placid stream of tenderness !
哦 ! 它 曾是 这样的 一个 平静 溪流 的 压痛 !

哦！那真是一条温柔平静的小溪！

— [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [left] [ˌjuː 'es] , ['gregəri] ?
— How long is it since your master left us , Gregory ?
— 如何 长的 是 它 自从 你的 掌握 左边 我们 , 格雷戈里 ?

格雷戈里，你的主人离开我们有多久了？

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[sɪks] [mʌnθs] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mædəm] .
Six months come to - morrow , madam .
六 几个月 来 到 - 明天 , 女士 .

夫人，明天就满六个月了。

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ]['vaɪələnt][kəʊld][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['set(ə)ld][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
I caught a violent cold the very same day : it has settled in my eyes ,
我 捕捉 一个 暴力 寒冷的 这 非常 相同的 天 : 它 有 定居 在 我的 眼睛 ,

当天我就得了重感冒：感冒已经侵袭了我的眼睛。

[ai] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] .
I believe , for they have been troublesome to me ever since .
我 相信 , 为了 他们 有 到过 麻烦的 到 我 曾经 自从 .

我相信，因为他们从那时起就一直给我带来麻烦。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ; [wen] [ðə; ði] [spaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
I shall never forget that morning ; when the spies of the House of York ,
我 将 绝不 忘记 那 早晨 ; 什么时候 这 间谍 的 这 房子 的 约克 ,

我永远不会忘记那个早晨；当时约克王朝的间谍们，

[ðæts] [gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] , [sə'raʊndɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læŋkəstərz] .
that's got upon the throne , surrounded him for being an old friend to the Lancasters .
那就是 得到 之上 这 王座 , 包围 他 为了 存在 一个 老的 朋友 到 这 兰开斯特 .

那些登上王位的人，因为他是兰开斯特家族的老朋友，就围着他转。

[iː'gæd] , [hiː; hi] [leɪd] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] ! — [aʊt] [wɪps] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [sɒːd] ;
Egad , he laid about him like a lion ! — Out whips his broad - sword ;
哎呀 , 他 铺设 关于 他 喜欢 一个 狮子 ! — 出去 鞭子 他的 广阔 - 剑 ;

哎呀，他像狮子一样趴在他身上！——他拔出阔剑；

[wæk] [hiː; hi] ['kɒmz] [ˌem 'iː] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skɒns] ; [pæt] [hiː; hi] [gəʊz] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] ;
whack he comes me one over the sconce ; pat he goes me another on the cheek ;
猛击 他 来 我 一 超过 这 壁灯 ; 拍 他 去 我 其他 在 这 脸颊 ;

他打了我一下，打在我壁灯上；他又拍了我一下脸颊；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ə'baʊt] [hiː; hi] [wiːlz] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
and , after putting them all out of breath , about he wheels his horse ,
和 , 后 推杆 他们 全部 出去 的 气息 , 关于 他 车轮 他的 马 ,

把他们都累得气喘吁吁之后，他调转马头，转身离开。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [sɪns] .
and we have never seen nor heard of him since .
和 我们 有 绝不 已见 也不 听到 的 他 自从 .

从那以后，我们再也没有见过他，也没有听到过他的消息。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ai] [hæv; həv] [ɪn] [veɪn] ['tʃerɪʃt] [həʊps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] . — ['fɪəf(ə)l] ,
And , from that day to this , I have in vain cherished hopes of his return . — Fearful ,
和 , 从 那 天 到 这 , 我 有 在 徒劳 珍爱 希望 的 他的 返回 . — 可怕 ,

从那天起，直到今天，我一直徒劳地盼望着他能回来。——恐惧

[nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] ,
no doubt , of being surprised ,
不 怀疑 , 的 存在 惊讶 ,

毫无疑问，他感到很惊讶。

[hiː; hi] [kiːps] [kən'siːld] . — [ðʌs] [ɪz] [hiː; hi] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] — [tɔːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['tendə(r)] ['blɔsəmz] !
he keeps concealed . — Thus is he torn from me — torn from his children — poor tender blossoms !
他 保持 暗 . — 因此 是 他 撕裂 从 我 — 撕裂 从 他的 孩子们 — 贫穷的 投标 花朵 !

他一直隐藏着。——就这样，他被从我身边夺走——被从他的孩子们身边夺走——可怜的娇嫩花朵！

[tuː] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] ['tempɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] , [ænd; ənd] [liːvz]
too weak to be exposed to the rude tempest of the times , and leaves
也 虚弱的 到 是 裸露 到 这 粗鲁的 暴风雨 的 这 时代 , 和 树叶
[ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ʌn'ʃeltəd] !
their innocence unsheltered !
他们的 无辜 无家可归 !

他们太过软弱，无法经受时代的残酷风暴，使他们的纯真无邪暴露在外!

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[jes] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
Yes , and mine among the rest .
是的 , 和 矿 之中 这 休息 .

是的，我的也在其中。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , ['mædəm] ?
But what is it you mean to do , madam ?
但 什么 是 它 你 意思是 到 做 , 女士 ?

但夫人，您究竟打算怎么做?

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[tuː; tə] [siːk] [hɪm][ɪn][ðə; ði][kæmp] .
To seek him in the camp .
到 寻找 他 在 这 营 .

到营地里找他。

[ðə; ði] ['læŋkəstərz] [ə'gen] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [hed] , [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .
The Lancasters again are making head , here , in the north .
这 兰开斯特 再次 是 制作 头 , 这里 , 在 这 北 .

兰开斯特家族在北方再次取得进展。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,
If he have had an opportunity of joining them ,
如果 他 有 有 一个 机会 的 加入 他们 ,

如果他有机会加入他们,

- [tɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðeə(r)] ['ɑːmi] .
' tis more than probable he is in their army .
- 的 更多的 比 可能 他 是 在 他们的 军队 .

他极有可能在他们的军队里。

['ðɪðə(r)] [wɪl] [wiː; wi] ; — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [hæv; həv][ai] - [maɪ] ['wʊmənz] ['hæbɪt] ;
Thither will we ; — and for this purpose have I doff'd my woman's habit ;
那里 将要 我们 ; — 和 为了 这 目的 有 我 - 我的 女性的 习惯 ;

我们将前往那里；——为此，我脱下了女装;

['liːvɪŋ] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] : [ænd; ənd] , [ðʌs] [ə'kuːtəd] ,
leaving my house to the care of a trusty friend : and , thus accoutred ,
离开 我的 房子 到 这 关心 的 一个 可靠 朋友 : 和 , 因此 配备 ,

把房子托付给一位值得信赖的朋友照看：就这样，一切准备就绪。

[hæv; həv] [led] [juː; jʊ] , ['gregəri] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɒrəʊz] , [ə; eɪ] ['wɪəri] ['dʒɜːni]
have led you , Gregory , the faithful follower of my sorrows , a weary journey
有 引领 你 ， 格雷戈里 ， 这 忠实 追随者 的 我的 悲伤 ， 一个 厌倦 旅行
[hɑːf] ['əʊvə(r)] ['ɪŋglənd] .
half over England .
一半 超过 英格兰 .

格雷戈里，我忠实的悲伤追随者，引领你走过了横跨半个英格兰的疲惫旅程。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

['wɪəri] !
Weary !
厌倦 !

厌倦！

[əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] — [ai] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ə'baʊt] [ə'gen] [də'rektli] , [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] ,
oh dear , no — not at all — I could turn about again directly , and walk back ,
哦 亲爱的 ， 不 — 不是 在 全部 — 我 可以 转动 关于 再次 直接地 ， 和 走 后退 ，

哦，天哪，不——完全不是——我可以立刻转身走回去。

['brɪskə(r)] [baɪ] [hɑːf] [ðæn; ðən] [ai] [keɪm] .
brisker by half than I came .
更轻快 经过 一半 比 我 来了 .

比我来的时候精神多了一半。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[wɒt] , [mæn] , [ə'freɪd] !
What , man , afraid !
什么 ， 男人 ， 害怕的 ！

什么？老兄，害怕了！

[kʌm] , [kʌm] ; [wiː; wi] [rʌn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [rɪsk] .
Come , come ; we run but little risk .
来 ， 来 ； 我们 跑步 但 小的 风险 .

来吧，来吧；我们几乎没有任何风险。

[ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː] , [wɪl] ['ænɪmeɪt] [ˌjuː 'es] .
Example , too , will animate us .
例子 ， 也 ， 将要 动画 我们 .

例子也能激励我们。

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] , ['gregəri] , [wɪl] [breɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː]
The very air of the camp , Gregory , will brace your courage to the true
这 非常 空气 的 这 营 ， 格雷戈里 ， 将要 支撑 你的 勇气 到 这 真的
[pɪtʃ] .
pitch .
沥青 .

格雷戈里，营地里的气氛会让你鼓起勇气迎接真正的挑战。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [eə(r)] , ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][æpt]
That may be , madam ; and yet , for a bracing air , people are apt
那 可能 是 ， 女士 ； 和 然而 ， 为了 一个 支撑 空气 ， 人们 是 易于
[tuː; tə][daɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
to die in it ,
到 死 在 它 ，

也许是这样，夫人；然而，尽管空气清新，人们却很容易在其中丧命。

['suːnə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .
sooner than in any other place .
很快 比 在 任何 其他 地方 .

比其他任何地方都快。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

\- , [mæn] , [pʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
pr'ythee , man , put but a confident look on the matter , and we shall
\- ， 男人 ， 放 但 一个 自信的 看 在 这 事情 ， 和 我们 将
[duː; də] , [ai] ['wɒrənt] .
do , I warrant .
做 ， 我 保证 .

拜托，伙计，只要你对这件事充满信心，我们就能做到，我保证。

[ə; eɪ] [blʌf] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]['ɒf(ə)n] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [hɑːt] .
A bluff and blustering outside often conceals a chicken heart .
一个 虚张声势 和 虚张声势 外部 经常 隐藏 一个 鸡 心 .

外表虚张声势，内心却往往胆小如鼠。

[maɪn] [eɪks] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] !
Mine aches , I am sure !
矿 疼痛 ， 我 是 当然 !

我的也疼，我敢肯定！

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [haɪd] [maɪ] [griːf] ['ʌndə(r)][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv]['eəri] ['keələsnəs] . — [daʊn] , ['sɒrəʊ] !
but I will hide my grief under the veil of airy carelessness . — Down , sorrow !
但 我 将要 隐藏 我的 悲伤 在下面 这 面纱 的 轻盈的 疏忽 . — 向下 ， 悲哀 !

但我会用漫不经心的外表掩盖我的悲伤。——悲伤，退下吧！

[aɪl] [biː; bi][ɔːl]['bʌs(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
I'll be all bustle , like the occasion .
患病的 是 全部 忙碌 ， 喜欢 这 场合 .

我会像这个场合一样忙碌起来。

[kʌm] , ['gregəri] !
Come , Gregory !
来 ， 格雷戈里 !

来吧，格雷戈里！

[mɑːk] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [mæn] , [ænd; ənd] [lɜːn] : [siː] [haʊ] [ʃɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [pɜːt] [jʌŋ]
Mark your mistress , man , and learn : see how she'll play the pert young
标记 你的 情妇 ， 男人 ， 和 学习 : 看 如何 壳 玩 这 活泼 年轻的
['səʊldʒə(r)] .
soldier .
士兵 .

记住你的情妇，伙计，好好学学：看看她会如何扮演那个轻佻的年轻士兵。

[sɒŋ] . — ['ædəlain] .
SONG . — ADELINE .
歌曲 . — 阿德琳 .

歌曲——艾德琳。

[ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [step] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [eə(r)] ,
The mincing step , the woman's air ,
这 绞碎 步 , 这 女性的 空气 ,

轻快的步伐，女人的气息，

[ðə; ði]['tendə(r)] [saɪ] , [ðə; ði] - [nəʊt] ,
The tender sigh , the soften'd note ,
这 投标 叹 , 这 - 笔记 ,

那声温柔的叹息，那柔和的音调，

[pɔː(r); pʊə(r)]['ædəlain][mʌst; məst] [naʊ] [fɔː'sweə(r)] ,
Poor Adeline must now forswear ,
贫穷的 阿德琳 必须 现在 作伪证 ,

可怜的艾德琳现在不得不发誓，

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['petɪkəʊt] .
Nor think upon the petticoat .
也不 思考 之上 这 衬裙 .

别去想衬裙的事。

[sɪns] [lʌv] [hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,
Since love has led me to the field ,
自从 爱 有 引领 我 到 这 场地 ,

因爱，我来到了这片领域。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [freɪz] [aɪl] [lɜːn] [baɪ] [rəʊt] ;
The soldier's phrase I'll learn by rote ;
这 士兵的 短语 患病的 学习 经过 死记硬背 ;

我要把士兵的口头禅背下来；

[aɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [drʌmz] , [ɒv; əv] [sɔːd] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,
I'll talk of drums , of sword and shield ,
患病的 讲话 的 鼓 , 的 剑 和 盾 ,

我将谈论鼓、剑和盾，

[ænd; ənd][kwaɪt] [fə'get] [maɪ] ['petɪkəʊt] .
And quite forget my petticoat .
和 相当 忘记 我的 衬裙 .

我完全忘了我的衬裙。

[wen] [ðə; ði] [laʊd] ['kænənz] [rɔː(r)][ai][hɪə(r)] ,
When the loud cannon's roar I hear ,
什么时候 这 大声 大炮的 吼 我 听到 ,

当我听到震耳欲聋的炮声时，

[ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [breɪ] [wɪð] ['breɪz(ə)n] [θrəʊt] ,
And trumpets bray with brazen throat ,
和 小号 嘶叫 和 厚颜无耻 喉 ,

号角肆无忌惮地鸣叫着，

[wɪð] - , [ðen] , [aɪl] [haɪd][maɪ][fɪə(r)] ,
With blust'ring , then , I'll hide my fear ,
和 - , 然后 , 患病的 隐藏 我的 害怕 ,

那么，我就用嘶嘶声来掩饰我的恐惧吧。

[lest] [ai] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['petɪkəʊt] .
Lest I betray my petticoat .
免得 我 背叛 我的 衬裙 .

免得我露出了衬裙。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [haʊ] [slaɪt] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [pɑːst] ,
But ah ! how slight the terrors past ,
但 啊 ! 如何 轻微 这 恐怖 过去的 ,

但是啊！过去的恐怖是多么微不足道啊！

[ɪf] [hiː; hi] [ɒn] [huːm] [ai] ['fɒndli] [dəʊt] ,
If he on whom I fondly dote ,
如果 他 在 谁 我 深情地 宠爱 ,

如果我深爱的那个人，

[ɪz] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːmz] [rɪ'stɔːd] [æt; ət] [lɑːst] ; —
Is to my arms restored at last ; —
是 到 我的 武器 恢复 在 最后的 ; —

我的双臂终于重获自由；

[ðen] — [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['petɪkəʊt] !
Then — give me back my petticoat !
然后 — 给 我 后退 我的 衬裙 !

那就把我的衬裙还给我！

[['eksɪt] ['ædəlain] .
[Exit Adeline .
[出口 阿德琳 .

[艾德琳退场。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[wel] , [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] , [ai] [mʌst; məst] .
Well , if I must go , I must .
出色地 , 如果 我 必须 去 , 我 必须 .

好吧，如果我非去不可，那我就去吧。

[ai] ['kænɒt] [help] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['ædəlain] — [ə'fekʃn] [hæz; həz] [led] ['meni] [ə; eɪ]
I cannot help following my poor Lady Adeline — affection has led many a
我 不能 帮助 下列的 我的 贫穷的 女士 阿德琳 — 感情 有 引领 许多 一个
['bəʊldə(r)] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] [ðæn; ðən] [ai] . [ai] ['wʌndə(r)] ,
bolder man by the nose than I . I wonder ,
更大胆 男人 经过 这 鼻子 比 我 . 我 想知道 ,

我无法不跟随我可怜的艾德琳小姐——爱情牵着许多比我更大胆的男人的鼻子。我想知道，

[ðəʊ] , [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊld] ['feləʊz] [faɪnd] [ðəm'selvz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .
though , how your bold fellows find themselves just before they're going to fight .
尽管 , 如何 你的 大胆的 伙伴们 寻找 他们自己 只是 前 它们是 去 到 斗争 .

不过，你看看你那些勇敢的伙伴们在即将开战前都处于怎样的状态。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] ,
I wonder if they have any uncomfortable sort of sticking in the throat ,
我 想知道 如果 他们 有 任何 不舒服 种类 的 粘性 在 这 喉 ,

我想知道他们喉咙里会不会有不舒服的异物感，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] ['tɪk(ə)lɪŋ] [fiːl] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .
and a queer kind of a cold tickling feel in some part of the flesh .
和 一个 酷儿 种类 的 一个 寒冷的 挠痒痒 感觉 在 一些 部分 的 这 肉 .

身体某处传来一种奇怪的冰冷刺痒感。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

['gregəri] , ['gregəri] ['gʌbɪnz] !
Gregory , Gregory Gubbins !
格雷戈里 , 格雷戈里 古宾斯 !

格雷戈里，格雷戈里·古宾斯！

[jɔː(r); jə(r)] ['piːsəbl] ['kwɒlətiz] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæmp] .
your peaceable qualities will never do for a camp .
你的 和平的 品质 将要 绝不 做 为了 一个 营 .

你这种爱好和平的性格在营地里是行不通的。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)]['gʌnpaʊdə(r)] , [sɪns] [ai][gɒt] ['fʌdld] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [taɪd] ['krækəz] ,
I never could bear gunpowder , since I got fuddled at the fair , and the boys tied crackers ,
我 绝不 可以 熊 火药 , 自从 我 得到 混乱 在 这 公平的 , 和 这 男孩们 系 饼干 ,

我从小就受不了火药，自从在集市上被吓得晕头转向，那些男孩子还绑着饼干之后，我就一直害怕火药。

['ʌndə(r)] [-] [teɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] .
under Dobbin's tail , in the Market Place .
在下面 多宾的 尾巴 , 在 这 市场 地方 .

在多宾的尾巴下，在集市上。

[sɒŋ] . — ['gregəri] ['gʌbɪnz] .
SONG . — GREGORY GUBBINS .
歌曲 . — 格雷戈里 古宾斯 .

歌曲——格雷戈里·古宾斯。

[wʌts] [ə; eɪ]['væliənt]['hɪərəʊ] ?
What's a valiant Hero ?
是什么 一个 英勇 英雄 ?

什么是英勇的英雄？

[biːt] [ðə; ði] [drʌm] ,
Beat the drum ,
打 这 鼓 ,

敲起鼓来，

[ænd; ənd] [hiːl] [kʌm] : —
And he'll come : —
和 地狱 来 : —

他会来的：——

[rəʊ] [diː] [daʊ] ['derəʊ] !
Row de dow dero !
排 德 道琼斯 德罗 !

Row de dow dero！

['nʌθɪŋ] [dʌz] [hiː; hi][fɪə(r)] , [əʊ] !
Nothing does he fear , O !
没有什么 做 他 害怕 , 哦 !

他什么都不怕，哦！

[rɪsks] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Risks his life ,
风险 他的 生活 ,

他冒着生命危险，

[waɪl] [ðə; ði] [faɪf] —
While the fife —
尽管 这 法夫郡 —

当笛声响起时——

['twɪtl] , ['twɪtl] - —

Twittle , twittle twero —

推特 , 推特 - —

啵啵，啵啵啵——

[rəʊ] [diː] [daʊ] [diː] [daʊ] ,

Row de dow de dow ,

排 德 道琼斯 德 道琼斯 ,

Row de dow de dow，

['twɪtl] , ['twɪtl] - .

Twittle , twittle twero .

推特 , 推特 - .

啵啵，啵啵啵。

['hævək] [splɪts] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [əʊ] !

Havock splits his ear , O !

浩劫 分裂 他的 耳朵 , 哦 !

哈沃克把他的耳朵劈开了，哦！

[grəʊnz] [ə'baʊnd] ,

Groans abound ,

呻吟 盛产 ,

呻吟声此起彼伏，

['trʌmpɪts] [saʊnd] ,

Trumpets sound ,

小号 声音 ,

号角响起，

[ræn] [tæn] [tæn] [tɑː] ['tɛroʊ] —

Ran tan tan ta tero —

兰 棕褐色 棕褐色 ta 特罗 —

Ran tan tan ta tero—

['twɪtl] , ['twɪtl] - .

Twittle , twittle twero .

推特 , 推特 - .

啵啵，啵啵啵。

[ðen] [ðə; ði] [skɑːrz] [hiːl] [beə(r)] , [əʊ] !

Then the scars he'll bear , O !

然后 这 疤痕 地狱 熊 , 哦 !

然后他将承受的伤疤，哦！

['mʌskɪt] [rɔː(r)] ,

Muskets roar ,

滑膛枪 吼 ,

枪声隆隆，

[smɔːl] [ʃɒt] [pɔː(r)] —

Small shot pour —

小的 射击 倒 —

小份倾倒——

[ræt] [tæt] [tæt] [tuː; tə] ['tɛroʊ] —

Rat tat tat to tero —

鼠 塔特 塔特 到 特罗 —

Rat tat tat to tero—

[pɒp] , [pɒp] , [pɒp] ,

Pop , pop , pop ,

流行音乐 , 流行音乐 , 流行音乐 ,

砰，砰，砰

['twɪtl] , ['twɪtl] - .
Twittle , twittle twero .
推特 , 推特 - .

啵啵，啵啵啵。

[wɒt] [brɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [əʊ] ?
What brings up the rear , O ?
什么 带来 向上 这 后部 , 哦 ?

O，最后面是什么？

[ɪn] ['kɒmz] [deθ] ;
In comes Death ;
在 来 死亡 ;

死神降临；

[stɒps] [hɪz; ɪz] [breθ] ; —
Stops his breath ; —
停止 他的 气息 ; —

他屏住了呼吸；

[gʊd] [baɪ] , ['væliənt] ['hɪərəʊ] ! —
Good bye , valiant Hero ! —
好的 再见 , 英勇 英雄 ! —

再见了，英勇的英雄！

['twɪtl] ['twɪtl] , [ræt] [ə; eɪ] [tæt] ,
Twittle twittle , rat a tat ,
推特 推特 , 鼠 一个 塔特 ,

啾啾，嗒嗒，

[pɒp] , [pɒp] , [pɒp] , [rəʊ] [diː] [daʊ] , & [siː] . & [siː] .
Pop , pop , pop , row de dow , & c . & c .
流行音乐 , 流行音乐 , 流行音乐 , 排 德 道琼斯 , & c . & c .

砰，砰，砰，摇摇晃晃，等等等等。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['henri] [ðə; ði] [-] [kæmp] , [æt; ət] ['hɛksəm] .
Henry the Sixth's Camp , at Hexham .
亨利 这 第六名 营 , 在 赫克瑟姆 .

亨利六世的营地，位于赫克瑟姆。

['entə(r)] [ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪfər] .
Enter a Drummer and a Fifer .
进入 一个 鼓手 和 一个 法弗 .

一名鼓手和一名笛手登场。

[drʌm] .
Drum .
鼓 .

鼓。

['mɒrəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['tuːtɪŋ] — [ə; eɪ] ['meri] [deɪ] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .
Morrow to you , Master Tooting — a merry day - breaking to your worship .
明天 到 你 , 掌握 图廷 — 一个 欢乐 天 - 打破 到 你的 崇拜 .

图廷大师，祝您早安——祝您清晨愉快。

['faɪfər] .
Fifer .
法弗 .

Fifer。

[ə; eɪ][sæd] [hed] - ['breɪkɪŋ] , [ai]['fænsi] .
A sad head - breaking , I fancy .
一个 伤心 头 - 打破 , 我 想要 .

我想，这应该是一次令人难过的头部受伤事件。

['pleɪgi] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] , ['brʌðə(r)] !
Plaguy troublesome times , brother !
瘟疫 麻烦的 时代 , 兄弟 !

真是祸不单行啊，兄弟！

[bəfɛtɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['pɑːti] , [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [pleɪs] ,
Buffetted , by the opposite party , out of one place ,
自助餐 , 经过 这 对面的 派对 , 出去 的 一 地方 ,

被对方政党驱逐出境

[ænd; ənd] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
and now waiting till they come to buffet us out of another .
和 现在 等待 直到 他们 来 到 自助餐 我们 出去 的 其他 .

现在就等着他们来把我们从另一个地方赶走吧。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
Whenever they do come , let me tell you ,
每当 他们 做 来 , 让 我 告诉 你 ,

他们来的时候，我告诉你，

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [skeəs] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [strɔː] [bed] ,
a man will scarce have time to get up from his straw bed ,
一个 男人 将要 稀少 有 时间 到 得到 向上 从 他的 稻草 床 ,

一个人几乎没有时间从他的稻草床上起身，

[bɪ'fɔː(r)] [hiːz] [leɪd] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
before he's laid down again by a long shot of the enemy .
前 他是 铺设 向下 再次 经过 一个 长的 射击 的 这 敌人 .

随后他又被敌人的远射击倒在地。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [æt; ət] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['stʌbl] .
We shall be popp'd at like a parcel of partridges , rising from stubble .
我们 将 是 - 在 喜欢 一个 包裹 的 鹧鸪 , 上升 从 茬 .

我们将像一群从茬地里冒出来的鹧鸪一样被一拥而上。

[drʌm] .
Drum .
鼓 .

鼓。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[pleɪg] , [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] ['teɪkɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə] [hɑːt] ?
plague , what signifies taking matters to heart ?
瘟疫 , 什么 表示 采取 事情 到 心 ?

瘟疫，什么才算是认真对待？

[lʌks] [ɔːl] .
Luck's all .
运气 全部 .

一切都靠运气。

[wɔːrz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
War's a chance , you know .
战争的 一个 机会 , 你 知道 .

你知道，战争是一种可能性。

[ɪf] [wʌn] [deɪz] [bæd] , [ə'nʌðərz] ['betə(r)] .
If one day's bad , another's better .
如果 一 天 坏的 , 另一个的 更好的 .

如果今天过得不好，明天就会好起来。

[wɒt] ['mætəz] [æn; ən] [ɒd] ['drʌbɪŋ] , [ɔː(r)][səʊ] ?
What matters an odd drubbing , or so ?
什么 事情 一个 奇怪的 痛击 , 或者 所以 ?

一次小小的挫败又有什么关系呢?

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]['grʌmb(ə)l] .
A soldier should never grumble .
一个 士兵 应该 绝不 叽 .

军人绝不应该抱怨。

['faɪfər] .
Fifer .
法弗 .

Fifer。

[waɪ] , - !
Why , zouns !
为什么 , - !

为什么，zouns!

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [nɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæmp] , [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
flesh and blood , nor any thing that belongs to a camp , can't help it .
肉 和 血 , 也不 任何 事物 那 属于 到 一个 营 , 不能 帮助 它 .

血肉之躯，以及任何属于集中营的东西，都无能为力。

[duː; də] , [naʊ] , ['əʊnli] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [drʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪnd] [wɒt] [ə; eɪ] [dæmd] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː]
Do , now , only give your drum a good beating , and mind what a damn'd noise it
做 , 现在 , 仅有的 给 你的 鼓 一个 好的 殴打 , 和 头脑 什么 一个 该死的 噪音 它

现在，你只需要用力敲你的鼓，注意它发出的噪音有多大。

[wɪl] [meɪk] . — [nɒt] ['grʌmb(ə)l] , [wen] [wiː; wi] [teɪk] [səʊ] ['meni] [hɑːd] [nɔk] ?
will make . — Not grumble , when we take so many hard knocks ?
将要 制作 . — 不是 叽 , 什么时候 我们 拿 所以 许多 难的 敲门声 ?

会做到。——当我们遭受这么多打击时，难道不抱怨吗?

[drʌm] .
Drum .
鼓 .

鼓。

[nəʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ; [els] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] ?
No , to be sure ; else how should we be able to return them ?
不 , 到 是 当然 ; 别的 如何 应该 我们 是 有能力的 到 返回 他们 ?

不，当然不是；否则我们如何退货呢?

['faɪfər] .
Fifer .
法弗 .

Fifer。

[eɪ] , [ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði] [keɪs] ; [wi:; wi] ['nevə(r)] [kæn; kən] [rɪ'tɜ:n] [ðem; ðəm] .
Ay , there stands the case ; we never can return them .
哎 , 那里 站立 这 案件 ; 我们 绝不 能 返回 他们 .

没错，情况就是这样；我们永远也无法归还它们。

['ʌðə(r)z] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [bləʊ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,
Others can have a blow , and give a blow ; but as for me ,
其他的 能 有 一个 吹 , 和 给 一个 吹 ; 但 作为 为了 我 ,

其他人可以出手，也可以还手；但至于我，

[ænd; ənd] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] [kɪt] - , [ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] ; - - , [ðeɪ] [meɪ] [θʌmp]
and yourself , and Kit Crackcheeks , the trumpeter ; ' sbud , they may thump
和 你自己 , 和 成套工具 - , 这 小号手 ; - - , 他们 可能 扑通
[ˌju: 'es] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ,
us from morning to night ,
我们 从 早晨 到 夜晚 ,

还有你，还有小号手基特·克拉克奇克斯；伙计，他们可能会从早到晚揍我们。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [wi:; wi] [hæv; həv] , [ɪz] — [tu:t] - [ə; eɪ] - [tu:] , [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] , [ænd; ənd]
and all the revenge we have , is — Toot - a - too , rub - a - dub , and
和 全部 这 复仇 我们 有 , 是 — 嘟 - 一个 - 也 , 擦 - 一个 - 配音 , 和
- .
tantararara .
- .

我们所有的复仇手段就是——嘟嘟、搓搓、坦塔拉拉拉。

[drʌm] .
Drum .
鼓 .

鼓。

[əʊ] [faɪ] ! [lɜ:n] [tu:; tə] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['kɒnsɪkwəns] ['betə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] .
O fie ! learn to know our consequence better , brother , I beseech you .
哦 菲 ! 学习 到 知道 我们的 结果 更好的 , 兄弟 , 我 恳求 你 .

呸！兄弟，我求求你，好好想想我们这样做的后果吧。

[maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [h'iəɹəʊz] [ðæt] [du:; də] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
My word for it , we are the heros that do all the execution .
我的 单词 为了 它 , 我们 是 这 英雄 那 做 全部 这 执行 .

我敢肯定，我们就是执行所有任务的英雄。

[hu:] [bʌt; bət] [wi:; wi] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]
Who but we keep up the vigour of an engagement , and the courage
WHO 但 我们 保持 向上 这 活力 的 一个 订婚 , 和 这 勇气
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ?
of the soldiers ?
的 这 士兵 ?

除了我们，谁还能保持战斗的激情和士兵的勇气？

[fɪə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [baɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tə'ræntʃələ] ;
Fear , brother , is , for all the world , like your bite of a tarantula ;
害怕 , 兄弟 , 是 , 为了 全部 这 世界 , 喜欢 你的 咬 的 一个 狼蛛 ;

兄弟，恐惧，就好比你被狼蛛咬了一口一样；

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['kɔŋkə] [ɪts] [ɪ'fekts] [wɪ'ðaʊt] ['mju:zɪk] .
there's no conquering its effects without music .
有 不 征服 它是 效果 没有 音乐 .

没有音乐，就无法克服它的影响。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmi] , [æz; əz][wɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] :
We are of as much consequence to an army , as wind to a windmill :
我们 是 的 作为 很多 结果 到 一个 军队 , 作为 风 到 一个 风车 :

我们对于军队来说，就像风对于风车一样无关紧要:

[ðə; ði] [wɪŋz] [kænt] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['məʊʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
the wings can't be put in motion without us .
这 翅膀 不能 是 放 在 运动 没有 我们 .

没有我们，翅膀就无法运转。

['faɪfər] .
Fifer .
法弗 .

Fifer。

['mæri] , [ðæts] [truː] : [ænd; ənd] [ɪf] [tuː] ['ɑːmiz] ['evə(r)] [miːt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bləʊz] ,
Marry , that's true : and if two armies ever meet without coming to blows ,
结婚 , 那就是 真的 : 和 如果 二 军队 曾经 见面 没有 未来 到 打击 ,

没错，的确如此：如果两支军队相遇却不发生冲突，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['æbsəns] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nothing but our absence can be the occasion of it .
没有什么 但 我们的 缺席 能 是 这 场合 的 它 .

只有我们的缺席才会导致这种情况发生。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['hɑːməni] [ɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊə(r)]['mjuːzɪk] .
The only way to restore harmony is , to take away our music .
这 仅有的 方式 到 恢复 和谐 是 , 到 拿 离开 我们的 音乐 .

恢复和谐的唯一方法就是剥夺我们的音乐。

['entə(r)][ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] .
Enter a Corporal and Soldiers .
进入 一个 下士 和 士兵 .

一名下士和几名士兵上场。

['səʊldʒə(r)] .
Soldier .
士兵 .

士兵。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [maɪ] [bɔɪz] ; [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] !
Come along , my boys ; now for the news !
来 沿着 , 我的 男孩们 ; 现在 为了 这 消息 !

来吧，孩子们；现在要播报新闻了！

[kɔːp] . ['saɪləns] !
Corp . Silence !
公司 . 沉默 !

公司保持沉默！

['səʊldʒəz] .
Soldiers .
士兵 .

士兵。

[eɪ] , [eɪ] — ['saɪləns] .
Ay , ay — Silence .
哎 , 哎 — 沉默 .

哎，哎——一片寂静。

[kɔːp] . [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [piːs] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [aɪm]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ]
Corp . Hold your peace , there , and listen to what I'm going to inform you
公司 . 抓住 你的 和平 , 那里 , 和 听 到 什么 我是 去 到 通知 你
— [hem] ! — [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ?
— Hem ! — Who am I ?
— 下摆 ! — WHO 是 我 ?

公司。都给我安静，听我说——咳！——我是谁?

[ɔːl] ['səʊldʒəz] .
All Soldiers .
全部 士兵 .

所有士兵。

['aʊə(r)] ['kɔːpərəl] !
Our corporal !
我们的 下士 !

我们的下士！

['ælɪk] [pʌf] ; — ['aʊə(r)] ['kɔːpərəl] .
Alick Puff ; — our corporal .
阿利克 噗 ; — 我们的 下士 .

阿利克·帕夫；——我们的下士。

[kɔːp] .
Corp .
公司 .

公司

[əʊ][həʊ] ! [ˌeɪ 'em]
O ho ! am
哦 何 ! 是

哦吼！

[ai][səʊ] ? — [ðen] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] , [juː; jʊ] ['raɪətəs] ['rɑːskəl, 'ræ-] ,
I so ? — then obey orders , you riotous rascals ,
我 所以 ? — 然后 服从 订单 , 你 暴乱的 无赖 ,

是吗？——那就服从命令，你们这些胡闹的家伙！

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fjuː] [tiːθ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][hæz; həz] [biːn]
and keep your tongues between the few teeth the civil war has been
和 保持 你的 舌头 之间 这 很少 牙齿 这 民用 战争 有 到过
['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
civil enough to leave you .
民用 足够的 到 离开 你 .

并且管好你的舌头，别让内战还算文明地留给你的那几颗牙齿伤到你。

[wɒt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]['pɪtɪf(ə)l] ['praɪvəts] [tuː; tə]['ɡæb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]
What ! is it for a parcel of pitiful privates to gabble before their
什么 ! 是 它 为了 一个 包裹 的 可怜 私人 到 数落 前 他们的
[suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] !
superior officer !
优越的 官 !

什么！一群可怜的二等兵竟敢在他们的上级军官面前胡言乱语！

[nəʊ] [jɔː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['ɪɡnərənt] ['buːbi] ,
know yourselves for a set of ignorant boobies ,
知道 你们自己 为了 一个 放 的 无知 乳房 ,

你们自己就应该认清自己是一群无知的蠢货。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
as you are — and do not forget that I am at the head of you .
作为 你 是 — 和 做 不是 忘记 那 我 是 在 这 头 的 你 .

你就是你——别忘了我是你们的领导者。

[drʌm] .
Drum .
鼓 .

鼓。

[bʌt; bət] , - , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['kɔːpərəl] , [wɒt] [njuːz] ?
But , pr'ythee , good Master Corporal , what news ?
但 , - , 好的 掌握 下士 , 什么 消息 ?

但是，请问，好心的下士，有什么消息吗?

[kɔːp] .
Corp .
公司 .

公司

[eɪ] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['kɔːpərəl] , [ænd; ənd] [swiːt] ['mɑːstə(r)] ['kɔːpərəl] , [ðə; ði] [njuːz] ?
Ay , there it is ; good Master Corporal , and sweet Master Corporal , the news ?
哎 , 那里 它 是 ; 好的 掌握 下士 , 和 甜的 掌握 下士 , 这 消息 ?

哎，就是它；好样的，下士，亲爱的下士，消息是什么?

[huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] ?
who is to tell you , but I ?
WHO 是 到 告诉 你 , 但 我 ?

除了我，谁又能告诉你呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][ai]['evə(r)][get][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
and what do I ever get by it ?
和 什么 做 我 曾经 得到 经过 它 ?

那我又能从中得到什么呢?

['faɪfər] .
Fifer .
法弗 .

Fifer。

[kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)] [θæŋks] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] ; — [wiː; wi] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .
Come , come , you shall have our thanks with all our hearts ; — we promise you that .
来 , 来 , 你 将 有 我们的 谢谢 和 全部 我们的 心 ; — 我们 承诺 你 那 .

来吧，来吧，我们将由衷地感谢你们；——我们向你们保证。

['səʊldʒə(r)] .
Soldier .
士兵 .

士兵。

[eɪ] , [eɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Ay , ay , that you shall — now for it !
哎 , 哎 , 那 你 将 — 现在 为了 它 !

是啊，是啊，你一定会——现在就开始吧!

[kɔːp] .
Corp .
公司 .

公司

[ðen] ! — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?
Then ! — You remember your promise ?
然后 ! — 你 记住 你的 承诺 ?

那么！——你还记得你的承诺吗?

[ɔːl] ['səʊldʒəz] .
All Soldiers .
全部 士兵 .

所有士兵。

[jes] , [jes] , [wiː; wi] [duː; də] .
Yes , yes , we do .
是的 , 是的 , 我们 做 .

是的，是的，我们有。

[kɔːp] .
Corp .
公司 .

公司

[waɪ] , [ðen] , [jʊl] [ɔːl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [kʌt] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
Why , then , you'll all have your throats cut before to - morrow morning .
为什么 , 然后 , 你会 全部 有 你的 喉咙 切 前 到 - 明天 早晨 .

那么，你们所有人明天早上之前都会被割喉。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[drʌm] .
Drum .
鼓 .

鼓。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] !
it can't be !
它 不能 是 !

不可能！

[kɔːp] .
Corp .
公司 .

公司

[siː] [ðeə(r)] , [naʊ] !
See there , now !
看 那里 , 现在 !

看，就在那儿！

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [ɪk'spektɪd] . — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [im'pa:tid] , ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
just as I expected . — After all I have imparted , merely for your
只是 作为 我 预期的 . — 后 全部 我 有 传授 , 仅仅 为了 你的
['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
pleasure and satisfaction ,
乐趣 和 满意 ,

正如我所料。——我倾囊相授，仅仅是为了取悦你、满足你。

[nɒt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][hæz; həz][ðə; ði]['grætɪtjuːd][tuː; tə] [seɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɔːpərəl] ,
not a man among you has the gratitude to say , thank you , Corporal ,
不是 一个 男人 之中 你 有 这 感激 到 说 , 感谢 你 , 下士 ,
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
for your kind information .
为了 你的 种类 信息 .

你们当中没有一个人有勇气对下士说声谢谢，感谢您提供的信息。

[drʌm] .
Drum .
鼓 .

鼓。

[bʌt; bət] , [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][hænd] ?
But , is the enemy at hand ?
但 , 是 这 敌人 在 手 ?

但是，敌人是否已经近在眼前?

[kɔːp] .
Corp .
公司 .

公司

[nəʊ]['mætə(r)] , [mʌm] !
No matter , Mum !
不 事情 , 妈妈 !

没关系，妈妈!

['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
only when the business is over with you , and you are all stiff in the field ,
仅有的 什么时候 这 商业 是 超过 和 你 , 和 你 是 全部僵硬的 在 这 场地 ,

只有当生意和你告别，你们都筋疲力尽的时候，

[duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] [seɪ] , ['ɑːftəwədz] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː]
do me the credit to say , afterwards , I was the first that told you it
做 我 这 信用 到 说 , 然后 , 我 曾是 这 第一的 那 讲述 你 它
[wʊd] ['hæpən] .
would happen .
会 发生 .

事后请你承认，我是第一个告诉你这件事会发生的人。

[ai] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pʌf] , ['kɔːpərəl] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] , (['hev(ə)n] [bles]
I , Alexander Puff , corporal to King Henry the Sixth , (Heaven bless
我 , 亚历山大 噗 , 下士 到 国王 亨利 这 第六 , (天堂 保佑
[hɪm] !)
him !)
他 !)

我，亚历山大·帕夫，亨利六世国王（愿上帝保佑他！）的下士。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][kæmp] , [æt; ət] ['hɛksəm] , [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] .
in his majesty's camp , at Hexham , in Northumberland .
在 他的 陛下的 营 , 在 赫克瑟姆 , 在 诺森伯兰郡 .

在国王陛下的营地，位于诺森伯兰郡的赫克瑟姆。

['faɪfər] .
Fifer .
法弗 .

Fifer。

[wel] , [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də]['mʌstə(r)] [strɒŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] ['ɛdwərdz] ['pɑːti] [skɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
Well , though they do muster strong , we may make Edward's party skip for all
出色地 , 尽管 他们 做 鼓起 强的 , 我们 可能 制作 爱德华的 派对 跳过 为了 全部
[ðæt] ;
that ;
那 ;

虽然他们确实团结一致，但我们或许能让爱德华的队伍为此而放弃；

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət]['dʒʌstɪs][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .
if we have but justice on our side .
如果 我们 有 但 正义 在 我们的 边 .

如果我们拥有正义的话。

[kɔːp] .
Corp .
公司 .

公司

[wel] [sed] , ['mɑːstə(r)]['waɪzeɪkə(r)] ! — ['dʒʌstɪs] !
Well said , Master Wiseacre ! — Justice !
出色地 说 , 掌握 聪明人 ! — 正义 !

说得好，智者大师！——正义！

[nəʊ] , [nəʊ] ! [mait] [,əuvə'kʌm] [raɪt] , [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] .
No , no ! Might overcomes right , now a days .
不 , 不 ! 可能 克服 正确的 , 现在 一个 天 .

不，不！如今强权凌驾于正义之上。

['bʊli] [rɪ'beljən] [hæz; həz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒʌstɪs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] ; [ænd; ənd] , [wen]
Bully Rebellion has almost frightened Justice out of her wits ; and , when
欺负 叛乱 有 几乎 害怕 正义 出去 的 她 智慧 ; 和 , 什么时候
[ʃiː; ʃi] ['ventʃəz] [tuː; tə] [weɪ] ['kɔːzɪz] ,
she ventures to weigh causes ,
她 风险投资 到 称重 原因 ,

霸凌叛乱几乎把正义吓得魂飞魄散；当她试图权衡利弊时，

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembəlz] [səʊ] [kən'faundidli] , [ðæt] [hɑːf][ðə; ði]['merɪts]['tʌmb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
her hand trembles so confoundedly , that half the merits tumble out of the
她 手 颤抖 所以 要命 , 那 一半 这 优点 翻滚 出去 的 这
[skeɪl] .
scale .
规模 .

她的手颤抖得厉害，以至于一半的功绩都从天平上掉了下来。

['faɪfər] .
Fifer .
法弗 .

Fifer。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [ai] [seɪ] — —
But , still , I say — —
但 , 仍然 , 我 说 — —

但是，我还是要说——

[kɔːp] . [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] — [bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] — [ðæts] [ɔːl] . — -
Corp . Say no more — but take care of yourself in the battle — that's all . — '
公司 . 说 不 更多的 — 但 拿 关心 的 你自己 在 这 战斗 — 那就是 全部 . — -
['sblʌ sativum] !
Sblood !
血 !

公司。不用多说了——不过在战斗中保重——就这些。——血！

[ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] , [draɪ] , ['teɪpə(r)] ['kɑːkəs] , - [fʊl] [ɒv; əv]
if the enemy were to find your little , dry , taper carcase , pink'd full of
如果 这 敌人 是 到 寻找 你的 小的 ， 干燥 ， 锥形 尸体 ， - 满的 的
[raʊnd] [həʊlz] ,
round holes ,
圆形的 孔 ，

如果敌人发现了你那干瘪的、锥形的尸体，上面布满了粉红色的圆孔，

[ðeid] [mis'teik] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [faɪf] .
they'd mistake you for your own fife .
他们会 错误 你 为了 你的 自己的法夫郡 .

他们会把你误认为是你自己。

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [maɪ] [lædz] .
But , remember this , my lads .
但 ， 记住 这 ， 我的 小伙子们 .

但是，伙计们，记住这一点。

['edwəd] [ɒv; əv] [jɔːk] [hæz; həz] [ə'gen] [ʃʌvd] [kɪŋ] ['henri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd]
Edward of York has again shoved King Henry from his possessions , and
爱德华 的 约克 有 再次 推搡 国王 亨利 从 他的 财产 ， 和
[skwɔtid] [hɪz; ɪz] [əʊn] [juː'zɜːpɪŋ] ,
squatted his own usurping ,
蹲着 他的 自己的 篡位 ，

约克的爱德华再次将亨利国王赶出他的领地，并篡夺了自己的王位。

['begəli] [ˌgælɪ'gæskɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [kliːn] [siːt] [ɒv; əv] ['sɒvrənti] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]
beggarly gallygaskins , in the clean seat of sovereignty ; and here are we
乞丐 加利加斯金 ， 在 这 干净的 座位 的 主权 ； 和 这里 是 我们
[breɪv] ['feloʊz] ,
brave fellows ,
勇敢的 伙伴们 ，

卑鄙无耻之徒，竟坐拥至高无上的权力宝座；而我们，却是勇敢的家伙。

[æt; ət] ['hɛksəm] , [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [stuːl] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .
at Hexham , come to place him on the stool of repentance .
在 赫克瑟姆 ， 来 到 地方 他 在 这 凳子 的 悔改 .

在赫克瑟姆，让他坐在忏悔凳上。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]
And there's our king at the head of us — and there's his noble
和 有 我们的 国王 在 这 头 的 我们 — 和 有 他的 高贵
['kɒnsɔːt] , [ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd] ['bʌklə(r)] ,
consort , the sword and buckler ,
配偶 ， 这 剑 和 盾牌 ，

我们的国王在我们最前面——还有他高贵的王后，剑与盾。

[kwiːn] ['mɑːgrət] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lɔːd] ['senɪʃəl] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Queen Margaret — and there's the Lord Seneschal of Normandy — and the
女王 玛格丽特 — 和 有 这 主 管家 的 诺曼底 — 和 这
[lɔːd] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌməset] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [huː] !
Lord Duke of Somerset — and the Lord knows who !
主 公爵 的 萨默塞特郡 — 和 这 主 知道 WHO ！

玛格丽特女王——还有诺曼底总管——还有萨默塞特公爵——还有天知道是谁！

— [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][æt; ət][hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] ['paʊə(r)] ; [səʊ] [ʌp] , ['kʌrɪdʒ] ,
— The enemy is at hand , with a thumping power ; so up , courage ,
— 这 敌人 是 在 手 ， 和 一个 怦 力量 ； 所以 向上 ， 勇气 ，

敌人近在咫尺，实力强大；所以，鼓起勇气！

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɒgəhed, 'lɔːg-][wiː; wi][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . — [hə'zɑː] !
and to loggerheads we go for it . — Huzza !
和 到 海龟 我们 去 为了 它 . — 好耶 !

即使是针锋相对，我们也全力以赴。——万岁！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] .
for the Red Roses , and the House of Lancaster .
为了 这 红色的 玫瑰 , 和 这 房子 的 兰开斯特 .

为了红玫瑰，为了兰开斯特家族。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[hə'zɑː] ! [hə'zɑː] !
Huzza ! huzza !
好耶 ! 好耶 !

万岁！万岁！

[hə'zɑː] !
huzza !
好耶 !

万岁！

[sɒŋ] . — ['kɔːpərəl] .
SONG . — CORPORAL .
歌曲 . — 下士 .

歌曲——下士。

[maɪ] [taɪt] ['feləʊ] ['səʊldʒəz] , [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fəʊz] ;
My tight fellow soldiers , prepare for your foes ;
我的 紧的 同伴 士兵 , 准备 为了 你的 敌人 ;

我的战友们，准备迎战敌人吧！

[faɪt] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli] [red] [rəʊz] ;
Fight away , for the cause of the jolly Red Rose ;
斗争 离开 , 为了 这 原因 的 这 快乐的 红色的 玫瑰 ;

为了那朵快乐的红玫瑰而战吧！

['nevə(r)] [flɪntʃ] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ; [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [miːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] ,
Never flinch while you live ; should you meet with your death ,
绝不 退缩 尽管 你 居住 ; 应该 你 见面 和 你的 死亡 ,

活着的时候永远不要退缩；如果死亡来临，

[ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [jʊl] [rʌn] — [jʊl] [biː; bi][kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] .
There's no fear that you'll run — you'll be quite out of breath .
有 不 害怕 那 你会 跑步 — 你会 是 相当 出去 的 气息 .

你不用担心会跑起来——你会气喘吁吁。

[ðen] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌləs] , [ðə; ði] ['læŋkəstərz] [tʃəʊz] ,
Then be true to your colours , the Lancasters chose ,
然后 是 真的 到 你的 颜色 , 这 兰开斯特 选择 ,

兰开斯特家族选择了忠于自己的立场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɒrəl, 'lɔː-] [ɪn'twaɪn] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɒli] [red] [rəʊz] .
And the laurel entwine with the jolly Red Rose .
和 这 月桂树 缠绕 和 这 快乐的 红色的 玫瑰 .

月桂枝与艳丽的红玫瑰交织在一起。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ðen] [biː; bi] [truː] , & [siː] .
Then be true , & c .
然后 是 真的 , & c .

然后要真诚，等等。

[hiː; hi] [huː] [f'ɒləʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪf] ,
He who follows for honour the drum and the fife ,
他 WHO 跟随 为了 荣誉 这 鼓 和 这 法夫郡 ,

他追随鼓笛，为荣誉而来。

[meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ;
May perhaps have the luck to get honour for life ;
可能 也许 有 这 运气 到 得到 荣誉 为了 生活 ;

或许有幸获得终身荣誉;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [meɪks] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
And he who , for money , makes fighting his trade ,
和 他 WHO , 为了 钱 , 制作 斗争 他的 贸易 ,

而那些为了金钱而以打架为生的人，

[let] [hɪm] [naʊ] [feɪs] [ðə; ði][fəʊ] , [hiːl] [biː; bi] ['hænsəmli] [peɪd] .
Let him now face the foe , he'll be handsomely paid .
让 他 现在 脸 这 敌人 , 地狱 是 英俊地 有薪酬的 .

现在让他去面对敌人吧，他会得到丰厚的报酬。

[ðen] [biː; bi] [truː] , & [siː] .
Then be true , & c .
然后 是 真的 , & c .

然后要真诚，等等。

[ðə; ði] [faɪt] ['feəli] [dʌn] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ,
The fight fairly done , my brave boys of the blade ,
这 斗争 相当 完毕 , 我的 勇敢的 男孩们 的 这 刀刃 ,

战斗公平地结束了，我勇敢的刀锋战士们。

[haʊ] [wiːl; wil] [tɔːk] , ['or] ['aʊə(r)] [kʌps] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hævək] [wɪv] [meɪd] !
How we'll talk , o'er our cups , of the havock we've made !
如何 出色地 讲话 , 超过 我们的 杯子 , 的 这 浩劫 我们已经 制成 !

我们将一边喝酒一边谈论我们所造成的混乱!

[haʊ] [wiːl; wil] [tɔːk] , [ɪf] [wiː; wi][wʌns] [kɪl] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔː(r)] [tuː] ,
How we'll talk , if we once kill a captain or two ,
如何 出色地 讲话 , 如果 我们 一次 杀 一个 队长 或者 二 ,

如果我们杀了一两个船长，我们该怎么谈?

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] ['feloʊz] , [ðæt] ['nəʊbədi] [njuː] .
Of a hundred more fellows , that nobody knew .
的 一个 百 更多的 伙伴们 , 那 无人 知道 .

还有上百个同伴，无人知晓。

[ðen] [maɪ] [taɪt] ['feləʊ] ['səʊldʒəz][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][fəʊz] .
Then my tight fellow soldiers prepare for your foes .
然后 我的 紧的 同伴 士兵 准备 为了 你的 敌人 .

然后，我亲爱的战友们，准备迎战敌人吧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɒrəl, 'lɔː-] [ɪn'twaɪn] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɒli] [red] [rəʊz] .
And the laurel entwine with the jolly Red Rose .
和 这 月桂树 缠绕 和 这 快乐的 红色的 玫瑰 .

月桂枝与艳丽的红玫瑰交织在一起。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] .
Outside of the Royal Tent .
外部 的 这 皇家 帐篷 .

皇家帐篷外。

['entə(r)] [fuːl] .
Enter Fool .
进入 傻子 .

愚者登场。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[kwiːn] ['mɑːgrət] [hæz; həz] ['ʃeltəd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peltiŋ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ðɪs] ['meni]
Queen Margaret has sheltered me from the peltings of fortune , this many
女王 玛格丽特 有 避难所 我 从 这 投掷物 的 财富 , 这 许多
[ə; eɪ] [jɪə(r)] .
a year .
一个 年 .

多年来，玛格丽特女王庇护我免受命运的打击。

[naʊ] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [hæz; həz] ['dæmɪdʒd] [maɪ] ['ʃeltə(r)] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Now the pelting has damaged my shelter ; but still I stick to it .
现在 这 投掷 有 损坏的 我的 庇护所 ; 但 仍然 我 戳 到 它 .

现在，弹片损坏了我的庇护所；但我仍然坚持住在这里。

[mɔː(r)] ['sɪmpltən] [ai] ! — [tuː; tə] [stænd] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] - [klæd] ['buːbi] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːd] ['ʃaʊə(r)] ,
More simpleton I ! — to stand , like a thin - clad booby , in a hard shower ,
更多的 傻瓜 我 ! — 到 站立 , 喜欢 一个 薄的 - 覆膜 鲣鱼 , 在 一个 难的 淋浴 ,
['ʌndə(r)] [æn; ən] [ʌn'ruːft] ['penthaʊs] .
under an unroofed penthouse .
在下面 一个 无顶棚 顶层公寓 .

我更傻！——像个穿着单薄衣服的傻瓜一样，站在没有屋顶的顶层公寓里，被猛烈的淋浴喷头浇着。

['truːli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] :
Truly , for a fool of my experience , I have but little wisdom :
真的 , 为了 一个 傻子 的 我的 经验 , 我 有 但 小的 智慧 :

以我这样的经验水平，我的确是个愚钝之人，缺乏智慧：

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [kæmp] [suːts] [wel] [wɪð] [maɪ] ['hjuːmə(r)] ;
and yet a camp suits well with my humour ;
和 然而 一个 营 西装 出色地 和 我的 幽默 ;

然而，露营却很符合我的幽默感；

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] — [ðə; ði] [bæd] [feə(r)] — [ðə; ði] [lɒŋ]
take away the fighting — the sleeping in a field — the bad fare — the long
拿 离开 这 斗争 — 这 睡眠 在 一个 场地 — 这 坏的 票价 — 这 长的
['mɑːtʃiz] ,
marches ,
游行 ,

去掉战斗——睡在田野里——糟糕的伙食——长途行军，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [peɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒərz][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] ['meri] [laɪf] . — [hɪə(r)] [kʌm] [tuː]
and the short pay — and a soldier's is a rare merry life . — Here come two
和 这 短的 支付 — 和 一个 士兵的 是 一个 稀有的 欢乐 生活 . — 这里 来 二
[mɔː(r)] — [trəʊθ][wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)] ,
more musterers — troth we have need of them — for ,
更多的 集结员 — 誓言 我们 有 需要 的 他们 — 为了 ,

而且薪水微薄——士兵的生活可不是什么快乐的日子。——又来了两个点名员——说真的，我们确实需要他们——因为，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [ðeɪ] [drɒp][ɪn][æz; əz] ['speərɪŋli] [æz; əz] [maɪts] ['ɪntuː]
considering the goodness of the cause , they drop in as sparingly as mites into
考虑 这 善良 的 这 原因 , 他们 降低 在 作为 少量地 作为 螨虫 进入
[ə; eɪ] [pʊrz] [bɒks] .
a poor's box .
一个 穷人 盒子 .

考虑到这项事业的崇高意义，他们捐款的数额就像穷人盒子里的一粒粒小钱一样少。

['entə(r)]['ædəlain][ænd; ənd] ['gregəri] .
Enter Adeline and Gregory .
进入 阿德琳 和 格雷戈里 .

艾德琳和格雷戈里登场。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

['tremb(ə)l][nɒt] [naʊ] , ['gregəri] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
Tremble not now , Gregory , for your life !
颤抖 不是 现在 , 格雷戈里 , 为了 你的 生活 !

格雷戈里，现在不要害怕，不要为你的性命颤抖！

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[lɔːd] , ['mædəm] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][duː; də]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] :
Lord , madam , that is the only thing I do tremble for :
主 , 女士 , 那 是 这 仅有的 事物 我 做 颤抖 为了 :

主啊，夫人，这是我唯一感到恐惧的事情：

[ɪf] [ai][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [ai][mʌst; məst] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [tenθ] ,
if I had as many lives as a cat , I must borrow a tenth ,
如果 我 有 作为 许多 生活 作为 一个 猫 , 我 必须 借 一个 第十 ,

如果我像猫一样拥有多条命，我也必须借用十分之一。

[ai]['fænsi] , [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
I fancy , to carry me out of this place .
我 想要 , 到 携带 我 出去 的 这 地方 .

我希望有人能带我离开这个地方。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸！

\- — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [frendz] .
pr'ythee — we are here among friends .
\- — 我们 是 这里 之中 朋友们 .

pr'ythee——我们在这里与朋友们在一起。

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [mɑːk] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ; [huː] , [ə'pɒn] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['aʊə(r)]
Did you not mark the courtesy of the centinels ; who , upon signifying our
做过 你 不是 标记 这 礼貌 的 这 哨兵 ; WHO , 之上 表示 我们的
[ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
intentions ,
意图 ,

难道你没有注意到哨兵们的礼貌吗？他们在表明我们的意图后，

[bɪd][ˌjuː 'es] [pɑːs] [ɒn] , [tɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['liːdə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [mait] ['tendə(r)]
bid us pass on , till we should find a leader , to whom we might tender
出价 我们 经过 在 , 直到 我们 应该 寻找 一个 领导者 , 到 谁 我们 可能 投标
['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ?
our services ?
我们的 服务 ?

吩咐我们继续前进，直到找到一位可以为我们效力的领袖？

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] .
and there he is , I suppose .
和 那里 他 是 , 我 认为 .

我想，他就在那里。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] .]
[Pointing to the Fool .]
[指向 到 这 傻子 .]

（指向愚人）

['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] !
Mercy on us !
怜悯 在 我们 !

饶了我们吧!

[hiːz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] — [hɪz; ɪz][kəʊt][hæz; həz] [biːn] [səʊ] - [wɪð] ['mʌskɪt] [ʃɒt] [ɪn]
he's a terrible looking fellow — his coat has been so pepper'd with musket shot in
他是 一个 糟糕的 寻找 同伴 — 他的 外套 有 到过 所以 - 和 滑膛枪 射击 在
[ðə; ði] [wɔːz] ,
the wars ,
这 战争 ,

他长相十分糟糕——他的外套上沾满了战争中留下的枪弹痕迹。

[ðæt] - [tɪz] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .
that ' tis patch'd from the very top to the bottom .
那 - 的 - 从 这 非常 顶部 到 这 底部 .

从上到下都打满了补丁。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[tʌt] , [tʌt] , [mæn] !
Tut , tut , man !
图坦卡蒙 , 教程 , 男人 !

啧啧，真是的！

[jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][blaɪnd] ; [ðɪs] ['mɒtli] ['dʒɛntəlmənz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
your fears have made you blind ; this motley gentleman's occupation has nothing terrible in it ,
你的 恐惧 有 制成 你 瞎的 ; 这 杂乱无章 绅士的 职业 有 没有什么 糟糕的 在 它 ,

你的恐惧蒙蔽了你的双眼；这位衣着杂乱的绅士的职业并没有什么可怕的地方。

[aɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [wɪl] [ə'kɒst] [hɪm] .
I'll answer for it — we will accost him .
患病的 回答 为了 它 — 我们 将要 招呼 他 .

我会负责——我们会质问他。

[haʊ] [naʊ] , ['feləʊ] ?
How now , fellow ?
如何 现在 , 同伴 ?

现在情况如何，伙计？

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[haʊ] [naʊ] , [fuːl] ?
How now , fool ?
如何 现在 , 傻子 ?

现在怎么办，傻瓜？

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[wɒt] , ['sɪrə] ? [kɔːl][juː; jʊ][ˌem 'iː] [fuːl] ?
What , sirrah ? call you me fool ?
什么 , 西拉 ? 称呼 你 我 傻子 ?

什么，老兄？叫我傻瓜？

[fuːl] . -
Fool . '
傻子 . -

傻瓜。

[feɪθ] [meɪ] [ai] , [sɜː(r)] ; [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ['feləʊ] .
Faith may I , sir ; when you call me fellow .
信仰 可能 我 , 先生 ; 什么时候 你 称呼 我 同伴 .

先生，我愿如此；当您称我为同伴时。

[heɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] [met] .
Hail to you , sir , you are very well met .
冰雹 到 你 , 先生 , 你 是 非常 出色地 遇见 .

先生，您好，见到您真是太好了。

[neɪ] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ; ['sɪmp(ə)l] [ðəʊ] [ai] [siːm] ,
Nay you need not be ashamed of me for a companion ; simple though I seem ,
不 你 需要 不是 是 羞愧 的 我 为了 一个 伴侣 ; 简单的 尽管 我 似乎 ,

不，你不必因为我是你的同伴而感到羞耻；尽管我看起来很单纯，

[wiː; wi] [fuːlz] [kʌm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
we fools come of a great family , with a number of rich relations .
我们 傻瓜 来 的 一个 伟大的 家庭 , 和 一个 数字 的 富有的 关系 .

我们这些傻瓜出身名门，有很多富有的亲戚。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kæmp] , [fuːl] ?
Why do you follow the camp , fool ?
为什么 做 你 跟随 这 营 , 傻子 ?

你这傻瓜，为什么跟着阵营走？

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['begə(r)] ['fɒləʊz] [hɪz; ɪz] [dɒg] ;
For the same reason that a blind beggar follows his dog ;
为了 这 相同的 原因 那 一个 瞎的 乞丐 跟随 他的 狗 ;

原因和盲乞丐跟着狗一样；

— [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [ˌem 'iː] [weə(r)] [maɪ] [nek] [meɪ] [biː; bi] [brəʊk] ,
— though it may lead me where my neck may be broke ,
— 尽管 它 可能 带领 我 在哪里 我的 脖子 可能 是 打破 ,

——尽管这可能会让我摔断脖子，

[ai] [kænt] [get] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't get on in the world without it .
我 不能 得到 在 在 这 世界 没有 它 .

没有它，我简直无法在这个世界上生活。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ʃuːt] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊlt] [æt; ət] [ðə; ði] ['enəmi] ?
You , sir , I take it , are come , like me , to shoot your bolt at the enemy ?
你 , 先生 , 我 拿 它 , 是 来 , 喜欢 我 , 到 射击 你的 螺栓 在 这 敌人 ?

先生，我猜您和我一样，也是来向敌人射击的吧？

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ai] [kʌm] , ['pɑːtli] , [ɪn'diːd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəsɪz] , [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [maɪ] [wiːk] [eɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːmi] .
I come , partly , indeed , among other purposes , to offer my weak aid to the army .
我 来 , 部分 , 的确 , 之中 其他 目的 , 到 提供 我的 虚弱的 援助 到 这 军队 .

我此行的目的之一，当然也包括其他一些目的，就是向军队提供我微薄的帮助。

[fuːl] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

[jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] , [sɜː(r)] , [ækts] ['mɑːvələsli] ['waɪzli] : [jʊl] [biː; bi] [ðə; ði] [kliːn] - [ʃeɪvd] ['nestər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
Your **weakness** **,** **sir** **,** **acts** **marvellously** **wisely** **:** **you'll** **be** **the** **clean** **-** **shaved** **Nestor** **of** **the** **regiment** **.**
你的 弱点 , 先生 , 行为 奇妙地 明智地 : 你会 是 这 干净的 - 剃光 内斯特 的 这 团 .

先生，您的弱点却发挥了极其明智的作用：您将成为军团里那个刮了胡子的内斯特。

['ædəlain] .
Adeline **.**
阿德琳 .

阿德琳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赫克瑟姆之战；(The Battle of Hexham; or,)

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['liːdə(r)] , [ai] [wʊd] [vaʊtʃ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['fɒləʊə(r)] ,

If I could find your leader , I would vouch , too , for the integrity of this my follower ,

如果 我 可以 寻找 你的 领导者 ， 我 会 担保 ， 也 ， 为了 这 正直 的 这 我的 追随者 ，

如果我能找到你们的领导人，我也会为我这位追随者的正直品格作证。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] .

to be received into the ranks .

到 是 已收到 进入 这 排名 .

被正式接纳入伍。

['gregəri] .

Gregory .

格雷戈里 .

格雷戈里。

[əʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [pʊt] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Oh no , you need not put yourself to the trouble of vouching for me .

哦 不 ， 你 需要 不是 放 你自己 到 这 麻烦 的 担保 为了 我 .

哦，不用，你不必费心为我担保。

[fuːl] .

Fool .

傻子 .

傻子。

[raɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪv] , [wen] [greɪt] [fəʊks][hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Right ; for your knave , when great folks have occasion for him ,

正确的 ； 为了 你的 恶棍 ，什么时候 伟大的 各位 有 场合 为了 他 ，

没错；至于你的恶棍，当达官显贵需要他的时候，

[ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

is received with little inquiry into his character .

是 已收到 和 小的 询问 进入 他的 特点 .

人们很少探究他的人品。

['mæri] , [let][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [læk] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [stεə] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Marry , let an honest man lack their assistance , and starving stares him in the face ,

结婚 ， 让 一个 诚实的 男人 缺少 他们的 协助 ， 和 饥饿 凝视 他 在 这 脸 ，

玛丽，如果一个诚实的人得不到他们的帮助，饥饿就会逼近他。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

for want of a recommendation .

为了 想 的 一个 推荐 .

由于缺乏推荐信。

['ædəlain] .

Adeline .

阿德琳 .

阿德琳。

[liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [rɪ'mɛmbərd] [baɪ][ˌem 'iː] .
Lead us to your General , and you shall be well remember'd by me .
带领 我们 到 你的 一般的 , 和 你 将 是 出色地 记得 经过 我 .
带我们去见你们的将军，我将永远记住你。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .
傻子。

[waɪ] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ai][kæn; kən][stænd][juː; jʊ][ɪn]['lɪt(ə)l] [sted] ;
Why , as to a General , I can stand you in little stead ;
为什么 , 作为 到 一个 一般的 , 我 能 站立 你 在 小的 坚定 ;
至于说我是将军，我根本帮不上你的忙；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [kæn; kən]['kɒntent][juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli][mæn] :
but if such a simple thing as a Queen can content you , I am your only man :
但 如果 这样的 一个 简单的 事物 作为 一个 女王 能 内容 你 , 我 是 你的 仅有的 男人 :
但如果女王这样简单的东西就能让你满足，那我就是你唯一的选择：

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['tɪklə(r)] [ʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['fænsi] ,
for being a proper fellow , and a huge tickler up of a lady's fancy ,
为了 存在 一个 恰当的 同伴 , 和 一个 巨大的 挠痒痒 向上 的 一个 女士的 想要 ,
因为他为人正派，而且非常讨女士喜欢。

[ai] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .
I may chance to push your fortune as far as another .
我 可能 机会 到 推 你的 财富 作为 远的 作为 其他 .
我或许有机会将你的财富推向另一个境地。

['truːli] , [juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː] [gʊd] [hændz] [wen] [juː; jʊ]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ˌem 'iː] .
Truly , you fell into good hands when you stumbled on me .
真的 , 你 跌倒 进入 好的 双手 什么时候 你 踉跄 在 我 .
你真是走运，遇到了我。

[['flʌrɪʃ] .]
[Flourish .]
[繁荣 .]
[繁荣。]

[stænd] [bæk] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['rɔɪəlti] .
Stand back , here comes royalty .
站立 后退 , 这里 来 皇室 .
让开，皇室成员来了。

['entə(r)] [kwiːn] ['mɑːgrət] , [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌməset] , [lɑː] [və'rɛn] , ['senɪʃəl] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] , [wɪð] [naɪts] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] ,
Enter Queen Margaret , Duke of Somerset , La Varenne , Seneschal of Normandy , with Knights and Soldiers ,
进入 女王 玛格丽特 , 公爵 的 萨默塞特郡 , 拉 瓦伦 , 管家 的 诺曼底 , 和 骑士 和 士兵 ,
玛格丽特王后、萨默塞特公爵、诺曼底总管拉瓦雷纳，携骑士和士兵入场。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] .
from the Tent .
从 这 帐篷 .
从帐篷里。

[sɔːm] .
Som .
索姆 .

索姆。

[hɪə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [wiːl; wil] [dɪˈbeɪt] .
Here , if it please you , madam , we'll debate .
这里 , 如果 它 请 你 , 女士 , 出色地 辩论 .

如果您不介意，夫人，我们就在这里辩论。

[ˈaʊə(r)] [ˈtentɪd] [ˈkaunslz] [bʌt; bət] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Our tented councils but disturb the King ,
我们的 帐篷 议会 但 打扰 这 国王 ,

我们的帐篷会议却扰乱了国王，

[ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz][ˈpaɪəs] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
And break his pious meditations .
和 休息 他的 虔诚的 冥想 .

打断他虔诚的冥想。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[truː] , [djuːk] [ɒv; əv] [ˈsʌməset] ; [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
True , Duke of Somerset ; for some there are
真的 , 公爵 的 萨默塞特郡 ; 为了 一些 那里 是

没错，萨默塞特公爵；有些人确实如此

[huː] , [ˈaɪdli] [strɛtʃd] [əˈpɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][laɪf] ,
Who , idly stretch'd upon the bank of life ,
WHO , 闲散地 拉伸 之上 这 银行 的 生活 ,

谁，懒散地躺在生命的河岸上，

[sliːp] [tɪl] [ðə; ði] [striːm] [rʌnz] [draɪ] . — [ɪznt] [nɒt] [vekˈseɪʃəs] ,
Sleep till the stream runs dry . — Is't not vexatious ,
睡觉 直到 这 溪流 跑步 干燥 . — 不是 不是 令人烦恼的 ,

睡到溪水干涸为止。——这并不令人恼火。

[ðæt] [ˈfrɒlɪk][ˈneɪtʃə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ˈmɒkəri] ,
That frolic nature , as it were , in mockery ,
那 嬉戏 自然 , 作为 它 是 , 在 嘲讽 ,

那种嬉戏的天性，仿佛带着嘲讽的意味，

[ʃʊd; ʃəd][ɪn][ðə; ði] [rʌf] , [ænd; ənd] [ˈlʌsti] [məʊld] [ɒv; əv] [ˈmænhʊd] ,
Should in the rough , and lusty mould of manhood ,
应该 在 这 粗糙的 , 和 好色的 模具 的 男子气概 ,

应该具备粗犷而充满活力的男性特质，

[ɪnˈkrʌst] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l][maɪnd] ! — [wel] , [əˈpɒn][ˌem ˈiː]
Encrust a feeble mind ! — Well , upon me
结壳 一个 微弱 头脑 ! — 出色地 , 之上 我

让脆弱的心灵蒙上阴影！——好吧，就蒙在我身上吧。

[mʌst; məst] [rest] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv][wɔː(r)] . — [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] , [ðen] ,
Must rest the load of war . — Assist me , then ,
必须 休息 这 加载 的 战争 . — 协助 我 , 然后 ,

必须卸下战争的重担。——那么，请帮助我。

[jiː; ji] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][dʒʌst] [rɪˈvendʒ] !
Ye powers of just revenge !
叶 权力 的 只是 复仇 !

正义复仇的力量啊！

[fɪks] [diːp] [ðə; ði] ['meməri]
fix deep the memory
使固定 深的 这 记忆

修复深层内存

[ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['mædʒəsti] !
Of injured majesty !
的 受伤 威严 !

陛下受辱!

[hiːt] [maɪ] ['gləʊɪŋ] ['fænsi]
heat my glowing fancy
热 我的 发光 想要

温暖我闪耀的幻想

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [praɪd] [ɒv; əv] [haɪ] [də'mɪnjən] ;
With all the glittering pride of high dominion ;
和 全部 这 闪闪发光 自豪 的 高的 统治权 ;

带着至高无上的统治者那耀眼的骄傲;

[ðæt] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] ['treitə] [huː] [juː'zɜːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
That , when we meet the traitors who usurp it ,
那 , 什么时候 我们 见面 这 叛徒 WHO 篡 它 ,

当我们遇到篡夺它的人时,

[maɪ] [brest] [ʃæl; ʃəl] [swel] [wɪð] ['mænli] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
My breast shall swell with manly indignation ,
我的 胸部 将 膨胀 和 男子气概 愤慨 ,

我的胸膛将因男子汉的义愤而沸腾,

[ænd; ənd] [spɜː(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [tuː; tə] ['entəpraɪz] .
And spur me on to enterprise .
和 刺 我 在 到 企业 .

并激励我投身创业。

[lɑː] [vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[əʊ] ! ['hæpi]
Oh ! happy
哦 ! 快乐的

哦! 开心

[ðə; ði] [naɪt] [huː] [wiːld] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
The knight who wields his sword for such a mistress .
这 骑士 WHO 挥舞 他的 剑 为了 这样的 一个 情妇 .

为这样一位情妇挥剑的骑士。

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] [praʊd] !
I cannot but be proud !
我 不能 但 是 自豪的 !

我怎能不感到自豪!

[wen] [leɪt] , [ɪn] ['nɔːməndi] ,
When late , in Normandy ,
什么时候 晚的 , 在 诺曼底 ,

夜深了, 在诺曼底,

[jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [di'mɑːnd, -'mænd] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntrimən] ,
Your grace demanded succour of my countrymen ,
你的 优雅 要求 救助 的 我的 同胞们 ,

您的恩典要求援助我的同胞,

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn]
And beauty in distress shone like the sun
和 美丽 在 痛苦 闪耀 喜欢 这 太阳

苦难中的美丽如同太阳般闪耀

['pɪəsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [klaʊd] — [ðen] — [ðen] [wɒz; wəz] [ai]
Piercing a summer's cloud — then — then was I
冲孔 一个 夏季 云 — 然后 — 然后 曾是 我

刺破夏日的云层——那时——那时我

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['leɪdi]
The honour'd cavalier a royal lady
这 荣幸 骑士 一个 皇家 女士

尊贵的骑士，一位皇室女士

[tʃəʊz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [nəʊ'bɪləti] ,
Chose , from the flower of our nobility ,
选择 , 从 这 花 的 我们的 贵族 ,

从我们贵族的精英中挑选，

[tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'presə] .
To right her cause , and punish her oppressors .
到 正确的 她 原因 , 和 惩治 她 压迫者 .

为了伸张正义，惩罚压迫她的人。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[θæŋks] , [lɑː] [və'rɛn] ; ['aʊə(r)] [kɔːz] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
Thanks , La Varenne ; our cause is bound to you ;
谢谢 , 拉 瓦伦 ; 我们的 原因 是 边界 到 你 ;

谢谢你，拉瓦雷纳；我们的事业与你息息相关；

[ænd; ənd] [maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [bɒnd] [ɒv; əv] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]
And my particular bond of obligation
和 我的 特别的 纽带 的 义务

以及我特殊的义务

[ɪz] [stæmpd] , [maɪ] [lɔːd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [siːl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
Is stamp'd , my lord , with the warm seal of gratitude .
是 盖章 , 我的 主 , 和 这 温暖的 海豹 的 感激 .

大人，上面盖满了我们最诚挚的感激之情。

[jɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['gælənt] ['spɪrɪt] , [lɔːd] !
Yours is a high and gallant spirit , lord !
此致 是 一个 高的 和 英勇 精神 , 主 !

大人，您拥有高尚而英勇的精神！

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [piːs]
Impatient of inaction , even in peace
不耐烦 的 不作为 , 甚至 在 和平

即使在和平时期，也无法忍受无所作为

[ˌaɪ 'tiː] ['mænifest] [ɪts] ['əʊnə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
It manifests its owner : for , I found you ,
它 表现 它是 所有者 : 为了 , 我 成立 你 ,

它显露出它的主人：因为，我找到了你，

[ɪn] ['fɜːtaɪl] [frɑːns] , ([ðæt] [nɜːs] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi])
In fertile France , (that nurse of courtesy)
在 沃 法国 , (那 护士 的 礼貌)

在富饶的法国，（那位彬彬有礼的守护者）

['aʊə(r)][s ˌfaɪ'læksɪs] ['fɔːməʊst] ['tʃæmpiən] ; — [ɪn][ðə; ði] ['tʊənəmənt]
Our sex's foremost champion ; — in the tournament
我们的 性 首先 冠军 ; — 在 这 比赛

我们性别中最杰出的冠军；——在锦标赛中

['beərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [praɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]
Bearing away the prize , that you might lay it
轴承 离开 这 奖 , 那 你 可能 躺 它

把奖赏带走，好让你把它放下

[æt; ət][sʌm; səm][feə(r)] ['leɪdiz] [fiːt] : [ðʌs] , [ɪn] [rɪ'hɜːs(ə)l] ,
At some fair lady's feet : thus , in rehearsal ,
在 一些 公平的 女士的 脚 : 因此 , 在 排演 ,

在某位美丽女士的脚下：因此，在排练中，

['treɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l][maɪnd][tuː; tə] [fiːts] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ;
Training the martial mind to feats of chivalry ;
训练 这 武术 头脑 到 壮举 的 骑士精神 ;

训练武士精神以展现骑士精神；

[ðæt] , [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['riːəl] ['sɜːvɪs] ,
That , when occasion call'd for real service ,
那 , 什么时候 场合 被称为 为了 真实的 服务 ,

当需要真正发挥作用的时候，

[ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] ['redi] — ['wɪtnəs] [ðə; ði] [truːps]
It ever was found ready — witness the troops
它 曾经 曾是 成立 准备好 — 证人 这 军队

它一直都准备就绪——军队可以作证。

[juː; jʊ] [liːd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] . — [seɪ] , [lɔːdz] , [θɪŋk] [juː; jʊ][nɒt]
You lead to action . — Say , lords , think you not
你 带领 到 行动 . — 说 , 领主们 , 思考 你 不是

你们引领行动。——诸位大人，请别以为你们不

[ðæt] [ðiːz] , ['aʊə(r)] [haɪ] - [bred] ['nɔːrmənz] , ['mɪŋgld] [wɪð]
That these , our high - bred Normans , mingled with
那 这些 , 我们的 高的 - 繁殖 诺曼人 , 混合 和

这些出身高贵的诺曼人，与……混杂在一起

['aʊə(r)] ['hɑːdi] ['skɒtɪʃ] [frendz] , [laɪk]['faɪə(r)][ɪn] [flɪnt] ,
Our hardy Scottish friends , like fire in flint ,
我们的 耐寒的 苏格兰 朋友们 , 喜欢 火 在 燧石 ,

我们坚韧的苏格兰朋友，就像燧石中的火焰一样，

[wɪl] , [wen] [ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [straɪks] ,
Will , when the iron hand of battle strikes ,
将要 , 什么时候 这 铁 手 的 战斗 罢工 ,

威尔，当战争的铁腕降临之时，

[prə'djuːs] [sʌtʃ] [hɒt][ænd; ənd]['vɪvɪd] [spɑːks] [ɒv; əv]['vælə(r)] ,
Produce such hot and vivid sparks of valour ,
生产 这样的 热的 和 生动 火花 的 勇气 ,

迸发出如此炽热而鲜明的英勇火花，

[ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] , [ə'gɑːst] [wɪð] [fɪə(r)] ,
That the pale House of York , aghast with fear ,
那 这 苍白 房子 的 约克 , 惊愕 和 害怕 ,

约克家族面色苍白，惊恐万分，

[ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ræʃli] ['kɪnd(ə)ld] ?
Shall perish in the flame it rashly kindled ?
将 沦 在 这 火焰 它 贸然 点燃 ?

是否会葬身于自己鲁莽点燃的火焰之中？

[lɑː][vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[nəʊ] [daʊt] , [nəʊ] [daʊt] !
No doubt , no doubt !
不 怀疑 , 不 怀疑 !

毫无疑问！

- [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] , [wen] ['aʊə(r)] [braɪt] [sɔːrdz]
' Would that the time were come , when our bright swords
- 会 那 这 时间 是 来 , 什么时候 我们的 明亮的 剑

但愿那一天早日到来，我们的利剑

[ʃæl; ʃəl] [end] [ðə; ði] ['kɒntest] !
Shall end the contest !
将 结尾 这 竞赛 !

比赛到此结束！

[sɪns] [ai] [pledʒd] [maɪ'self]
Since I pledged myself
自从 我 承诺 我

自从我发誓

[tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [kɔːz] , [dɪ'leɪz] [æz; əz] ['ɜːksəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
To fight this cause , delay's as irksome to me ,
到 斗争 这 原因 , 延误 作为 烦人的 到 我 ,

为了争取这项事业，拖延对我来说同样令人恼火。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['met(ə)ld] [bɔɪ] , [kən'træktɪd] [tuː; tə]
As to the mettled boy , contracted to
作为 到 这 磨砺 男生 , 合同 到

至于那个意志坚定的男孩，他与……签订了合同

[ðə; ði] [nɪmf] [hiː; hi] [bɜːnz] [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [kəʊld] ['blʌdɪd] [eɪdʒ]
The nymph he burns for , when cold blooded age
这 仙女 他 烧伤 为了 , 什么时候 寒冷的 血腥 年龄

他为之燃烧的仙女，在冷血的岁月里

[prəu'kræstineit] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] .
Procrastinates the marriage ceremony .
拖延症 这 婚姻 仪式 .

推迟结婚仪式。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[ðə; ði] [taɪmz] [æt; ət] [hænd] , [maɪ] [lɔːd] ; [ðə; ði] ['enəmi] ,
The time's at hand , my lord ; the enemy ,
这 时间 在 手 , 我的 主 ; 这 敌人 ,

时机已到，大人；敌人，

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)] ['deɪli] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
Hearing of succours daily flocking to us ,
听力 的 救助 日常的 集群 到 我们 ,

每日都有救人蜂拥而至，

[ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] , [æz; əz] [ai] ['gæðə(r)] , [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [kæmp] —
Is marching , as I gather , towards our camp —
是 行军 , 作为 我 收集 , 向 我们的 营 —

据我所知，他们正朝着我们的营地进发——

['ðeəfɔ:(r)] , [gʊd] ['senɪʃəl] , [lʊk] [tu:; tə]['aʊə(r)] [tru:ps] :
Therefore , good Seneschal , look to our troops :
所以 , 好的 管家 , 看 到 我们的 军队 :

因此，英明的总管，请您关注我们的军队：

[ki:p] [ɔ:l]['aʊə(r)][men][ɪn] ['redinəs] ; — [raɪd] [θru:] - [ðə; ði][ræŋks] ,
Keep all our men in readiness ; — ride thro ' the ranks ,
保持 全部 我们的 男人 在 准备就绪 ; — 骑 喉咙 - 这 排名 ,

让所有士兵保持战备状态；——骑马巡视队伍，

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəri] . — [kʌm] , ['bʌs(ə)l] , ['bʌs(ə)l] .
And cheer the soldiery . — Come , bustle , bustle .
和 欢呼 这 士兵 . — 来 , 忙碌 , 忙碌 .

为士兵们欢呼吧！——来吧，热闹起来，热闹起来。

[əʊ] ! [wi:l; wil][nɒt][feɪl] , [ai] ['wɒrənt] ! — [haʊ] [naʊ] , ['sɪrə] ?
Oh ! we'll not fail , I warrant ! — How now , sirrah ?
哦 ! 出色地 不是 失败 , 我 保证 ! — 如何 现在 , 西拉 ?

哦！我们绝不会失败，我保证！——现在怎么样，先生？

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
How came you here ?
如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的？

[[tu:; tə][ðə; ði] [fu:l] .
[To the Fool .
[到 这 傻子 .

[致愚人。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

['wɪli] ['nɪli:] , ['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði] [θi:f] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .
Willy nilly , madam , as the thief came to the gallows .
威利 随意 , 女士 , 作为 这 贼 来了 到 这 绞刑架 .

夫人，就像小偷被送上绞刑架一样，任由它自生自灭。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [gest] [hɪə(r)] , ['mædəm] , [wɪð] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['stʌmək] [fɔ:(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] ,
I am a modest guest here , madam , with a poor stomach for fighting ,
我 是 一个 谦虚的 客人 这里 , 女士 , 和 一个 贫穷的 胃 为了 斗争 ,

夫人，我只是个卑微的客人，实在不擅长打架。

[ænd; ənd] [ni:d] [ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ai][fɔ:l][tu:; tə] .
and need a deal of pressing before I fall to .
和 需要 一个 交易 的 紧迫 前 我 落下 到 .

我需要赶紧行动起来，否则我就会倒下。

[wen] ['prɒvɪdəns] [meɪd] ['plʌməz] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['waɪzli] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)]
When Providence made plumbers , it did wisely to leave me out of the number
什么时候 普罗维登斯 制成 水管工 , 它 做过 明智地 到 离开 我 出去 的 这 数字

;
;
;

上帝造水管工的时候，明智地没有把我算在内；

[fɔ:(r); fə(r)] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , [ai] [teɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] [li:d] :
for , Heaven knows , I take but little delight in lead :
为了 , 天堂 知道 , 我 拿 但 小的 喜 在 带领 :

天知道，我对铅弹并没有什么好感：

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [huː] [kʌm] [tuː; tə]['træfɪk][ɪn][ðæt] [kə'mɒdəti] .
but here are two who come to traffic in that commodity .
但 这里 是 二 WHO 来 到 交通 在 那 商品 .

但这里有两个人是来贩卖这种商品的。

[[pɔɪnts] [tuː; tə]['ædəlain][ænd; ənd] ['gregəri] .
[Points to Adeline and Gregory .
[积分 到 阿德琳 和 格雷戈里 .

[指向阿德琳和格雷戈里。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[haʊ] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
How mean you , sir ?
如何 意思是 你 , 先生 ?

先生，您怎么这么刻薄?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [men] ?
What are these men ?
什么 是 这些 男人 ?

这些人是什么人?

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

['swelɪŋ] ['spɪrɪt] , ['mædəm] , [wɪð] [ʃrʌŋk] ['fɔːtʃənz] , [æz; əz][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; — [æz; əz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]
Swelling spirits , madam , with shrunk fortunes , as I take it ; — as painful to
肿胀 烈酒 , 女士 , 和 缩小 财富 , 作为 我 拿 它 ; — 作为 痛苦 到
[ðə; ði]['əʊnə(r)z] ,
the owners ,
这 所有者 ,

夫人，依我看来，人心虽盛，家境却日渐衰落；——这对家主来说无疑是痛苦的。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['gaʊti] [leg][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [buːt] :
as your gouty leg in a tight boot :
作为 你的 痛风 腿 在 一个 紧的 启动 :

就像你患痛风的腿被紧紧地套在靴子里一样:

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːd] [biː; bi] [nɒt] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
but if a man's word be not taken in the world ,
但 如果 一个 男人的 单词 是 不是 已采取 在 这 世界 ,

但如果世人不相信一个人的话，

[hiːz] [fɔːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bləʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
he's forced to come to blows to keep up a reputation .
他是 强制 到 来 到 打击 到 保持 向上 一个 名声 .

他被迫诉诸武力来维护自己的名声。

['pɒvəti] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt] [lets] [ɪn][ðə; ði] [frɒst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kreɪzi] ['pɔːtl] [æt; ət]
Poverty without spirit lets in the frost upon him worse than a crazy portal at
贫困 没有 精神 让我们 在 这 霜 之上 他 更糟 比 一个 疯狂的 门户网站 在
['krɪsməs] ;
Christmas ;
圣诞节 ;

没有精神的贫穷，比圣诞节的疯人院更让他感到寒冷刺骨；

[səʊ][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [wɔːpt] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði][faʊl] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] ,
so here are a couple of warped doors in the foul weather of adversity ,
所以 这里 是 一个 夫妻 的 扭曲的 门 在 这 犯规 天气 的 逆境 ,

所以，这里有几扇在恶劣天气下变形的门。

['mædəm] , [huː] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪstɪd] .
madam , who want to be listed .
女士 , WHO 想 到 是 列出 .

女士，谁想被列入名单。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv]['betə(r)] ['prɒmɪs] :
I never saw a youth of better promise :
我 绝不 锯 一个 青年 的 更好的 承诺 :

我从未见过比他更有前途的年轻人：

[bʌt; bət] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [sɜːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['wɪlɪŋli]
But say , young man , serve you here willingly
但 说 , 年轻的 男人 , 服务 你 这里 心甘情愿

但是，年轻人，我愿意在这里为您服务。

[ɪn] [ðiːz] ['aʊə(r)] [w'ɔːz] ?
In these our wars ?
在 这些 我们的 战争 ?

在这些战争中?

[[tuː; tə]['ædəlain] .
[To Adeline .
[到 阿德琳 .

[致阿德琳。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[jes] , ['mædəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ;
Yes , madam , if it please you ;
是的 , 女士 , 如果 它 请 你 ;

是的，夫人，如果您不介意的话；

[ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [ə'bɪləti] ,
And , if my youth should lack ability ,
和 , 如果 我的 青年 应该 缺少 能力 ,

而且，如果我年轻时能力不足，

[ai][duː; də] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [let][maɪ] ['ɒnɪst] [wɪl]
I do beseech you , let my honest will
我 做 恳求 你 , 让 我的 诚实的 将要

我恳求你，让我的诚意得以实现。

[ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['diːfekt] : — [jet] [ai] [wɪl] [seɪ] —
Atone for its defect : — yet I will say —
赎罪 为了 它是 缺点 : — 然而 我 将要 说 —

弥补其缺陷：——但我还是要说——

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] [nɒt] [bəʊst] — [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɔɪ]
And yet I would not boast — that a weak boy
和 然而 我 会 不是 夸 — 那 一个 虚弱的 男生

然而我不会夸耀——那只是个弱小的男孩

[meɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['zeləs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] :
May show you that he is zealous in your service :
可能 展示 你 那 他 是 热心 在 你的 服务 :

这或许表明他对你尽心尽力:

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] - [bʌt; bət] [griːn] [ɪn] [j'iəz] , [ə'læs] !
For tho ' but green in years , alas !
为了 虽然 - 但 绿色的 在 年 , 唉 !

虽然岁月流逝，但可惜的是!

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
misfortune
不幸

不幸

[hæz; həz] ['sɔːli] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːt] ! — [ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] [wɜːld] ,
Has sorely wrung my heart ! — and the proud world ,
有 非常 拧干 我的 心 ! — 和 这 自豪的 世界 ,

这让我心如刀绞！——也让这个骄傲的世界感到无比痛心。

([ai] [blʌʃ] [fɔːrt] , [waɪl] [ai] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː]) — [mʌst; məst] [nəʊ]
(I blush for't , while I utter it) — must know
(我 脸红 堡 , 尽管 我 说出 它) — 必须 知道

（我脸红了，一边说一边说）——必须知道

[wɒt] - [tɪz] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] , [eə(r)] [ɪts] ['θɔːtləs] [brest] ,
What ' tis to suffer , ere its thoughtless breast ,
什么 - 的 到 遭受 , 埃雷 它是 轻率 胸部 ,

在它那无情的胸膛前，承受何等的痛苦，

['kæləs] [ɪn] ['hæpinəs] , [kæn; kən] [wɔːm] [wɪð] ['fiːlɪŋ]
Callous in happiness , can warm with feeling
冷酷 在 幸福 , 能 温暖的 和 感觉

幸福时冷漠，但情感上却能温暖人心。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [dɪ'stres] .
For others in distress .
为了 其他的 在 痛苦 .

为了其他身处困境的人。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] !
Poor youth !
贫穷的 青年 !

可怜的年轻人!

[ai] ['pɪti] [ðiː] .
I pity thee .
我 遗憾 你 .

我同情你。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['wɪlɪŋnəs] , [wɪtʃ] [ai] [ɪ'stiːm]
And for thy willingness , which I esteem
和 为了 你的 意愿 , 哪个 我 尊重

我感谢你的乐意，我对此深表感激。

[ɪn] ['frendli] ['wɜːkɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðaʊ] -
In friendly working more than if thou brought'st
在 友好的 在职的 更多的 比 如果 你 -

友好合作比你带来更多

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] [tuː; tə] [nɜːv] ['aʊə(r)] ['bæt(ə)l] ,
The strength of Hercules to nerve our battle ,
这 力量 的 赫拉克勒斯 到 神经 我们的 战斗 ,

赫拉克勒斯的力量鼓舞了我们的士气，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [dʒʌst] ['hevənz] [smaɪl] [ɒn] ['aʊə(r)] ['entəpraɪz] ,
Should the just Heavens smile on our enterprise ,
应该 这 只是 天 微笑 在 我们的 企业 ,

如果上天眷顾我们，

[ai] [wɪl] [nɒt] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [juːθ] , [fə'get] [ðiː] . —
I will not , trust me , youth , forget thee . —
我 将要 不是 , 相信 我 , 青年 , 忘记 你 . —

相信我，年轻人，我不会忘记你。

['entə(r)] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] .
Enter a Messenger .
进入 一个 信使 .

输入 Messenger。

[naʊ] [ðə; ði] [njuːz] !
Now the news !
现在 这 消息 !

现在播报新闻！

[mes] .
Mess .
混乱 .

混乱。

[ðə; ði] ['enəmi] [ə'prəʊtʃɪz] .
The enemy approaches .
这 敌人 方法 .

敌人逼近。

[ɒn] [ðə; ði] [braʊ]
On the brow
在 这 眉头

在眉毛上

[ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [hɪl] , ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [maɪl] [hens] ,
of the next hill , rising a short mile hence ,
的 这 下一个 爬坡道 , 上升 一个 短的 英里 因此 ,

下一座小山丘，就在不远处的一英里外，

[ðeə(r)] ['kʌləs] [weɪv] .
Their colours wave .
他们的 颜色 海浪 .

它们的颜色在摇摆。

[lɑː] [vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[naʊ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪʃuː] !
Now then for the issue !
现在 然后 为了 这 问题 !

那么，现在来说说这个问题！

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[hɑː] ! — [səʊ][nɪə(r)] !
Ha ! — So near !
哈 ! — 所以 靠近 !

哈！——就差一点！

[huː] [ɪznt] [ðæt] [liːdz] [ðeə(r)]['paʊə(r)] ?
Who is't that leads their power ?
WHO 不是 那 线索 他们的 力量 ?

谁不是他们的掌权者?

[mes] .
Mess .
混乱 .

混乱。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['mɒntəgjuː] ,
The Marquis of Montague ,
这 侯爵 的 蒙塔古 ,

蒙塔古侯爵

[səʊ] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
so please your Majesty .
所以 请 你的 威严 .

陛下，请您放心。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌjuː 'es] ['redi] .
Then he shall find us ready .
然后 他 将 寻找 我们 准备好 .

到那时，他会发现我们已经准备好了。

[naʊ] , [maɪ] [lɔːdz] !
Now , my lords !
现在 , 我的 领主们 !

各位大人！

[rɪ'membə(r)] , [hɑːf]['aʊə(r)] [həʊps] [rest] [ɒn] [ðɪs] ['ɒnset] . —
Remember , half our hopes rest on this onset . —
记住 , 一半 我们的 希望 休息 在 这 发病 . —

记住，我们一半的希望都寄托在这次开局上。

[sʌm; səm][wʌn][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
Some one prepare the King .
一些 一 准备 这 国王 .

有人去迎接国王。

[[ə; eɪ] [naɪt] ['entəz] [ðə; ði] [tent] .
[A Knight enters the Tent .
[一个 骑士 进入 这 帐篷 .

一位骑士进入帐篷。

[ɪf] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)]
If on the border
如果 在 这 边界

如果在边界

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [hɪə(r)] , [wi:; wi] [kʌt] [bʌt; bət]['bəʊldli] [θru:]
Of England , here , we cut but boldly through
的 英格兰 ， 这里 ， 我们 切 但 大胆地 通过

在这里，我们大胆地切入英格兰。

[ðə; ði] [tru:ps] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ˌɪntə'sept] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] ,
The troops opposed to intercept our passage ,
这 军队 反对 到 截距 我们的 通道 ，

敌军试图拦截我们的去路。

[ðə; ði]['æftərˌwɜ:rk][ɪz] ['i:zi] : —
The afterwork is easy : —
这 下班后 是 简单的 ： —

下班后的工作很简单：——

[wɛrz] [maɪ] [jʌŋ] [sʌn] ! — [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [flʌd] ,
Where's my young son ! — then , like a rolling flood ,
在哪里? 我的 年轻的 儿子 ！ — 然后 ， 喜欢 一个 滚动 洪水 ，

我的小儿子在哪里！——然后，就像滚滚洪流一样，

[ðæt] [wʌns][hæz; həz] [brəʊk] [ɪts] [maʊnd] , [wi:l; wil][pɔ:(r)][ə'pɒn]
That once has broke its mound , we'll pour upon
那 一次 有 打破 它是 冢 ， 出色地 倒 之上

一旦它冲破土堆，我们就会倾泻而下。

[ðə; ði] [ə'frait] ['kʌntri] , ['swi:pɪŋ] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)]
The affrighted country , sweeping all before
这 惊恐 国家 ， 扫荡 全部 前

惊恐万分的国家，席卷一切

['aʊə(r)] [flʌd] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [tɪl] [wi:; wi] ['penətreɪt]
Our flood of power , till we penetrate
我们的 洪水 的 力量 ，直到 我们 穿透

我们的力量如潮水般涌来，直至我们渗透

[ðə; ði] ['veri] [hɑ:t] [ˌɒnt] . — —
The very heart on't . — —
这 非常 心 不 . — —

核心就在那里。——

[gəʊ] , [brɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ! — [naʊ] , ['gælənt]['səʊldʒəz] ,
Go , bring the Prince of Wales ! — Now , gallant soldiers ,
去 ， 带来 这 王子 的 威尔士 ！ — 现在 ， 英勇 士兵 ，

去，把威尔士亲王带来！——英勇的士兵们，

[faɪt] ['lʌstɪli] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest]
Fight lustily to - day , and all the rest
斗争 热情地 到 - 天 ， 和 全部 这 休息

今天奋力战斗，其余的也一样。

[ɪz] [spɔ:t] [ænd; ənd]['hɒlədeɪ] .
Is sport and holiday .
是 运动 和 假期 .

既是运动又是假期。

['entə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .
Enter an Officer with the young Prince .
进入 一个 官 和 这 年轻的 王子 .

一位军官陪同年轻的王子走了进来。

[maɪ][sʌn] ! — [maɪ] [bɔɪ] .
My son ! — my boy .
我的 儿子 ！ — 我的 男生 .

我的儿子！——我的宝贝。

[kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mʌðərz] ['bʊzəm] !
Come to thy mother's bosom !
来 到 你的 母亲的 怀 !

到你母亲的怀抱来吧!

['hev(ə)n] , [huː] [siːz]
Heaven , who sees
天堂 , WHO 看到

天啊，谁能看见?

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [hɑːt] ,
The anxious workings of a parent's heart ,
这 焦虑的 运作 的 一个 父母 心 ,

父母内心焦虑的挣扎

[nəʊz] [wɒt] [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
Knows what I feel for thee !
知道 什么 我 感觉 为了 你 !

知道我对你的感觉!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [sɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðiː] [hɪə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] !
It grieves me sore to have thee here , my child !
它 悲伤 我 疮 到 有 你 这里 , 我的 孩子 !

孩子，你在这里让我无比悲痛!

[ðə; ði] [rʌf] , [ˌʌn'kaɪndli] [blɑːsts] [ɒv; əv] ['pɪtiləs] [wɔː(r)]
The rough , unkindly blasts of pitiless war
这 粗糙的 , 不友善的 爆炸 的 无情 战争

无情战争的粗暴、残酷的冲击波

[suːt] [nɒt] [ðaɪ] ['tendə(r)] [j'iəz] .
Suit not thy tender years .
套装 不是 你的 投标 年 .

不适合你稚嫩的年纪。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[waɪ] , ['mʌðə(r)] ,
Why , mother ,
为什么 , 母亲 ,

为什么，妈妈?

['mʌsnt] [ai] [biː; bi] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ?
Mustn't I be a soldier ?
不得 我 是 一个 士兵 ?

我难道不应该当兵吗?

[ænd; ənd] - [tɪz] [taɪm]
And ' tis time
和 - 的 时间

时候到了

[ai][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['eksəsaɪz] — [baɪ][ænd; ənd] [baɪ]
I should begin my exercise — by and bye
我 应该 开始 我的 锻炼 — 经过 和 再见

我该开始锻炼了——稍后见。

- [twɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [lɜ:n] — [ænd; ənd] [jet] [ai] [wɪʃ]
' Twill be too late to learn — and yet I wish
- 斜纹布 是 也 晚的 到 学习 — 和 然而 我 希望

到那时再吸取教训就太晚了——但我仍然希望

[ðæt] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [bɪgə(r)] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] , ['mʌðə(r)] .
That I were bigger now , for your sake , mother .
那 我 是 大 现在 , 为了 你的 清酒 , 母亲 .

为了您，母亲，我现在长大了。

[mɑ:g] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[waɪ] , [bɔɪ] ?
Why , boy ?
为什么 , 男生 ?

为什么，孩子?

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[əʊ] ! [ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:skɪŋ] .
Oh ! you know well enough , for all your asking .
哦 ! 你 知道 出色地 足够的 , 为了 全部 你的 问 .

哦！你问了这么多，其实你都明白了。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [faɪt] ,
Do you think , if I were strong enough to fight ,
做 你 思考 , 如果 我 是 强的 足够的 到 斗争 ,

你觉得，如果我足够强壮可以反抗，

[aɪ'd][let] [ði:z] [rɔ:] - [bəʊnd] ['feloʊz] [pleɪg] [ju:; jʊ][səʊ] ?
I'd let these raw - boned fellows plague you so ?
ID 让 这些 生的 - 骨 伙伴们 瘟疫 你 所以 ?

我竟然会让这些瘦骨嶙峋的家伙如此骚扰你?

[mɑ:g] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[maɪ] [swi:t] , [breɪv] [bɔɪ] ! — [kʌm] , [lɔ:dz] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ;
My sweet , brave boy ! — Come , lords , and gentlemen ;
我的 甜的 , 勇敢的 男生 ! — 来 , 领主们 , 和 先生们 ;

我亲爱的、勇敢的孩子！——来吧，各位大人、先生们;

[let] [ˌju: 'es][gəʊ] ['tʃɪərəli] [tu:; tə] [wɜ:k] !
Let us go cheerily to work !
让 我们 去 兴高采烈地 到 工作 !

让我们兴高采烈地去上班吧!

[ɪf] ['wʊmən] ,
If woman ,
如果 女士 ,

如果是女性，

[ɪn] [huːz] [wiːk] , ['jiːldɪŋ] [brest] , ['neɪtʃə(r)] [pʊts] [fɔːθ]
In whose weak , yielding breast , nature puts forth
在 谁 虚弱的 , 屈服 胸部 , 自然 放置 前进

自然在她那柔弱、易受伤害的胸膛里孕育而出

[hɜː(r); hə(r)] [s'ɒftəst] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [kæn; kən] [ʃeɪk] [ɒf]
Her softest composition , can shake off
她 最柔软 作品 , 能 摇 离开

她最柔和的作品，可以摆脱

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪd(ə)l] [fɪəz] , — [wɒt] [meɪ] [nɒt] [juː; jʊ] [pə'fɔːm] ?
Her idle fears , — what may not you perform ?
她 闲置的 恐惧 , — 什么 可能 不是 你 履行 ?

她那些无谓的担忧——你有什么做不到的?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [baɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'keɪʒ(ə)n] ,
And you shall see me now , steel'd by th ' occasion ,
和 你 将 看 我 现在 , - 经过 th - 场合 ,

而你现在将会看到我，我已经为此做好了充分的准备。

[səʊ] [fɑː(r)] [ʌn'seks] [maɪ'self] , [ðæt] [ðəʊ] - [grɪm] [deθ]
So far unsex myself , that tho ' grim death
所以 远的 无性别 我 , 那 虽然 - 严峻 死亡

到目前为止，我还没有意识到自己的性别，尽管死亡是残酷的

(['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [taɪm]) [ʃæl; ʃəl] [straɪd] [ðə; ði] [fiːld] ,
(Breaking the pale of time) shall stride the field ,
(打破 这 苍白 的 时间) 将 步幅 这 场地 ,

（打破时间的界限）将大步迈向赛场，

[wɪð] - [step] , — [ænd; ənd] , [ˌpremə'tʃʊəli] , [plʌndʒ]
With slaught'rous step , — and , prematurely , plunge
和 - 步 , — 和 , 过早 , 暴跌

迈着杀气腾腾的步伐，——然后，过早地，猛扑过去

[hɪz; ɪz] [dɑːt] [ɪn] ['vɪgərəs] ['buzəm] , [tɪl] [ðə; ði] [ɜːθ]
His dart in vigorous bosoms , till the earth
他的 镖 在 蓬勃 胸部 , 直到 这 地球

他的飞镖射入健壮的胸膛，直至大地

[ɪz] ['pɜːp(ə)l] - [daɪd] [ɪn] [gɔː(r)] — [stɪl] [wɪl] [ai] [stænd]
Is purple - dyed in gore — still will I stand
是 紫色的 - 染色 在 血块 — 仍然 将要 我 站立

即使染成紫色，鲜血淋漓——我依然会屹立不倒

[fɪkst] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊk] , [wen] ['tempɪsts] [swiːp] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
Fix'd as the oak , when tempests sweep the forest .
已修复 作为 这 橡木 , 什么时候 暴风雨 扫 这 森林 .

如同橡树般屹立不倒，即使暴风雨席卷森林。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [wʌn] ['wʊmənz] [fɪə(r)] — [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
But , still , one woman's fear — one touch of nature ,
但 , 仍然 , 一 女性的 害怕 — 一 触碰 的 自然 ,

但是，即便如此，一位女性的恐惧——哪怕只是接触大自然的一次触碰——

[tʌgz] [æt; ət] [maɪ] ['hɑːtstrɪŋz] — - [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] !
Tugs at my heartstrings — ' tis for thee , my child !
拖船 在 我的 心弦 — - 的 为了 你 , 我的 孩子 !

这首歌触动了我的心弦——这是为你而作，我的孩子！

— [əʊ] ! [meɪ] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['eɪndʒl] ,
— Oh ! may the white - robed angel ,
— 哦 ! 可能 这 白色的 - 身着长袍 天使 ,

哦！愿身穿白袍的天使，

[ðæt] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)]['beɪbi] ['ɪnəs(ə)ns] ,
That watches over baby innocence ,
那 手表 超过 婴儿 无辜 ,

守护着婴儿纯真的那只手，

[hɪə(r)][ə; eɪ][fɒnd] ['mʌðərz] [preə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l]
Hear a fond mother's prayer , and in the battle
听到 一个 喜爱 母亲的 祷告 , 和 在 这 战斗

聆听一位慈母的祈祷，在战斗中

[kɑːst][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['mænt(ə)l] [raʊnd] [ðiː] ! — [ɒn] —
Cast his protecting mantle round thee ! — On —
投掷 他的 保护 地幔 圆形的 你 ! — 在 —

愿他庇佑你！——在——

[ə'weɪ] .
Away .
离开 .

离开。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ai][ˌeɪ 'em][pʊt] [ə'pɒn] .
I shall never know how to set about the business I am put upon .
我 将 绝不 知道 如何 到 放 关于 这 商业 我 是 放 之上 .

我永远也搞不清楚该如何着手处理我肩负的这项任务。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ai]['nevə(r)] [went] [ə; eɪ][mæn] ['ʃuːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] :
Of all the sports of the field , I never went a man shooting before in my life :
的 全部 这 运动的 的 这 场地 , 我 绝不 去 一个 男人 射击 前 在 我的 生活 :

在所有运动项目中，我这辈子从未尝试过射击：

— [ænd; ənd] , [jet] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] ['beɪsən][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [bɪg] ,
— and , yet , when the lady , with the brass bason on her head , begins to talk big ,
— 和 , 然而 , 什么时候 这 女士 , 和 这 黄铜 盆地 在 她 头 , 开始 到 讲话 大的 ,

然而，当那位头戴黄铜盆的女士开始夸夸其谈时，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] [ə'baʊt][wʌn] , [ðæt] — [gæd] !
there is a warm glow about one , that — gad !
那里 是 一个 温暖的 辉光 关于 一 , 那 — 加德 !

其中一人身上散发着温暖的光芒，天哪！

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] - [tɪz] ['kʌrɪdʒ] ; — [fɔː(r); fə(r)]
I begin to think ' tis courage ; — for
我 开始 到 思考 - 的 勇气 ; — 为了

我开始觉得这是勇气；——因为

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] [felt] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
I don't know how to describe it ; and never felt any thing like it before .
我 不 知道 如何 到 描述 它 ; 和 绝不 毛毡 任何 事物 喜欢 它 前 .

我不知道该如何形容；而且以前从未有过这种感觉。

[[ə'lɑːm] .]
[Alarm .]
[警报 .]

[警报。]

\- !
Zouns !
\- !

Zouns!

[nəʊ][ˌaɪ 'tiː] - — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleɪgi] [hɒt]['neɪtʃə(r)] ;
no it e'n't — if it is , my courage is of a plaguy hot nature ;
不 它 - — 如果 它 是 , 我的 勇气 是 的 一个 瘟疫 热的 自然 ;

不，不是的——如果是的话，我的勇气就像一个顽固的火热生物；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][hæz; həz] [θrəʊn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
for the very sound of a battle has thrown me into a perspiration .
为了 这 非常 声音 的 一个 战斗 有 抛掷 我 进入 一个 汗 .

光是听到战斗的声音就让我冷汗直冒。

[əʊ] ! [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstrəsɪz] [mæn] !
Oh ! my poor mistress's man !
哦 ! 我的 贫穷的 情妇的 男人 !

哦！我可怜的情妇的男人！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][leɪd] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)]
I wish we were at home , and I was comfortably laid up in our
我 希望 我们 是 在 家 , 和 我 曾是 舒适地 铺设 向上 在 我们的
[dæmp] ['gærət] ,
damp garret ,
潮湿 阁楼 ,

我真希望我们能待在家里，我可以舒舒服服地躺在我们潮湿的阁楼里。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [twindʒ] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .
with a fine twinging fit of the rheumatism .
和 一个 美好的 刺痛 合身 的 这 风湿病 .

伴有轻微的风湿痛发作。

[[hə'zɑː] .]
[Huzza .]
[好耶 .]

[哈扎。]

['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] ! — [hɪrz] [ə; eɪ] [həʊl] ['pɒsi] , [tuː] , ['kʌmɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
Mercy on us ! — here's a whole posse , too , coming the other way .
怜悯 在 我们 ! — 这里是 一个 所有的 民兵 , 也 , 未来 这 其他 方式 .

天哪！——对面还有一大帮人呢。

[aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I'm in for it !
我是 在 为了 它 !

我完了！

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['mænt(ə)l] [ðeɪ] [ɒv; əv] ,
but , if there is such a thing as the protecting mantle they talk'd of ,
但 , 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 这 保护 地幔 他们 谈话 的 ,

但是，如果他们所说的保护罩真的存在的话，

[ai][həʊp] - [tɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)] [lɑːdʒ] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læp][ʌp][ˌem 'iː] ,
I hope ' tis a pure large one ; and there'll be room enough to lap up me ,
我 希望 - 的 一个 纯的 大的 一 ; 和 将会 是 房间 足够的 到 膝 向上 我 ,

我希望它是一条纯正的大鱼；这样就有足够的空间把我吞噬了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][teɪl] [ˌɒnt] .
and my mistress in the tail on't .
和 我的 情妇 在 这 尾巴 不 .

而我的女主人则在尾巴上。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [fiːld] .
The Field .
这 场地 .

田野。

['entə(r)][lɑː] [və'rɛn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [fuːl] .
Enter La Varenne , followed by the Fool .
进入 拉 瓦伦 , 随后 经过 这 傻子 .

拉瓦雷纳出场，随后是弄臣。

[lɑː][vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
Death and shame !
死亡 和 耻辱 !

死亡和耻辱！

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [rʌf] , [ænd; ənd] ['hɑːdi] ['nɔːðən] [men] ,
Are these the rough , and hardy northern men ,
是 这些 这 粗糙的 , 和 耐寒的 北方 男人 ,

这些就是粗犷强悍的北方男人吗?

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bæk] [maɪ] ['nɔːrmənz] ?
That were to back my Normans ?
那 是 到 后退 我的 诺曼人 ?

那是为了支持我的诺曼人吗?

[waɪ] , [ðeɪ] [flai] ,
Why , they fly ,
为什么 , 他们 飞 ,

为什么，它们会飞?

[laɪk] ['skɪmɪŋ] ['ʃædəʊz] , ['or] [ə; eɪ] ['maʊntənz] [saɪd] ,
Like skimming shadows , o'er a mountain's side ,
喜欢 撇脂 阴影 , 超过 一个 山的 边 ,

如同掠过山坡的影子，

[tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .
Chased by the sun .
追逐 经过 这 太阳 .

被太阳追逐。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[truː] ; [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kəʊld] [kɒnstɪt'juːʃnz] .
True ; the heat of the battle is too strong for their cold constitutions .
真的 ; 这 热 的 这 战斗 是 也 强的 为了 他们的 寒冷的 宪法 .

没错，战斗的激烈程度超过了他们冰冷的体质。

[lɑː][vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[hɪə(r)] , ['sɪrə] , [teɪk] [ðɪs] ['təʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] : —
Here , sirrah , take this token to the King : —
这里 , 西拉 , 拿 这 令牌 到 这 国王 : —

先生，把这个信物带给国王：——

[gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌtməʊst] [spiːd] : [ɪn'triːt] [hɪm] , ['kwɪkli] ,
Go with your utmost speed : entreat him , quickly ,
去 和 你的 极致 速度 : 恳求 他 , 迅速地 ,

以最快的速度去：赶紧恳求他。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .
To bring his forces in reserve .
到 带来 他的 力量 在 预订 .

让他的部队进入预备队。

[ðɪs] ['efət]
This effort
这 努力

这项努力

[ri'stɔ:z] , [ɔː(r)] [kɪlz] ,
Restores , or kills ,
恢复 , 或者 杀戮 ,

恢复，或杀死

['aʊə(r)][həʊp] . — [jet] [aɪl] [faɪt] [ɔːl] [aʊt] ;
our hope . — Yet I'll fight all out ;
我们的 希望 . — 然而 患病的 斗争 全部 出去 ;

我们的希望。——但我会全力以赴；

[aɪl] [ʃeɪk] [ðiːz] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [rəʊz] [haʊs]
I'll shake these pillars of the White - rose House
患病的 摇 这些 柱子 的 这 白色的 - 玫瑰 房子

我将撼动白玫瑰宫的这些支柱

[tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] ['tɔtə] , [ðəʊ] - [ɪts] [fɔ:l]
Till the whole building totters , tho ' its fall
直到 这 所有的 建筑 蹒跚学步 , 虽然 - 它是 落下

直到整栋建筑摇摇欲坠，尽管它倒塌了

[ʃʊd; ʃəd] [krʌʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] .
Should crush me in the ruins .
应该 压碎 我 在 这 废墟 .

应该把我压在废墟里。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[wel] [sed] , ['sæmpsən] — [ðæts] [ə; eɪ][bəʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .
Well said , Sampson — that's a bold fellow , and I'm on his side .
出色地 说 , 桑普森 — 那就是 一个 大胆的 同伴 , 和 我是 在 他的 边 .

说得好，桑普森——他真是个大胆的家伙，我支持他。

[red] ['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Red roses for ever !
红色的 玫瑰 为了 曾经 !

红玫瑰永存！

['entə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] ['pɑːti] .
Enter a Soldier , of the White Rose Party .
进入 一个 士兵 , 的 这 白色的 玫瑰 派对 .

一名白玫瑰党的士兵登场。

['səʊldʒə(r)] .
Soldier .
士兵 .

士兵。

[naʊ] , ['feləʊ] , [spiːk] !
Now , fellow , speak !
现在 , 同伴 , 说话 !

现在，伙计，说吧！

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
tell me who you fight for .
告诉 我 WHO 你 斗争 为了 .

告诉我你为谁而战。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

['mæri] ,
Marry ,
结婚 ,

结婚，

[wɪl] [ai] , ['veri] ['wɪlɪŋli] .
will I , very willingly .
将要 我 , 非常 心甘情愿 .

我非常乐意。

[preɪ] [kænst] [tel] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ?
Pray canst tell who has the best of the battle ?
祈祷 罐 告诉 WHO 有 这 最好的 的 这 战斗 ?

祈祷能分辨出谁在战斗中占据上风吗？

['səʊldʒə(r)] .
Soldier .
士兵 .

士兵。

[ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [strɒŋgɪst] .
The White Rose , to be sure : we are the strongest .
这 白色的 玫瑰 , 到 是 当然 : 我们 是 这 最强 .

白玫瑰，毋庸置疑：我们是最强大的。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [frend] : [pɑːs] [ɒn] — [aɪm][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .
Thank you , friend : pass on — I'm on your side .
感谢 你 , 朋友 : 经过 在 — 我是 在 你的 边 .

谢谢你，朋友：请转告——我支持你。

[['eksɪt]['səʊldʒə(r)] .]
[Exit Soldier .]
[出口 士兵 .]

[士兵下场。]

[ə; eɪ] [ləʊ] [klaʊn] , [naʊ] , [mait] ['stægə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ʃɪftɪŋ] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [truː] , [kɔːt] - [bred]
A low clown , now , might stagger at this shifting ; but your true , court - bred
一个 低的 小丑 , 现在 , 可能 错开 在 这 转变 ; 但 你的 真的 , 法庭 - 繁殖
[fuːl] ,
fool ,
傻子 ,

如今，一个卑微的小丑或许会对这种转变感到踉跄；但你那真正的、宫廷出身的弄臣，

['ɔːlweɪz] [kʌts] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
always cuts the cloth of his conscience to the fashion of the times .
总是 削减 这 布 的 他的 良心 到 这 时尚 的 这 时代 .

他总是顺应时代潮流，裁剪自己的良心。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)] ['gregəri] [ænd; ənd]['ædəlain] , ['heɪstɪli] .
Enter Gregory and Adeline , hastily .
进入 格雷戈里 和 阿德琳 , 草草 .

格雷戈里和阿德琳匆匆走了进来。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[rʌn] , [rʌn] , ['mædəm] ! ['fɒləʊ] [ə; eɪ] - [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ɔː(r)] - [tɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð]
Run , run , madam ! follow a blockhead's advice , and run , or ' tis all over with
跑步 , 跑步 , 女士 ! 跟随 一个 - 建议 , 和 跑步 , 或者 - 的 全部 超过 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

快跑，快跑，夫人！听从一个傻瓜的建议，快跑，否则我们就完了。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][flai] !
Whither shall I fly !
往哪里去 将 我 飞 !

我该飞向何方！

[fə'tiːg] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][səʊ][weə(r)][ænd; ənd] [pres] [ˌem 'iː] , [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [teɪk] .
Fatigue and despair so wear and press me , I scarcely know what course to take .
疲劳 和 绝望 所以 穿 和 按 我 , 我 几乎 知道 什么 课程 到 拿 .

疲惫和绝望如此折磨着我，我几乎不知道该怎么办。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[teɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][legz] , ['mædəm] !
Take to your legs , madam !
拿 到 你的 腿 , 女士 !

夫人，快站起来！

[get] [ɒn] [naʊ] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɒf] .
Get on now , or we shall never be able to get off .
得到 在 现在 , 或者 我们 将 绝不 是 有能力的 到 得到 离开 .

现在就上车，否则我们就永远下不来了。

[kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] , [gʊd] , ['leɪdi] ['ædəlain] !
Come , my dear , good , Lady Adeline !
来 , 我的 亲爱的 , 好的 , 女士 阿德琳 !

来吧，我亲爱的、善良的艾德琳小姐！

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

['əʊnli][tuː; tə] [siː] [naʊ] , [wɒt] ['lɪt(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['piːp(ə)l][hæv; həv] , [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)] .
only to see now , what little resolution people have , that they can't run away when there's danger .
仅有的 到 看 现在 , 什么 小的 解决 人们 有 , 那 他们 不能 跑步 离开 什么时候 有 危险 .

但现在看来，人们仅有的一点决心就是，在危险来临时，他们无法逃避。

[[ʃaʊt] .]
[Shout .]
[喊 .]

[喊。]

[pleɪg] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] !
Plague on your shouting !
瘟疫 在 你的 喊叫 !

诅咒你的叫喊！

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [lait] [truːps] [ə'genst] [ðə; ði] [fiːld] , [seɪ] [ai] !
Since they must make soldiers of us — the light troops against the field , say I !
自从 他们 必须 制作 士兵 的 我们 — 这 光 军队 反对 这 场地 , 说 我 !

既然他们必须把我们变成士兵——轻步兵对抗战场，我说！

[['eksɪt] , ['rʌnɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ]['ædəlain] .
[Exit , running , followed by Adeline .
[出口 , 跑步 , 随后 经过 阿德琳 .

[退出，奔跑，随后是阿德琳。

[ə'lɑːm] — [ʃaʊt] — [ænd; ənd] [rɪ'triːt] ['saʊndɪd] .
Alarm — Shout — and Retreat sounded .
警报 — 喊 — 和 撤退 听起来 .

警报响起——呼喊——撤退号角响起。

[siːn] [viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

['əʊpən] ['kʌntri] .
Open Country .
打开 国家 .

野外。

['entə(r)][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['mɒntəgjuː] , ['egbərt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rəʊz]
Enter the Marquis of Montague , Egbert , and other Lords of the White Rose
进入 这 侯爵 的 蒙塔古 , 埃格伯特 , 和 其他 领主 的 这 白色的 玫瑰
['pɑːti] , ['səʊldʒəz] , & [siː] .
Party , Soldiers , & c .
派对 , 士兵 , & c .

蒙塔古侯爵、埃格伯特和其他白玫瑰党贵族、士兵等入场。

[mɒnt] . ['tʃɪəli] , [maɪ]['væliənt] [frendz] !
Mont . Cheerly , my valiant friends !
蒙特 . 欣然 , 我的 英勇 朋友们 !

蒙特，我的英勇朋友们，干得好！

[ðə; ði] [fiːld] [ɪz]['aʊəz] .
the field is ours .
这 场地 是 我们的 .

这片场地是我们的了。

[ðə; ði] [skætɚd] ['rəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋkəstərz] ,
The scatter'd Roses of the Lancasters ,
这 散落的 玫瑰 的 这 兰开斯特 ,

散落的兰开斯特玫瑰

[naʊ] [diːpə(r)] ['tɪntɪd] , [blʌʃ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [red] ,
Now deeper tinted , blush a double red ,
现在 更深 有色 , 脸红 一个 双倍的 红色的 ,

现在颜色更深了，腮红变成了双倍的红色，

[ɪn] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'fiːt] .
In shame of this defeat .
在 耻辱 的 这 击败 .

为这场失败感到羞愧。

[əʊ] ! [ðɪs] [wɪl] [mʌtʃ]
Oh ! this will much
哦 ! 这 将要 很多

哦！这会很多

[rɪ'dʒɔɪs] [kɪŋ] ['edwəd] ! — [seɪ] , [hæz; həz] ['eni] [frend]
Rejoice King Edward ! — Say , has any friend
麾 国王 爱德华 ! — 说 , 有 任何 朋友

爱德华国王，欢欣鼓舞吧！——请问，您有朋友吗？

[meɪd] ['henri] [ʃʊə(r)] ?
Made Henry sure ?
制成 亨利 当然 ?

你让亨利确定了吗?

['egbərt] .
Egbert .
埃格伯特 .

埃格伯特。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'skeɪpt] [ə'ləʊn] , [maɪ] [lɔːd] ! [ænd; ənd] ['mɑːgrət] ,
He is escaped alone , my lord ! and Margaret ,
他 是 逃脱 独自的 , 我的 主 ! 和 玛格丽特 ,

大人，他独自一人逃脱了！还有玛格丽特，

[huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [went] , [hænd][ɪn][hænd] ,
Who , with her little son , went , hand in hand ,
WHO , 和 她 小的 儿子 , 去 , 手 在 手 ,

她和她的小儿子手牵着手走了。

['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːld] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [həʊp] ,
Hovering about the field , with anxious hope ,
悬停 关于 这 场地 , 和 焦虑的 希望 ,

怀着忐忑的希望，在田野上空盘旋。

[ɛvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd]
Ev'n to the very last ; when she perceived
甚至 到 这 非常 最后的 ; 什么时候 她 感知

直到最后一刻；当她意识到

[hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] [brəʊk] [θruː] - — [hɜː(r); hə(r)] [truːps] ['ɔːlməʊst] [dɪ'spɜːst] , —
Her lines broke thro ' — her troops almost dispersed , —
她 线条 打破 喉咙 - — 她 军队 几乎 分散的 , —

她的防线崩溃了——她的部队几乎溃散了——

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] ,
She hung upon her boy , in silent anguish ,
她 悬挂 之上 她 男生 , 在 沉默的 痛苦 ,

她紧紧地抱着儿子，默默地承受着痛苦。

[tɪl] [ðə; ði][bɪg][teə(r); tɪə] [drɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪli] [nek] :
Till the big tear dropt in his lily neck :
直到 这 大的 撕 掉落 在 他的 百合 脖子 :

直到一滴大泪滴落在他百合花般的脖颈上：

[ðen] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
Then , kissing him , as by a sudden impulse ,
然后 , 接吻 他 , 作为 经过 一个 突然 冲动 ,

然后，她突然冲动地吻了他。

[wɪtʃ] ['mʌðəz] [fiːl] , [ʃiː; ʃi] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,
Which mothers feel , she snatch'd him to her bosom ,
哪个 母亲们 感觉 , 她 抢夺 他 到 她 怀 ,

母亲们会有什么感觉？她一把将他搂入怀中。

[ænd; ənd] [fled] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['treʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] : — —
And fled with her young treasure in her arms : — —
和 逃亡 和 她 年轻的 宝藏 在 她 武器 : — —

她抱着年幼的宝贝逃走了：——

['neɪtʃə(r)][səʊ] [spəʊk] [ɪnt] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['veri] ['səʊldʒəz]
Nature so spoke in't , that our very soldiers
自然 所以 辐 不 , 那 我们的 非常 士兵

自然界如此启示我们，就连我们的士兵也是如此。

[wɜː(r); wə(r)] - [æt; ət][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] , - [wɪð] ['pɪti] ,
Were soften'd at the scene , and , dull'd with pity ,
是 - 在 这 场景 , 和 , - 和 遗憾 ,

现场气氛缓和了下来，怜悯之心也麻木了他们。

[gruː] ['slʌgɪʃ] [ɪn] [pə'sjuːt] .
Grew sluggish in pursuit .
成长 迟缓 在 追逐 .

追击过程中变得迟缓。

[mɒnt] .
Mont .
蒙特 .

蒙大拿州

[wel] , [let][ðem; ðəm][gəʊ] : —
Well , let them go : —
出色地 , 让 他们 去 : —

好吧，放他们走吧：——

[ðeə(r)] [kɔːz] [ɪz] , [naʊ] , [bɪ'kʌm] [səʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['sɪkli] ,
Their cause is , now , become so weak , and sickly ,
他们的 原因 是 , 现在 , 变得 所以 虚弱的 , 和 病弱的 ,

他们的事业如今变得如此虚弱，如此病入膏肓。

[ðæt] , [ðəʊ] - [ðə; ði] [hed] [ɪg'zɪst] , [tuː; tə] [plɒt] [freʃ] ['mɪstʃɪf] ,
That , tho ' the head exist , to plot fresh mischief ,
那 , 虽然 - 这 头 存在 , 到 阴谋 新鲜的 恶作剧 ,

即使首领在场，也要策划新的恶作剧，

[ðeɪ] [wɪl] [wɒnt] [lɪmz] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] , — [ðeə(r)] [haʊs] ,
They will want limbs to execute , — Their House ,
他们 将要 想 四肢 到 执行 , — 他们的 房子 ,

他们会想要肢体来执行死刑，——他们的家

([wʌns] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] ,) [laɪk] [ə; eɪ][ə; eɪ] ['pɔːlzid] ['hɜːkjəliːz] ,
(Once strong and mighty ,) like a a palsied Hercules ,
(一次 强的 和 强大的 ,) 喜欢 一个 一个 麻痹症 赫拉克勒斯 ,

（曾经强壮有力，）就像瘫痪的赫拉克勒斯一样，

[mʌst; məst] , [naʊ] , [lə'ment] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [,aut'liv] [ɪts] [p'aʊəz] . —
Must , now , lament it has outlived its powers . —
必须 , 现在 , 哀叹 它 有 活得更久 它是 权力 . —

现在，我们不得不遗憾它已经失去了往日的活力。

['miːntaɪm] , [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] , [ɪn] [praɪd] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] ,
Meantime , as we return , in pride of conquest ,
与此同时 , 作为 我们 返回 , 在 自豪 的 征服 ,

与此同时，当我们凯旋而归，满怀征服的自豪，

[let] [ˌjuː 'es] [ɪm'pres] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən]
Let us impress the minds of Englishmen
让 我们 令人印象深刻 这 思想 的 英国人

让我们给英国人的思想留下深刻印象

[wɪð] [njuː] - [wʌn] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] .
With new - won glories of the House of York .
和 新的 - 韩元 荣耀 的 这 房子 的 约克 .

约克王朝重获荣光。

[straɪk] [drʌm] ! — [saʊnd]
Strike drum ! — Sound
罢工 鼓 ! — 声音

击鼓！——声音

['trʌmpɪt] ! — [let] [ðə; ði][eə(r)][biː; bi][rent] ,
trumpet ! — Let the air be rent ,
喇叭 ! — 让 这 空气 是 租 ,

号角！——让空气撕裂，

[wɪð] [haɪ] [ænd; ənd]['mɑːʃ(ə)l] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .
With high and martial songs of victory .
和 高的 和 武术 歌曲 的 胜利 .

伴随着高亢激昂的胜利之歌。

[grænd] ['kɔːrəs] .
GRAND CHORUS .
盛大 合唱 .

大合唱团。

[straɪk] ! — [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [ʃedz]
Strike ! — the God of Conquest sheds
罢工 ! — 这 上帝 的 征服 棚屋

攻击！——征服之神脱下战袍

[hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɪst] [l'ɔːɹəlz] [ɒn]['aʊə(r)] [hedz] :
His choicest laurels on our heads :
他的 精选 月桂树 在 我们的 头部 :

他最珍贵的桂冠戴在我们头上：

[mɑːz] , [wɪð] ['fjʊəri] - [dɑːtɪŋ] [aɪ] ,
Mars , with fury - darting eye ,
火星 , 和 愤怒 - 飞镖 眼睛 ,

火星，目光凶狠地扫过，

[smuːð] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [stɔːks] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ;
Smooths his brow , and stalks before us ;
平滑 他的 眉头 , 和 茎 前 我们 ;

他抚平眉头，踱步走到我们面前；

['liːdɪŋ] ['aʊə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['kɔːrəs] ,
Leading our triumphant chorus ,
领导 我们的 凯 合唱 ,

带领我们欢呼雀跃，

[hænd][ɪn][hænd] , [wɪð] ['vɪktəri] .
Hand in hand , with victory .
手 在 手 , 和 胜利 .

与胜利携手并进。

[ænd; ənd] [hɑːk] !
And hark !
和 听着 !

听！

[ðə; ði] - [drʌm] , [ænd; ənd] [faɪfs] [ʃrɪl] [təʊn] ,
the thund'ring drum , and fife's shrill tone ,
这 - 鼓 , 和 法夫郡 尖锐 语气 ,

隆隆的鼓声和尖锐的笛声，

[wɪð] ['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪts] [klæŋ] , [prə'kleɪm] [ðə; ði] [deɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] .
With brazen trumpet's clang , proclaim the day our own .
和 厚颜无耻 小号的 铛 , 宣布 这 天 我们的 自己的 .

吹响号角，宣告属于我们的日子。

[[hə'zɑː] .
[Huzzas .
[太棒了! .

[万岁。

[ækt]	[ðə; ði]	['sekənd]	.
ACT	**THE**	**SECOND**	**.**
行为	这	第二	.

第二幕。

[siːn]	[ai]	.
SCENE	**I**	**.**
场景	我	.

第一幕

[ə; eɪ]	[keɪv]	,	[ɪn]	['hɛksəm]	['fɒrɪst]	;	[ɪn]	[wɪtʃ]	['rɔbəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɪ'skʌvəd]	,	['drɪŋkɪŋ]	.
A	**Cave**	**,**	**in**	**Hexham**	**Forest**	**;**	**in**	**which**	**Robbers**	**are**	**discovered**	**,**	**drinking**	**.**
一个	洞穴	,	在	赫克瑟姆	森林	;	在	哪个	强盗	是	发现	,	喝	.

在赫克瑟姆森林的一个洞穴里，人们发现了正在喝酒的强盗。

[əʊld]	[gliː]	,	[ænd; ənd]	[əʊld]	[wɜːdz]	.
OLD	**GLEE**	**,**	**AND**	**OLD**	**WORDS**	**.**
老的	高兴	,	和	老的	字	.

古老的欢乐，古老的文字。

[wen]	['ɑːθə(r)]	[fɜːst]	,	[ɪn]	[kɔːt]	,	[bɪ'gæn]
When	**Arthur**	**first**	**,**	**in**	**court**	**,**	**began**
什么时候	亚瑟	第一的	,	在	法庭	,	开始

亚瑟第一次出庭时

[tuː; tə]	[weə(r)]	[lɒŋ]	['hæŋɪŋ]	-	[sliːvz]	,
To	**wear**	**long**	**hanging**	**-**	**sleeves**	**,**
到	穿	长的	绞刑	-	袖子	,

穿长袖衣服，

[hiː; hi]	
He	**entertain'd**
他	娱乐

他招待了客人

[θriː]	['sɜːvɪŋ]	-	[men]	,
three	**serving**	**-**	**men**	**,**
三	服务	-	男人	,

三名侍者，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɜː(r); wə(r)]	[θiːvz]	.
And	**all**	**of**	**them**	**were**	**thieves**	**.**
和	全部	的	他们	是	窃贼	.

他们都是小偷。

[ðə; ði]	[fɜːst]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['aɪ(ə)rɪʃmən]	,
The	**first**	**he**	**was**	**an**	**Irishman**	**,**
这	第一的	他	曾是	一个	爱尔兰人	,

他第一个是爱尔兰人，

[ðə; ði]	['sekənd]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[skɒt]	,
The	**second**	**was**	**a**	**Scot**	**,**
这	第二	曾是	一个	苏格兰人	,

第二个是苏格兰人，

[ðə; ði]	[θɜːd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['welʃmən]	,
The	**third**	**he**	**was**	**a**	**Welshman**	**,**
这	第三	他	曾是	一个	威尔士人	,

第三个他是威尔士人，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wɜː(r); wə(r)]	[neiv]	,	[ai]	[wɒt]	.
And	**all**	**were**	**knaves**	**,**	**I**	**wot**	**.**
和	全部	是	无赖	,	我	什么	.

而且他们都是无赖，我懂的。

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [hiː; hi] [lʌvd] ['ʌskwɪbɔː] ,
The Irishman , he loved Usquebaugh ,
这 爱尔兰人 , 他 喜爱 乌斯克鲍 ,

那个爱尔兰人，他爱上了乌斯克鲍。

[ðə; ði] [skɒt] [lʌvd] [eɪl] , [kɔːld] [bluː] - [kæp] ;
The Scot loved ale , called blue - cap ;
这 苏格兰人 喜爱 麦芽酒 , 称为 蓝色的 - 帽 ;

苏格兰人喜欢喝一种叫做蓝帽啤酒的麦芽酒；

[ðə; ði] ['welʃmən] [hiː; hi] [lʌvd] ['təʊstɪd] [tʃiːz] ,
The Welshman he loved toasted cheese ,
这 威尔士人 他 喜爱 烤过的 奶酪 ,

这位威尔士人喜欢烤奶酪，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .
And made his mouth like a mouse - trap .
和 制成 他的 嘴 喜欢 一个 老鼠 - 陷阱 .

他把嘴做成了捕鼠器的样子。

['ʌskwɪbɔː] [bɜːnt] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
Usquebaugh burnt the Irishman ,
乌斯克鲍 烧焦的 这 爱尔兰人 ,

乌斯奎博烧死了那个爱尔兰人，

[ðə; ði] [skɒt] [wɒz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [eɪl] ;
The Scot was drown'd in ale ;
这 苏格兰人 曾是 溺水 在 麦芽酒 ;

那个苏格兰人溺死在了啤酒里；

[ðə; ði] ['welʃmən] [hæd; həd] [laɪk] [tiː] - [hæv; həv] [biːn] - [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] ,
The Welshman had like t ' have been choak'd with a mouse ,
这 威尔士人 有 喜欢 t - 有 到过 - 和 一个 老鼠 ,

那个威尔士人感觉就像被老鼠噎住了一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] .
But he pull'd her out by the tail .
但 他 拉 她 出去 经过 这 尾巴 .

但他拽着她的尾巴把她拉了出来。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[sʌŋ] [laɪk] [truː] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [bɔɪz] [ɒv; əv]['plʌndə(r)] !
Sung like true and noble boys of plunder !
宋 喜欢 真的 和 高贵 男孩们 的 掠夺 !

像真正的、高贵的掠夺者少年一样歌唱！

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [friː] - ['buːtɪŋ] ['spɪrɪt] , [naʊ] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [laɪf][ɒv; əv] ['mʌsti] [ˌregju'lærəti] ?
Isn't this free - booting spirit , now , better than leading a cowardly life of musty regularity ?
不是 这 自由的 - 启动 精神 , 现在 , 更好的 比 领导 一个 胆小 生活 的 发霉的 规律性 ?

这种自由自在的精神，难道不比过着循规蹈矩、懦弱无能的生活要好吗？

['ɒnəsti] [ɪz][ə; eɪ] [skeəs] [ænd; ənd]['tendə(r)] [kə'mɒdəti] , [ðæt] ['perɪʃɪz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Honesty is a scarce and tender commodity , that perishes almost as soon as
诚实 是 一个 稀少 和 投标 商品 , 那 死亡 几乎 作为 很快 作为
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] :
it appears :
它 出现 :

诚实是一种稀缺而珍贵的品质，它几乎在出现之初就消逝了：

— [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɪz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
— the rich man is not known to have it ,
— 这 富有的 男人 是 不是 已知 到 有 它 ,

——据了解，这位富翁并没有拥有它。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz]['nevə(r)] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
for fortune has never put him to the test ; and the poor
为了 财富 有 绝不 放 他 到 这 测试 ; 和 这 贫穷的
['blɒkhed] ,
blockhead ,
傻瓜 ,

因为命运从未考验过他；而这个可怜的笨蛋，

[ðæt] [bəʊsts] [ˌɒnt] , [daɪz] [fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)][ɪn] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
that boasts on't , dies for hunger in proving it .
那 吹嘘 不 , 死亡 为了 饥饿 在 证明 它 .

那些夸夸其谈的人，为了证明自己的实力，最终会饿死。

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,
Right ; it is but a fever in the blood ,
正确的 ; 它 是 但 一个 发烧 在 这 血 ,

没错，这不过是血液里的发烧而已。

[ðæt] [suːn] [kɪlz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [ɪk'speld] . — [ai][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvə(r)] , [wʌns] .
that soon kills the patient if it be not expelled . — I had the fever , once .
那 很快 杀戮 这 病人 如果 它 是 不是 被驱逐 . — 我 有 这 发烧 , 一次 .

如果不排出体外，这种病菌很快就会危及病人的生命。——我曾经得过这种发烧。

[fɔːr] [rɒb] .
4 Rob .
4 抢 .

4 罗布。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][kjʊə(r)] [fɔːrt] ?
And what was your cure for't ?
和 什么 曾是 你的 治愈 堡 ?

那你用什么方法治好它呢?

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

['stɑːvɪŋ] .
Starving .
饥饿 .

饥饿。

['evə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [stɑːv] [jɔː(r); jə(r)]['fiːvə(r)] : — [wen] ['ɒnəsti] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ,
Ever while you live , starve your fever : — when honesty is your case ,
曾经 尽管 你 居住 , 饿死 你的 发烧 : — 什么时候 诚实 是 你的 案件 ,

只要你活着，就要克制住你的热情：——当你坚持诚实的时候，

['əʊnli][kɔːl][ɪn] ['pɒvəti] [æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [suːn] [jiːldz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃən] .
only call in poverty as physician , and the disease soon yields to his prescriptions .
仅有的 称呼 在 贫困 作为 医生 , 和 这 疾病 很快 产量 到 他的 处方 .

只要请贫穷当医生，疾病很快就会在他的药方下得到缓解。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[pleɪg] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk] ?
plague on your physic ?
瘟疫 在 你的 物理学 ?

你的体质受到了瘟疫的侵袭吗？

[ɑːrnt] [wiː; wi] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊgəri] ?
aren't we taking our wine in the full vigour of roguery ?
不是 我们 采取 我们的 葡萄酒 在 这 满的 活力 的 坏事 ?

我们难道不是在尽情享受着无赖般的豪饮吗？

[ðɪs] [,aɪ 'tiː][ɪz] [['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .]
This it is [Holding the Bottle .]
这 它 是 [保持 这 瓶子 .]

这就是它（手里拿着瓶子）。

[ðæt] [gɪvz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [neiv] [tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [rɪtʃ] [fuːlz] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
that gives courage to poor knaves to knock down rich fools , in the forest ;
那 给予 勇气 到 贫穷的 无赖 到 敲 向下 富有的 傻瓜 , 在 这 森林 ;

这给了贫穷的恶棍勇气，让他们在森林里击败富有的傻瓜；

— [dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'tiː] [gɪvz] [rɪtʃ] [fuːlz] ['spɪrɪt] [tuː; tə]['sæli] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [breɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [neiv] - [hedz] ,
— just as it gives rich fools spirits to sally forth , and break poor knaves ' heads ,
— 只是 作为 它 给予 富有的 傻瓜 烈酒 到 莎莉 前进 , 和 休息 贫穷的 无赖 - 头部 ,

——就像它让富有的傻瓜们胆敢出击，打碎贫穷恶棍们的脑袋一样，

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
in the town .
在 这 镇 .

在镇上。

[kʌm] , [æz; əz][aɪm] [lef'tenənt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kæptɪn] [ɪz] [praul] , [lets] [tuː; tə] ['bɪznəs] :
Come , as I'm Lieutenant , and our Captain is prowling , let's to business :
来 , 作为 我是 中尉 , 和 我们的 队长 是 潜行 , 我们来吧 到 商业 :

来吧，我是中尉，我们的上尉正在巡逻，咱们开始谈正事吧：

— [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jɛstərdeɪz] [b'uːtɪz] .
— read over the list of our yesterday's booties .
— 读 超过 这 列表 的 我们的 昨天的 短靴 .

—请阅读我们昨天发布的靴子清单。

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[ə'griːd] !
Agreed !
同意 !

同意！

[bʌt; bət] , [fɜːst] , [wʌn][mɔː(r)] [raʊnd] ; [wʌn] [helθ] ; [wʌn]['dʒen(ə)rəl] [helθ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil]
but , first , one more round ; one health ; one general health , and then we'll
但 ，第一的， 一 更多的 圆形的 ； 一 健康 ； 一 一般的 健康 ， 和 然后 出色地
[tʊt] .
to't .
不 .

但是，首先，再来一轮；一次健康检定；一次综合健康检定，然后我们就不开始了。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] — [hɪrz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['lɪt(ə)l] , [snʌg] , ['dʒen(ə)rəl] [helθ] , [ðæt] [hɪts] [məʊst]
Here it is then — here's a short , little , snug , general health , that hits most
这里 它 是 然后 — 这里是 一个 短的 ， 小的 ， 舒适 ， 一般的 健康 ， 那 点击量 最多
['hjuːmə(r)] ;
humours ;
体液 ;

这就是——这是一篇简短、轻松、全面的健康文章，适合大多数人阅读；

[ˌaɪ 'tiː] [suːts] [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [taɪð] ['pɑːsn] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
it suits your soldier , your tithe parson , your lawyer , your politician ,
它 西装 你的 士兵 ， 你的 什一奉献 牧师 ， 你的 律师 ， 你的 政治家 ，
[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['rɒbə(r)] .
just as well as your robber .
只是 作为 出色地 作为 你的 强盗 .

它同样适用于你的士兵、你的什一税牧师、你的律师、你的政治家，以及你的强盗。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Now for it .
现在 为了 它 .

现在开始。

[[ɔːl] [raɪz] .
[All rise .
[全部 上升 .

全体起立。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

['plʌndə(r)] !
Plunder !
掠夺 !

掠夺!

[[drɪŋks] .
[Drinks .
[饮料 .

[饮料。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

['plʌndə(r)] !
Plunder !
掠夺 !

掠夺!

[[ɔːl] [drɪŋk] .
[All drink .
[全部 喝 .

[全部饮用。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɪst] .
And now for the list .
和 现在 为了 这 列表 .

现在公布清单。

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

['hɛksəm] ['fɒrɪst] , [meɪ] 14th , - .
Hexham Forest , May 14th , 1462 .
赫克瑟姆 森林 , 可能 14th , - .

赫克瑟姆森林，1462年5月14日。

['teɪkən] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi] , [ɒn][ə; eɪ][pæd][næg] , [ɪ'lev(ə)n] [paʊndz] , [fɔː(r)] [grəʊts] ,
Taken , from a single lady , on a pad nag , eleven pounds , four groats ,
已采取 , 从 一个 单身的 女士 , 在 一个 软垫 唠叨 , 十一 磅 , 四 粗粒小麦 ,

从一位单身女士那里，用一匹小马驹，取走了十一英镑四格罗特。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] . — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['mɑːvələsli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]
and a portmanteau . — She seemed marvellously frightened , and whispered
和 一个 合成词 . — 她 似乎 奇妙地 害怕 , 和 低声说道
[θæŋks] , ['praɪvətli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvəri] .
thanks , privately , for her delivery .
谢谢 , 私下 , 为了 她 送货 .

以及一个组合词。——她似乎非常害怕，私下里低声感谢了她的送货。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

罗布。

[nəʊ] [ʌn'kɒmən] [keɪs] — [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'lɪvəd] ,
No uncommon case — she isn't the first single lady who has been delivered ,
不 罕见 案件 — 她 不是 这 第一的 单身的 女士 WHO 有 到过 发表 ,

这并非罕见案例——她并非第一个单身分娩的女性。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['praɪvət] .
and whispered thanks for it in private .
和 低声说道 谢谢 为了 它 在 私人的 .

然后私下里低声道谢。

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [leəd] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [ˌɪnvə'nes] — [baɪ] ['fɪlɪp]
From a Scotch laird , on his way from London to Inverness — by Philip
从 一个 苏格兰威士忌 领主 , 在 他的 方式 从 伦敦 到 因弗内斯 — 经过 菲利普
['θʌndə(r)] [ɪn] [glʌvz] ;
Thunder in gloves ;
雷 在 手套 ;

一位苏格兰地主从伦敦前往因弗内斯的途中——菲利普·桑德戴着手套写道;

[ðə; ði] [həʊl] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [vɪz] .
the whole provision for his journey , viz .
这 所有的 条款 为了 他的 旅行 , 即 .

他旅途所需的一切，即:

[wʌn] [krækt] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [tuː] [stɪks] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] .
one cracked angel , and two sticks of brimstone .
一 裂纹 天使 , 和 二 棍子 的 硫磺 .

一个破碎的天使，和两根硫磺棒。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[huː] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ?
Who has his horse ?
WHO 有 他的 马 ?

谁牵着他的马?

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[nəʊ] [wʌn] ; [ðə; ði] [skɒtʃ] [leəd] ['trævld] [ɒn] [fʊt] .
No one ; the Scotch laird travelled on foot .
不 一 ; 这 苏格兰威士忌 领主 旅行 在 脚 .

没有一个人；这位苏格兰地主是步行出行的。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][dˈʒʌstɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ə; eɪ] [ˈfaundə] [meə(r)] , [ə; eɪ] [blæk]
From a pair of justices of the peace , a foundered mare , a black
从 一个 一对 的 法官们 的 这 和平 ， 一个 沉没 母马 ， 一个 黑色的
[ˈgeldɪŋ] ,
gelding ,
骟马 ，

来自两位治安法官、一匹患蹄叶炎的母马、一匹黑色骟马，

[tuː] [ˈdʌblət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mɑːrks][ɪn][gəʊld] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][taɪd] [bæk] [tuː; tə] [bæk]
two doublets , and a hundred marks in gold — they were tied back to back
二 双联体 ， 和 一个 百 标记 在 金子 — 他们 是 系 后退 到 后退
; —
; —
; 二
; —

两件双排扣上衣，还有一百马克金币——它们背靠背绑在一起；

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[gʊd] !
Good !
好的 ！

好的！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] [baɪnd][ˈəʊvə(r)][səʊ] [ˈmeni] , [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][lɑːst] ,
It is but right , that they who bind over so many , should at last ,
它 是 但 正确的 ， 那 他们 WHO 绑定 超过 所以 许多 ， 应该 在 最后的 ，

那些约束了如此众多人的人，最终理应如此。

[biː; bi] [baʊnd] [ˈəʊvə(r)] [ðəmˈselvz] ;
be bound over themselves ;
是 边界 超过 他们自己 ；

约束自己；

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz] [θiːf] [ɪz][ˈevə(r)][baʊnd] [ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈdʒʌstɪs][ɪn][ˈbaɪndɪŋ] .
and a wise thief is ever bound in justice to put a foolish justice in binding .
和 一个 明智的 贼 是 曾经 边界 在 正义 到 放 一个 愚蠢 正义 在 结合 .

而聪明的盗贼总能以正义制止愚蠢的正义。

[ˌtuːˈtuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[bæk] [tuː; tə] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈhʊdwɪŋkt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] , [ləˈmentɪŋ] [ðeə(r)] [feɪt] , [ɪn]
Back to back , and hoodwinked — They were left , lamenting their fate , in
后退 到 后退 ， 和 被蒙蔽 — 他们 是 左边 ， 哀叹 他们的 命运 ， 在
[ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .
the forest .
这 森林 .

他们背靠背，被骗了——他们被遗弃在森林里，哀叹自己的命运。

[wʌn] [rɒb] . [ləˈment] !
1 Rob . Lament !
1 抢 . 哀叹 ！

1 罗布。哀叹！

[əʊ] [ˈvɪlənz] ! — [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
O villains ! — To be in the commission of the peace ,
哦 反派 ！ — 到 是 在 这 委员会 的 这 和平 ，

哦，恶棍们！——要成为治安官，

[ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['dʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz][biː; bi][blaɪnd] .
and not know that Justice should always be blind .
和 不是 知道 那 正义 应该 总是 是 瞎的 .

而且他们并不知道正义应该永远是盲目的。

['mæri] , [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] !
Marry , a good day !
结婚 , 一个 好的 天 !

祝您今天愉快!

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['eni][mɔː(r)] ?
Are there any more ?
是 那里 任何 更多的 ?

还有其他的吗?

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

['əʊnli][ə; eɪ][fæt]['fraɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][hɑːf] ['plʌndə] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self][baɪ] [flaɪt] .
Only a fat friar , who was half plundered , and saved himself by flight .
仅有的 一个 胖的 修士 , WHO 曾是 一半 掠夺 , 和 已保存 他自己 经过 航班 .

只有一位肥胖的修士，他被洗劫了一半，靠逃跑才得以幸免。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[ðə; ði]['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hɪz; ɪz] .
The better fortune his .
这 更好的 财富 他的 .

他运气更好。

[fjuː] [fæt]['fraɪəz] , [ai]['fænsi] , [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .
Few fat friars , I fancy , have the luck to be saved .
很少 胖的 修士们 , 我 想要 , 有 这 运气 到 是 已保存 .

我想，能得救的胖修士寥寥无几。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [jiːld] ?
What did he yield ?
什么 做过 他 屈服 ?

他做出了什么让步?

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[ðə; ði][rəʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [sæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
The rope from his middle , a bottle of sack from his bosom ,
这 绳索 从 他的 中间 , 一个 瓶子 的 解雇 从 他的 怀 ,

他腰间解开绳子，胸前掏出一袋酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪŋk][ɒv; əv][hɔːgz] ['pʊdɪŋz] , ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][left] [sliːv] .
and a link of hog's puddings , pulled out of his left sleeve .
和 一个 关联 的 猪的 布丁 , 拉 出去 的 他的 左边 袖子 .

还有一小段猪肉布丁，是从他左袖子里掏出来的。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[gæd][ə; eɪ] ['mɜːsi] , ['fraɪə(r)] !
Gad a mercy , friar !
加德 一个 怜悯 , 修士 !

天哪，修士！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃeəd] , ['merəli] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;
For the sack , and the sausages , they shall be shared , merrily , among us ;
为了 这 解雇 , 和 这 香肠 , 他们 将 是 共享 , 兴高采烈地 , 之中 我们 ;

至于麻袋和香肠，我们将欢快地在大家之间分享；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊp] , — [hʌm] ! — [kʌm] , [wiː; wi][woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [naʊ] .
and for the rope , — hum ! — come , we won't think of that , now .
和 为了 这 绳索 , — 哼 ! — 来 , 我们 惯于 思考 的 那 , 现在 .

至于绳子嘛——哼！——算了，我们现在就不考虑这个了。

[[ə; eɪ] [hɔːn] [wuːnd] ['ləʊli] .]
[A Horn wound lowly .]
[一个 喇叭 伤口 卑微的 .]

[号角低沉地吹响。]

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] ['kæptɪnz] [hɔːn] ! — - [feɪθ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] , [ai] [sə'spekt] [ɪz] ['mærid] ,
there's our Captain's horn ! — ' faith , for one who , I suspect is married ,
有 我们的 船长的 喇叭 ! — - 信仰 , 为了 一 WHO , 我 怀疑 是 已婚 ,

那是我们船长的号角！——“信仰，对于一个我怀疑已婚的人来说，

[hiː; hi] [tʃjuːzəz] [æn; ən] [ɒd] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
he chuses an odd signal of approach .
他 选择 一个 奇怪的 信号 的 方法 .

他选择了一种奇怪的接近信号。

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[neɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['mærid] , [hiːz] [nəʊ] ['mɪlksɒp] ; [ænd; ənd] , [ai] ['wɒrənt] [hɪm] ,
Nay , though he may be married , he's no milksop ; and , I warrant him ,
不 , 尽管 他 可能 是 已婚 , 他是 不 软弱 ; 和 , 我 保证 他 ,

不，虽然他已婚，但他绝非软弱之辈；而且，我敢保证，

[wen] [hiːz] [ɒn]['djuːti] , [ænd; ənd] ['rɒbɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [kwaɪt] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
when he's on duty , and robbing among us , he quite forgets his wife ,
什么时候 他是 在 责任 , 和 抢劫 之中 我们 , 他 相当 忘记了 他的 妻子 ,

当他值班，在我们中间行窃时，他完全忘记了他的妻子。

[æz; əz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ʃʊd; ʃəd][duː; də] .
as an honest man should do .
作为 一个 诚实的 男人 应该 做 .

正直的人就应该这样做。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [jet] , [iː'gæd] , [hiː; hi] [hedz] [ˌjuː 'es]['nəʊbli] !
He has joined us but a short time , yet , egad , he heads us nobly !
他 有 加入 我们 但 一个 短的 时间 , 然而 , 哎呀 , 他 头部 我们 高贵地 !

他加入我们时间虽短，但天哪，他领导我们做得非常出色！

[hiːl] [plʌk] [juː; jʊ][æn; ən] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɛloʊz] ['pɒkɪt] , [wɪð] [wʌn][hænd] ,
He'll pluck you an hundred crowns from a rich fellow's pocket , with one hand ,
地狱 采摘 你 一个 百 皇冠 从 一个 富有的 同伴们 口袋 , 和 一 手 ,

他单手就能从一个富人的口袋里掏出一百克朗给你。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['bɛgərz] [hæt] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and throw his share of them into a hungry beggar's hat , with the other .
和 扔 他的 分享 的 他们 进入 一个 饥饿的 乞丐的 帽子 , 和 这 其他 .

然后把他分到的那一份，和剩下的一起，扔进一个饥饿乞丐的帽子里。

[bʌt; bət] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .
But , here he comes .
但 , 这里 他 来 .

但他来了。

['entə(r)] - .
Enter Gondibert .
进入 - .

贡迪伯特登场。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[heɪl] , ['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] !
Hail , noble Captain !
冰雹 , 高贵 队长 !

向高贵的船长致敬！

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [kəm'pænjənz] !
How now , my bold and rugged companions !
如何 现在 , 我的 大胆的 和 崎岖 同伴 !

现在怎么样，我那些勇敢坚韧的伙伴们！

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?
What has been done in my absence ?
什么 有 到过 完毕 在 我的 缺席 ?

我不在期间都做了些什么？

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] — [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wɒʃɪŋ] [daʊn] [əʊld] [skɔːz] ,
Oh , sir , a deal of business — We have been washing down old scores ,
哦 , 先生 , 一个 交易 的 商业 — 我们 有 到过 洗涤 向下 老的 得分 ,
[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['vɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] .
and getting vigour for new .
和 获得 活力 为了 新的 .

哦，先生，一大笔生意——我们一直在洗刷旧账，为新的目标积蓄力量。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wiː; wi][hæv; həv]
We have had a cup for every breach of the law we have
我们 有 有 一个 杯子 为了 每一个 违反 的 这 法律 我们 有
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

我们每违反一次法律，就要被罚一个杯子。

['mæri] , [sɜː(r)] , ['aʊəz][ɪz][ə; eɪ][reə(r)]['selə(r)] , [tuː; tə][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['səʊkɪŋ] .
Marry , sir , ours is a rare cellar , to stand such a soaking .
结婚 , 先生 , 我们的 是 一个 稀有的 地窖 , 到 站立 这样的 一个 浸泡 .

我的天哪，先生，我们的酒窖真是难得一见，竟然能经受住这样的浸泡。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[naʊ] [ðen] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]['ɪmpɔːt] .
Now then , to a business of greater import .
现在 然后 , 到 一个 商业 的 更大的 进口 .

现在，让我们来谈一件更重要的事。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lɜːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] , [hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
I have been lurking round the camp , here , on the skirts of the forest .
我 有 到过 潜伏 圆形的 这 营 , 这里 , 在 这 裙子 的 这 森林 .

我一直徘徊在营地附近，就在森林边缘。

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [hæv; həv][met] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt]['bæt(ə)l] [in'sjuː] .
The parties have met , and a hot battle ensued .
这 各方 有 遇见 , 和 一个 热的 战斗 随后 .

双方会面后，爆发了激烈的争论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['stʌbən] ['kʌrɪdʒ] , [ðæt] , [æz; əz][ai] [stʊd]
It was a long time fought with such stubborn courage , that , as I stood
它 曾是 一个 长的 时间 战斗 和 这样的 固执的 勇气 , 那 , 作为 我 站立
[əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
observing it ,
观察 它 ,

这是一场旷日持久、意志顽强的战斗，当我站在一旁观察时，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wɔː(r)] , [pent] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [wel] [naɪ] [bɜːst] [maɪ] [brest] . —
the spirit of war , pent up within me , had well nigh burst my breast . —
这 精神 的 战争 , 五角星 向上 之内 我 , 有 出色地 夜 爆裂 我的 胸部 . —
['twenti] [taɪmz] ,
Twenty times ,
二十 时代 ,

我心中积压的战争精神几乎要将我的胸膛撕裂。——二十次，

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ]['kɒmbæt] .
I was at the point of breaking from my shelter , and joining combat .
我 曾是 在 这 观点 的 打破 从 我的 庇护所 , 和 加入 战斗 .

我当时已经到了要冲出庇护所，投身战斗的地步。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['feloʊz] ; — [ðæt] [θɔːt] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .
But I am pledged to you , my fellows ; — that thought restrained me .
但 我 是 承诺 到 你 , 我的 伙伴们 ; — 那 想法 克制 我 .

但我向你们承诺了，我的同胞们；——这个念头约束了我。

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[əʊ] , ['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] ! — [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] ['kɔŋkə] ?
O , noble Captain ! — but who has conquered ?
哦 , 高贵 队长 ! — 但 WHO 有 征服 ?

哦，高贵的船长！——但究竟是谁取得了胜利?

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[eɪ] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : — - [s'dɛθ] [ænd; ənd]['fjʊəri] , [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
Ay , there it is : — ' sdeath and fury , my blood boiled to see it !
哎 , 那里 它 是 : — - 死亡 和 愤怒 , 我的 血 煮沸 到 看 它 !

哎，就是它：——"死亡与愤怒，看到它我热血沸腾！"

[ðə; ði] [sliːk] , ['ʌpstɑːt] ['rɑːskəl, 'ræ-] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][æz; əz] [ɪf] — [əʊ] !
The sleek , upstart rascals , cut through the ranks as if — oh !
这 光滑 , 暴发户 无赖 , 切 通过 这 排名 作为 如果 — 哦 !

这些油滑、暴发户般的家伙，像——哦！

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn][ðeə(r)] [wel] ['fiːdɪŋ] ! — [wiː; wi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [els] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] !
a plague on their well feeding ! — We had carried it else , all the world to nothing !
一个 瘟疫 在 他们的 出色地 喂养 ! — 我们 有 携带 它 别的 , 全部 这 世界 到 没有什么 !

祸害他们的粮食供应！——否则，我们将把整个世界都毁于一旦！

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[wiː; wi] !
We !
我们 !

我们！

[waɪ] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [deɪ] ?
why what is it to us who has the day ?
为什么 什么 是 它 到 我们 WHO 有 这 天 ?

谁掌管一天与我们有什么关系?

[duː; də][bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] .
Do but tell us who .
做 但 告诉 我们 WHO .

但请告诉我们是谁。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒt] .
I had forgot .
我 有 忘了 .

我忘了。

[ðə; ði] ['læŋkəstərz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fiːtɪd] , [ðeə(r)] ['səʊldʒəz] ['raʊtɪd] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['liːdəz]
The Lancasters are defeated , their soldiers routed , and many of their leaders
这 兰开斯特 是 战败 , 他们的 士兵 路由 , 和 许多 的 他们的 领导人
[dɪ'spɜːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
dispersed about the country .
分散的 关于 这 国家 .

兰开斯特家族战败了，他们的士兵溃败了，许多领导人流散到全国各地。

[sʌm; səm] , [nəʊ] [daʊt] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
Some , no doubt , are in the forest .
一些 , 不 怀疑 , 是 在 这 森林 .

毫无疑问，有些就在森林里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赫克瑟姆之战；(The Battle of Hexham; or,)
第3/5页

[juː'zɜːpɪŋ] [wɔː(r)]['nevə(r)] ['glʌtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rɪtʃə] ['bæŋkwɪt] .
Usurping war never glutted on a richer banquet .
篡位 战争 绝不 饱食 在 一个 更富有 宴会 .

篡夺战争从未享受过更丰盛的宴席。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [fiːst] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [best] [ˌɒnt] [ɪz] ,
Why , it seems to have been a pretty feast ; and , the best on't is ,
为什么 , 它 似乎 到 有 到过 一个 漂亮的 盛宴 ; 和 , 这 最好的 不 是 ,

看来这真是一顿丰盛的盛宴；而且，其中最棒的是……

[naʊ] - [tɪz]['əʊvə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] .
now ' tis over , we shall come in for the picking of the bones .
现在 - 的 超过 , 我们 将 来 在 为了 这 挑选 的 这 骨头 .

现在一切都结束了，我们可以来瓜分残羹剩饭了。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] .
It may be so .
它 可能 是 所以 .

或许如此。

[juː; jʊ][ɔːl] , [ai] [nəʊ] , [wɪl] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['buːti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪl] ,
You all , I know , will expect a rich booty ; and they whom we shall meet will ,
你 全部 , 我 知道 , 将要 预计 一个 富有的 赃物 ; 和 他们 谁 我们 将 见面 将要 ,

我知道你们都期待着丰厚的战利品；而我们将要遇到的那些人，也会如此。

['prɒbəbli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'setld] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [beə(r)][ðeə(r)] [həʊl] [welθ]
probably , from the unsettled nature of the times , bear their whole wealth
大概 , 从 这 不安的 自然 的 这 时代 , 熊 他们的 所有的 财富

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [p'ɜːsənz] :
about their persons :
关于 他们的 人 :

或许是因为时局动荡，他们都把全部财产随身携带：

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ə'prest] ; — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
— but they are brave , and have been oppressed ; — disappointment ,
— 但 他们 是 勇敢的 , 和 有 到过 受压迫者 ; — 失望 ,

['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
therefore , and their situation ,
所以 , 和 他们的 情况 ,

——但他们勇敢，却饱受压迫；——因此感到失望，以及他们的处境，

[meɪ] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'fens] , [laɪk] [h'iəɹəʊz] .
may cause them to fight in their defence , like heros .
可能 原因 他们 到 斗争 在 他们的 防御 , 喜欢 英雄 .

可能会让他们像英雄一样奋起自卫。

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[neɪ] , [æn; ən] [ðeɪ] [faɪt] [laɪk] [d'ɛvəlz] , [ðel] [faɪnd] [wiː; wi] [kæn; kən] [mætʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['kʌrɪdʒ] .
Nay , an they fight like devils , they'll find we can match them in courage .
不 , 一个 他们 斗争 喜欢 魔鬼 , 他们会 寻找 我们 能 匹配 他们 在 勇气 .

不，就算他们像魔鬼一样战斗，他们也会发现我们在勇气上也能与他们匹敌。

[pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['eni] [pruːf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæn] .
Put me to any proof you please , and they shall soon find me a man .
放 我 到 任何 证明 你 请 , 和 他们 将 很快 寻找 我 一个 男人 .

你随便给我设什么条件，他们很快就会发现我是个男人。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ðen] , [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] , [baɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] .
Then , prove it , friend , by pity for the unfortunate .
然后 , 证明 它 , 朋友 , 经过 遗憾 为了 这 不幸 .

朋友，那就用对不幸者的怜悯来证明这一点吧。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kɒmreɪdz] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [tuː; tə] [bəʊst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bruːt] ,
Believe me , comrades , he has little better to boast than a brute ,
相信 我 , 同志们 , 他 有 小的 更好的 到 夸 比 一个 蛮力 ,

同志们，相信我，他除了是个畜生之外，没什么值得夸耀的。

[huː] ['kænɒt] ['tempə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] ['fiːlɪŋ] .
who cannot temper his courage with feeling .
WHO 不能 脾气 他的 勇气 和 感觉 .

他无法用情感来约束自己的勇气。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , [let] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [maɪ]
And , now , as our expedition is at hand , let each of you observe my
和 , 现在 , 作为 我们的 远征 是 在 手 , 让 每个 的 你 观察 我的
['ɔːdərs] .
orders .
订单 .

现在，我们的远征即将开始，你们每个人都要遵守我的命令。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [huːz] [ə'pɪərəns] [di'nəuts] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [bɜːθ] , [triːt] [hɪm]
If there be any whose appearance denotes a more than common birth , treat him
如果 那里 是 任何 谁 外貌 表示 一个 更多的 比 常见的 出生 , 对待 他
[wɪð] [djuː] [rɪ'spekt] ,
with due respect ,
和 到期的 尊重 ,

如果其中有人外表显露出非凡的出身，就应当给予应有的尊重。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [keɪv] .
and conduct him to my cave .
和 执行 他 到 我的 洞穴 .

把他带到我的山洞去。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plʌndə(r)] ([wɪtʃ] ['aʊə(r)] [waɪld] [laɪf] [ə'blaidʒz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪg'zækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
As to the plunder (which our wild life obliges us to exact from the
作为 到 这 掠夺 (哪个 我们的 荒野 生活 义务 我们 到 精确的 从 这
[wei] - [wɔːn] ['pæsɪndʒə(r)]) [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
way - worn passenger) on this occasion ,
方式 - 磨损 乘客) 在 这 场合 ,

至于这次劫掠（我们野蛮的生活迫使我们从疲惫不堪的旅人身上索取的），

- , [gʊd] ['kɒmreɪdz] , [teɪk] ['speərɪŋli] , [ænd; ənd][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['prɪznər] ['dʒenərəsli] .
pr'ythee , good comrades , take sparingly , and use your prisoners generously .
- , 好的 同志们 , 拿 少量地 , 和 使用 你的 囚犯 慷慨地 .

拜托各位好同志，请节俭地索取，并慷慨地使用你们的俘虏。

[fɔːr] [rɒb] .
4 Rob .
4 抢 .

4 罗布。

[[hɑːf] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] .]
[Half aside , and muttering .]
[一半 旁边 , 和 喃喃自语 .]

（半边脸靠在椅背上，低声嘟囔着。）

- ['sblʌ sativum] !
' Sblood !
- 血 !

血！

[ðɪs] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['aʊəz][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt][ðæn; ðən][ðə; ði][rəʊd] .
this captain of ours had better take to the pulpit than the road .
这 队长 的 我们的 有 更好的 拿 到 这 讲坛 比 这 路 .

我们这位队长最好还是去讲坛上布道，而不是上路。

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [priːtʃ] [səʊ] ['pleɪgɪlɪ] [ə'baʊt][ˌdʒenə'rɒsəti] , [hiː; hi] [mait] , [æt; ət] [liːst] ,
If he must preach so plaguily about generosity , he might , at least ,
如果 他 必须 布道 所以 恶意地 关于 慷慨 , 他 可能 , 在 至少 ,

如果他非要如此令人反感地宣扬慷慨，那么他至少可以……

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] .
pay for it out of his own pocket .
支付 为了 它 出去 的 他的 自己的 口袋 .

他自掏腰包支付。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[huz] [hiː; hi] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] ?
Who's he that dares to mutter ?
谁是 他 那 敢于 到 低声 ?

他是谁，竟敢低声嘀咕？

[kʌm] [fɔːθ] , [ðaʊ] [retʃ] !
Come forth , thou wretch !
来 前进 , 你 可怜虫 !

出来吧，你这可怜虫！

[ðʌs] [duː; də][ai] ['pʌnɪʃ] ['mjuːtəni] , [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
Thus do I punish mutiny , and presumption .
因此 做 我 惩治 兵变 , 和 假定 .

因此，我将惩罚叛乱和狂妄自大。

[[pul] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][həʊldz][hɪz; ɪz] [sɒːd] ['əʊvə(r)][hɪm] .
[Pulls him down , and holds his Sword over him .
[拉 他 向下 , 和 持有 他的 剑 超过 他 .

把他拉倒在地，举起剑指向他。

[fɔːr] [rɒb] .
4 Rob .
4 抢 .

4 罗布。

[əʊ] , ['mɜːsi] !
Oh , mercy !
哦 , 怜悯 !

哦，天哪！

[gʊd] ['kæptɪn] , ['mɜːsi] !
good Captain , mercy !
好的 队长 , 怜悯 !

好船长，饶了我吧！

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ðaʊ] [dɪ'zɜːv] [nʌn] ; [ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [beɪs] ['reptaɪl] !
Well , take it , though thou deservest none ; and learn from this , thou poor , base reptile !
出色地 , 拿 它 , 尽管 你 值得 没有任何 ; 和 学习 从 这 , 你 贫穷的 , 根据 爬虫 !

好吧，拿着吧，虽然你不配得到它；从中吸取教训吧，你这可怜的、卑贱的爬行动物！

[haʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɜːsi] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [huːm] ['fɔːtʃuːn] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] .
how to show mercy to others whom fortune places in thy power .
如何 到 展示 怜悯 到 其他的 谁 财富 地方 在 你的 力量 .

如何对那些被命运托付于你手中的人展现仁慈。

[naʊ] , [frendz] , [ɔːl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊsts] .
Now , friends , all to your posts .
现在 , 朋友们 , 全部 到 你的 帖子 .

朋友们，现在都去发帖吧。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [fɔːθ] [ə'ləʊn] .
I shall go forth alone .
我 将 去 前进 独自的 .

我将独自出发。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] ['strɪktli] .
You have your orders , and I know you will obey them strictly .
你 有 你的 订单 , 和 我 知道 你 将要 服从 他们 严格 .

你已经接到命令，我知道你会严格执行。

[ðə; ði] [naɪt] [stiːlz] [ɒn] [juː 'es] [ə'peɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgri] [klaʊdz] , ['θrɛtnɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːm] ,
The night steals on us apace ; and the angry clouds , threatning a storm ,
这 夜晚 偷窃 在 我们 迅速 ; 和 这 生气的 云 , 威胁 一个 风暴 ,

夜幕迅速降临；乌云密布，暴风雨即将来临。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
add to the awful gloom of the forest .
添加 到 这 可怕 愁云 的 这 森林 .

更增添了森林的阴森恐怖。

[ə'weɪ] , [bɔɪz] !
Away , boys !
离开 , 男孩们 !

出发，小伙子们！

[ænd; ənd] [biː; bi] ['stedi] .
and be steady .
和 是 稳定的 .

保持镇定。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[æz; əz] [rɒks] , ['kæptɪn] .
As rocks , Captain .
作为 岩石 , 队长 .

船长，像石头一样。

[kʌm] , ['bʊliz] !
Come , bullies !
来 , 欺凌者 !

来吧，恶霸们!

[ɔːl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] .
all to your duties .
全部 到 你的 职责 .

尽职尽责。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] .
Keep your ears , and lose your tongues .
保持 你的 耳朵 , 和 失去 你的 舌头 .

留住耳朵，舍弃舌头。

['lɪs(ə)n] , [ɪn] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiːz] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] ,
Listen , in silence , for the tread of a passenger ; and , when he's near enough ,
听 , 在 沉默 , 为了 这 踏 的 一个 乘客 ; 和 , 什么时候 他是 靠近 足够的 ,

静静地倾听，留意乘客的脚步声；当他足够靠近时，

[sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [kæts] [æt; ət] [ə; eɪ] [maʊs] [həʊl] .
spring upon him , like so many cats at a mouse hole .
春天 之上 他 , 喜欢 所以 许多 猫 在 一个 老鼠 洞 .

像一群猫扑向老鼠洞一样，蜂拥而至。

[kætʃ] .
CATCH .
抓住 .

抓住。

" ['bʌz] , [kwəʊθ] [ðə; ði] [bluː] - [flai] .
" Buz , quoth the blue - fly .
" 嗡嗡声 , 引用 这 蓝色的 - 飞 .

“嗡嗡，”蓝蝇说道。

" [lɜːk] ['or] [ðə; ði] [griːn] - [sɒːd] ;
" Lurk o'er the green - sword ;
" 潜伏 超过 这 绿色的 - 剑 ;

“潜伏在绿剑之上；

[mʌm] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] : —
Mum let us be : —
妈妈 让 我们 是 : —

妈妈，让我们这样吧：——

[lɜːk] , [ænd; ənd] [mʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] ,
Lurk , and mum's the word ,
潜伏 , 和 妈妈的 这 单词 ,

潜伏着，守口如瓶。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !
For you and me !
为了 你 和 我 !

为了你和我!

[θruː] - [ðə; ði] [breɪk] , [θruː] - [ðə; ði] [wʊd] , [praʊl] , [praʊl] [ə'raʊnd] !
Thro ' the brake , thro ' the wood , prowl , prowl around !
喉咙 - 这 制动 , 喉咙 - 这 木头 , 潜行 , 潜行 大约 !

穿过刹车，穿过树林，四处游荡!

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] , [wɪð] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
We watch the footsteps , with ears to the ground .
我们 手表 这 脚步声 , 和 耳朵 到 这 地面 .

我们密切关注着脚步声，侧耳倾听地面的动静。

[ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Ears to the ground .
耳朵 到 这 地面 .

侧耳倾听。

[['eksiʌnt] ['rɔbəz] .
[Exeunt Robbers .
[退场 强盗 .

[强盗们退场。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[hɪə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] —
Here is another moment snatch'd — a short one —
这里 是 其他 片刻 抢夺 — 一个 短的 一 —

这是又一个被捕捉的瞬间——虽然很短暂——

[tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [maɪ'self] : — [jet] , ['weəfɔː(r)] , [θɪŋk] ?
To commune with myself : — yet , wherefore , think ?
到 公社 和 我 : — 然而 , 因此 , 思考 ?

与自己交流：——然而，为什么要思考?

[waɪ] [kɔːt] [kən'sjuːmɪŋ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] ,
Why court consuming sorrow to my bosom ,
为什么 法庭 消费 悲哀 到 我的 怀 ,

为何要将吞噬一切的悲伤带入我的怀抱?

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] - ['pelɪkən] , [drɪŋks] [ðə; ði] [blʌd]
Which , like the nurs'ling pelican , drinks the blood
哪个 , 喜欢 这 - 鹈 , 饮料 这 血

它就像哺乳期的鹈鹕幼鸟一样，吸食血液。

[ɒv; əv][ɪts] [fɒnd] ['tʃɛrɪʃər] ?
Of its fond cherisher ?
的 它是 喜爱 珍宝 ?

它的挚爱之人?

[waɪ] ['rɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]
Why rather should not turbulence of action
为什么 相当 应该 不是 湍流 的 行动

为什么不应该出现行动上的动荡呢?

[ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði][tæks][ɒv; əv] ['tɪrənəs] [rɪ'membrəns] ?
Shake off the tax of tyrannous remembrance ?
摇 离开 这 税 的 暴虐 纪念 ?

摆脱暴戾记忆的重负?

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ækʧuəl] ['sʌfərɪŋ] ,
' Tis not the mere , and actual suffering ,
- 的 不是 这 仅仅 , 和 实际的 痛苦 ,

不仅仅是实际的痛苦，

[ðæt] [bendz] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
That bends the noble spirit to the earth ,
那 弯曲 这 高贵 精神 到 这 地球 ,

那会使高贵的精神屈服于尘世。

[ænd; ənd] [kræks] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːrts] [kɔːd] : — [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
And cracks the proud heart's chord : — The prisoner ,
和 裂缝 这 自豪的 心脏的 弦 : — 这 囚犯 ,

并击碎了骄傲之心的琴弦：——囚犯

[huːz] ['fiːvərɪʃ] [lɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [jɪə(r)] ,
Whose feverish limbs , for many a long , long year ,
谁 发烧 四肢 , 为了 许多 一个 长的 , 长的 年 ,

他的四肢发烧，多年来，

[nəʊ] ['sʌmə(r)] [briːz] [hæz; həz] , [mait] [stɪl] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , —
No summer breeze has fann'd , might still be patient , —
不 夏天 微风 有 扇形 , 可能 仍然 是 病人 , —

夏日微风尚未吹拂，或许仍需耐心等待——

[dɪd] [nɒt] [rɪ'membrəns] , [jəʊkt] [wɪð] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [kəm'pærɪs(ə)n] ,
Did not remembrance , yoked with cursed comparison ,
做过 不是 纪念 , 轭 和 被诅咒的 比较 ,

没有记忆，被诅咒的比较所束缚，

['entə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['kʌndʒə(r)] [ʌp]
Enter his dungeon walls , and conjure up
进入 他的 地牢 墙壁 , 和 变戏法 向上

进入他的地牢墙壁，并召唤

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [pɑːst] [dʒɔɪz] ; — [ðen] , [θɔːt] [ɒn] [θɔːt] ,
The shadows of past joys ; — then , thought on thought ,
这 阴影 的 过去的 喜悦 ; — 然后 , 想法 在 想法 ,

往昔欢乐的阴影；——然后，思绪万千，

[laɪk] ['məʊltən] [liːd] , [rʌn] [θruː] - [ðə; ði] - [breɪn] ,
Like molten lead , run thro ' the wretch's brain ,
喜欢 熔融的 带领 , 跑步 喉咙 - 这 - 脑 ,

如同熔化的铅，流淌过那可怜人的大脑，

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['fænsi] [mædz] [hɪm] . — [hens] , [rɪ'membrəns] !
And burning fancy mads him . — Hence , Remembrance !
和 燃烧 想要 麦斯 他 . — 因此 , 纪念 !

而燃烧的幻想使他疯狂。——因此，才有了《回忆录》！

[haʊ] ['beɪnfl] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wen] [ðɪs] [kɔːs]
How baneful art thou to me , when this course
如何 有害的 艺术 你 到 我 , 什么时候 这 课程

你对我是多么有害，当这番举动

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðaɪ] ['æntidəʊt] !
Must be thy antidote !
必须 是 你的 解毒剂 !

一定是你的解药！

[aɪl] [θruː] - [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
I'll thro ' the forest ,
患病的 喉咙 - 这 森林 ,

我将穿过森林，

[ænd; ənd] [siːk] [ðiːz] ['wɔndərəz] . — [fel] [nə'sesəti] ,
And seek these wanderers . — Fell necessity ,
和 寻找 这些 流浪者 . — 费尔 必要性 ,
寻找这些流浪者。——迫于无奈

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [bænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] - [wɪ'ðɔːl] ,
And the rude band that I am link'd withal ,
和 这 粗鲁的 乐队 那 我 是 - 此外 ,
还有我所关联的那个粗俗的乐队，

[dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ɒn][ðem; ðəm] : — [jet] , [stɪl] ,
Demand that I should prey on them : — yet , still ,
要求 那 我 应该 猎物 在 他们 : — 然而 , 仍然 ,
要求我掠夺他们：——然而，仍然，

[maɪ] [hɑːt] [liːnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðəʊ] - [ðeə(r)]['feɪt(ə)l] [kɔːz]
My heart leans to them , tho ' their fatal cause
我的 心 倾斜 到 他们 , 虽然 - 他们的 致命的 原因
我的心倾向于他们，尽管他们的死因是致命的。

[hæz; həz] [ʃɔːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] : — [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
Has shorn me to the quick : — for them
有 剪 我 到 这 快的 : — 为了 他们
把我剃得只剩皮肉：——为了他们

[ai][fled]
I fled
我 逃亡
我逃走了。

[maɪ] [həʊm] , [maɪ][dɪə(r)] [lʌvd] — — [əʊ] , [piːs] , - !
My home , my dear loved — — Oh , peace , Gondibert !
我的 家 , 我的 亲爱的 喜爱 — — 哦 , 和平 , - !
我的家，我亲爱的——哦，和平，贡迪贝尔！

[tʌtʃ] [nɒt] [ðæt] [strɪŋ] ! — [ɪf] [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] , [aɪl] [θɪŋk]
Touch not that string ! — If I must think , I'll think
触碰 不是 那 细绳 ! — 如果 我 必须 思考 , 患病的 思考
别碰那根弦！——如果我必须思考，我就思考。

[ðæt] ['hev(ə)n] [wʌn] [deɪ] [meɪ] [smaɪl] .
That Heaven one day may smile .
那 天堂 一 天 可能 微笑 .
愿上天有朝一日会微笑。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .
[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .
第二幕。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
Part of the Forest .
部分 的 这 森林 .
森林的一部分。

['entə(r)]['ædəlain][ænd; ənd] ['gregəri] .
Enter Adeline and Gregory .
进入 阿德琳 和 格雷戈里 .
艾德琳和格雷戈里登场。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

['dʒentli] , [gʊd] ['mædəm] ; ['dʒentli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kɔːnz] !
Gently , good madam ; gently , for the love of corns !
轻轻地 , 好的 女士 ; 轻轻地 , 为了 这 爱 的 玉米 !

请轻点，好夫人；请轻点，看在玉米的份上！

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] ?
Where is it you mean to go ?
在哪里 是 它 你 意思是 到 去 ?

你要去哪里?

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

['iːv(ə)n] [weə(r)] [tʃɑːns] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌjuː 'es] , ['gregəri] .
Even where chance shall carry us , Gregory .
甚至 在哪里 机会 将 携带 我们 , 格雷戈里 .

即使命运将我们带到任何地方，格雷戈里。

['gregəri] . -
Gregory . '
格雷戈里 . -

格雷戈里。

[feɪθ] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [tʃɑːns] [wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] ;
Faith , madam , and if chance would carry us , it would be doing us a great favour ;
信仰 , 女士 , 和 如果 机会 会 携带 我们 , 它 会 是 正在做 我们 一个 伟大的 偏爱 ;

夫人，如果命运眷顾我们，那将是对我们莫大的恩惠；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] .
for we have walked far enough , in all conscience .
为了 我们 有 步行 远的 足够的 , 在 全部 良心 .

因为我们已经走得够远了，凭着良心来说。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ðen] , [hɪə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rest] [ɑː'selvz] .
Then , here , my good fellow , we must rest ourselves .
然后 , 这里 , 我的 好的 同伴 , 我们 必须 休息 我们自己 .

那么，我的朋友，我们得在这里休息一下了。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?
what in the wood ?
什么 在 这 木头 ?

木头里有什么?

[ænd; ənd] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] !
and night coming on !
和 夜晚 未来 在 !

夜幕降临了!

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[gʊd] [feɪθ] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] ! — [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [nə'sesəti] [dɪ'mɑːndz] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːs]
Good faith even here ! — here , for necessity demands it , we must pass
好的 信仰 甚至 这里 ! — 这里 , 为了 必要性 需求 它 , 我们 必须 经过
[ðə; ði] [naɪt] :
the night :
这 夜晚 :

即使在这里，也要秉持诚信！——因为迫不得已，我们必须在这里过夜：

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌv] , ['kuːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [meit] , [wɪl] [weɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
and , in the morning , the ring - dove , cooing to its mate , will wake us to
和 , 在 这 早晨 , 这 戒指 - 鸽子 , 咕咕 到 它是 伴侣 , 将要 唤醒 我们 到
['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ['həʊmwəd] .
our journey homeward .
我们的 旅行 回家 .

清晨，环颈斑鸠咕咕地叫着，仿佛在向它的伴侣求婚，唤醒我们踏上回家的旅程。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][æt; ət] [iːz] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [mait] [wel] [rɪ'pəʊz]
This is a retreat , were but the mind at ease , a king might well repose
这 是 一个 撤退 , 是 但 这 头脑 在 舒适 , 一个 国王 可能 出色地 休息
[ɪn] .
in .
在 .

这是一处静谧的避世之所，若能让人心旷神怡，连国王也愿意在此安享晚年。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [ðen] : [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grɑːs]
It must be King Nebuchadnezzar then : if we haven't some of his grass
它 必须 是 国王 尼布甲尼撒 然后 : 如果 我们 还没有 一些 的 他的 草
- ['iːtɪŋ] ['kwɒlətiz] ,
- eating qualities ,
- 吃 品质 ,

那一定是尼布甲尼撒王：如果我们没有他吃草的某些习性，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑː'selvz] ['bædli] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] . -
we shall find ourselves badly off for a supper . '
我们 将 寻找 我们自己 糟糕 离开 为了 一个 晚餐 . -

我们恐怕没钱吃晚饭了。

[tɪz] [ten] [tuː; tə][wʌn] , [tuː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['wɒndə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
Tis ten to one , too , but we may wander here for a week ,
的 十 到 一 , 也 , 但 我们 可能 漫步 这里 为了 一个 星期 ,

十比一的概率也很大，不过我们可能会在这里待上一个星期。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] [aʊt] [ə'gen] .
without finding our way out again .
没有 寻找 我们的 方式 出去 再次 .

我们却找不到出路。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[əʊ] ! [ðɪs] [wɜːld] !
Oh ! this world !
哦 ! 这 世界 !

啊！这个世界！

[ðɪs] [wɜːld] !
this world !
这 世界 !

这个世界！

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ˌɒnt] ! -
I am weary on't ! '
我 是 厌倦 不 ! -

我累坏了！

[wʊd] [ai][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm]['vɪlɪdʒə(r)] ! — - [twɜː(r)] [wel] , [naʊ] ,
Would I had been some villager ! — ' twere well , now ,
会 我 有 到过 一些 村民 ! — - 是 出色地 , 现在 ,

我真希望自己是个村民！——现在一切都好了。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [bɔɪ] — [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [k'eəz] — [bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃiːp]
to be a shepherd's boy — he has no cares — but while his sheep
到 是 一个 牧羊人的 男生 — 他 有 不 关心 — 但 尽管 他的 羊
[braʊz] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ,
browse on the mountain's side ,
浏览 在 这 山的 边 ,

做个牧羊童——他无忧无虑——但当他的羊群在山坡上吃草时，

[wɪð] ['veɪkənt][maɪnd] — ['hæpi] [ɪn] ['ɪgnərəns] — [hiː; hi] [sɪŋks] [tuː; tə] [sliːp] , - [wɪð]
with vacant mind — happy in ignorance — he sinks to sleep , o'ercanopied with
和 空缺 头脑 — 快乐的 在 无知 — 他 水槽 到 睡觉 , - 和
['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [tɜːf] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
heaven , and makes the turf his pillow .
天堂 , 和 制作 这 草皮 他的 枕头 .

他心无杂念，沉浸在无知之中，沉沉睡去，仿佛被天堂的华盖笼罩，以草皮为枕。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['pleɪgi] [dæmp] [ʃiːts] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
Yes , but he has plaguy damp sheets , for all that .
是的 , 但 他 有 瘟疫 潮湿 纸张 , 为了 全部 那 .

是的，但他床单总是潮湿，真是烦人。

[aɪ'd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd][skaɪ][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
I'd exchange all the turf and sky in the county ,
ID 交换 全部 这 草皮 和 天空 在 这 县 ,

我愿意用整个郡的土地和天空来交换。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːm] [bɑːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkit] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [dʌvz; dəʊvz] ,
for a good warm barn and a blanket ; and as for the cooing doves ,
为了 一个 好的 温暖的 谷仓 和 一个 毯子 ; 和 作为 为了 这 咕咕 鸽子 ,

一个温暖舒适的谷仓和一条毯子；至于咕咕叫的鸽子，

[ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [krækt] ['testə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
I would not give a crack'd tester for a forest full of them ;
我 会 不是 给 一个 裂开 测试员 为了 一个 森林 满的 的 他们 ;

我宁愿要一堆破损的测试仪，也不要一个；

[ən'les] [ai][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [klɔːz] [stʌk] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [həʊlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['paɪkrʌst] .
unless I could see some of their claws stuck up through the holes of a brown piecrust .
除非 我 可以 看 一些 的 他们的 爪子 卡住 向上 通过 这 孔 的 一个 棕色的 派皮 .

除非我能看到它们的爪子从棕色馅饼皮的洞里伸出来。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸！

['gregəri] ; [biː; bi]['kɒntent] , [biː; bi]['kɒntent] .
Gregory ; be content , be content .
格雷戈里 ; 是 内容 , 是 内容 .

格雷戈里；知足常乐吧。

[θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] , [ɪn] ['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] ,
Think that we are happy in this forest , in having thus escaped the enemy's fire ,
思考 那 我们 是 快乐的 在 这 森林 , 在 拥有 因此 逃脱 这 敌人的 火 ,

想想我们在这片森林里是多么幸福，因为我们躲过了敌人的炮火。

[ænd; ənd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and be grateful in the change .
和 是 感激的 在 这 改变 .

并对这种变化心存感激。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[waɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] , [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˌɒnt] [wiː; wi][kæn; kən] ,
Why , we are out of the fire , to be sure ; but , make the best on't we can ,
为什么 , 我们 是 出去 的 这 火 , 到 是 当然 ; 但 , 制作 这 最好的 不 我们 能 ,

当然，我们已经脱离了险境；但是，我们只能尽力而为。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .
we are still in the frying - pan .
我们 是 仍然 在 这 煎炸 - 平底锅 .

我们仍然身处困境。

[ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['blesɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [æpt]
And starving is one of those blessings for which people are not very apt
和 饥饿 是 一 的 那些 祝福 为了 哪个 人们 是 不是 非常 易于
[tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .
to be thankful .
到 是 感恩 .

而挨饿是那种人们不太会心存感激的“恩赐”之一。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['kɪlɪŋ] ; [səʊ] [aɪl] [iːn] [biː; bi]['kɒntent] ,
But we have escaped killing ; so I'll e'en be content ,
但 我们 有 逃脱 杀 ; 所以 患病的 e'en 是 内容 ,

但我们逃过了杀戮；所以我也会感到满足。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['kʌmfət] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .
as long as there is comfort in comparison .
作为 长的 作为 那里 是 舒适 在 比较 .

只要比较起来感觉舒服就行。

[ai]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ][fæt] ['trʌmpɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [strɪpt] [ænd; ənd] - ,
I stumbled over a fat trumpeter in the field , stript and plunder'd ,
我 踉跄 超过 一个 胖的 小号手 在 这 场地 , 脱衣舞 和 - ,

我在田野里偶然遇到一个肥胖的号手，扒光了他的衣服，抢走了他的东西。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [skɪn] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] .
with his skin full of bullets .
和 他的 皮肤 满的 的 子弹 .

他皮肤上布满了弹孔。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [jet] — [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['hæpi] [lɒt] , [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]
Well , I am thankful yet — mine is a marvellous happy lot , to be better than
出色地 , 我 是 感恩 然而 — 矿 是 一个 奇妙 快乐的 很多 , 到 是 更好的 比
[ə; eɪ] [ded] ['trʌmpɪtə(r)] !
a dead trumpeter !
一个 死的 小号手 !

嗯，我仍然心存感激——能成为一个死去的号手，我已经非常幸福了！

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[truːs] [naʊ] , ['gregəri] ; [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][best] [dɪ'spəʊz] [ɑː'selvz] [hɪə(r)] , [tɪl]
Truce now , Gregory ; and consider how we can best dispose ourselves here , till
休战 现在 , 格雷戈里 ; 和 考虑 如何 我们 能 最好的 处置 我们自己 这里 , 直到
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

格雷戈里，现在休战吧；想想我们该如何在这里安顿下来，直到明天早上。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[neɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]
Nay , there's no need of much consideration ; there's little distinction of
不 , 有 不 需要 的 很多 考虑 ; 有 小的 区别 的
[ə'pɑːtmənts] [hɪə(r)] ,
apartments here ,
公寓 这里 ,

不，无需过多考虑；这里的公寓之间几乎没有差别。

['mædəm] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] — [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['eəri] ,
madam : we shall both sleep on the ground floor — and our lodgings will be pure and airy ,
女士 : 我们 将 两个都 睡觉 在 这 地面 地面 — 和 我们的 住宿 将要 是 纯的 和 轻盈的 ,

夫人：我们都睡在一楼——我们的住处干净通风。

[ai] ['wɒrənt] [ðem; ðəm] .
I warrant them .
我 保证 他们 .

我保证它们有效。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[piːs] , [fuːl] !
Peace , fool !
和平 , 傻子 !

安静点，傻瓜！

[nɔː(r)][let] [ðaɪ]['grəʊsə(r)][maɪnd] , [hɑːf] [fɪəz] , [hɑːf]['levəti] , [ðʌs] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['fiːlɪŋz] !
nor let thy grosser mind , half fears , half levity , thus trifle with my feelings !
也不 让 你的 更粗俗 头脑 , 一半 恐惧 , 一半 轻浮 , 因此 琐事 和 我的 情怀 !

不要让你的粗鄙思想，一半恐惧，一半轻浮，如此戏弄我的感情！

[ai][hæv; həv] [bɔːn] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'genst] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [tɪl] [maɪ] - ['bʊzəm][kæn; kən][kən'teɪn][nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
I have borne me up against affliction , till my o'ercharged bosom can contain no longer .
我 有 出生 我 向上 反对 痛苦 , 直到 我的 - 怀 能 包含 不 更长 .

我已忍受苦难，直到我那不堪重负的胸膛再也无法承受。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[əʊ][ðə; ði]['fɑːðə(r)] !
O the father !
哦 这 父亲 !

哦，天父！

[lʊk] [ɪf] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['leɪdi][biː; bi][nɒt][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ! — [waɪ] , ['mædəm] — ['leɪdi] ['ædəlain] — [dɪə(r)]['mædəm] !
look if my poor dear lady be not a weeping ! — why , madam — Lady Adeline — dear madam !
看 如果 我的 贫穷的 亲爱的 女士 是 不是 一个 哭泣 ! — 为什么 , 女士 — 女士 阿德琳 — 亲爱的 女士 !

瞧瞧我可怜的夫人，她竟然在哭泣！——哎呀，夫人——艾德琳夫人——亲爱的夫人！

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;
I am but a fool as you say ;
我 是 但 一个 傻子 作为 你 说 ;

正如你所说，我不过是个傻瓜；

[bʌt; bət][aɪm][æz; əz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][æz; əz]['feɪθf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [neɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] :
but I'm as honest and as faithful as the greatest knave of them all :
但 我是 作为 诚实的 和 作为 忠实 作为 这 最 恶棍 的 他们 全部 :

但我像所有恶棍中最无耻的一样诚实忠诚：

— [ænd; ənd] ['hævnt] [ai] [saɪd] , [sɔb] , [fɑːst, fæst] , [fɔːt] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ,
— and haven't I sighed , sobbed , fasted , fought , and run away ,
— 和 还没有 我 叹了口气 , 啜泣 , 禁食 , 战斗 , 和 跑步 离开 ,

难道我没有叹息、哭泣、绝食、抗争、逃跑吗?

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [stænd][baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ?
to show you that I would stand by you to the last ?
到 展示 你 那 我 会 站立 经过 你 到 这 最后的 ?

为了向你表明我会永远支持你?

[ænd; ənd] ['hævnt] [ai] — —
and haven't I — —
和 还没有 我 — —

难道我不是吗——

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

- , [nəʊ][mɔː(r)] , ['gregəri] ! [beə(r)] [wɪð] , [maɪ] ['pɛtɪʃnəs] — [fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Pr'ythee , no more , Gregory ! bear with , my pettishness — for , now and then ,
- , 不 更多的 , 格雷戈里 ! 熊 和 , 我的 小气 — 为了 , 现在 和 然后 ,

求求你，别这样了，格雷戈里！忍耐一下我的任性吧——因为，时不时地，

[ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] [niːdz] [let] [fɔːl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['æsɪd] [drɒps] [wɪtʃ]
the tongue of disappointment will needs let fall some of the acid drops which
这 舌头 的 失望 将要 需求 让 落下 一些 的 这 酸 滴 哪个
['mɪzəri] ['sprɪŋklz] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɔːl] .
misery sprinkles the heart withal .
苦难 糖屑 这 心 此外 .

失望之舌终究会落下几滴痛苦洒在心头的酸涩泪水。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[naʊ] [mʌst; məst][ai] [pleɪ] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] .
Now must I play the comforter .
现在 必须 我 玩 这 棉被 .

现在我得扮演安慰者的角色了。

[waɪ] , [lɔːd] , ['mædəm] , [ai] [θɪŋk] , [wen] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
Why , lord , madam , I think , when a body comes to be used to it a little ,
为什么 , 主 , 女士 , 我 思考 , 什么时候 一个 身体 来 到 是 用过的 到 它 一个 小的 ,

为什么呢，大人，夫人，我想，当身体稍微习惯了它之后，

[ðɪs] ['fɒrɪst] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] , ['dɪndʒi] , [rɪ'taɪəd] , ['gluːmi] , ['plez(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
this forest must be a sweet , dingy , retired , gloomy , pleasant sort of a
这 森林 必须 是 一个 甜的 , 昏暗的 , 退休 , 阴沉 , 令人愉快的 种类 的 一个
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

这片森林一定是一个幽静、阴暗、僻静、阴郁而又令人愉悦的地方；

— [bɪ'saɪdz] , [wʌts] [wʌn] [naɪt] ?
— besides , what's one night ?
— 除了 , 是什么 一 夜晚 ?

再说，一晚又算得了什么呢?

['sliːpɪŋ] [beəz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ænd; ənd] [aɪl] ['wɒrənt] [ˌjuː 'es][wiːl; wil][faɪnd] [sʌtʃ] [snʌg] [dɪ'lɪʃəs] [bedz]
sleeping bears it out — and I'll warrant us we'll find such snug delicious beds
睡眠 熊 它 出去 — 和 患病的 保证 我们 出色地 寻找 这样的 舒适 可口的 床
[ɒv; əv][draɪ] [liːvz] ,
of dry leaves ,
的 干燥 树叶 ,

睡眠证实了这一点——我敢保证，我们会找到如此舒适美味的干树叶床。

[ðæt] — [[hɑːd] ['ʃaʊə(r)] .]
that — [Hard shower .]
那 — [难的 淋浴 .]

那——（淋浴很猛烈。）

- - !
' Sbud !
- - !

'Sbud！

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

— [ai][laɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [dɒgz] [ænd; ənd] [kæts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi]
— I lie — it rains like all the dogs and cats in the kingdom — there won't be
— 我 说谎 — 它 雨 喜欢 全部 这 狗 和 猫 在 这 王国 — 那里 惯于 是
[ə; eɪ][draɪ] [twɪg] [left] ,
a dry twig left ,
一个 干燥 枝条 左边 ,

——我撒谎了——雨下得像王国里所有的猫狗一样大——连一根干树枝都不会剩下。

[lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ə; eɪ] [kɒk] - ['tʃeɪfə(r)] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] [sɒpt] [hɪə(r)] ,
large enough to shelter a cock - chafer — we shall both be sopped here ,
大的 足够的 到 庇护所 一个 公鸡 - 金龟子 — 我们 将 两个都 是 湿透了 这里 ,

这里大到足以容纳一只金龟子——我们俩都会被淋湿的。

[laɪk] [tuː] [təʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['tæŋkəd] — [['θʌndə(r)] .
like two toasts in a tankard — [Thunder .
喜欢 二 祝酒 在 一个 酒杯 — [雷 .

就像在酒杯里举两杯祝酒——[雷声。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːtʃuːn] [spɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] [ðʌs] !
Why , why should fortune sport with a weak woman thus !
为什么 , 为什么 应该 财富 运动 和 一个 虚弱的 女士 因此 !

为什么，为什么命运要这样戏弄一个弱女子！

[waɪ] , ['fɪk(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs] , ['wɒntən] [æz; əz] [bɔɪz] [ɪn] ['gɪdi] ['kruːəlti] , ['tɔːtʃə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] [flaɪ] [bɪ'fɔː(r)]
why , fickle goddess , wanton as boys in giddy cruelty , torture a silly fly before
为什么 , 反复无常 女神 , 放肆 作为 男孩们 在 头晕 残酷 , 酷刑 一个 愚蠢的 飞 前
[juː; jʊ] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
you kill it ?
你 杀 它 ?

为什么反复无常的女神，像男孩一样肆意妄为，在杀死一只愚蠢的苍蝇之前，要先折磨它一番？

['gregəri] . -
Gregory . '
格雷戈里 . -

格雷戈里。

[feɪθ] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] - ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz]
Faith , madam , for that matter , I am but a blue - bottle of fortune's
信仰 , 女士 , 为了 那 事情 , 我 是 但 一个 蓝色的 - 瓶子 的 命运的
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

夫人，说真的，我自己不过是一瓶幸运的蓝瓶子罢了；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] ['sɒrəʊ] [ɪz][draɪ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
and , though sorrow is dry , they say ,
和 , 尽管 悲哀 是 干燥 , 他们 说 ,

他们说，虽然悲伤是干涸的，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['səʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mɔɪsnd] [wɪð] .
this is a sort of soaking it does not care to be moistened with .
这 是 一个 种类 的 浸泡 它 做 不是 关心 到 是 湿润 和 .

它并不喜欢被这种水浸湿。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn] [gʊd] ['bærəlz] [ɒv; əv] [eɪl] , [naʊ] ,
If it would rain good barrels of ale , now ,
如果 它 会 雨 好的 桶 的 麦芽酒 , 现在 ,

如果现在能下起好啤酒桶的雨就好了，

['sɒrəʊ] [wʊd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ['biːɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .
sorrow would not so much mind being out in the storm .
悲哀 会 不是 所以 很多 头脑 存在 出去 在 这 风暴 .

悲伤并不太在意身处暴风雨中。

[['θʌndə(r)] [ə'gen] .]
[Thunder again .]
[雷 再次 .]

【雷声再次响起】

[nəʊ] ; ['sɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðeə(r)] [tuː] : [ðɪs] ['rʌmblɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['flæt(ə)n]
No ; sorrow would be disappointed there too : this rumbling is enough to flatten
不 ; 悲哀 会 是 失望的 那里 也 : 这 隆隆声 是 足够的 到 压平
[ðə; ði]['faɪnɪst][bɪə(r)] ['ʃaʊə(r)] ,
the finest beer shower ,
这 最好的 啤酒 淋浴 ,

不，就连悲伤也会在那里失望：这隆隆声足以摧毁最棒的啤酒淋浴。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wet] [ɪn] . — [lʌd] !
a man would wish to take a whet in . — Lud !
一个 男人 会 希望 到 拿 一个 磨刀 在 . — 路德 !

一个人会想磨刀。——路德！

[lʌd] !
lud !
路德 !

路德！

['mædəm] !
madam !
女士 !

女士！

[lets] [get] [aʊt] - , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
let's get out ou't , if there's a hollow tree to be found .
我们来吧 得到 出去 - , 如果 有 一个 空洞的 树 到 是 成立 .

咱们出去走走，看看能不能找到一棵空心树。

[['θʌndə(r)] .
[Thunder .
[雷 .

[雷。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [rəʊlz] ['ɔːf(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] ['terə(r)] .
The thunder rolls awful on the ear , and strikes the soul with terror .
这 雷 卷 可怕 在 这 耳朵 , 和 罢工 这 灵魂 和 恐怖 .

雷声震耳欲聋，令人胆寒。

[ðə; ði] ['plʌndərə(r)] , [tuː] , [pə'hæps] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌlfərəs] [flæʃ] , [ɪk'splɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd]
The plunderer , too , perhaps catching the sulphurous flash , explores his wretched
这 掠夺者 , 也 , 也许 捕捉 这 硫磺 闪光 , 探索 他的 可怜
[preɪ] , [ænd; ənd] [stɔːks] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ['mɜːdə(r)] .
prey , and stalks to midnight murder .
猎物 , 和 茎 到 午夜 谋杀 .

掠夺者或许也捕捉到了硫磺般的闪光，他窥探着自己可怜的猎物，然后悄悄地走向午夜的谋杀。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

['mɜːsi] [ɒn] [ˌjuː 'es] , ['mædəm] , [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ! — [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌɒnt] ,
Mercy on us , madam , don't talk of that ! — now I think on't ,
怜悯 在 我们 , 女士 , 不 讲话 的 那 ! — 现在 我 思考 不 ,

夫人，饶了我们吧，别提那件事了！——现在我想起来了，

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
if we were to pick and chuse , for a twelvemonth ,
如果 我们 是 到 挑选 和 选择 , 为了 一个 十二个月 ,

如果我们要挑选和选择，为期十二个月，

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒkt] [daʊn]
we couldn't have pitched upon a more convenient place to be knocked down
我们 不能 有 投球 之上 一个 更多的 方便的 地方 到 是 敲门 向下
[ɪn] .
in .
在 .

我们不可能找到比这更方便的被拆迁地点了。

['ʃeltə(r)] !
Shelter !
庇护所 !

庇护所！

[dɪə(r)]['mædəm] ! ['ʃeltə(r)] .
dear madam ! shelter .
亲爱的 女士 ! 庇护所 .

亲爱的女士！请收留。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ˌem 'iː] , ['gregəri] ?
Is it thus you stand by me , Gregory ?
是 它 因此 你 站立 经过 我 , 格雷戈里 ?

这就是你支持我的方式吗，格雷戈里?

[ai] , [æt; ət] [liːst] , [həʊpt] [juː; jʊ][hæd; həd]['vælə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] —
I , at least , hoped you had valour enough to —
我 , 在 至少 , 希望 你 有 勇气 足够的 到 —

我至少希望你有足够的勇气——

[['rɔbəz] [ə'pɪə(r)] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [əd'vɑːns] .
[Robbers appear behind , and slowly advance .
[强盗 出现 在后面 , 和 缓慢地 进步 .

强盗从后面出现，慢慢向前推进。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ɪg'zæktli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][tuː; tə][speə(r)] .
Exactly enough ; but not a morsel to spare .
确切地 足够的 ; 但 不是 一个 小块 到 空闲的 .

刚刚够，但一点也不多余。

[səʊ][wiːl; wil] [iːn] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .
So we'll e'en look out for a place of safety .
所以 出色地 e'en 看 出去 为了 一个 地方 的 安全 .

所以我们会寻找一个安全的地方。

[nɒt] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd] [ðəʊ] . — [stænd][baɪ][juː; jʊ] ? — [iː'gæd] , [ɪf] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [naʊ] ,
Not that I'm afraid though . — Stand by you ? — egad , if half a dozen , now ,
不是 那 我是 害怕的 尽管 . — 站立 经过 你 ? — 哎呀 , 如果 一半 一个 打 , 现在 ,

不过我倒不怕。——你支持我吗? ——哎呀，要是现在有六个人就好了。

[ɒv; əv] [staʊt] , [rɔː] - [baʊnd] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][deə(r)][tuː; tə][mə'lest] [juː; jʊ] ,
of stout , raw - boned fellows were to dare to molest you ,
的 肥硕 , 生的 - 骨 伙伴们 是 到 敢 到 骚扰 你 ,

那些身强力壮、骨头粗糙的家伙竟敢骚扰你，

[ai] [wʊd] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['wɪpɪŋ] [ðɪs] [['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .]
I would make no more of whipping this [Drawing his Sword .]
我 会 制作 不 更多的 的 鞭打 这 [绘画 他的 剑 .]

我不会再鞭打他了。[拔出剑]

[θruː] [ðeə(r)]['dɜːti] [lʌŋz] , [ðæn; ðən][ai] [wʊd] [ɒv; əv] — —
through their dirty lungs , than I would of — —
通过 他们的 肮脏的 肺 , 比 我 会 的 — —

通过他们肮脏的肺，我宁愿——

[['rɔbəz] [sə'raʊnd] ['ædəlain][ænd; ənd] ['gregəri] .
[Robbers surround Adeline and Gregory .
[强盗 环绕 阿德琳 和 格雷戈里 .

劫匪包围了阿德琳和格雷戈里。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[stænd] !
Stand !
站立 !

站立！

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[əʊ] ['mɜːsi] !
O mercy !
哦 怜悯 !

哦，怜悯！

['mɜːsi] !
mercy !
怜悯 !

怜悯！

[aɪm][æz; əz] [ded] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][laɪf] .
I'm as dead a man as ever I was in my life .
我是 作为 死的 一个 男人 作为 曾经 我 曾是 在 我的 生活 .

我感觉自己像个行尸走肉，和生前一样。

[[drɒps] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] [fɔːls] .
[Drops his Sword , and falls .
[滴 他的 剑 , 和 瀑布 .

他丢下剑，倒下了。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[wen] [wɪl] [maɪ] ['mɪzəriz] [end] !
when will my miseries end !
什么时候 将要 我的 苦难 结尾 !

我的苦难何时才能结束！

[spiːk] , [frendz] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
Speak , friends , what would you have ?
说话 , 朋友们 , 什么 会 你 有 ?

朋友们，说说你们想要什么吧？

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] .
What you have .
什么 你 有 .

你所拥有的。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ju:; jʊ] [si:k] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][keə(r)] [wɔ:n] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ]
If it is our lives you seek , they are so care worn , that in resigning
如果 它 是 我们的 生活 你 寻找 , 他们 是 所以 关心 磨损 , 那 在 辞职
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果你所追求的是我们的生命，它们早已饱经沧桑，以至于当你放弃它们时，

[wi:; wi] [pɑ:t] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [skeəs] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['ki:pɪŋ] .
we part with that which is scarce worth the keeping .
我们 部分 和 那 哪个 是 稀少 值得 这 保持 .

我们舍弃那些稀有且值得珍惜的东西。

['gregəri] . - [tɪz] ['veri] [tru:] [ɪn'di:d] .
Gregory . ' Tis very true indeed .
格雷戈里 . - 的 非常 真的 的确 .

格雷戈里：确实如此。

[preɪ] [doʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] , ['dʒentlmən] ; — [ðel] [du:; də][ju:; jʊ][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [gʊd] .
Pray don't take them , gentlemen ; — they'll do you no kind of good .
祈祷 不 拿 他们 , 先生们 ; — 他们会 做 你 不 种类 的 好的 .

先生们，千万别拿它们；——它们对你们没有任何好处。

[ˌtu:'tu:] [rɒb] . [pi:s] !
2 Rob . Peace !
2 抢 . 和平 !

2 罗布。和平！

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

['mæri] , [ə; eɪ] [wel] ['feɪvəd] [bɔɪ] .
Marry , a well favoured boy .
结婚 , 一个 出色地 受青睐 男生 .

马里，一个很讨人喜欢的男孩。

[seɪ] , [ju:θ] , [wens] [keɪm] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [baʊnd] ?
Say , youth , whence came you , and whither bound ?
说 , 青年 , 何处 来了 你 , 和 往哪里去 边界 ?

少年啊，你从何而来，又将去往何方？

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ai] [skeəs] [nəʊ] ['wɪðə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [keɪm] [fɑ:(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ; [sent] [baɪ][maɪ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
I scarce know whither ; but I came far inland ; sent by my father to the
我 稀少 知道 往哪里去 ; 但 我 来了 远的 内陆 ; 发送 经过 我的 父亲 到 这
[w'ɔ:z] ;
wars ;
战争 ;

我几乎不知道该往哪里去；但我来到了内陆很远的地方；奉父亲之命去打仗；

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn'herɪtəns] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː] .
his sword the sole inheritance his age can leave me .
他的 剑 这 唯一 遗产 他的 年龄 能 离开 我 .

他的剑是他这个年纪能留给我的唯一遗产。

[ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [lʌv] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .
This man , a faithful servant of our cottage , in simple love has followed me .
这 男人 , 一个 忠实 仆人 的 我们的 小屋 , 在 简单的 爱 有 随后 我 .

这位忠心耿耿的仆人，出于单纯的爱，一直跟随我。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[wel] , [juːθ] ; [biː; bi] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] — [hiː; hi] , [huː] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] , [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [luːz] ;
Well , youth ; be of good cheer — He , who has little , has little to lose ;
出色地 , 青年 ; 是 的 好的 欢呼 — 他 , WHO 有 小的 , 有 小的 到 失去 ;

年轻人，振作起来！一无所有的人，也就没什么可失去的了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['pɒkɪt] [ɪz] ['seldəm] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['emptiɪŋ] .
and a soldier's pocket is seldom much lighter for emptying .
和 一个 士兵的 口袋 是 很少 很多 打火机 为了 清空 .

士兵的口袋很少会因为掏空而变得轻很多。

[kʌm] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bəuθ] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kæptɪnz] [keɪv] .
Come ; you must both with us — bring them to our captain's cave .
来 ; 你 必须 两个都 和 我们 — 带来 他们 到 我们的 船长的 洞穴 .

来吧，你们两个都要跟我们一起去——把他们带到我们船长的洞穴。

[['eksiʌnt] [fɜːst] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['rɒbə(r)] .
[Exeunt First and Fourth Robber .
[退场 第一的 和 第四 强盗 .

[第一和第四个强盗下场。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[əʊ] [lʌd] ; [əʊ] [lʌd] !
Oh lud ; oh lud !
哦 路德 ; 哦 路德 !

哦，路德；哦，路德！

[dɪə(r)] , [gʊd] , [swiːt] [feɪst] ['dʒentlmən] !
Dear , good , sweet faced gentlemen !
亲爱的 , 好的 , 甜的 面对 先生们 !

亲爱的、善良、和蔼可亲的先生们！

[ˌtuː'tuː] [rɒb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[piːs] , [dəʊlt] ! [fɪə(r)] [nɒt] ; ['aʊə(r)] ['kæptɪnz] ['ɒnərəb(ə)l] !
Peace , dolt ! fear not ; our captain's honourable !
和平 , 笨蛋 ! 害怕 不是 ; 我们的 船长的 光荣的 !

别担心，笨蛋！不要害怕；我们的船长是光荣的！

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[neɪ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] — [bʌt; bət] [swiːt] , ['sɪv(ə)l] , ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] !
Nay , that he must be by his company — but sweet , civil , honest gentlemen !
不 , 那 他 必须 是 经过 他的 公司 — 但 甜的 , 民用 , 诚实的 先生们 !

不，他必须待在他的公司里——但都是和蔼、有礼貌、诚实的绅士！

[[ðə; ði] ['rɔbəz] [pres] [ðem; ðəm][ɒn] .]
[The Robbers press them on .]
[这 强盗 按 他们 在 .]

强盗们继续逼迫他们。

[əʊ] [kən'faʊnd] [ðiːz] [ˌʌndə'graʊnd] [ə'pɑːtmənts] !
Oh confound these underground apartments !
哦 混杂 这些 地下 公寓 !

真讨厌这些地下公寓！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪv] .
We shall never get out of them alive .
我们 将 绝不 得到 出去 的 他们 活 .

我们永远不可能活着离开那里。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[lɔːd] !
lord !
主 !

主！

[haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['beriɪŋ] !
how hard it is upon a man to be forced to walk to his own burying !
如何 难的 它 是 之上 一个 男人 到 是 强制 到 走 到 他的 自己的 埋葬 !

被迫步行前往自己的墓地，这对一个人来说是多么痛苦啊！

[['eksiʌnt] ['ædəlain] [ænd; ənd] ['gregəri] , ['hʌrid] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['rɔbəz] .
[Exeunt Adeline and Gregory , hurried off by the Robbers .
[退场 阿德琳 和 格雷戈里 , 慌忙 离开 经过 这 强盗 .

[艾德琳和格雷戈里被强盗们匆匆带走。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
Another Part of the Forest .
其他 部分 的 这 森林 .

森林的另一部分。

['entə(r)] ['mɑːgrət] , [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['edwəd] .
Enter Margaret , with the Young Prince Edward .
进入 玛格丽特 , 和 这 年轻的 王子 爱德华 .

玛格丽特带着年幼的爱德华王子出场了。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[waɪ] , [ðæts] [wel] [dʌn] , [maɪ] [bɔɪ] ! — [səʊ] — ['tʃɪəli] , ['tʃɪəli] !
Why , that's well done , my boy ! — so — cheerly , cheerly !
为什么 , 那就是 出色地 完毕 , 我的 男生 ! — 所以 — 欣然 , 欣然 !

好样的，我的孩子！——真——高兴，真高兴！

[siː] , [tuː] , [ðə; ði] ['æŋgri] [stɔːrmz] [səb'saɪdɪŋ] : — [wɒt] ,
See , too , the angry storm's subsiding : — what ,
看 , 也 , 这 生气的 暴风雨 消退 : — 什么 ,

你看，那场愤怒的风暴也渐渐平息了：——什么，

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['wɪəri] , [ned] ? — [ai] [nəʊ] ,
Thou canst not be a - weary , Ned ? — I know ,
你 罐 不是 是 一个 - 厌倦 , 内德 ? — 我 知道 ,

你难道不会感到疲倦吗，内德？——我知道。

[ðaʊət] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] .
Thou'rt more a man .
你 更多的 一个 男人 .

你更像个男人。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[suːθ] , [naʊ] , [maɪ] [legz] [eɪk] ['sædli] !
Sooth , now , my legs ache sadly !
舒缓 , 现在 , 我的 腿 疼痛 令人遗憾的是 !

舒缓一下吧，我的腿好痛！

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [lait] [ænd; ənd] [freʃ] [ðəʊ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mɒks]
My heart is light and fresh though ; and it mocks
我的 心 是 光 和 新鲜的 尽管 ; 和 它 模拟

我的内心却轻松自在，它还嘲笑着

[maɪ] [legz] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪkɪŋ] .
My legs for aching .
我的 腿 为了 疼痛 .

我的腿好酸痛。

[ai] [wʊd] [ai] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [legz] ,
I would I had your legs ,
我 会 我 有 你的 腿 ,

我多么希望拥有你的双腿。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪ] [hɑːt] . — [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ai] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ,
And you my heart . — Your heart , I fear me , mother ,
和 你 我的 心 . — 你的 心 , 我 害怕 我 , 母亲 ,

而你，我的心。——你的心，我害怕我自己，母亲。

[ɪz] ['hevɪə] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Is heavier far than mine .
是 较重 远的 比 矿 .

比我的重得多。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[dʌst] [θɪŋk] [səʊ] , [ned] ?
Dost think so , Ned ?
多斯特 思考 所以 , 内德 ?

你觉得是这样吗，内德？

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[eɪ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [səʊ]
Ay , and I know so
哎 , 和 我 知道 所以

是啊，我知道。

[tuː] : — [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
too : — for I am in it .
也 : — 为了 我 是 在 它 .

也：——因为我身在其中。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[maɪ][dɪə(r)] , [rɒŋd] [tʃaɪld] !
My dear , wronged child !
我的 亲爱的 , 冤枉 孩子 !

我亲爱的、受委屈的孩子！

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

- [naʊ] , [ˈmʌðə(r)] , [duː; də][nɒt] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; —
Pr'ythee now , mother , do not grieve for me ; —
- 现在 , 母亲 , 做 不是 悲伤 为了 我 ; —

母亲，请你不要为我悲伤；

[ai] [ˈwɒrənt] [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [jet] .
I warrant I shall live to be a king , yet .
我 保证 我 将 居住 到 是 一个 国王 , 然而 .

我保证我一定会活到成为国王的那一天。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌŋki] !
poor monkey !
贫穷的 猴 !

可怜的猴子！

[ðaʊ] [hæst][ˈlɪt(ə)l] [kɔːz]
thou hast little cause
你 哈斯特 小的 原因

你几乎没有理由

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈgreɪtnəs] : [ðaʊ] [hæst][felt]
To be in love with greatness : thou hast felt
到 是 在 爱 和 伟大 : 你 哈斯特 毛毡

爱上伟大：你已感受到

[ɪts] ['mɪzəriz] [fʊl] ['ɜːli] .
Its miseries full early .
它是 苦难 满的 早期的 .

它的苦难来得早。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ]
Then , you know
然后 , 你 知道

然后，你就知道了。

[aɪv] [ɔːl] [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] .
I've all its good to come .
我已经全部它是 好的 到 来 .

我相信未来一切都会好起来的。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[meɪ] ['hev(ə)n] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] !
May Heaven grant it !
可能 天堂 授予 它 !

愿上天应允！

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dʌst] ['prɒmɪs] ['nəʊbli] , [bɔɪ] .
For thou dost promise nobly , boy .
为了 你 朋友 承诺 高贵地 , 男生 .

孩子，你许下的诺言是高尚的。

[ðɪs] ['fɒrɪst]
This forest
这 森林

这片森林

[wɪl] [skriːn] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] .
Will screen us from the hatred of our enemies .
将要 屏幕 我们 从 这 仇恨 的 我们的 敌人 .

它将使我们免受敌人的仇恨。

[hɪə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [hæz; həz] [siːst] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Here , till the rage of war has ceased around us ,
这里 , 直到 这 愤怒 的 战争 有 停止 大约 我们 ,

在此，直到我们周围的战争怒火平息为止，

[ai] [wɪl] [wɒtʃ] ['or] [ðiː] , [ned] ; [hɪə(r)] [gɑːd] [ðaɪ] [laɪf] ; —
I will watch o'er thee , Ned ; here guard thy life ; —
我 将要 手表 超过 你 , 内德 ; 这里 警卫 你的 生活 ; —

我会守护你，奈德；在这里保全你的性命；——

[ðaɪ] [laɪf] !
Thy life !
你的 生活 !

你的生命！

[ðə; ði] [həʊp] , [ðə; ði] [keə(r)] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [maɪn] !
the hope , the care , the joy of mine !
这 希望 , 这 关心 , 这 喜悦 的 矿 !

我的希望、我的关怀、我的喜悦！

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] - [lɪmz] [hæv; həv] [ðeə(r)]['plaɪənsi] ,
And when thy harrass'd limbs have gain'd their pliancy ,
和 什么时候 你的 - 四肢 有 获得 他们的 柔韧性 ,

当你疲惫的四肢恢复了柔韧性之后，

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)][tɑːsk] : [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [liːd] [ðiː]
We will resume our task : for I must lead thee
我们 将要 恢复 我们的 任务 : 为了 我 必须 带领 你

我们将继续我们的任务：因为我必须带领你们

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [wɔːk] , [ə'krɒs] [nɔː'θʌmbələnd] ,
A painful walk , across Northumberland ,
一个 痛苦 走 , 穿过 诺森伯兰郡 ,

穿越诺森伯兰郡的艰难跋涉

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['berik] , [bɔɪ] ; [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] ,
As far as Berwick , boy ; where we may meet ,
作为 远的 作为 贝里克 , 男生 ; 在哪里 我们 可能 见面 ,

孩子，我们或许会在贝里克相遇。

[ə'gen] , ['aʊə(r)] ['skɒtɪʃ] [frendz] .
Again , our Scottish friends .
再次 , 我们的 苏格兰 朋友们 .

再次感谢我们的苏格兰朋友。

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ned] ,
What sayest thou Ned ,
什么 萨耶斯特 你 内德 ,

内德，你有什么话说?

[ʃʊdst] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][ðeə(r)] ?
Shouldst joy to see thy father there ?
应该 喜悦 到 看 你的 父亲 那里 ?

见到父亲应该感到高兴吗?

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[eɪ] , ['mʌðə(r)] ; —
Ay , mother ; —
哎 , 母亲 ; —

哎，妈妈；——

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['treitə] ,
And , though we know he has escaped the traitors ,
和 , 尽管 我们 知道 他 有 逃脱 这 叛徒 ,

而且，尽管我们知道他已经逃脱了叛徒的魔爪，

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][bʌt; bət][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪm][ðeə(r)] , [ai][kʊd; kəd]
Were we but sure to find him there , I could
是 我们 但 当然 到 寻找 他 那里 , 我 可以

如果我们确定能在那里找到他，我就可以

[set] [aʊt] [də'rektli] .
Set out directly .
放 出去 直接地 .

直接出发。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[rest] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] :
Rest a day or two :
休息 一个 天 或者 二 :

休息一两天:

[fɔː(r); fə(r)][hædst] [ðaʊ] [streŋθ] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es]
For hadst thou strength , the danger that surrounds us
为了 哈斯特 你 力量 , 这 危险 那 周围环境 我们

你若有力量，便能战胜环绕我们的危险。

[prɪ'vents] ['aʊə(r)] ['ventʃərɪŋ] . — [kʌm] ! — [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —
Prevents our venturing . — Come ! — on a little —
阻止 我们的 冒险 . — 来 ! — 在 一个 小的 —

阻止我们冒险。——来吧！——再来一点——

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [lʊk] [sʌm; səm] [mɒs] - [grəʊn] ['kævən] [aʊt] ,
We will go look some moss - grown cavern out ,
我们 将要 去 看 一些 苔藓 - 生长 洞穴 出去 ,

我们将去看看那些长满苔藓的洞穴。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'pəʊz] [ðiː] , [swiːt] . —
And there thou shalt repose thee , sweet . —
和 那里 你 应 休息 你 , 甜的 . —

你将在那里安息，我的爱人。

['entə(r)] - .
Enter Gondibert .
进入 - .

贡迪伯特登场。

[kʌm] , [bɔɪ] !
Come , boy !
来 , 男生 !

来吧，孩子！

[kʌm] , [teɪk] [maɪ][hænd] — —
come , take my hand — —
来 , 拿 我的 手 — —

来，牵起我的手——

[- [ə'prəʊtʃɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [drɔːn] .
[Gondibert approaches , with his Sword drawn .
[- 方法 , 和 他的 剑 绘制 .

贡迪贝尔拔剑走近。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[əd'vɑːns] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
Advance no further .
进步 不 更远 .

停止前进。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈！

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [ðæt] ['kʌmɛst] , [wɪð] ['mɜːdərəs] [lʊk] ,
Who art thou , that comest , with murderous look ,
WHO 艺术 你 , 那 彗星 , 和 杀人犯 看 ,

你是谁？带着杀气而来？

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Here , in the dusky bosom of the wood ,
这里 , 在 这 昏暗 怀 的 这 木头 ,

这里，在幽暗的树林深处，

[tuː; tə] [ˌɪntə'sept] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] ?
To intercept our passage ?
到 截距 我们的 通道 ?

拦截我们的去路？

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
One of those
一 的 那些

其中之一

[huː] , [strɪpt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [baɪ] [æn; ən] [ə'pres] [wɜːld] ,
Who , stript of all , by an oppressing world ,
WHO , 脱衣舞 的 全部 , 经过 一个 压迫 世界 ,

谁被压迫的世界剥夺了一切？

[naʊ] [meɪk] [rɪ'praɪzlz] : [ɪf] [maɪ] [lʊks] [biː; bi] [dɑːk] ,
Now make reprisals : if my looks be dark ,
现在 制作 报复 : 如果 我的 看起来 是 黑暗的 ,

现在开始报复：如果我的外貌黝黑，

[ðeɪ] [best] [ɪk'spleɪn] [maɪ] ['pɜːpəs] .
They best explain my purpose .
他们 最好的 解释 我的 目的 .

它们最能解释我的目的。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[flai] !
Fly !
飞 !

飞！

[flai] !
fly !
飞 !

飞！

['mʌðə(r)] !
mother !
母亲 !

母亲！

[ðə; ði] ['vɪlən] [els] , [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
The villain else , will kill us .
这 恶棍 别的 , 将要 杀 我们 .

否则，那个恶棍就会杀了我们。

[mɑ:g] .

Marg .

边缘 .

玛格丽特。

[let] [ˌju: 'es] [pɑ:s] .

Let us pass .

让 我们 经过 .

我们通过吧。

[ðaʊ] [noʊst] [ˌju: 'es] [nɒt] ; [els] [wʊd] [ðeə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['terə(r)]

Thou know'st us not ; else would there so much terror

你 知道 我们 不是 ; 别的 会 那里 所以 很多 恐怖

你并不了解我们；否则，为何会有如此多的恐惧?

[stɪl] [straɪk] [ði:] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɜ:s(ə)n] , [ðæt] — [nəʊ] ['mætə(r)] .

Still strike thee of our person , that — no matter .

仍然 罢工 你 的 我们的 人 , 那 — 不 事情 .

即便你胆敢攻击我们，那也没关系。

[wɒt] [kɔ:z] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə] [steɪ] [ˌem 'i:] ?

What cause hast thou to stay me ?

什么 原因 哈斯特 你 到 停留 我 ?

你有什么理由阻止我?

['gɒndi] .

Gondi .

贡迪 .

贡迪。

['baɪtɪŋ] [wɒnt] ; —

Biting want ; —

咬 想 ; —

渴望；——

[æn; ən] [əʊθ] [swɔ:n] [tu:; tə] [maɪ] ['feloʊz] ; — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; —

An oath sworn to my fellows ; — disappointment ; —

一个 誓言 宣誓 到 我的 伙伴们 ; — 失望 ; —

我对同伴们许下的誓言；——失望；——

[dɪ'speə(r)] . — [ai] [keɪm] [nɒt] [hɪə(r)] [tu:; tə] ['pɑ:li] , ['leɪdi] ; — — ['kwɪkli] ,

Despair . — I came not here to parley , lady ; — — quickly ,

绝望 . — 我 来了 不是 这里 到 谈判 , 女士 ; — — 迅速地 ,

绝望——夫人，我来这里不是为了谈判；——快点，

[ji:ld] [wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [ɔ:(r)] [gəʊ] [weə(r)] [ai] [kə'mɑ:nd] .

Yield what you have , or go where I command .

屈服 什么 你 有 , 或者 去 在哪里 我 命令 .

交出你所拥有的，或者去我命令的地方。

[mɑ:g] .

Marg .

边缘 .

玛格丽特。

[kə'mɑ:nd] ! [beɪs] [sleɪv] !

Command ! base slave !

命令 ! 根据 奴隶 !

命令！基地奴隶！

[rɪ'dju:st] [tu:; tə] [ðɪs] ! — [kə'mɑ:nd] ,

reduced to this ! — Command ,

减少 到 这 ! — 命令 ,

竟然沦落到这种地步！——命令

[frɒm; frəm] [ðiː] ?
From thee ?
从 你 ?

是你吗?

[ðaʊ] [wɜːm] !
thou worm !
你 蠕虫 !

你这虫子!

[['meɪkɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [pɑːst] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] .
[Making majestically past him , with the Prince .
[制作 雄伟地 过去的 他 , 和 这 王子 .

王子威风凛凛地从他身边走过。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[neɪ] , [neɪ] ; [juː; jʊ] [flai] [nɒt] , ['leɪdi] .
Nay , nay ; you fly not , lady .
不 , 不 ; 你 飞 不是 , 女士 .

不,不;女士,您不能飞。

[[həʊldz] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .
[Holds his Sword , over them .
[持有 他的 剑 , 超过 他们 .

他举起剑,悬在他们上方。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[əʊ] , ['hev(ə)n] !
Oh , Heaven !
哦 , 天堂 !

哦,天堂!

[maɪ] [bɔɪ] ! [straɪk] [nɒt] , [ɒn] [ðaɪ] [ə'liːdʒəns] !
my boy ! strike not , on thy allegiance !
我的 男生 ! 罢工 不是 , 在 你的 忠诚 !

我的孩子!不要背叛你的忠诚!

[seɪv] [hɪm] , [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , ['feləʊ] !
Save him , I charge thee , fellow !
节省 他 , 我 收费 你 , 同伴 !

伙计,我命令你救救他!

[seɪv] [maɪ] [sʌn] ; —
Save my son ; —
节省 我的 儿子 ; —

救救我的儿子;——

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] .
The son of thy anointed king .
这 儿子 的 你的 受膏者 国王 .

你受膏君王的儿子。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[maɪ] [kɪŋ] !
My king !
我的 国王 !

我的国王！

[[drɒps] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [æt; ət] [ðeə(r)] [fi:t] .
[Drops his Sword at their Feet .
[滴 他的 剑 在 他们的 脚 .

（他将剑丢在他们脚下。）

[mɑ:g] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[eɪ] , [lʊk] , [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] , [sleɪv] .
Ay , look , and tremble , slave .
哎 , 看 , 和 颤抖 , 奴隶 .

呸，看啊，奴隶，颤抖吧。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ai] [du:; də] [ɪn'di:d] ! —
I do indeed ! —
我 做 的确 ! —

的确如此！

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [maɪ] [sɒ:d] [hæz; həz] ['nevə(r)] [bi:n] [ʌn'ʃi:ðd; ʌn'ʃi:θt] ,
And tho ' my sword has never been unsheathed ,
和 虽然 - 我的 剑 有 绝不 到过 出鞘 ,

虽然我的剑从未出鞘，

[sɪns] [feɪt] [hæz; həz] - [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɔ:ləs] [bænd] ,
Since fate has link'd me to a lawless band ,
自从 命运 有 - 我 到 一个 无法无天 乐队 ,

既然命运让我与一个无法无天的团伙联系在一起，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] , [nɒt] [hɑ:m] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ,
But to intimidate , not harm the passenger ,
但 到 威吓 , 不是 伤害 这 乘客 ,

但目的是恐吓乘客，而不是伤害乘客。

[ai] ['rɑ:ðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ɪts] ['neɪkɪd] [pɔɪnt]
I rather would have plunged its naked point
我 相当 会 有 暴跌 它是 裸 观点

我宁愿将它的裸露尖端刺入。

[ɪn] [maɪn] [əʊn] ['bʊzəm] , [ðæn; ðən] [hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] . —
In mine own bosom , than have raised it thus . —
在 矿 自己的 怀 , 比 有 提高 它 因此 . —

我曾将它珍藏在心底，并如此高举。

[ai] [du:; də] [bɪ'si:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] : — [ænd; ənd] , [ɪf] [ɔ:t] ,
I do beseech your pardon : — and , if aught ,
我 做 恳求 你的 赦免 : — 和 , 如果 零 ,

我恳请您的原谅：——如果有什么事，

[weər'ɪn] [ai] [meɪ] [bi:; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] ,
Wherein I may be capable of service ,
其中 我 可能 是 有能力的 的 服务 ,

凡我能提供服务之处，

[kæn; kən] [meɪk] [ə'təʊnmənt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] ['redi] ,
Can make atonement , you shall find me ready ,
能 制作 赎罪 , 你 将 寻找 我 准备好 ,

如果我愿意赎罪，你会发现我已经准备好了。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɒt] [blaɪnd][ænd; ənd] ['perələs] [rɪsk][səʊ'evə(r)] : —
Be it at what blind and perilous risk soever : —
是 它 在 什么 瞎的 和 危险的 风险 无论如何 : —

即使冒着多么盲目和危险的风险：——

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] ['bæt(ə)l] ;
For I have heard the fate of this day's battle ;
为了 我 有 听到 这 命运 的 这 天 战斗 ;

因为我已听闻今日战役的结局；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [gaɪd] , [huːz] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['hægəd] ['fɔːtʃuːn] ,
And should a guide , whose dark , and haggard fortune ,
和 应该 一个 指导 , 谁 黑暗的 , 和 枯槁 财富 ,

而如果一位向导，其命运黯淡凄凉，

[ræps] [hɪm][ɪn]['hʌmb(ə)l] ['siːmɪŋ] , [biː; bi] [θɔːt] ['wɜːði] ,
Wraps him in humble seeming , be thought worthy ,
卷饼 他 在 谦逊的 似乎 , 是 想法 值得 ,

让他披上谦逊的外衣，被认为值得尊敬。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪk'streməti] , [tuː; tə][də'rekt]
In this the time's extremity , to direct
在 这 这 时间 末端 , 到 直接的

在此时此刻的极端情况下，要指导

[jɔː(r); jə(r)] [wɑːndrɪŋ] [steps] , [maɪ] [ziːl] [wɪl] [pruːv] [ɪt'self]
Your wand'ring steps , my zeal will prove itself
你的 魔杖戒指 步骤 , 我的 热情 将要 证明 本身

你徘徊的脚步，我的热情终将证明一切。

[wɔːm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] , ['mædəm] .
Warm , and unshaken , madam .
温暖的 , 和 坚定不移 , 女士 .

夫人，您温暖而沉稳。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[ðaʊ] ['meɪkɪst] [ə'mendz] : —
Thou makest amends : —
你 制造 修改 : —

你做出补偿：——

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [taɪd][ɒv; əv]['iːvəlz] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ,
And the strong tide of evils , rushing in ,
和 这 强的 潮 的 罪恶 , 匆忙 在 ,

邪恶的浪潮汹涌而来，

[wɪð] ['ræpɪd] [fɔːs] , [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [wel] [mait] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] ,
With rapid force , upon us , well might urge me ,
和 迅速的 力量 , 之上 我们 , 出色地 可能 敦促 我 ,

以迅雷不及掩耳之势，向我们袭来，我或许可以这样敦促我：

[laɪk] ['sɪŋkɪŋ] [men] [huː] [grɑːsp][æt; ət]['aɪd(ə)l] [strɔːz] ,
Like sinking men who grasp at idle straws ,
喜欢 下沉 男人 WHO 抓牢 在 闲置的 吸管 ,

就像垂死挣扎的人抓住救命稻草一样，

[tuː; tə] [əkˈsept] [ðaɪ] [ˈsɜːvɪs] .
To accept thy service .
到 接受 你的 服务 .

接受你的服务。

[jet] , [ðaʊ] [biː; bi] [fɔːls] ,
Yet , thou may'st be false ,
然而 , 你 五月 是 错误的 ,

然而，你或许是虚假的，

[ænd; ənd] [liːd] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] . — [seɪ] , —
And lead my boy to his destruction . — Say , —
和 带领 我的 男生 到 他的 破坏 . — 说 , —

并引领我的孩子走向毁灭。——说，——

[wɒt] [ˈʃuərəti, ˈʃuəti] , [ˈfeləʊ] , [hæv; həv] [ai] [ɒv; əv] [ðaɪ] [truːθ] ?
What sureties , fellow , have I of thy truth ?
什么 担保人 , 同伴 , 有 我 的 你的 真相 ?

朋友，我有什么保证能相信你的忠诚?

[ˈgɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[θɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [eə(r)] [ðæt] [mɑːrks]
Think on the awe - inspiring air that marks
思考 在 这 敬畏 - 鼓舞人心 空气 那 标记

想想那令人敬畏的氛围，它标志着

[ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [braʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] - [səʊl]
A royal brow , and makes the trait'rous soul
一个 皇家 眉头 , 和 制作 这 - 灵魂

皇家般的眉宇，造就了叛逆的灵魂

[ʃrɪŋk] [æt; ət] [ɪts] [əʊn] [səˈdʒestʃən] . — [ænd; ənd] , [wen] [keə(r)] ,
Shrink at its own suggestion . — And , when care ,
收缩 在 它是 自己的 建议 . — 和 , 什么时候 关心 ,

按照自己的意愿缩水。——而且，当需要照顾时，

[wɪð] [ˈenviəs] [weɪt] , [ɪnˈveid] [ðə; ði] [ˈdaɪədem] ,
With envious weight , invades the diadem ,
和 羡慕 重量 , 入侵 这 冠冕 ,

带着令人艳羡的重量，侵入了王冠，

[tuː; tə] [eɪm] [æn; ən] [ˈɪndʒəri] [ðen] — - [twɜː(r)] [ˈmɒnstrəs] [ˈbeɪsnəs] !
To aim an injury then — ' twere monstrous baseness !
到 目的 一个 受伤 然后 — - 是 滔天 卑鄙 !

当时竟然有人故意伤害别人——这简直是丧尽天良!

[əʊ] ! [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈevə(r)] , [ˈevə(r)] [biː; bi] [ðeə(r)] [siːn]
Oh ! long , and ever , ever be there seen
哦 ! 长的 , 和 曾经 , 曾经 是 那里 已见

哦！长久，永远，永远在那里被看见

[ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] - [ˈgɪftɪd] [tʃɑːm] [raʊnd] [ˈmædʒəsti] ,
A heaven - gifted charm round Majesty ,
一个 天堂 - 天才 魅力 圆形的 威严 ,

上天赐予的魅力环绕着陛下，

[tuː; tə] [drɔː] [kənˈfjuːʒn] [ɒn] [ðə; ði] [retʃ] , [huː] , [ˈwɒtʃɪŋ]
To draw confusion on the wretch , who , watching
到 画 困惑 在 这 可怜虫 , WHO , 观看

为了迷惑那个可怜虫，他正在观看

[ə; eɪ]['trænziənt] [klaʊd] , [ðæt] ['dɪmz][ɪts]['lʌstə(r)] , [dɛəz]
A transient cloud , that dims its lustre , dares
一个 瞬态 云 , 那 暗淡 它是 光泽 , 敢于
一团转瞬即逝的云，黯淡了它的光芒，却也敢于……

[θɪŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [wɪð] [ɪ'revərəns] !
Think on his sovereign with irreverence !
思考 在 他的 主权 和 不敬 !
用轻蔑的态度看待他的君主！

[bʌt; bət] , [mɔː(r)][tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
But , more to bind me , madam , to your confidence ,
但 , 更多的 到 绑定 我 , 女士 , 到 你的 信心 ,
但是，更重要的是，夫人，要让我对您的信任更加坚定。

[nəʊ] , [ai][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒə(r)] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [fɔːt]
Know , I have been your soldier ; and have fought
知道 , 我 有 到过 你的 士兵 ; 和 有 战斗
要知道，我曾是你们的战士，也曾战斗过。

[ɪn] [ðɪs] [praʊd] [kɔːz] — [sʌm; səm] , ['hæpli] , [meɪ] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] —
In this proud cause — some , haply , may remember me —
在 这 自豪的 原因 — 一些 , 或许 , 可能 记住 我 —
在这项光荣的事业中——或许有些人还会记得我——

[wen] ['fɔːrtʃənz] ['sʌnʃaɪn] [smaɪld] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
When fortune's sunshine smiled upon it .
什么时候 命运的 阳光 微笑 之上 它 .
当幸运之神眷顾它的时候。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .
玛格丽特。

[naʊ] —
Now —
现在 —
现在-

[fɔː(r); fə(r)] ['greɪtnəs] ['evə(r)][hæz; həz][ɪts] ['sʌmə(r)] [frendz] ,
For greatness ever has its summer friends ,
为了 伟大 曾经 有 它是 夏天 朋友们 ,
伟大的事物总会有它的夏日伙伴。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd]['wɪntə(r)][ɒv; əv][ɪts]['glɔːri] ,
Who , at the fall and winter of its glory ,
WHO , 在 这 落下 和 冬天 的 它是 荣耀 ,
谁，在其辉煌的秋冬之际，

[flai] [ɒf] [laɪk] ['swɔləuz] — [ðaʊlt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
Fly off like swallows — thou'lt betray me .
飞 离开 喜欢 燕子 — 你将 背叛 我 .
像燕子一样飞走吧——你会背叛我的。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .
贡迪。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .
绝不。

[rɒŋ] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['mædəm] ;
Wrong me not in your thoughts , beseech you , madam ;
错误的 我 不是 在 你的 想法 , 恳求 你 , 女士 ;

夫人，请不要误解我的意思；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] ['truːli] ; — ['truːli] [gɑːd]
For I will serve you truly ; — truly guard
为了 我 将要 服务 你 真的 ; — 真的 警卫

因为我必真心实意地侍奉你；——真心实意地守护

[jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [sʌn] . — [hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,
Your royal son . — He is but half a subject ,
你的 皇家 儿子 . — 他 是 但 一半 一个 主题 ,

您的王子——他不过是半个臣民罢了。

[huː] , [ɪn] [ðə; ði] [ziːl] , [ænd; ənd] ['djuːti] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɒnək] ,
Who , in the zeal , and duty , for his monarch ,
WHO , 在 这 热情 , 和 责任 , 为了 他的 君主 ,

他出于对君主的热忱和忠诚，

[fiːlz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [brest] [gləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɪnsɪz] ['welfeə(r)] .
Feels not his breast glow for his prince's welfare .
感觉 不是 他的 胸部 辉光 为了 他的 王子的 福利 .

他心中没有感受到对王子安危的担忧。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [taɪmz] [rʌf] ['traɪəl]
And , in the moment when the time's rough trial
和 , 在 这 片刻 什么时候 这 时间 粗糙的 审判

而就在此时，当时间的严酷考验来临之际

[kɔːlz] , ['laʊdli] , [ɒn] [maɪ] [swɔːn] [ə'liːdʒəns] ,
Calls , loudly , on my sworn allegiance ,
呼叫 , 高声 , 在 我的 宣誓 忠诚 ,

大声呼喊，质疑我的誓言效忠，

[ænd; ənd] ['sʌmənz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pruːf] , [ɪf] [ai] [ə'bændən] ['aɪðə(r)] ,
And summons it to proof , if I abandon either ,
和 传票 它 到 证明 , 如果 我 放弃 任何一个 ,

如果我放弃其中任何一项，它就会被召唤来证明。

[meɪ] ['hev(ə)n] , [wen] [məʊst] [ai] [stænd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
May Heaven , when most I stand in need of mercy ,
可能 天堂 , 什么时候 最多 我 站立 在 需要 的 怜悯 ,

愿上天在我最需要怜悯的时候，赐予我恩典。

[ə'bændən] [ˌem 'iː] !
Abandon me !
放弃 我 !

抛弃我吧！

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , ['mʌðə(r)] .
Let us go with him , mother .
让 我们 去 和 他 , 母亲 .

妈妈，我们跟他一起走吧。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ai] [nəʊ] [iːtʃ] [tɜːn] [ænd; ənd] [fʊt] - [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] : —
I know each turn and foot - path of the forest : —
我 知道 每个 转动 和 脚 - 小路 的 这 森林 : —

我熟知森林里的每一条转弯和每一条小径：——

[kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ] [θruː] - [sʌtʃ] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['waɪndɪŋz] ,
Can lead you thro ' such blind and secret windings ,
能 带领 你 喉咙 - 这样的 瞎的 和 秘密 绕组 ,

能引领你穿过如此盲目而隐秘的曲折道路，

[ðæt] [wɪl] [pə'pleks] [pə'sjuːə] , [tɪl] [ðeɪ] ['wɒndə(r)] ,
That will perplex pursuers , till they wander ,
那 将要 困扰 追击者 , 直到 他们 漫步 ,

这将使追捕者困惑不已，直到他们迷失方向。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] . — [west] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
As in a labyrinth . — West of this a little ,
作为 在 一个 迷宫 . — 西方 的 这 一个 小的 ,

如同置身迷宫一般。——再往西一点，

[ðeə(r)] [stænd] [sʌm; səm] ['stræglɪŋ] ['kɔtidʒz] , [ðæt] [fɔːm]
There stand some straggling cottages , that form
那里 站立 一些 零散的 小屋 , 那 形式

那里零星散落着一些小屋，构成

[ə; eɪ] ['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [huːz] ['hʌmb(ə)l] [tɒps] ,
A silent village ; and whose humble tops ,
一个 沉默的 村庄 ; 和 谁 谦逊的 最高额 ,

一个寂静的村庄；以及它简陋的山顶，

[diːp] - [baɪ] [ðə; ði] [dɑːk] - [wʊd] ,
Deep shadow'd by the dark o'erhanging wood ,
深的 - 经过 这 黑暗的 - 木头 ,

被上方垂下的深色木头深深地遮蔽着，

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trævələ(r)] .
Escape the notice of the traveller .
逃脱 这 注意 的 这 游客 .

避开旅行者的注意。

['ðɪðə(r)] , [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] , ['mædəm] .
Thither , so please you , I'll conduct you , madam .
那里 , 所以 请 你 , 患病的 执行 你 , 女士 .

请您前往那里，夫人，我将带您前往。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] ,
I have a friend ,
我 有 一个 朋友 ,

我有个朋友，

['ləʊli] [bʌt; bət] ['trʌsti] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [tend] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ;
Lowly but trusty , who shall tend upon you ;
卑微的 但 可靠 , WHO 将 趋向 之上 你 ;

卑微却忠心，他必服侍你；

[waɪl] [ai] [wɪl] [skaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , [tuː; tə] [geɪn]
While I will scout the country round , to gain
尽管 我 将要 侦察 这 国家 圆形的 , 到 获得

我将对全国进行考察，以获取

[ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vaɪdɪd] ['pɑːti] .
Intelligence of your divided party .
智力 的 你的 分割 派对 .

你们分裂的政党的智慧。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɒːd] [wɪtʃ] - [drɒpt] .]
[Taking up the Sword which Gondibert dropped .]
[采取 向上 这 剑 哪个 - 掉落 .]

[捡起贡迪贝尔掉落的剑。]

[ðen] , [teɪk] [maɪ] [bɔɪ] ! — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [trʌst] [ðiː] , ['feləʊ] .
Then , take my boy ! — for I will trust thee , fellow .
然后 , 拿 我的 男生 ! — 为了 我 将要 相信 你 , 同伴 .

那么，带走我的孩子吧！——因为我会相信你，伙计。

[ai] [mʌst; məst] [pə'fɔːs] ; — [bʌt; bət] [mɑːk] ; — [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ai] [daʊt] : —
I must perforce ; — but mark ; — for still I doubt : —
我 必须 强制 ; — 但 标记 ; — 为了 仍然 我 怀疑 : —

我不得不这样做；——但请注意；——因为我仍然怀疑：——

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [mɑːk] [ˌem 'iː] , ['feləʊ] , [wel] !
If for a moment — mark me , fellow , well !
如果 为了 一个 片刻 — 标记 我 , 同伴 , 出色地 !

如果稍等片刻——记住我的话，伙计，好吧！

[ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðaɪ] [dæmd] [ɪn'tent]
Thou givest me cause to think thy damn'd intent
你 给予 我 原因 到 思考 你的 该死的 意图

你让我有理由怀疑你那该死的意图

[eɪmz] [æt; ət] [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪldz] [laɪf] , [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ,
Aims at my dear child's life , that very moment ,
目标 在 我的 亲爱的 孩子的 生活 , 那 非常 片刻 ,

就在那一刻，他瞄准了我亲爱的孩子的生命。

[ðəʊ] - [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [lɑːst] , [aɪl] [plʌndʒ]
Tho ' that the next should be my last , I'll plunge
虽然 - 那 这 下一个 应该 是 我的 最后的 , 患病的 暴跌

即便下一次可能是最后一次，我也会纵身一跃。

[ðaɪ] ['wepən] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːt] .
Thy weapon to thy heart .
你的 武器 到 你的 心 .

你的武器直指你的心脏。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[fɪə(r)] [nɒt] .
Fear not .
害怕 不是 .

别担心。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[liːd] [ɒn] .
Lead on .
带领 在 .

继续前进。

[['eksiʌnt] : — - ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] ['əʊvə(r)] - [hed] .
[Exeunt : — Gondibert leading the Prince , and Margaret following with the Sword over Gondibert's Head .
[退场 : — - 领导 这 王子 , 和 玛格丽特 下列的 和 这 剑 超过 - 头 .

【退场：——贡迪贝尔特领着王子，玛格丽特紧随其后，剑举过贡迪贝尔特的头顶。】

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ɒn] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
A Village , on the Skirts of the Forest .
一个 村庄 , 在 这 裙子 的 这 森林 .

森林边缘的一个村庄。

['entə(r)] [fuːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒə(r)] .
Enter Fool and a Villager .
进入 傻子 和 一个 村民 .

傻瓜和村民登场。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[tel] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['feləʊ] , [naʊ] , [ai] - —
Tell me , good fellow , now , I pr'ythee —
告诉 我 , 好的 同伴 , 现在 , 我 - —

告诉我，好朋友，现在，我求你了——

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[bʌt; bət] [wɪlt] [ðaʊ] [lend] [æn; ən] [ɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [teɪl] ?
But wilt thou lend an ear to my tale ?
但 枯萎 你 借 一个 耳朵 到 我的 故事 ?

但你愿意听我讲讲我的故事吗?

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[ðæt] [wɪl] [ai] ; [ɔːl] [ðə; ði] [ɪəz] [ai] [ˌeɪ 'em] [wɜːθ] .
That will I ; all the ears I am worth .
那 将要 我 ; 全部 这 耳朵 我 是 值得 .

我会的；我愿意用我所有的耳朵来证明。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ðen] [niːd] [nɒt] [ai] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] : — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] - [ɔːl] [ðaɪ] [ɪəz] ,
Then need not I tell the story : — for , if thou lend'st all thy ears ,
然后 需要 不是 我 告诉 这 故事 : — 为了 , 如果 你 - 全部 你的 耳朵 ,

那么我就不必再讲述这个故事了：——因为，如果你愿意侧耳倾听，

[ðen] [ðaʊlt] [hæv; həv] [nʌn] [left] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . — [wɒst; wəst] ['evə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , [əʊld] [bɔɪ] ?
then thou'lt have none left to hear it . — Wast ever in a battle , old boy ?
然后 你将 有 没有任何 左边 到 听到 它 . — 浪费 曾经 在 一个 战斗 , 老的 男生 ?

到那时，你就再也听不到这些话了。——老兄，你上过战场吗?

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[nəʊ] , ['truːli] !
No , truly !
不 , 真的 !

真的！

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ðen] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
Then thou art a dead man .
然后 你 艺术 一个 死的 男人 .

那你死定了。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] !
What , for not being in a battle !
什么 , 为了 不是 存在 在 一个 战斗 !

什么？就因为我没参与战斗！

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[jeɪ] , ['mæri] , — [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['reɪpiə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn] [ðaɪ] [wei] ;
Yea , marry , — by the very first rapier that comes in thy way ;
是的 , 结婚 , — 经过 这 非常 第一的 细剑 那 来 在 你的 方式 ;

是的，嫁吧——用你遇到的第一把利剑；

— [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðə; ði] [sɒːd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ;
— for no man can live by the sword but a soldier ;
— 为了 不 男人 能 居住 经过 这 剑 但 一个 士兵 ;

除了士兵之外，没有人能靠武力生存；

— [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [dɪ'griːz] ; [ænd; ənd] [θriː] ['əʊnli] .
— and of soldiers there are three degrees ; and three only .
— 和 的 士兵 那里 是 三 学位 ; 和 三 仅有的 .

士兵也只有三个等级，而且只有这三个。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[æz; əz] [haʊ] ?
As how ?
作为 如何 ?

如何做到?

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[æz; əz] [ðʌs] : — [jɔː(r); jə(r)] [hɒt] ['faɪtə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [kuːl] ['faɪtə(r)] — [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪtə(r)] - [ʃaɪ] . — [ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'griː] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['fɪgə(r)] ,
As thus : — Your hot fighter — your cool fighter — and your fighter - shy . — The last degree makes a wondrous figure ,
作为 因此 : — 你的 热的 战斗机 — 你的 凉爽的 战斗机 — 和 你的 战斗机 - 害羞的 . — 这 最后的 程度 制作 一个 奇妙的 数字 ,

因此：——你的热血战士——你的冷静战士——以及你的怯懦战士。——最后一个等级构成了一个奇妙的形象，

[ɪn] ['meni] ['mʌstə(r)] - [rəʊlz] .
in many muster - rolls .
在 许多 鼓起 - 卷 .

在许多花名册中。

[vɪl] . [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɑːst] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] .
Vil . Of which last you make one .
维尔 . 的 哪个 最后的 你 制作 一 .

维尔。其中最后一个你做成一个。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] .
In some degree .
在 一些 程度 .

在某种程度上。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
And it was that made you run from the battle .
和 它 曾是 那 制成 你 跑步 从 这 战斗 .

正是这件事让你逃离了战场。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[raɪt] ; ['rʌnɪŋ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] ['ʃʊərəti] .
Right ; running is your only surety .
正确的 ; 跑步 是 你的 仅有的 保证 .

没错，跑步是你唯一能确定的事。

['bʊli] [ə'kɪliːz] , [ðə; ði] [greɪt] ['wɒriə(r)][ɒv; əv][əʊld] , [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
Bully Achilles , the great warrior of old , thought otherwise ; and he was
欺负 阿喀琉斯 , 这 伟大的 战士 的 老的 , 想法 否则 ; 和 他 曾是
['vʌlnərəbl] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [hiːl] :
vulnerable only in the heel :
易受伤害的 仅有的 在 这 脚跟 :

古时的伟大战士阿喀琉斯却不这么认为；他唯一的弱点就是脚后跟：

— [naʊ] ,
— now ,
— 现在 ,

-现在，

[maɪ] [hiːlz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ʃʊə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] . — [dʌst] [nəʊ] [waɪ] ['hev(ə)n] [meɪks]
my heels always insure me from being wounded . — Dost know why Heaven makes
我的 高跟鞋 总是 保证 我 从 存在 受伤 . — 多斯特 知道 为什么 天堂 制作
[wʌn][leg][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['staʊtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
one leg of a man stouter than the other ?
一 腿 的 一个 男人 更粗壮 比 这 其他 ?

我的脚后跟总能让我免受伤害。——你知道为什么上天会让男人的一条腿比另一条腿更粗壮吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赫克瑟姆之战；(The Battle of Hexham; or,)
第4/5页

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] [leg] ['fɔːməʊst] , [wen] [ðeəz; ðəz] [ə'keɪʒ(ə)n] .
That he may be able to put the best leg foremost , when there's occasion .
那 他 可能 是 有能力的 到 放 这 最好的 腿 首先 , 什么时候 有 场合 .

或许在适当的时候，他能够把最好的那条腿放在前面。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [lɑːst] [naɪt] .
And you had occasion enough , last night .
和 你 有 场合 足够的 , 最后的 夜晚 .

昨晚你已经有足够的理由这么做了。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

['truːli] , [hæd; həd] [ai] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [keɪm] [ai] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] ;
Truly , had I ; and thus came I to your cottage ;
真的 , 有 我 ; 和 因此 来了 我 到 你的 小屋 ;

的确如此；于是我就来到了你的小屋；

[weə(r)] [ai] [slept] [ɒn] [ə; eɪ] [beə(r)] [bɔːd] [ɔːl] [naɪt] .
where I slept on a bare board all night .
在哪里 我 睡着了 在 一个 裸 木板 全部 夜晚 .

我整晚都睡在一块光秃秃的木板上。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['hev(ə)n] [nəʊz] [maɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
Heaven knows my lodging is poor enough !
天堂 知道 我的 住宿 是 贫穷的 足够的 !

天知道我的住处有多糟糕!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .
but such as it is , you are welcome .
但 这样的 作为 它 是 , 你 是 欢迎 .

但不管怎样，欢迎你。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[neɪ] , [ai] ['kwɒrəl] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] ;
Nay , I quarrel not with the lodging ;
不 , 我 争吵 不是 和 这 住宿 ;

不，我并不反对住宿条件;

[ai]['əʊnli] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] — [ænd; ənd] [naʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ]['stɔːri] .
I only complain of the board — and now wouldst thou know my story .
我 仅有的 抱怨 的 这 木板 — 和 现在 会 你 知道 我的 故事 .

我只抱怨董事会——现在你想知道我的故事吧。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] .
I would willingly hear of the battle that was lost .
我 会 心甘情愿 听到 的 这 战斗 那 曾是 丢失的 .

我很乐意了解那场战败的战役。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ðen] - , [ɑːsk][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] , [kʌm] ,
Then pr'ythee , ask of those that found it : but , come ,
然后 - , 问 的 那些 那 成立 它 : 但 , 来 ,

那么，请你向那些找到它的人询问：但是，来吧，

[aɪl] [iːn] [tel] [ðiː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . — — [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][waɪf] ?
I'll e'en tell thee how it was . — — Thou hast a wife ?
患病的 e'en 告诉 你 如何 它 曾是 . — — 你 哈斯特 一个 妻子 ?

我甚至会告诉你事情的经过。——你有妻子吗?

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[jes] , [fə'suːθ] ; — [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [deɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [həʊm] .
Yes , forsooth ; — that was my old dame you saw at home .
是的 , 真的 ; — 那 曾是 我的 老的 贵妇人 你 锯 在 家 .

是的，千真万确；——你在家里看到的就是我的老伴。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ;
Keep her there ;
保持 她 那里 ;

把她留在那里;

[fɔ:(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] ['pleɪnli] [ɪn'tendɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['həʊmli] ['wʊmən] — [dɪdst] ['evə(r)]
for nature plainly intended her for a homely woman — Didst ever
为了 自然 显然 故意的 她 为了 一个 家常的 女士 — 迪斯特 曾经
['kwɒrəl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['mærɪdʒ] ?
quarrel with her before marriage ?
争吵 和 她 前 婚姻 ?

因为她天生就是个相貌平平的女子——婚前你和她吵过架吗?

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

['ɑ:ftəwədz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Afterwards , a little ?
然后 , 一个 小的 ?

之后，稍微?

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[ʌm; əm] ! — [waɪ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [deɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['flʌrɪʃ] [wɪð]
Um ! — Why , to say the truth , my poor dame has a fine flourish with
嗯 ! — 为什么 , 到 说 这 真相 , 我的 贫穷的 贵妇人 有 一个 美好的 繁荣 和
[ə; eɪ] ['kʌdʒl] ;
a cudgel ;
一个 棍棒 ;

嗯！——说实话，我可怜的夫人挥舞棍棒的姿势非常漂亮;

[bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [wɪl] [ni:dz] [fɔ:l] [aʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wʌns] [ðeɪ] [kʌm] [tə'geðə(r)] .
but people will needs fall out , now and then , when once they come together .
但 人们 将要 需求 落下 出去 , 现在 和 然后 , 什么时候 一次 他们 来 一起 .

但是，即使人们聚在一起，也难免会发生一些不愉快的事情。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [wei] [wi:; wi] [lɒst] [ðə; ði]['bæt(ə)l] : — [fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [tu:] ['pɑ:tiz] ['nevə(r)]
That's the very way we lost the battle : — for had the two parties never
那就是 这 非常 方式 我们 丢失的 这 战斗 : — 为了 有 这 二 各方 绝不
[met] ,
met ,
遇见 ,

我们正是因此而输掉了这场战役：——如果双方从未相遇，

[dɪ'pend] [ˌɒnt] , [wʌn][hæd; həd]['nevə(r)] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
depend on't , one had never cudgel'd the other .
依赖 不 , 一 有 绝不 - 这 其他 .

无论如何，他们之间从未有过任何冲突。

[vɪl] . [mæs] !
Vil . Mass !
维尔 . 大量的 !

维尔。马萨诸塞州！

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ][reə(r)] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] !
thou art a rare fellow in the field !
你 艺术 一个 稀有的 同伴 在 这 场地 !

你真是这行里的奇才！

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

['veri] [reə(r)] ; — [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [kʌm] [ðeə(r)]
Very rare ; — for I never come there
非常 稀有的 ; — 为了 我 绝不 来 那里

非常罕见；——因为我从不去那里。

[bʌt; bət] [wen] [ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
but when I can't help it .
但 什么时候 我 不能 帮助 它 .

但我有时也控制不住自己。

[sɒŋ] . — [fuːl] .
SONG . — FOOL .
歌曲 . — 傻子 .

歌曲——傻瓜。

[tuː; tə] [ɑːmz] , [tuː; tə] [ɑːmz] , [wen] ['kæptɪnz] [kraɪ] ,
To arms , to arms , when Captains cry ,
到 武器 , 到 武器 , 什么时候 队长 哭 ,

拿起武器，拿起武器，当队长们高呼时！

[wɪð] [ə; eɪ]['haɪˌhoʊ] !
With a heigho !
和 一个 赫伊霍 !

用 heigho！

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bləʊ] —
the trumpets blow —
这 小号 吹 —

号角吹响——

[tuː; tə] [legz] , [tuː; tə] [legz] , [breɪv] [bɔɪz] , [seɪ] [ai] !
To legs , to legs , brave boys , say I !
到 腿 , 到 腿 , 勇敢的 男孩们 , 说 我 !

向腿致敬，向腿致敬，勇敢的男孩们，我说！

['haɪˌhoʊ] ;
Heigho ;
海戈 ;

海戈；

[ai] [niːdz] [mʌst; məst][gəʊ] .
I needs must go .
我 需求 必须 去 .

我必须走了。

['ærəus] [swɪft] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [flai] ,
Arrows swift begin to fly ,
箭头 迅速 开始 到 飞 ,

箭矢疾驰而来，

[wɪð] [ə; eɪ] ['haɪˌhoʊ] !
With a heigho !
和 一个 赫伊霍 !

用 heigho！

[twæŋ] [gəʊz] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] —
Twang goes the bow —
颤音 去 这 弓 —

弓弦发出咂嘴声——

[ænd; ənd] ['səʊldʒəz] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] : —
And soldiers tumble down and die : —
和 士兵 翻滚 向下 和 死 : —

士兵们纷纷倒下，死去：——

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[aɪl] [nɒt] [duː; də] [səʊ] .
I'll not do so .
患病的 不是 做 所以 .

我不会那样做。

['wɪzɪŋ] [baɪ] [kʌm] [bɔːlz] [ɒv; əv] [liːd] ;
Whizzing by come balls of lead ;
呼啸 经过 来 球 的 带领 ;

呼啸而过的铅球；

[wɪð] [ə; eɪ] ['haɪˌhoʊ] !
With a heigho !
和 一个 赫伊霍 !

用 heigho！

[θʌmp] [ðeɪ] [gəʊ] . —
thump they go . —
扑通 他们 去 . —

他们砰的一声走了。

[tɔːl] [men] [grəʊ] ['ʃɔːtə] [baɪ] [ðə; ði] [hed] ;
Tall men grow shorter by the head ;
高的 男人 生长 较短 经过 这 头 ;

高个子男人的头部会逐渐变矮；

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [grəʊ] .
I'd rather grow .
ID 相当 生长 .

我更愿意成长。

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [aɪm] [ə'weɪ] ;
In time of trouble I'm away ;
在 时间 的 麻烦 我是 离开 ;

危难之际，我不在场；

[wɪð] [ə; eɪ]['haɪˌhoʊ] ! — [ɪl] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ;
With a heigho ! — ill winds blow ;
和 一个 赫伊霍 ! — 患病的 风 吹 ;

一阵狂风吹来！——凶风大作；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət] [peɪ] [deɪ] ;
But always ready at pay day ;
但 总是 准备好 在 支付 天 ;

但总能在发薪日做好准备；

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[greɪt] [fəʊks] [duː; də] [səʊ] .
Great folks do so .
伟大的 各位 做 所以 .

伟大的人都会这样做。

['entə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɪlɪdʒə(r)] .
Enter another Villager .
进入 其他 村民 .

又一位村民登场。

[wʌn] [vɪl] .
1 Vil .
1 维尔 .

1 村。

[naʊ] , ['gʊdmən] [hɒbz] , [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?
Now , goodman Hobs , whence come you ?
现在 , 古德曼 炉灶 , 何处 来 你 ?

霍布斯先生，你从哪里来?

[ˌtuː'tuː] [vɪl] .
2 Vil .
2 维尔 .

2 村。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] [kʌm] [ɪn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raʊtɪd] ['pɑːti] ,
There is a great lord come in , from the routed party ,
那里 是 一个 伟大的 主 来 在 , 从 这 路由 派对 ,

一位伟大的领主从溃败的一方走了进来，

[huː] [hæz; həz] ['teɪkən] ['ʃeltə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [sɪns] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .
who has taken shelter in our village , since break of day .
WHO 有 已采取 庇护所 在 我们的 村庄 , 自从 休息 的 天 .

从天亮起的时候起，就有人在我们村里避难了。

[wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [frendz] , [gʊd] [sɜː(r)] .
One of your great friends , good sir .
一 的 你的 伟大的 朋友们 , 好的 先生 .

先生，这是您的一位好朋友。

[[tuː; tə] [ðə; ði] [fuːl] .
[To the Fool .
[到 这 傻子 .

[致愚人。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[dɪdst] [siː] [hɪm] !
Didst see him !
迪斯特 看 他 !

我看见他了!

[haʊ] [lʊkt] [hiː; hi] ?
how look'd he ?
如何 看起来 他 ?

他看起来怎么样?

[ˌtuː'tuː] [vɪl] .
2 Vil .
2 维尔 .

2 村。

[ai] [tend] [hɪm] , [sʌm; səm] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] : — [trəʊθ] , [hiː; hi] [siːmd] ['wʌndrəs] ['wɪəri] .
I tended him , some quarter of an hour : — troth , he seem'd wondrous weary .
我 倾向于 他 , 一些 四分之一 的 一个 小时 : — 誓言 , 他 似乎 奇妙的 厌倦 .

我照顾了他大约一刻钟：——说真的，他看起来非常疲惫。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ɒv; əv] [ðaɪ] ['kʌmpəni] . — [naʊ] [kʊd; kəd] [ai] [biː; bi] ['wɪəri] [tuː] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌl] :
Of thy company . — Now could I be weary too , and find in my heart to be dull :
的 你的 公司 . — 现在 可以 我 是 厌倦 也 , 和 寻找 在 我的 心 到 是 乏味的 :

你的陪伴——如今我或许也会感到厌倦，内心也会变得麻木：

— [bʌt; bət] [hɪə(r)] [kʌm] ['fiːmeɪl] ; [ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mænz] [hed] ['em(p)tɪə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [pɜːs] ,
— but here come females ; and , were a man's head emptier than a spendthrift's purse ,
— 但 这里 来 女性 ; 和 , 是 一个 男人的 头 更空 比 一个 - 钱包 ,

——但女人来了；而且，如果一个男人的脑袋比挥霍无度的人的钱包还空，

[ðeɪ] [wɪl] ['evə(r)] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ˌɒnt] .
they will ever bring something out on't .
他们 将要 曾经 带来 某物 出去 不 .

他们永远不会推出什么东西。

[hens] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dʌl] ['hʌzbəndz] [hed] [ɪz] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪvli] [waɪf] :
Hence comes it , that your dull husband's head is improved by your lively wife :
因此 来 它 , 那 你的 乏味的 丈夫的 头 是 改进 经过 你的 热闹 妻子 :

因此，你那迟钝的丈夫因为你活泼的妻子而变得头脑清醒：

— [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [brɪŋ] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [els] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [aʊt] [hɔːnz] .
— if she can bring out nothing else , why she brings out horns .
— 如果 她 能 带来 出去 没有什么 别的 , 为什么 她 带来 出去 角 .

—如果她不能拿出其他东西，为什么还要拿出角呢?

['entə(r)] ['vɪlɪdʒər] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .
Enter Villagers , Male and Female .
进入 村民们 , 男性 和 女性 .

村民们，男女都有，进入房间。

[naʊ] , [gʊd] [fəʊk] , ['wɪðə(r)] [gəʊ][juː; jʊ] ?
Now , good folk , whither go you ?
现在 , 好的 民间 , 往哪里去 去 你 ?

各位好心人，你们要去哪里呢?

[θriː][vɪl] .
3 Vil .
3 维尔 .

3 村。

['truːli] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [heɪ] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] ,
Truly , sir , this is our season for making of hay ; and here am I ,
真的 , 先生 , 这 是 我们的 季节 为了 制作 的 干草 ; 和 这里 是 我 ,

先生，的确，现在正是我们收割干草的季节；而我，就在这里，

[sɜː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
sir , with the rest of our village , going about it .
先生 , 和 这 休息 的 我们的 村庄 , 去 关于 它 .

先生，我们村的其他人也都在这样做。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[naʊ] [mait] [ai] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'greɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [tɜːn] ['məʊə(r)] [ə'mʌŋ]
Now might I , were it not for disgracing the army , turn mower among
现在 可能 我 , 是 它 不是 为了 可耻的 这 军队 , 转动 割草机 之中
[ðiːz] [klaʊnz] ;
these clowns ;
这些 小丑 ;

若非要给军队蒙羞，我真想把这些小丑们当成割草机使出来；

— [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
— and why not ?
— 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [k'ʌtəz] [daʊn] [ɒv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd] [fleʃ] [ɪz] [grɑːs] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
Soldiers are but cutters down of flesh , and flesh is grass , all the world
士兵 是 但 切割器 向下 的 肉 , 和 肉 是 草 , 全部 这 世界
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

士兵不过是血肉的屠夫，而血肉在全世界都不过是草木。

[aɪl] [iːn] [aʊt] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][duː; də][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fiːld] . — [kʌm] , [lædz]
I'll e'en out , this morning , and do execution in the field . — Come , lads
患病的 e'en 出去 , 这 早晨 , 和 做 执行 在 这 场地 . — 来 , 小伙子们
[ænd; ənd] ['meidnz] !
and maidens !
和 少女们 !

今天早上我还要出去，在田里执行死刑。——来吧，小伙子们和姑娘们!

[wʌn] ['raʊndɪleɪ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [tʊt] !
One roundelay , and we'll to't !
一 轮舞 , 和 出色地 不 !

一次轮舞，我们就不干了!

[sɒŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] .
SONG AND CHORUS OF VILLAGERS .
歌曲 和 合唱 的 村民们 .

村民之歌与合唱。

[wʌn] ['wəm] .
1 Wom .
1 口碑营销 .

1 妇女。

['drɪftɪd] [snəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ɪz] [siːn] ;
Drifted snow no more is seen ;
漂移 雪 不 更多的 是 已见 ;

积雪已消失不见；

- ['wɪntə(r)] ['pɑːsɪz] [baɪ] ;
Blust'ring Winter passes by ;
- 冬天 通过 经过 ;

凛冽的寒冬悄然过去；

['meri] [sprɪŋ] ['kɒmz] [klæd][ɪn] [griːn] ,
Merry Spring comes clad in green ,
欢乐 春天 来 覆膜 在 绿色的 ,

春意盎然，绿意盎然。

[waɪl] ['wʊdlɑːk] [pɔː(r)][ðeə(r)] ['melədi] .
While woodlarks pour their melody .
尽管 林云雀 倒 他们的 旋律 .

当云雀倾泻出它们的歌声。

[ai][hɪə(r)][hɪm] !
I hear him !
我 听到 他 !

我听到他说话了！

[hɑːk] !
hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] ['meri] [lɑːk] ,
The merry lark ,
这 欢乐 云雀 ,

快乐的云雀，

[kɔːlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [məʊn] [heɪ] ,
Calls us to the new mown hay ,
呼叫 我们 到 这 新的 修剪过的 干草 ,

召唤我们去收割新割的干草，

['paɪpɪŋ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['raʊndɪleɪ] .
Piping to our roundelay .
管道 到 我们的 轮舞 .

为我们的轮舞提供管道。

[ˌtuː'tuː][vɪl] .
2 Vil .
2 维尔 .

2 村。

[wen] [ðə; ði]['gəʊldən] [sʌn] [ə'pɪəz] ,
When the golden sun appears ,
什么时候 这 金的 太阳 出现 ,

当金色的太阳升起时，

[ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['sɜːli] [braʊ] ;
On the mountain's surly brow ;
在 这 山的 粗鲁 眉头 ;

在山峰险峻的山脊上；

[wen] [hɪz; ɪz]['dʒɒli] [biːmz] [hiː; hi] [rɪrz] ,
When his jolly beams he rears ,
什么时候 他的 快乐的 光束 他 后部 ,

当他笑容满面时，他会扬起前蹄。

[dɑːtɪŋ] [dʒɔɪ] — [bɪ'həʊld][ðem; ðəm] [naʊ] ! —
Darting joy — behold them now ! —
飞镖 喜悦 — 看哪 他们 现在 ! —

欢欣雀跃——瞧瞧他们！

[ðen] , [ðen] , [əʊ] , [hɑːk] ! —
Then , then , oh , hark ! —
然后 , 然后 , 哦 , 听着 ! —

然后，然后，哦，听！——

[ðə; ði] ['meri] [lɑːk]
The merry lark
这 欢乐 云雀

快乐的云雀

[kɔːlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [məʊn] [heɪ] ,
Calls us to the new mown hay ,
呼叫 我们 到 这 新的 修剪过的 干草 ,

召唤我们去收割新割的干草，

['paɪpɪŋ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['raʊndɪleɪ] .
Piping to our roundelay .
管道 到 我们的 轮舞 .

为我们的轮舞提供管道。

[θriː][vɪl] .
3 Vil .
3 维尔 .

3 村。

[wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [fiːld] ,
When the village boy , to field ,
什么时候 这 村庄 男生 , 到 场地 ,

当村里的男孩下田时，

[træmp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['bʌksəm] [læs] ,
Tramps it with the buxom lass ,
流浪汉 它 和 这 丰满 小姐 ,

与丰满的姑娘嬉戏，

[feɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [jiːld] ,
Fain she would not seem to yield ,
欣然 她 会 不是 似乎 到 屈服 ,

她似乎不肯让步。

[jet] [gets] [hɜː(r); hə(r)]['tʌmb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] :
Yet gets her tumble on the grass :
然而 获得 她 翻滚 在 这 草 :

然而，她却在草地上摔倒了：

[ðen] , [ðen] , [əʊ] , [hɑːk] !
Then , then , oh , hark !
然后 , 然后 , 哦 , 听着 !

然后，然后，哦，听！

[ðə; ði] ['meri] [lɑːk] ,
The merry lark ,
这 欢乐 云雀 ,

快乐的云雀，

[waɪl] [ðeɪ] ['tʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [heɪ] ,
While they tumble in the hay ,
尽管 他们 翻滚 在 这 干草 ,

当它们在干草堆里翻滚时，

[paɪps] [ə'ləʊn] [hɪz; ɪz] ['raʊndɪleɪ] .
Pipes alone his roundelay .
管道 独自的 他的 轮舞 .

他的轮舞曲只有风笛独奏。

[fɔːr] [vɪl] .
4 Vil .
4 维尔 .

4 村

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnəz] ?
What are honours ?
什么 是 荣誉 ?

什么是荣誉?

[wʌts] [ə; eɪ] [kɔːt] ?
What's a court ?
是什么 一个 法庭 ?

法院是什么?

[kɑːm] ['kɒntent] [ɪz] [wɜːθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] : —
Calm content is worth them all : —
冷静的 内容 是 值得 他们 全部 : —

平静的内容胜过一切：——

['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] [laɪz] [ɪn] ['kʌdʒl] [spɔːt] ;
Our honour lies in cudgel sport ;
我们的 荣誉 谎言 在 棍棒 运动 ;

我们的荣誉在于棍棒运动；

['aʊə(r)] [bɹ'aɪtəst] [kɔːt] [ə; eɪ] [griːn] - [swɔːd] [bɔːl] .
Our brightest court a green - sward ball .
我们的 最亮的 法庭 一个 绿色的 - 草 球 .

我们最聪明的人在绿茵场上争抢球权。

[bʌt; bət] [ðen] — [əʊ] [hɑːk] !
But then — oh hark !
但 然后 — 哦 听着 !

但是——哦，听!

[ðə; ði] ['meri] [lɑːk] ,
The merry lark ,
这 欢乐 云雀 ,

快乐的云雀，

[kɔːlz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [məʊn] [heɪ] ,
Calls us to the new mown hay ,
呼叫 我们 到 这 新的 修剪过的 干草 ,

召唤我们去收割新割的干草，

['paɪpɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['raʊndɪleɪ] .
Piping to our roundelay .
管道 到 我们的 轮舞 .

为我们的轮舞提供管道。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[æn; ən][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [ə'pɑːtmənt] , [ɪn] ['bɑːrtənz] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
An old fashioned Apartment , in Barton's House , in the Village .
一个 老的 造型 公寓 , 在 巴顿的 房子 , 在 这 村庄 .

位于村庄巴顿楼里的一间老式公寓。

['rʌsti] [ɑːmz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɪlətri] [ˌpærəfə'neɪliə] ['hæŋɪŋ] [ʌp] , [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] ; & [siː] .
Rusty Arms , and other Military Paraphernalia hanging up , in different Parts ; & c .
拉斯蒂 武器 , 和 其他 军队 用具 绞刑 向上 , 在 不同的 部分 ; & c .

生锈的武器和其他军事用品悬挂在不同的地方；等等。

[lɑː] [və'rɛn] [ænd; ənd] ['bɑːtən] .
La Varenne and Barton .
拉 瓦伦 和 巴顿 .

拉瓦雷纳和巴顿。

['bɑːtən] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[neɪ] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [nɒt][ˌem 'iː] :
Nay , sir , thank not me :
不 , 先生 , 感谢 不是 我 :

不，先生，不用谢我：

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['treɪdə(r)] , [ai] , [ɪn] ['empti] [fɔːmz] ;
I am no trader , I , in empty forms ;
我 是 不 商 , 我 , 在 空的 表格 ;

我不是商人，我不是空洞的商人；

[ɪn] [niːt] ['kɔndʒiː] , [ænd; ənd] ['kɪkˌʃɔː] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ;
In neat congees , and kickshaw compliments ;
在 整洁的 粥 , 和 脚踏车 赞美 ;

整洁的粥，以及对脚踏车的赞美；

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] , — " [dɪə(r)][s'ɜːz] , " [ænd; ənd] " [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] ; " —
In your , — " Dear sirs , " and " Sir , you make me blush ; " —
在 你的 , — " 亲爱的 先生们 , " 和 " 先生 , 你 制作 我 脸红 ; " —

在你的……“尊敬的先生们”和“先生，您让我脸红了；”

[aɪm][fɔː(r); fə(r)] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] ; [pleɪn] [ænd; ənd] [blʌnt] ; [bɪ'saɪdz] ,
I'm for plain speaking ; plain and blunt ; besides ,
我是 为了 清楚的 请讲 ; 清楚的 和 钝 ; 除了 ,

我赞成直言不讳；坦率直白；此外，

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] : — [ænd; ənd] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,
I've been a soldier : — and , I take it , sir ,
我已经 到过 一个 士兵 : — 和 , 我 拿 它 , 先生 ,

我当过兵：——而且，我想，先生，

[juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] ['sɜːvɪs] , [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)]
You , who are still in service , are aware
你 , WHO 是 仍然 在 服务 , 是 意识到的

你们这些仍在服役的人都知道这一点。

[ðæt] ['blʌʃɪŋ] ['seldəm] ['trʌb(ə)lz] [ðə; ði] [prə'feʃn] .
That blushing seldom troubles the profession .
那 脸红 很少 麻烦 这 职业 .

这种羞愧感很少困扰着这个行业。

[lɑː][vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[stɪl] , [frend] , [ai] [θæŋk] [ðiː] . — [ðaʊ] [hæst] - [ˌem 'iː] ,
Still , friend , I thank thee . — Thou hast shelter'd me ,
仍然 , 朋友 , 我 感谢 你 . — 你 哈斯特 - 我 ,

朋友，我还是要感谢你——你庇护了我。

[æt; ət][ə; eɪ][hɑːd] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt] , [wen] [ðə; ði] ['bʌfɪts]
At a hard trying moment , when the buffets
在 一个 难的 尝试 片刻 , 什么时候 这 自助餐

在一个艰难的时刻，自助餐

[ɒv; əv] ['teɪntɪŋ] ['fɔːtʃuːn] ['rɑːðə(r)] [wʊd] [pə'sweɪd]
Of tainting fortune rather would persuade
的 污染 财富 相当 会 说服

玷污命运反而会让人信服

[frendz] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] , [ðæn; ðən] [sɜːv] [ˌem 'iː] .
Friends to shrink back , than serve me .
朋友们 到 收缩 后退 , 比 服务 我 .

朋友们宁愿退缩，也不愿为我效力。

['bɑːtən] . -
Barton . '
巴顿 . -

巴顿。

[feɪθ] , [gʊd] [sɜː(r)] ,
Faith , good sir ,
信仰 , 好的 先生 ,

先生，请相信我。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [bəfɛtɪd] : —
I know not how you have been buffetted : —
我 知道 不是 如何 你 有 到过 自助餐 : —

我不知道你经历了怎样的磨难：——

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , — [æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] —
But this I know , — at least I think I know it —
但 这 我 知道 , — 在 至少 我 思考 我 知道 它 —

但我知道这一点——至少我认为我知道——

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [waɪd] ['ɑːmi] ,
If there's a soldier , in the world's wide army ,
如果 有 一个 士兵 , 在 这 世界的 宽的 军队 ,

如果世界上有一名士兵，

[huː] [wɪl] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
Who will not , in the moment of distress ,
WHO 将要 不是 , 在 这 片刻 的 痛苦 ,

谁在危难之际不会……

[stretʃ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['kɒmreɪd] ,
Stretch forth his hand to save a falling comrade ,
拉紧 前进 他的 手 到 节省 一个 坠落 同志 ,

他伸出手去救倒下的战友。

[waɪ] , [ðen] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns]
Why , then , I think , that he has little chance
为什么 , 然后 , 我 思考 , 那 他 有 小的 机会

那么，我认为，他几乎没有机会的原因就在于此。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] ['hɛvənz] ['mʌstə(r)] - [rəʊl] .
Of being found in Heaven's muster - roll .
的 存在 成立 在 天 鼓起 - 卷 .

被列入天堂的名册。

[lɑː][vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[ai][laɪk] [ðaɪ] ['pleɪnnəs] [wel] .
I like thy plainness well .
我 喜欢 你的 朴素 出色地 .

我喜欢你的朴素。

['bɑːtən] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[neɪ] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['pleɪnnəs]
Nay , sir , my plainness
不 , 先生 , 我的 朴素

不，先生，我的朴素

[ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [wʊd] [men]
Is such as Nature gave me : and would men
是 这样的 作为 自然 给予 我 : 和 会 男人

这是我天生的天赋：而男人

[liːv] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] , [gʊd] [feɪθ] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]
Leave Nature to herself , good faith , her work
离开 自然 到 她自己 , 好的 信仰 , 她 工作

让大自然顺其自然吧，真诚地，这是她的工作。

[ɪz] ['prɪti]
Is pretty
是 漂亮的

很漂亮

['iːkwəl] ; — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['gɑːnɪʃɪŋ] ;
equal ; — but we will be garnishing ;
平等的 ; — 但 我们 将要 是 装饰 ;

相等；——但我们会加以装饰；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɑːt] , [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtiz] [feɪs] ,
Until the heart , like to a beauty's face ,
直到 这 心 , 喜欢 到 一个 美的 脸 ,

直到心，就像美人的脸庞，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nɛə] [lets] [ə'ləʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Which she ne'er lets alone till she has spoil'd it ,
哪个 她 从未 让我们 独自的 直到 她 有 被宠坏了 它 ,

她从来不肯罢休，直到把它毁了为止。

[ɪz][səʊ] - [raʊnd] , [wɪð] ['wɜːldli] ['nɒns(ə)ns] ,
Is so befritter'd round , with worldly nonsense ,
是 所以 - 圆形的 , 和 世俗 废话 ,

如此厌倦世俗的无聊琐事，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [treɪs] [swiːt] ['neɪtʃərz] ['aʊtlaɪnz] .
That we can scarcely trace sweet Nature's outlines .
那 我们 能 几乎 痕迹 甜的 自然的 概述 .

我们几乎无法勾勒出大自然的美好轮廓。

[lɑː][vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[huː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] , - , [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l]
Who of our party , pr'ythee , since the battle
WHO 的 我们的 派对 , - , 自从 这 战斗

我们党内，请问，自那场战斗以来，谁曾参与过这场战斗？

[hæv; həv] - [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ? —
Have shelter'd here among the villagers ? —
有 - 这里 之中 这 村民们 ? —

你是否在这里和村民们一起避难了？

[kænst] [tel] [ðeə(r)] [nems] ?
Canst tell their names ?
罐 告诉 他们的 姓名 ?

你能说出他们的名字吗？

['bɑːtən] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[eɪ] , ['mæri] , [kæn; kən][ai] , [sɜː(r)] .
Ay , marry , can I , sir .
哎 , 结婚 , 能 我 , 先生 .

哎呀，我可以嫁给您吗，先生？

[bʌt; bət][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ɑː(r); ə(r)] [bɝdz] [ɒv; əv] ['dɪfərənt] ['feðə(r)] .
But can and will are birds of diff'rent feather .
但 能 和 将要 是 鸟类 的 不同的 羽毛 .

但“能”和“愿意”是截然不同的两回事。

[kæn; kən][ɪz][ə; eɪ] [swɒn] , [ðæt] ['bɒtlz] [ʌp] [ɪts]['mjuːzɪk] ,
Can is a swan , that bottles up its music ,
能 是 一个 天鹅 , 那 瓶子 向上 它是 音乐 ,

Can就像一只天鹅，把自己的音乐装进瓶子里。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɪl] [deθ] [ɪz][nɪə(r)] ;
And never lets it out till death is near ;
和 绝不 让我们 它 出去 直到 死亡 是 靠近 ;

直到临终前都不会释放出来；

[bʌt; bət] [wɪlz] [ə; eɪ]['paɪpɪŋ] ['bʊlfɪntʃ] , [ðæt] [dʌz] ['evə(r)]
But will's a piping bullfinch , that does ever
但 遗嘱 一个 管道 红腹灰雀 , 那 做 曾经

但威尔是一只鸣叫的红腹灰雀，它总是如此。

['wɪs(ə)l] [fɔːθ] ['evri] [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tɔːt] ,
Whistle forth every note it has been taught ,
哨 前进 每一个 笔记 它 有 到过 教授 ,

吹出所有学过的音符，

[tuː; tə] ['eni] [fuːl] [ðæt] [bɪdz][ˌaɪ 'tiː] .
To any fool that bids it .
到 任何 傻子 那 出价 它 .

任何傻瓜只要出价就能得到。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [mɑːk] ; —
Now , sir , mark ; —
现在 , 先生 , 标记 ; —

先生，现在请注意；——

[ˌhuˈɛvərz] [hɪə(r)] , [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [ˈpraɪvət] [hɪə(r)] ;
Whoever's here , would fain be private here ;
无论是谁 这里 , 会 欣然 是 私人的 这里 ;

无论在这里的是谁，都希望在这里保持私密性；

[ˌhuˈɛvərz] [hɪə(r)] , [dɪˈpend] [ˌɒnt] , [tel] [ai][kæn; kən] ; —
Whoever's here , depend on't , tell I can ; —
无论是谁 这里 , 依赖 不 , 告诉 我 能 ; —

无论谁在这里，请相信我，告诉我我可以；——

[ˌhuˈɛvərz] [hɪə(r)] , [dɪˈpend] [ˌɒnt] , [tel] [ai] [wɪl] [nɒt] .
Whoever's here , depend on't , tell I will not .
无论是谁 这里 , 依赖 不 , 告诉 我 将要 不是 .

无论谁在这里，都不要指望我，告诉我我不会。

[lɑː][vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ˈəʊvə(r)] - [ˈkɔːʃ(ə)n] ! — [wʊd] [nɒt] [ðeɪ]
Why , this is over - caution ! — would not they
为什么 , 这 是 超过 - 警告 ! — 会 不是 他们

这未免也太谨慎了吧！——难道不是吗？

[rɪˈdʒɔɪs] [æz; əz] [ˈredɪli] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
Rejoice as readily at seeing me ,
麾 作为 容易 在 看到 我 ,

见到我时要欢欣雀跃，

[æz; əz][ai][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] ?
As I at seeing them ?
作为 我 在 看到 他们 ?

我看到他们时是什么感觉？

[ˈbɑːtən] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] :
I know not that :
我 知道 不是 那 :

我对此并不知情：

[ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ] [ˈwɪspə(r)] - [ˈmʌŋgə(r)] ; — [ænd; ənd] [ɪf] , [wʌns] ,
I am no whisper - monger ; — and if , once ,
我 是 不 耳语 - 贩子 ; — 和 如果 , 一次 ,

我并非散播谣言之人；——而且，如果，曾经，

[ə; eɪ][ˈsiːkrət][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] ,
A secret be entrusted to my charge ,
一个 秘密 是 受托 到 我的 收费 ,

一个秘密托付给我保守。

[ai] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈeɪdʒənt][ʃʊd; ʃəd] ,
I keep it , as an honest agent should ,
我 保持 它 , 作为 一个 诚实的 代理人 应该 ,

我把它保存了下来，就像一个诚实的经纪人应该做的那样。

[lɑːkdt] [ɪn][maɪ] [hɑːrts] [əʊld] [strɒŋ] [bɒks] ; [ænd; ənd] [aɪl] [ˈɑːnsə(r)]
Lock'd in my heart's old strong box ; and I'll answer
已锁定 在 我的 心脏的 老的 强的 盒子 ; 和 患病的 回答

锁在我心底那古老的保险箱里；我会回答

[nəʊ] [drɑːft] [frɒm; frəm] ['eni] [bʌt; bət] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] .
No draught from any but my principal .
不 草稿 从 任何 但 我的 主要的 .

除了我的校长以外，其他人都不给我通宵。

[lɑː] [vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[ɪf] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] , [əʊld] ['trʌsti] , [ai] ,
If now thou hast a charge , old trusty , I ,
如果 现在 你 哈斯特 一个 收费 , 老的 可靠 , 我 ,

如果现在你肩负着重任，老伙计，我，

([bɪ'liːv] [ˌem 'iː]) , [ˌeɪ 'em] [nekst] [eə(r)] [tʊt] .
(Believe me) , am next heir to't .
(相信 我) , 是 下一个 继承人 不 .

（相信我），我是下一任继承人。

['bɑːtən] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

['veri] [laɪk] .
Very like .
非常 喜欢 .

非常喜欢。

[jet] , [sɜː(r)] , [ɪf] ['eəz] [hæd; həd] ['lɪbəti] [tuː; tə] [drɔː]
Yet , sir , if heirs had liberty to draw
然而 , 先生 , 如果 继承人 有 自由 到 画

然而，先生，如果继承人有权抽取遗产的话。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] [əʊn] , [tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðem; ðəm] ,
For what is not their own , till time shall give it them ,
为了 什么 是 不是 他们的 自己的 , 直到 时间 将 给 它 他们 ,

对于不属于他们的东西，直到时间将它归还给他们。

[ai] [fɪə(r)] [ðə; ði] [stɒk] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [draɪ] ; — [ænd; ənd] , [ðen] ,
I fear the stock would soon be dry ; — and , then ,
我 害怕 这 库存 会 很快 是 干燥 ; — 和 , 然后 ,

我担心库存很快就会耗尽；——然后，

[ðə; ði] ['prɪnsəplz] [mait] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] .
The principals might have some cause to grumble .
这 校长 可能 有 一些 原因 到 叽 .

校长们或许有理由抱怨一番。

[lɑː] [vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['feləʊ] !
Thou art the strangest fellow !
你 艺术 这 最奇怪的 同伴 !

你真是个怪人！

[wʌts] [ðaɪ] [neɪm] ?
What's thy name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字？

['bɑːtən] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

['bɑːtən] ; — [ðæt]
Barton ; — that
巴顿 ; — 那

巴顿；——那

[ai] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] .
I may trust you with .
我 可能 相信 你 和 .

我可以信任你。

[lɑː][vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[nəʊ][mɔː(r)] ?
No more ?
不 更多的 ?

不再?

['bɑːtən] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ]['pɪnz] [pɔɪnt] [mɔː(r)] .
No , not a pin's point more .
不 , 不是 一个 别针 观点 更多的 .

不，一点儿也没有。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] ,
here comes one ,
这里 来 一 ,

来了一位,

[tuː; tə][let][ɔːl] [aʊt] .
To let all out .
到 让 全部 出去 .

把一切都释放出来。

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [fuːlz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
Children , and fools , and women ,
孩子们 , 和 傻瓜 , 和 女性 ,

儿童、傻瓜和女人,

[wɪl] [stɪl] [biː; bi]['bæb(ə)lɪŋ] .
Will still be babbling .
将要 仍然 是 胡说 .

还会继续胡言乱语。

['entə(r)] [prɪns] ['edwəd] .
Enter Prince Edward .
进入 王子 爱德华 .

爱德华王子登场。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ] [lɔːd] , [ɪznt][juː; jʊ] !
my lord , is't you !
我的 主 , 不是 你 !

我的天哪，这不是您吗！

[lɑː][vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[əʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [sɜː(r)] !
Oh , my young sir !
哦 , 我的 年轻的 先生 !

哦，我的小伙子！

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [sprɪŋz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !
how my heart springs to meet you !
如何 我的 心 弹簧 到 见面 你 !

见到你，我的心都快跳出来了！

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['mʌðə(r)] ?
Where is your royal mother ?
在哪里 是 你的 皇家 母亲 ?

你的母亲在哪里？

[ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ?
is she safe ?
是 她 安全的 ?

她安全吗？

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[ʃiːz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [maɪ] [lɔːd] . — [lɑːst] [naɪt] ,
She's in this house , my lord . — Last night ,
她是 在 这 房子 , 我的 主 . — 最后的 夜晚 ,

大人，她就在这房子里。——昨晚，

[ðɪs] ['ɒnɪst] [mæn] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] : — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , —
This honest man received us : — and another , —
这 诚实的 男人 已收到 我们 : — 和 其他 , —

这位诚实的人接待了我们：——还有另一位，——

[hɪz; ɪz] [frend] — [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['ɒnɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] —
His friend — not quite so honest as he might be —
他的 朋友 — 不是 相当 所以 诚实的 作为 他 可能 是 —

他的朋友——虽然他可能并不那么诚实——

[dɪd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['hɪðə(r)] ; — - [twɒz] [ə; eɪ] [rəʊg] , [maɪ] [lɔːd] ; —
Did bring us hither ; — ' twas a rogue , my lord ; —
做过 带来 我们 这里 ; — - 那是 一个 流氓 , 我的 主 ; —

是他把我们带到这里的；——大人，他是个骗子；——

[jet] [nəʊ] [rəʊg] ['naɪðə(r)] ; — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [suːθ] ,
Yet no rogue neither ; — and , to say the sooth ,
然而 不 流氓 两者都不 ; — 和 , 到 说 这 舒缓 ,

然而，他也不是个恶棍；——说实话，

[ðə; ði] [rəʊg] , [maɪ] [lɔːd] , - [es][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] [mæn] .
The rogue , my lord , ' s a very honest man .
这 流氓 , 我的 主 , - s 一个 非常 诚实的 男人 .

大人，这个流氓其实是个非常诚实的人。

[lɔːd] , [haʊ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [maɪ] ['mʌðə(r)] !
Lord , how this meeting will rejoice my mother !
主 , 如何 这 会议 将要 麈 我的 母亲 !

主啊，这次聚会会让我母亲多么高兴啊！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] , [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
And she was wishing , now , within this minute ,
和 她 曾是 祝 , 现在 , 之内 这 分钟 ,

而她此刻，就在这短短的一分钟里，许下了这样的愿望：

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['senɪʃəl] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] .
To see the Seneschal of Normandy .
到 看 这 管家 的 诺曼底 .

去见诺曼底总管。

['bɑːtən] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['senɪʃəl] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] !
This is the Seneschal of Normandy !
这 是 这 管家 的 诺曼底 !

这是诺曼底的总管！

[hɪə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['siːkrət] . — [pleɪg] [teɪk] ['siːkrəts] !
Here is another secret . — Plague take secrets !
这里 是 其他 秘密 . — 瘟疫 拿 秘密 !

这里还有另一个秘密——瘟疫会夺走秘密！

[ðɪs] [ɪz] [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['laɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ; —
This is in token of their liking me ; —
这 是 在 令牌 的 他们的 喜欢 我 ; —

这是他们喜欢我的一种表现；

[dʒʌst] [æz; əz] [æn; ən] ['əʊvə(r)] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [həʊst] ,
Just as an over hospitable host ,
只是 作为 一个 超过 好客 主持人 ,

就像过于热情好客的主人一样，

[aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] ,
Out of pure kindness to his visitor ,
出去 的 纯的 仁慈 到 他的 游客 ,

出于对来访者的纯粹善意，

[kræm] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːstɪŋ] [səʊl] [wɪð] [miːt] [hiː; hi] .
Crams the poor bursting soul with meat he loaths .
克拉姆斯 这 贫穷的 爆发 灵魂 和 肉 他 厌恶 .

把可怜的、快要撑破肚子的灵魂塞进他厌恶的肉里。

[lɑː][vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[ai] ['kænɒt] [bleɪm] [ðiː] , [frend] ; — [ðaʊ] - [ˌem 'iː][nɒt] :
I cannot blame thee , friend ; — thou knew'st me not :
我 不能 责备 你 , 朋友 ; — 你 - 我 不是 :

朋友，我不能责怪你；——你并不认识我。

[ænd; ənd] , [ðaʊ] [hæst] , [naʊ] , [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn] [ðaɪ] [keə(r)] ,
And , thou hast , now , a jewel in thy care ,
和 , 你 哈斯特 , 现在 , 一个 宝石 在 你的 关心 ,

而现在，你手中握着一颗宝石。

[wel] [wɜːθ] [ðaɪ] ['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] .
Well worth thy utmost caution in preserving .
出色地 值得 你的 极致 警告 在 保存 .

务必谨慎保存。

['bɑːtən] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[ai] [niːd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðə; ði] ['væljuː] [ˌɒnt] .
I need not to be told the value on't .
我 需要 不是 到 是 讲述 这 价值 不 .

我不需要别人告诉我它的价值。

[ai][hæv; həv] [biːn] [swɔːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['sʌbdʒɪkt] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [sɪns]
I have been sworn his mother's subject , sir ; and since
我 有 到过 宣誓 他的 母亲的 主题 , 先生 ; 和 自从

先生，我已宣誓效忠于他的母亲；并且自

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
My poor house has been honour'd with her presence ,
我的 贫穷的 房子 有 到过 荣幸 和 她 在场 ,

我家能有她光临，真是莫大的荣幸。

[ðə; ði]['tendə(r)] [siːnz] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ,
The tender scenes , I've been a witness to ,
这 投标 场景 , 我已经 到过 一个 证人 到 ,

我曾亲眼目睹的那些温馨场景，

- [twɪkst][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [bʌd] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ,
' Twixt her , and this young bud of royalty ,
- 中间 她 , 和 这 年轻的 芽 的 皇室 ,

“夹在她和这位年轻的皇室成员之间，

[wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]['treɪtə(r)][tuː; tə][hjuː'mænəti] ,
Would make me traitor to humanity ,
会 制作 我 叛徒 到 人类 ,

那将使我成为人类的叛徒。

[kʊd; kəd][ai] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
Could I betray her .
可以 我 背叛 她 .

我能背叛她吗？

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['sʌmθɪŋ] ,
There is a rapturous something ,
那里 是 一个 欣喜若狂 某物 ,

有一种令人陶醉的美妙感觉，

[ðæt] [pleɪz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] [hɑːt] ,
That plays about an English subject's heart ,
那 演出 关于 一个 英语 主题的 心 ,

那部戏剧讲述的是一个英国人的内心世界。

[wen] ['fiːmeɪl] ['mædʒəsti][ɪz] [siːn]
When female majesty is seen employ'd
什么时候 女性 威严 是 已见 受雇

当女性陛下被雇用时

[ɪn] [ðiːz] [swiːt] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [lʌv] ,
In these sweet duties of domestic love ,
在 这些 甜的 职责 的 国内的 爱 ,

在这些甜蜜的家庭爱情职责中，

[wɪtʃ] [ɔːl][kæn; kən] [fiːl] , — [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [dɪ'skraɪb] !
Which all can feel , — but very few describe !
哪个 全部 能 感觉 , — 但 非常 很少 描述 !

每个人都能感受到，但很少有人能描述！

[lɑː][vɑː(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[əʊ] ! [haʊ] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] , ['feləʊ] , [wɪð] [ðaɪ] [ziːl] !
Oh ! how thou warm'st me , fellow , with thy zeal !
哦 ! 如何 你 - 我 , 同伴 , 和 你的 热情 !

哦！你的热情温暖了我，我的朋友！

[kʌm] , [maɪ] [jʌŋ] [lɔːd] ! — [naʊ] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] .
Come , my young lord ! — now lead us to her majesty .
来 , 我的 年轻的 主 ! — 现在 带领 我们 到 她 威严 .

来吧，我的少爷！——现在带我们去见女王陛下。

[[tuː; tə] ['bɑːtən] .
[To Barton .
[到 巴顿 .

[致巴顿。

['bɑːtən] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[waɪ] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] : —
Why , as things are , I'll lead you where she is : —
为什么 , 作为 事物 是 , 患病的 带领 你 在哪里 她 是 : —

那么，既然如此，我就带你去找她吧：——

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt]
But were they otherwise , and you had not
但 是 他们 否则 , 和 你 有 不是

但如果情况并非如此，而你却没有呢？

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] —
Discover'd where she is — you'll pardon me —
发现 在哪里 她 是 — 你会 赦免 我 —

找到了她的下落——请原谅我这么说——

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [led] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːns]
But I had led you , sir , a pretty dance
但 我 有 引领 你 , 先生 , 一个 漂亮的 舞蹈

但我曾引领您跳了一支优美的舞蹈，先生。

[eə(r)][ai][hæd; həd][led][ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Ere I had led you to her .
埃雷 我 有 引领 你 到 她 .

在我带你见到她之前。

[kʌm] , [aɪl] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ] .
Come , I'll conduct you .
来 , 患病的 执行 你 .

来，我来指挥你们。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[si:n] [θri:] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ə'nʌðə(r)] [ə'pɑ:tmənt] , [ɪn] ['bɑ:rtənz] [haʊs] .
Another Apartment , in Barton's House .
其他 公寓 , 在 巴顿的 房子 .

巴顿楼里的另一套公寓。

['entə(r)] - [ænd; ənd] 1st ['rɒbə(r)] .
Enter Gondibert and 1st Robber .
进入 - 和 1st 强盗 .

贡迪伯特和第一强盗登场。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ə'weɪ] [ɔ:l] [naɪt] !
Away all night !
离开 全部 夜晚 !

彻夜未眠！

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ˌeɪ 'em][nɒt][ai][ðeə(r)]['li:də(r)] ?
Am not I their leader ?
是 不是 我 他们的 领导者 ?

难道我不是他们的领袖吗?

[du:; də] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [daʊt] [ˌem 'i:] ?
Do they begin to doubt me ?
做 他们 开始 到 怀疑 我 ?

他们开始怀疑我了吗?

[ˌeɪ 'em][nɒt][ai] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , ['wedɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] ?
Am not I , as it were , wedded to the party ?
是 不是 我 , 作为 它 是 , 已婚 到 这 派对 ?

我岂不是已经和这个党结为一体了吗?

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

['veri] [truː] , ['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] : [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [wʊd] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['hʌzbənd] :
Very true , noble captain : and we have treated you as a wife would a kind husband :
非常 真的 , 高贵 队长 : 和 我们 有 治疗 你 作为 一个 妻子 会 一个 种类 丈夫 :

说得对，尊贵的船长：我们一直像妻子对待贤良的丈夫一样对待您：

— [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] — [waɪ] —
— but when a husband is out all night — why —
— 但 什么时候 一个 丈夫 是 出去 全部 夜晚 — 为什么 —

——但是当丈夫整夜不在家时——为什么——

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[wel] , [sɜː(r)] ; — [wɒt] [ðen] ?
Well , sir ; — what then ?
出色地 , 先生 ; — 什么 然后 ?

先生，那接下来呢？

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

['mæri] , [ðen] , [ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ðæts] [ɔːl] .
Marry , then , the wife is apt to grumble a little ; that's all .
结婚 , 然后 , 这 妻子 是 易于 到 叽 一个 小的 ; 那就是 全部 .

结婚后，妻子可能会有点抱怨，仅此而已。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[gəʊ] [tuː; tə] ; — [ai] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] .
Go to ; — I had reason .
去 到 ; — 我 有 原因 .

去；——我有理由。

[wʌts] [ðə; ði] [njuːz] ?
What's the news ?
是什么 这 消息 ?

有什么新闻？

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ðə; ði] [njuːz] [ɪz] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌm; səm] ['stræglə] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
The news is , we have taken some stragglers , in the forest .
这 消息 是 , 我们 有 已采取 一些 掉队者 , 在 这 森林 .

消息是，我们在森林里抓到了一些掉队的士兵。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] [nəʊt] ?
Are they of note ?
是 他们 的 笔记 ?

它们值得关注吗?

[rɒb] . - [feɪθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kwɒlətiz] ; — ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [mɪkst] :
Rob . ' Faith , we have some of all qualities ; — gentle and simple mixed :
抢 . - 信仰 , 我们 有 一些 的 全部 品质 ; — 温和的 和 简单的 混合 :

罗布:“信仰,我们兼具各种品质;——温柔而单纯的混合体:”

— [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] : — ['ðer] [ɔːl] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['kævən] ;
— we had no time to stand upon the picking : — they're all penn'd up in the back cavern ;
— 我们 有 不 时间 到 站立 之上 这 挑选 : — 它们是 全部 - 向上 在 这 后退 洞穴 ;

—我们没有时间去仔细挑选:—它们都被关在后面的洞穴里;

— [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [iːn] [teɪk] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ʃiːp] — [fæt] [ænd; ənd] [liːn] [tə'geðə(r)] .
— and you must e'en take ' em like a score of sheep — fat and lean together .
— 和 你 必须 e'en 拿 - 呃 喜欢 一个 分数 的 羊 — 胖的 和 倾斜 一起 .

—而且你必须像对待二十只羊一样对待它们——肥的瘦的一起。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪədlɪs] [juːθ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaʊədli] ['sɜːvɪŋ] [mæn] ,
But , there is a beardless youth , follow'd by a cowardly serving man ,
但 , 那里 是 一个 无胡须 青年 , 跟随 经过 一个 胆小 服务 男人 ,

但是,那里有一个没有胡子的年轻人,后面跟着一个胆小的仆人。

[huː] ['presɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
who presses hard to see you .
WHO 出版社 难的 到 看 你 .

谁拼命想见你。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] ?
What would he ?
什么 会 他 ?

他会怎么做?

[rɒb] . - [feɪθ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] .
Rob . ' Faith , sir , he would be a noble fellow .
抢 . - 信仰 , 先生 , 他 会 是 一个 高贵 同伴 .

罗布:“先生,我相信他会是一位高尚的人。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] , [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːz] ;
I take it he has a great soul , too large for the laws ;
我 拿 它 他 有 一个 伟大的 灵魂 , 也 大的 为了 这 法律 ;

我认为他拥有伟大的灵魂,超越了法律的约束;

— [hiː; hi] [hæz; həz] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['plentɪfəli] [kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] .
— he has questioned me plentifully concerning you .
— 他 有 被质问 我 大量 有关 你 .

—他问了我很多关于你的问题。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] ?
Concerning me ?
有关 我 ?

关于我?

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[jes] ; [hiː; hi][in'kwaiə] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ; [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
Yes ; he inquired if you were married ; how long you had been with us ;
是的 ; 他 询问 如果 你 是 已婚 ; 如何 长的 你 有 到过 和 我们 ;

是的；他问你是否已婚；你和我们在一起多久了；

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ; [jɔː(r); jə(r)]['stætʃə(r)] ; [neɪ] ,
your age ; your stature ; nay ,
你的 年龄 ; 你的 身材 ; 不 ,

你的年龄；你的身高；不，

[hiː; hi][wɒz; wəz][pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊz] [stʊd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
he was particular enough to ask what sort of a nose stood on your face .
他 曾是 特别的 足够的 到 问 什么 种类 的 一个 鼻子 站立 在 你的 脸 .

他很讲究，问你长着什么样的鼻子。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

['weəfɔː(r)] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?
Wherefore these questions ?
因此 这些 问题 ?

为什么会提出这些问题?

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[trəʊθ] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [wel] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn]['aʊə(r)][bænd] ;
Troth , I think he would like well to serve in our band ;
特罗斯 , 我 思考 他 会 喜欢 出色地 到 服务 在 我们的 乐队 ;

特罗斯，我认为他很乐意加入我们的乐队；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [naɪs]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
for he seems to have a marvellous nice notion of honour .
为了 他 似乎 到 有 一个 奇妙 好的 概念 的 荣誉 .

因为他似乎对荣誉有着非常美好的理解。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]['dægə(r)] , [ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['wɜːkmənʃɪp] , [ðæt] [laɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] ,
He took up your dagger , of curious workmanship , that lies on your table ,
他 采取 向上 你的 匕首 , 的 好奇的 做工 , 那 谎言 在 你的 桌子 ,

他拿起你桌上那把做工精良的匕首。

[ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][dɪd][səʊ] ['stʌdi] [ðə; ði] ['dʌdʒən] [ˌɒnt] ! — ['mæri] ,
in the cave , and did so study the dudgeon on't ! — Marry ,
在 这 洞穴 , 和 做过 所以 学习 这 怒气 不 ! — 结婚 ,

在山洞里，他确实研究了那只大嘴鸟！——玛丽

[ðə; ði] [bɔɪ] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['wepən] , [aɪl] ['wɒrənt] [hɪm] .
the boy knows how to handle a weapon , I'll warrant him .
这 男生 知道 如何 到 处理 一个 武器 ，患病的 保证 他 .

这孩子会使用武器，我会给他担保。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪ'stəʊd] [hɪm] ?
Where have you bestowed him ?
在哪里 有 你 授予 他 ?

你把他赐予了哪里?

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[waɪ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'pɔ:tʃənət] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] ,
Why , he was so importunate , that I have brought him , and his man ,
为什么 , 他 曾是 所以 纠缠不休 , 那 我 有 带来 他 , 和 他的 男人 ,

他如此执着，所以我把他和他的随从带来了。

['hɪðə(r)] [ə'lɒŋ] . — [ðə; ði][mæn] , [ai] [fɪəd] , [mait] ['bæb(ə)l] : [səʊ] , [aɪv] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm][tu:; tə]
hither along . — The man , I feared , might babble : so , I've entrusted him to
这里 沿着 . — 这 男人 , 我 害怕 , 可能 潺潺 : 所以 , 我已经 受托 他 到
[jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['bɑ:tən] ,
your friend Barton ,
你的 朋友 巴顿 ,

一路走来——我担心那人会胡言乱语，所以把他托付给了你的朋友巴顿。

[hɪə(r)] ; [ænd; ənd][hi:; hi] , ['faɪndɪŋ][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] , [hæz; həz] [lɒkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]
here ; and he , finding he has been a butler , has locked him in the
这里 ; 和 他 , 寻找 他 有 到过 一个 管家 , 有 已锁定 他 在 这
['selərɪdʒ] .
cellarage .
地窖 .

在这里；他发现自己竟然是管家，便把他锁在了地窖里。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[kən'dʌkt] [ðə; ði] [ju:θ] ['hɪðə(r)] .
Conduct the youth hither .
执行 这 青年 这里 .

带领年轻人来这里。

[['eksɪt] ['rɒbə(r)] .
[Exit Robber .
[出口 强盗 .

[出口劫匪。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [rɪ'paɪn] ?
Then why should I repine ?
然后 为什么 应该 我 抱怨 ?

那我为什么要怨恨呢?

[sɪns] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] ,
since there are others ,
自从 那里 是 其他的 ，

因为还有其他人，

[huː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɒv; əv][laɪf] ,
Who , in the early spring , and May of life ,
WHO ， 在 这 早期的 春天 ， 和 可能 的 生活 ，

谁，在生命的初春和五月，

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊp]
Behold the promised blossoms of their hope
看哪 这 承诺 花朵 的 他们的 希望

看哪，他们希望的花朵已然绽放

[nɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bʌd] .
Nipt in the very bud .
nipt 在 这 非常 芽 .

防患于未然。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [juːθ] ; —
Here comes the youth ; —
这里 来 这 青年 ； —

青春来了；——

[ænd; ənd] [beəz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌaʊt'saɪd] ; — [jet] - [tɪz][ə; eɪ]['slendə(r)] [bɑːk] ,
And bears a goodly outside ; — yet ' tis a slender bark ,
和 熊 一个 很好 外部 ； — 然而 - 的 一个 苗条 吠 ，

外表俊美；——然而，它的船体却很纤细。

[ðæt] ['prɒvɪdəns] [nɛə] [freɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒsɪŋ] [mʌtʃ]
That Providence ne'er framed for tossing much
那 普罗维登斯 从未 框 为了 抛掷 很多

天意从未安排人随意丢弃任何东西。

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [siː] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] .
In a rough sea of troubles .
在 一个 粗糙的 海 的 麻烦 .

在波涛汹涌的困境中。

['entə(r)] ['rɒbə(r)] [wɪð] ['ædəlain] .
Enter Robber with Adeline .
进入 强盗 和 阿德琳 .

强盗带着艾德琳登场。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[hɪə(r)] , [juːθ] ; [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['kæptɪn] .
Here , youth ; this is our captain .
这里 ， 青年 ； 这 是 我们的 队长 .

年轻人，这位是我们的队长。

[tʃɪə(r)] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [spiːk] ['bəʊldli] .
Cheer up now , and speak boldly .
欢呼 向上 现在 ， 和 说话 大胆地 .

振作起来，大胆说话。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] . — [ə; eɪ] [rɔː] [juːθ] , ['kæptɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['met(ə)ld][wʌn] , [aɪl] ['wɒrənt]
You need not fear . — A raw youth , captain , but a mettled one , I'll warrant
你 需要 不是 害怕 . — 一个 生的 青年 , 队长 , 但 一个 磨砺 一 , 患病的 保证
[hɪm] . — [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
him . — A word with you .
他 . — 一个 单词 和 你 .

你不必担心。——队长，他是个稚嫩的年轻人，但我保证他意志坚定。——还有一句话要跟你说。

[[teɪks] - [ə'pɑːt] .
[Takes Gondibert apart .
[需要 - 除 .

[将贡迪伯特拆解开来。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lɔːd] ! — [əʊ] ['hev(ə)n] !
It is , it is my lord ! — Oh Heaven !
它 是 , 它 是 我的 主 ! — 哦 天堂 !

是，是我的主！——哦，天哪！

[maɪ] [hɑːt] ! — [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [ðʌs] , [tuː] ! — [jet] , [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['eni] [haʊ] [ɪz] ['trænspɔːt] .
my heart ! — to find him thus , too ! — Yet , to find him any how is transport .
我的 心 ! — 到 寻找 他 因此 , 也 ! — 然而 , 到 寻找 他 任何 如何 是 运输 .

我的心啊！——竟然也能这样找到他！——然而，无论如何找到他都是一种解脱。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['praɪvət] [naʊ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . — [naʊ] , [juːθ] ,
I shall look to it . — You would be private now , I take it . — Now , youth ,
我 将 看 到 它 . — 你 会 是 私人的 现在 , 我 拿 它 . — 现在 , 青年 ,

我会留意的。——我猜你现在想保持低调。——年轻人，

[pliːd] , ['klevəli] , [tuː; tə][get] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːrtʃənz] [meɪd] .
plead , cleverly , to get admitted among us , and your fortune's made .
恳求 , 巧妙地 , 到 得到 承认 之中 我们 , 和 你的 命运的 制成 .

巧妙地恳求加入我们，你就发财了。

[biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [hɑːd] , [ɪn'diːd] ,
Be but a short time with us , and it will go hard , indeed ,
是 但 一个 短的 时间 和 我们 , 和 它 将要 去 难的 , 的确 ,

和我们在一起的时间不长，而且会非常艰难。

[ɪf] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [k'eəz] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ʃɔːtli] [æt; ət][æn; ən] [end] .
if all your cares , in this world , are not shortly at an end .
如果全部 你的 关心 , 在 这 世界 , 是 不是 不久 在 一个 结尾 .

如果你在这个世界上的所有烦恼还没有很快结束的话。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[naʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [juːθ] .
Now to your business , youth .
现在 到 你的 商业 , 青年 .

现在该做你的事了，年轻人。

['ædəlain] . -
Adeline . '
阿德琳 . -

阿德琳。

[tɪz] [briːf] . — [ai][hæv; həv] [biːn] ['sɔːli] [rʌŋ] , [sɜː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [kiːn] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪshæp] . —
Tis brief . — I have been sorely wrung , sir , by the keen pressure of mishap . —
的 简短的 . — 我 有 到过 非常 拧干 , 先生 , 经过 这 敏锐的 压力 的 意外 . —
[ai][wʌns][hæd; həd] [frendz] :
I once had friends :
我 一次 有 朋友们 :

简短些。——先生，我因不幸遭遇的巨大压力而备受煎熬。——我曾经也有朋友：

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] .
they have left me .
他们 有 左边 我 .

他们离开了我。

[wʌn] [huːm] [ai] [θɔːt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][wʌn] — [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] — [huː] [pledʒd] [hɪm'self] ,
One whom I thought a special one — a noble gentleman — who pledged himself ,
一 谁 我 想法 一个 特别的 一 — 一个 高贵 绅士 — WHO 承诺 他自己 ,

我曾认为他是一位特别的人——一位高尚的绅士——他向我发誓，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]['baɪndɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [gɑːd] [maɪ] [ˌʌnɪn'strʌktɪd]
by all the ties that are most binding to a man , to guard my uninstructed
经过 全部 这 领带 那 是 最多 结合 到 一个 男人 , 到 警卫 我的 未经指导
[juːθ] — ['iːv(ə)n][hiː; hi] ,
youth — even he ,
青年 — 甚至 他 ,

以所有维系男人关系的纽带，守护我懵懂的青春——即使是他，

[tuː; tə] [huːm] [maɪ][səʊl] [lʊkt] [ʌp] ; [huːm] , [ai] [mait] [seɪ] , [ai] [lʌvd] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
to whom my soul looked up ; whom , I might say , I loved as with a woman's
到 谁 我的 灵魂 看起来 向上 ; 谁 , 我 可能 说 , 我 喜爱 作为 和 一个 女性的
['tendənəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

我的灵魂仰望着他；可以说，我像女人一样温柔地爱着他。

— ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] , [naʊ] , [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] .
— even he has , now , deserted me .
— 甚至 他 有 , 现在 , 荒凉的 我 .

——就连他现在也抛弃了我。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ðen] [hiː; hi]['æktɪd] ['beɪsli] .
Then he acted basely .
然后 他 行动 卑鄙地 .

然后他做出了卑鄙的行为。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ai] [həʊp] [nɒt] [səʊ] , [sɜː(r)] .
I hope not so , sir .
我 希望 不是 所以 ， 先生 .

我希望不是这样，先生。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] , [juːθ] ;
Trust me , I think he did , youth ;
相信 我 ， 我 思考 他 做过 ， 青年 ；

相信我，我认为他做到了，年轻人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['əʊpən] ['neɪtɪv] [sɪn'serəti] [ðæt] [mɑːrks] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] ,
for there is an open native sincerity that marks thy countenance ,
为了 那里 是 一个 打开 本国的 诚意 那 标记 你的 面容 ，

因为你的脸上洋溢着一种坦诚真挚的气质。

[wɪtʃ] [ai] [skeəs] [bɪ'liːv] [kʊd; kəd] [gɪv] [dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stedi] [frend] [tuː; tə] [liːv] [ðiː] .
which I scarce believe could give just cause to a steady friend to leave thee .
哪个 我 稀少 相信 可以 给 只是 原因 到 一个 稳定的 朋友 到 离开 你 .

我很难相信这会成为一位挚友离开你的正当理由。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[naʊ] , [baɪ] [maɪ] ['həʊli] [deɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] .
Now , by my holy dame , he had none to suspect me .
现在 ， 经过 我的 圣 贵妇人 ， 他 有 没有任何 到 怀疑 我 .

谢天谢地，他怎么可能怀疑我呢？

[jet] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , — [sʌm; səm] ['traɪɪŋ] [tʃɑːns] — [bʌt; bət] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɒndərɪŋ] .
Yet , from the pressure of the time , — some trying chance — but , I am wandering .
然而 ， 从 这 压力 的 这 时间 ， — 一些 尝试 机会 — 但 ， 我 是 漫游 .

然而，由于时代压力——或许是出于某种偶然——我却在徘徊。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [suːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . — [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌem 'iː] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] ,
This is my suit to you . — If you should find me fit to be entrusted with the secrets of your party ,
这 是 我的 套装 到 你 . — 如果 你 应该 寻找 我 合身 到 是 受托 和 这 秘密 的 你的 派对 ，

这就是我向您提出的请求——如果您认为我值得信赖，能够保守您党内的秘密，

[ai] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'rəʊld] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
I could wish to be enrolled among you .
我 可以 希望 到 是 已注册 之中 你 .

我希望能够成为你们中的一员。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[hæst] [ðaʊ] [wel] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][laɪf]
Hast thou well weigh'd the hardships which our life
哈斯特 你 出色地 称重 这 艰辛 哪个 我们的 生活

你是否认真权衡过我们生活所面临的种种艰辛

[kən'streɪnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ?
Constrains us to ?
约束 我们 到 ?

限制了我们吗?

['aʊə(r)]['perilz] ; ['naɪtli] ['wɑːtʃɪŋz]
Our perils ; nightly watchings
我们的 危险 ; 每晚 观看

我们的危险；夜间守望

['aʊə(r)] [fɪəz] , [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ; ['aʊə(r)] ['dʒeləsi] ,
Our fears , disquietudes ; our jealousies ,
我们的 恐惧 , 不安 ; 我们的 嫉妒 ,

我们的恐惧、不安；我们的嫉妒，

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ɑː'selvz] ? — [wɪtʃ] [kiːp] [ðə; ði] ['lɔːləs] [maɪnd]
Even of ourselves ? — which keep the lawless mind
甚至 的 我们自己 ? — 哪个 保持 这 无法无天 头脑

甚至包括我们自己？——是什么让无法无天的心灵得以延续?

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [stretʃ] , [ænd; ənd] [tɜːn] ['aʊə(r)] [sliːp] ,
For ever on the stretch , and turn our sleep ,
为了 曾经 在 这 拉紧 , 和 转动 我们的 睡觉 ,

永远处于伸展状态，辗转难眠，

[tuː; tə] ['fraɪtf(ə)l] ['slʌmbə] ; — [weə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
To frightful slumbers ; — where imagination
到 可怕 睡眠 ; — 在哪里 想像力

进入可怕的梦乡；——在那里，想象力

[dis'kʌvə] , [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['fiːv(ə)rəs] [sens] ,
Discovers , to the dull and feverous sense ,
发现 , 到 这 乏味的 和 发烧 感觉 ,

发现，对于迟钝而狂热的感官而言，

[ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [fɔːmz] , ['gɑːstli] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] ; —
Mis - shapen forms , ghastly and horrible ; —
误 - 形状 表格 , 阴森 和 可怕 ; —

畸形怪状，面目狰狞可怕；——

[ænd; ənd]['mɪksɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
And mixes , in the chaos of the brain ,
和 混合 , 在 这 混乱 的 这 脑 ,

并在大脑的混乱中混合在一起，

[t'ɛɹəz] , [hɑːf]['riːəl] , [hɑːf] [ʌn'nætʃrəl] ; —
Terrors , half real , half unnatural ; —
恐怖 , 一半 真实的 , 一半 不自然 ; —

恐惧，一半真实，一半虚幻；——

[tɪl] ['neɪtʃə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'preʃn] ,
Till nature , struggling under the oppression ,
直到 自然 , 挣扎 在下面 这 压迫 ,

直到自然在压迫下挣扎，

[rauz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [retʃ] , — [huː] [stɑːrts] , [ænd; ənd] [waɪps]
Rouses the sleeping wretch , — who starts , and wipes
唤醒 这 睡眠 可怜虫 , — WHO 开始 , 和 湿巾

唤醒沉睡的可怜虫，——他猛地一惊，然后擦拭

[ðə; ði] ['tʃɪli] [drɒp][frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kleɪ] - [kəʊld] ['templz] ;
The chilly drop from off his clay - cold temples ;
这 寒冷 降低 从 离开 他的 黏土 - 寒冷的 寺庙 ;
冰冷的泪珠从他冰冷的太阳穴上滴落;

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] , [jet] [dɛəz] [nɒt]['ʌtə(r)] ,
And fain would call for help , yet dares not utter ,
和 欣然 会 称呼 为了 帮助 , 然而 敢于 不是 说出 ,
他很想呼救，却不敢开口。

[bʌt; bət] ['trembəlz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['saɪlənt][ænd; ənd]['hɒrə(r)] [strʌk] !
But trembles on his couch , silent and horror struck !
但 颤抖 在 他的 长椅 , 沉默的 和 恐怖 击 !
但他却浑身颤抖地躺在沙发上，沉默不语，惊恐万分!

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .
阿德琳。

[ə'tempt] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em][fɪkst] .
Attempt not to dissuade me ; I am fix'd .
试图 不是 到 劝阻 我 ; 我 是 已修复 .
不要试图劝阻我；我心意已决。

[jet] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [sɒft] [taɪ] , [wɪtʃ] , [wen] [ai] [θɪŋk]
Yet there is one soft tie , which , when I think
然而 那里 是 一 柔软的 领带 , 哪个 , 什么时候 我 思考
然而，还有一种软性联系，当我想到它时......

[ðə; ði]['kruːəl] [edʒ] [ɒv; əv] [kiːn] [nə'sesəti]
The cruel edge of keen necessity
这 残忍的 边缘 的 敏锐的 必要性
迫切需要的残酷边缘

[hæz; həz] [kʌt] [ə'sʌndə(r)] , ['ɔːlməʊst] [bəːsts] [maɪ] [hɑːt] .
Has cut asunder , almost bursts my heart .
有 切 分离 , 几乎 爆发 我的 心 .
心如刀绞，几乎要将我的心撕裂。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .
贡迪。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [juːθ] ?
What is it , youth ?
什么 是 它 , 青年 ?
年轻人，这是什么?

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .
阿德琳。

[ðæt] , [wɪtʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] , —
That , which from my youth , —
那 , 哪个 从 我的 青年 , —
那件事，从我年轻时起，——

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['skeəsli] [jet] [təʊld][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] , —
For I have scarcely yet told one and twenty , —
为了 我 有 几乎 然而 讲述 一 和 二十 , —
因为我才刚刚讲完二十一——

[mait] , ['hæpli] , [nɒt] [bi:; bi] [θɔ:t] ; — [jet]
Might , haply , not be thought ; — yet
可能 , 或许 , 不是 是 想法 ; — 然而

或许，人们不会想到这一点；——然而

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ; —
so it is ; —
所以 它 是 ; —

确实如此；——

[nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['mærid] .
Know , then , that I am married .
知道 , 然后 , 那 我 是 已婚 .

所以，请知悉，我已经结婚了。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

['mærid] , [dɪdst] [seɪ] ?
Married , didst say ?
已婚 , 迪斯特 说 ?

结婚了？

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] — —
And dost thou love — —
和 朋友 你 爱 — —

你爱吗？——

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[əʊ] ! ['wɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , ['hev(ə)n] !
Oh ! witness for me , Heaven !
哦 ! 证人 为了 我 , 天堂 !

天哪！请为我作证！

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['həʊli] [wɔ:mθ] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] ['bʊzəm] .
The pure and holy warmth that fills my bosom .
这 纯的 和 圣 温暖 那 填充 我的 怀 .

纯净而神圣的温暖充满我的胸膛。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[neɪ] [ðen] , [maɪ] [hɑ:t] [bli:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] !
Nay then , my heart bleeds for thee !
不 然后 , 我的 心 出血 为了 你 !

不，我的心为你滴血！

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [maɪtst]
for thou mightst
为了 你 威力

因为你或许

[æz; əz] ['i:zəli] [ə'tempt] [tu:; tə] [wɔ:k] - ,
As easily attempt to walk unmov'd ,
作为 容易地 试图 到 走 - ,

很容易尝试不动摇地行走，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['faɪərz] [wɪtʃ] ['vɔmit]
With all the liquid fires which Ætna vomits
和 全部 这 液体 火灾 哪个 埃特纳火山 呕吐

埃特纳火山喷发出的所有液态火焰

[ɪn] [ðaɪ] [brest] , [æz; əz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .
Pour'd in thy breast , as here to hope for happiness .
倾倒 在 你的 胸部 , 作为 这里 到 希望 为了 幸福 .

倾注于你的胸膛，如同在此期盼幸福。

[əʊ] ! [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [hɑːt] [fiːl] , [ðæts] ['ruːdli] [tɔːn]
Oh ! what does the heart feel , that's rudely torn
哦 ! 什么 做 这 心 感觉 , 那就是 粗鲁地 撕裂

哦！心被粗暴撕裂，会作何感想？

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɪts] ['wedɪd] [lʌv] !
From the dear object of its wedded love !
从 这 亲爱的 目的 的 它是 已婚 爱 !

来自它挚爱的婚后伴侣！

[ænd; ənd] , [stɪl] , [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [spɜː(r)] [tuː; tə] - [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
And , still , to add a spur to gall'd reflection ,
和 , 仍然 , 到 添加 一个 刺 到 - 反射 ,

然而，为了进一步激发这种痛苦的反思，

[ðæt] ['veri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [huːm] [ðə; ði] [taɪmz] [nə'sesəti]
That very object , whom the time's necessity
那 非常 目的 , 谁 这 时间 必要性

正是那个对象，时代的需要

[mædz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] , ['wɪtləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] ,
Mads you to part with , witless of the cause ,
麦斯 你 到 部分 和 , 愚蠢 的 这 原因 ,

让你在不知情的情况下离开，

[ə'rein] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .
Arraigns your conduct .
提审 你的 执行 .

指控你的行为。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [felt] [ðɪs] !
And have you felt this !
和 有 你 毛毡 这 !

你感受到了吗？

[[wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
[With emotion .
[和 情感 .

（带着感情。）

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ai] [tel] [ðiː] ['retʃɪd] [juːθ] — [faɪ] ! [ðaʊ] - [ˌem 'iː] . —
I tell thee wretched youth — fie ! thou unman'st me . —
我 告诉 你 可怜 青年 — 菲 ! 你 - 我 . —

我告诉你，你这可怜的年轻人——呸！你让我失去了男子气概。

- , [rɪ'tɜːn] , [jʌŋ] [mæn] ! — [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , —
Pr'ythee , return , young man ! — I have a feeling , —
- , 返回 , 年轻的 男人 ! — 我 有 一个 感觉 , —

求你了，年轻人，回来吧！——我有一种感觉，——

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; — [ɪf] [ðaʊ] -
A fellow feeling for thee ; — if thou hop'st
一个 同伴 感觉 为了 你 ; — 如果 你 -

对你感同身受；——如果你有希望

[fɔː(r); fə(r)]['dʒent(ə)l] [piːs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [wɪð] [ðiː] ,
For gentle peace to be an inmate with thee ,
为了 温和的 和平 到 是 一个 囚犯 和 你 ,

愿温柔的和平与你同在，

[tɜːn] [ðaɪ] [steps] ['həʊmwəd] ; — [lɪŋk] [nɒt] [wɪð] ['aʊə(r)][bænd] .
Turn thy steps homeward ; — link not with our band .
转动 你的 步骤 回家 ; — 关联 不是 和 我们的 乐队 .

收起你的脚步，回家去吧；——不要加入我们这群人。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd][ai] [rɪ'tɜːn] ?
Wherefore should I return ?
因此 应该 我 返回 ?

我为何要返回?

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['wɪtnəs]
return to witness
返回 到 证人

返回证人席

[ðə; ði]['bɪtə(r)][ləʊd][ɒv; əv] ['mɪzəri] , [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns]
The bitter load of misery , which circumstance
这 苦的 加载 的 苦难 , 哪个 环境

苦难的重担，这种境况

[hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɒn][maɪ] [haʊs] ?
Has brought upon my house ?
有 带来 之上 我的 房子 ?

给我家带来了什么?

[maɪ]['ɪnfənt] ['tʃɪldrən] —
My infant children —
我的 婴儿 孩子们 —

我的幼子们——

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['tʃɪldrən] [ðen] ?
And hast thou children then ?
和 哈斯特 你 孩子们 然后 ?

那么，你有孩子吗?

[huːz] ['ɪnəs(ə)ns] [hæz; həz][ɒft] - [ðaɪ] ['aʊəz] ;
Whose innocence has oft beguil'd thy hours ;
谁 无辜 有 经常 - 你的 小时 ;

他的纯真常常迷惑了你的时光；

[huː] [hæv; həv] [lʊkt] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðaɪ] [feɪs] ,
Who have look'd smiling up into thy face ,
WHO 有 看起来 微笑 向上 进入 你的 脸 ,

谁曾面带微笑地仰望你的脸庞,

[tɪl] [ðə; ði] [swiːt] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] ['kɒntent]
Till the sweet tear of rapturous content
直到 这 甜的 撕 的 欣喜若狂 内容

直到那甜蜜的泪水,那是欣喜若狂的满足。

[hæz; həz] ['trikl] [daʊn] [ðaɪ] [tʃiːk] ? — [ðaʊ] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tjuːn] !
Has trickled down thy cheek ? — Thou trying for tune !
有 涓涓细流 向下 你的 脸颊 ? — 你 尝试 为了 调 !

泪水顺着你的脸颊流了下来?——你这是在找调子吗!

[mɑːk] [aʊt] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [brest] [ɒv; əv] ['æpəθi] ,
Mark out the frozen breast of apathy ,
标记 出去 这 冷冻 胸部 的 冷漠 ,

勾勒出冷漠冰冷的胸膛,

[ænd; ənd] [ðəʊ] - - [twɜː(r)] ['trɪp(ə)l] [keɪst] [ɪn] ['ædəmənt] ,
And tho ' ' twere triple cased in adamant ,
和 虽然 - - 是 三倍 有壳 在 坚定不移 ,

尽管它们经过三重密封处理,

[θrəʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['pɔɪzənəs] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['mælɪs] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
Throw but this poisonous shaft of malice at it ,
扔 但 这 有毒 轴 的 恶意 在 它 ,

只需向它投掷这支充满恶意毒箭的箭矢,

- [twɪl] [pɪəs] [ˌaɪ 'tiː] - [θruː] - .
' Twill pierce it thro'and thro ' .
- 斜纹布 刺穿 它 - 喉咙 - .

“斜纹布刺穿它,又刺穿它。”

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[æn; ən] [ɪf] [ai] [θɔːt] - [twɜː(r)] [səʊ] ? —
An if I thought ' twere so ? —
一个 如果 我 想法 - 是 所以 ? —

如果我认为情况真是如此呢?——

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] : —
Hear me , young man : —
听到 我 , 年轻的 男人 : —

听我说,年轻人:——

[ðaʊ] - [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [tɪl] [naʊ] ,
Thou wring'st a secret from me , which , till now ,
你 - 一个 秘密 从 我 , 哪个 , 直到 现在 ,

你从我这里套取了一个秘密,直到现在,

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['saɪləns] [hɪə(r)] ; [waɪl] , ['vʌltʃə(r)] - [laɪk] ,
Was borne in silence here ; while , vulture - like ,
曾是 出生 在 沉默 这里 ; 尽管 , 秃鹫 - 喜欢 ,

它在此地静悄悄地诞生;而它却像秃鹫一样,

[ˌaɪ 'tiː] [prei] [ə'pɒn][maɪ]['vaɪt(ə)lz] . — [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] : —
It preys upon my vitals . — I am married : —
它 猎物 之上 我的 命脉 . — 我 是 已婚 : —
它侵蚀我的生命。——我已婚：——

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] — [ænd; ənd][wʌn] [huːm] ['kaɪndli]['neɪtʃə(r)]
I have a wife — and one whom kindly nature
我 有 一个 妻子 — 和 一 谁 亲切地 自然
我有一个妻子——一个性情善良的妻子

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lævɪʃ] [muːd] : — [əʊ] !
Form'd in her lavish mood : — Oh !
形成 在 她 奢华的 情绪 : — 哦 !
在她慷慨的心情下形成的：——哦！

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [lʌv]
her gentle love
她 温和的 爱
她温柔的爱

- [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hwənː'er] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɒn][ˌem 'iː] ,
Beam'd through her eyes , whene'er she turn'd them on me ,
- 通过 她 眼睛 , 无论何时 她 转弯 他们 在 我 ,
每当她把目光转向我时，她的眼神里都充满了光芒。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['ɪnəs(ə)ns] ,
With such a mild and virtuous innocence ,
和 这样的 一个 温和的 和 有德行的 无辜 ,
带着如此温和纯洁的品格，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [tʃɑːm] [stɜːn] ['mɜːdə(r)] ! — [ænd; ənd] [jet] [ai]
That it might charm stern murder ! — and yet I
那 它 可能 魅力 船尾 谋杀 ! — 和 然而 我
它竟能魅惑严厉的谋杀！——然而我

[hæv; həv] ['wuːndɪd] , ['vɪlən] [laɪk] , [hɜː(r); hə(r)] [piːs] .
Have wounded , villain like , her peace .
有 受伤 , 恶棍 喜欢 , 她 和平 .
像恶人一样，伤害了她的平静。

['iːv(ə)n][ai] , —
Even I , —
甚至 我 , —
甚至我——

[ɪn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [wɒz; wəz] [ræpt] —
In whom her very soul was wrapt —
在 谁 她 非常 灵魂 曾是 包裹 —
她的灵魂完全融入其中——

[tɜːrnd] ['kaʊəd] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] , [hæv; həv] ['beɪsli] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
Turn'd coward with the time , have basely left her .
转弯 懦夫 和 这 时间 , 有 卑鄙地 左边 她 .
随着时间的推移，他变得懦弱，卑鄙地抛弃了她。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] - [fɔːrt] : — [deɪ] , [naɪt] , — [ə'sliːp] ,
But I am punish'd for't : — day , night , — asleep ,
但 我 是 - 堡 : — 天 , 夜晚 , — 睡着了 ,
但我却因此受到惩罚：——白天，夜晚，——睡梦中，

[ə'weɪk] , — [stɪl] , [ɔː(r)][ɪn]['ækʃ(ə)n] , — ['bliːdɪŋ] ['fænsi]
Awake , — still , or in action , — bleeding fancy
醒 , — 仍然 , 或者 在 行动 , — 出血 想要
清醒，——静止，或行动，——流血的幻想

['pɪktʃəz] [maɪ][waɪf] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] ;
Pictures my wife , sitting in patient anguish ;
图片 我的 妻子 , 坐着 在 病人 痛苦 ;

照片中我的妻子，痛苦地默默坐着；

[peɪl] ; [maɪld][ɪn] ['sʌfrəns] ; ['mɪŋglɪŋ] [miːk] [fə'gɪvnəs]
Pale ; mild in sufferance ; mingling meek forgiveness
苍白 ; 温和的 在 忍耐 ; 混杂 温顺 饶恕

苍白；忍耐温和；兼具谦卑的宽恕

[wɪð] ['bɪtə(r)]['ægəni] ; — ['blesɪŋ] [hɪm] [huː] [rɔŋ, rɔːŋ][hɜː(r); hə(r)] ; —
With bitter agony ; — blessing him who wrongs her ; —
和 苦的 痛苦 ; — 祝福 他 WHO 错误 她 ; —

带着极度的痛苦；——祝福那个伤害她的人；——

[waɪl] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
While my poor children , my deserted little ones ,
尽管 我的 贫穷的 孩子们 , 我的 荒凉的 小的 一个 ,

我可怜的孩子们，我被遗弃的孩子们，

[hæŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['saɪlənt][drɒps]
Hang on her knees , and watch the silent drops
悬挂 在 她 膝盖 , 和 手表 这 沉默的 滴

抓住她的膝盖，看着无声的泪滴落下。

[stiːl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] - [wɔːn] [feɪs] ! — [jeɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [wiːp] ?
Steal down her grief - worn face ! — Yea , dost thou weep ?
偷 向下 她 悲伤 - 磨损 脸 ! — 是的 , 朋友 你 哭泣 ?

轻轻抚平她饱经风霜的脸庞！——是啊，你在哭泣吗?

[ʃeɪp] [ðaɪ] [kɔːs] ['həʊmwəd] [ðen] ; [fɔː(r); fə(r)] [pæŋ] [laɪk] [maɪn] ,
Shape thy course homeward then ; for pangs like mine ,
形状 你的 课程 回家 然后 ; 为了 疼痛 喜欢 矿 ,

那么，就按你归途的方向走吧；因为像我这样的痛苦，

[wʊd] [səʊ] [kən'vʌls] [ðiː] , [juːθ] , [ðæt] , [laɪk] [æn; ən] ['endʒɪn] ,
Would so convulse thee , youth , that , like an engine ,
会 所以 抽搐 你 , 青年 , 那 , 喜欢 一个 引擎 ,

它会如此剧烈地折磨你，年轻人，以至于，像一台机器一样，

- [twʊd] [rentʃ] [ðaɪ]['tendə(r)]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [freɪm] ,
' Twould wrench thy tender nature from its frame ,
- 特沃德 扳手 你的 投标 自然 从 它是 框架 ,

“会将你温柔的本性从它的躯壳中强行剥离”,

[ænd; ənd] [plʌk] [laɪf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
And pluck life with it .
和 采摘 生活 和 它 .

并用它汲取生命。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ][dɪə(r)] , [lʌvd] [lɔːd] !
my dear , loved lord !
我的 亲爱的 , 喜爱 主 !

我亲爱的、受人爱戴的主！

[hɪə(r)] [siːs] [ðəʊz] [pæŋ] ; — [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
Here cease those pangs ; — here , in the ecstacy of joy ,
这里 停止 那些 疼痛 ; — 这里 , 在 这 狂喜 的 喜悦 ,

痛苦就此止息；——就在此，在极乐的喜悦中，

[bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)]['ædəlain] , [naʊ] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz]
Behold your Adeline , now rushing to the arms
看哪 你的 阿德琳 , 现在 匆忙 到 这 武器

瞧瞧你的艾德琳，现在正冲向手臂

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] .
Of a beloved husband .
的 一个 心爱 丈夫 .

献给一位挚爱的丈夫。

[['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
[Running into his Arms .
[跑步 进入 他的 武器 .

奔向他的怀抱。

['gɒndi] . ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Gondi . Merciful Heaven !
贡迪 . 仁慈 天堂 !

贡迪。仁慈的天堂！

[maɪ]['ædəlain] !
My Adeline !
我的 阿德琳 !

我的艾德琳！

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ! — [əʊ] , [maɪ] [hɑːt] !
And hast thou ! — Oh , my heart !
和 哈斯特 你 ! — 哦 , 我的 心 !

你竟然拥有它！——哦，我的心啊！

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kɒnflɪkt] ! — [ðʌs] [let][ˌem 'iː][klɑːsp] [ðiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
This sudden conflict ! — thus let me clasp thee to it ;
这 突然 冲突 ! — 因此 让 我 搭扣 你 到 它 ;

这场突如其来的冲突！——让我将你紧紧拥抱其中；

[nɛə] [tuː; tə] [pɑːt] [mɔː(r)] , [tɪl] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ˌjuː 'es] .
Ne'er to part more , till pangs of death shall shake us .
从未 到 部分 更多的 , 直到 疼痛 的 死亡 将 摇 我们 .

永不分离，直到死亡的痛楚将我们袭来。

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [sʌfɚd] , [swiːt] ! — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːz] —
What hast thou suffer'd , sweet ! — for me to cause —
什么 哈斯特 你 遭受 , 甜的 ! — 为了 我 到 原因 —

亲爱的，你究竟受了什么苦！——都是为了我！——

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] — — ?
And are our children — — ?
和 是 我们的 孩子们 — — ?

我们的孩子是——?

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赫克瑟姆之战；(The Battle of Hexham; or,)

[wel] , [ænd; ənd] [ɪn] ['seɪfti] .
Well , and in safety .
出色地 , 和 在 安全 .

而且很安全。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː] !
And , to leave them too !
和 , 到 离开 他们 也 !

而且，还要抛弃他们!

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[neɪ] , - , [naʊ] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] : —
Nay , pr'ythee , now , no more of this : —
不 , - , 现在 , 不 更多的 的 这 : —

不，求求你，别再这样了：——

[blɒt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['meməri] [ɔːl] ['fɔːmə(r)] ['sɒrəʊ] : —
Blot from thy memory all former sorrow : —
印迹 从 你的 记忆 全部 以前的 悲哀 : —

抹去你记忆中所有过去的悲伤：

[ɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌɒnt] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [sʌm; səm] ['məʊmənt] ,
Or , if we think on't , be it at some moment ,
或者 , 如果 我们 思考 不 , 是 它 在 一些 片刻 ,

或者，如果我们仔细想想，哪怕是在某个时刻，

[wen] [kɑːm] ['kɒntent] [smaɪlz] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['hæpi] [bɔːd] .
When calm content smiles round our happy board .
什么时候 冷静的 内容 微笑 圆形的 我们的 快乐的 木板 .

当平静满足的笑容围绕着我们快乐的董事会。

[ænd; ənd] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [stɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] : —
And , trust me , now , I think our storms are over : —
和 , 相信 我 , 现在 , 我 思考 我们的 暴风雨 是 超过 : —

相信我，现在我认为我们的风暴已经过去了：——

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn] [maɪ] [wei] , [ai] [lɜːn] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk]
For , on my way , I learn , the House of York
为了 , 在 我的 方式 , 我 学习 , 这 房子 的 约克

因为，在路上，我得知了约克王朝。

[hæz; həz] [naʊ] [sent] [fɔːθ] [friː] ['pɑːd(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] ,
Has now sent forth free pardon to all those ,
有 现在 发送 前进 自由的 赦免 到 全部 那些 ,

现已向所有被赦免者发出赦免令。

[huː] , [lɒŋ] - [tuː; tə][ðə; ði][læŋˈkæstrɪən] [ˈpɑːti] ,
Who , long attach'd to the Lancastrian party ,
WHO , 长的 - 到 这 兰开斯特人 派对 ,

他长期以来一直效忠于兰开斯特党，

[hæv; həv][nɒt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðeə(r)] [leɪt] [ˈentəpraɪz] .
Have not engaged in their late enterprise .
有 不是 已订婚的 在 他们的 晚的 企业 .

没有参与他们后期的事业。

[ˈgɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ˈblesɪd; blest] [tʃɑːns] ,
Blessed chance ,
蒙福 机会 ,

千载难逢的机会

[ðæt] [naʊ] - [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈækʃn] !
That now constrain'd me to inaction !
那 现在 - 我 到 不作为 !

这让我现在只能无所作为！

[ˈædəlain] !
Adeline !
阿德琳 !

阿德琳！

[wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][həʊld] [ðiː] ! [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈhæpinəs] —
Once more to hold thee ! to return to happiness —
一次 更多的 到 抓住 你 ! 到 返回 到 幸福 —

再次拥抱你！重回幸福——

[tuː; tə] [siː] [ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] ! —
To see our children ! —
到 看 我们的 孩子们 ! —

想见见我们的孩子！

[ˈentə(r)] [fɜːst] [ˈrɒbə(r)] .
Enter First Robber .
进入 第一的 强盗 .

第一个劫匪登场。

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !

现在怎么办！

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[ˈmæri] , [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] , [wɪð] [ðə; ði][əʊf][ɪn][ðə; ði][ˈselə(r)] ;
Marry , the matter is , with the oaf in the cellar ;
结婚 , 这 事情 是 , 和 这 笨蛋 在 这 地窖 ;

事情是这样的，跟地窖里的那个笨蛋在一起；

[ðə; ði] [fuːl] [ʃeɪks] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː] ;
the fool shakes as though he were in an ague ;
这 傻子 奶昔 作为 尽管 他 是 在 一个 疟疾 ;

那傻瓜浑身颤抖，仿佛得了疟疾；

[wiː; wi] [meɪ] [iːn] [tɜːn] [hɪm] [ə'drɪft] ['eni] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['prɒfɪt] .
we may e'en turn him adrift any how , for he will no how turn to our profit .
我们 可能 e'en 转动 他 漂流 任何 如何 , 为了 他 将要 不 如何 转动 到 我们的 利润 .

我们甚至可以想方设法让他漂泊不定，因为他无论如何都不会给我们带来利益。

[hiːz] ['kaʊədli] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ; [hiː; hi][kæn; kən]['naɪðə(r)][rɒb] , [nɔː(r)][biː; bi] [rɔb] .
He's cowardly and poor ; he can neither rob , nor be robbed .
他是 胆小 和 贫穷的 ; 他 能 两者都不 抢 , 也不 是 被抢劫 .

他胆小又穷；他既抢不了人，也挨不了人抢。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[əʊ] ! - [tɪz][maɪ][mæn] : [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [kən'dʌkt] [hɪm]['hɪðə(r)] .
Oh ! ' tis my man : I pray you conduct him hither .
哦 ! - 的 我的 男人 : 我 祈祷 你 执行 他 这里 .

哦！那是我的人：请你把他带到这里来。

[wʌn] [rɒb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[aɪl] ['trʌndl] [hɪm][ɪn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
I'll trundle him in ; but you will make nothing of him .
患病的 滚动 他 在 ; 但 你 将要 制作 没有什么 的 他 .

我会把他拖进来；但你不会利用他。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm]['ɪntuː] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɑːti] ;
I have been trying to talk him into service , and make him fit for our party ;
我 有 到过 尝试 到 讲话 他 进入 服务 , 和 制作 他 合身 为了 我们的 派对 ;

我一直试图说服他为我们效力，让他适合加入我们党；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['mænə(r)][ɒv; əv][men] - [tɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] ['eni] [gʊd] [ə'pɒn] .
but there are some manner of men ' tis impossible to work any good upon .
但 那里 是 一些 方式 的 男人 - 的 不可能的 到 工作 任何 好的 之上 .

但有些类型的人，无论如何也无法对他们产生任何积极影响。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmpltən] ! -
Poor simpleton ! '
贫穷的 傻瓜 ! -

可怜的傻瓜!

[tɪz] ['gregəri] , [huː] , [ɪn][pjʊə(r)] [ziːl] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ə'tætʃmənt] , [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .
tis Gregory , who , in pure zeal , and honest attachment , has followed me .
的 格雷戈里 , WHO , 在 纯的 热情 , 和 诚实的 依恋 , 有 随后 我 .

是格雷戈里，他怀着纯粹的热忱和真诚的爱，一直追随我。

['entə(r)] ['gregəri] .
Enter Gregory .
进入 格雷戈里 .

格雷戈里出场。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] !
Mercy on us !
怜悯 在 我们 !

饶了我们吧!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [kɒk] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [bruːd] [ɒv; əv] ['bændɪti] !
this is the great cock captain of the whole brood of banditti !
这 是 这 伟大的 公鸡 队长 的 这 所有的 幼虫 的 强盗 !

这是整个匪帮中最伟大的公鸡头目!

- [tɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)] !
' Tis all over !
- 的 全部 超过 !

一切都结束了!

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] , [ðiːz] [tuː] ['aʊəz] , [laɪk] [ə; eɪ][kɑːf][fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] .
and I have been shut up , these two hours , like a calf for killing .
和 我 有 到过 关闭 向上 , 这些 二 小时 , 喜欢 一个 小牛 为了 杀 .

这两个小时，我一直被关在里面，就像待宰的小牛一样。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主!

[lɔːd] !
lord !
主 !

主!

[ɪf] [kɑːvz] [dɪd][bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [stɔːld] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ,
if calves did but know the reason for their being stalled , as I have been ,
如果 小牛 做过 但 知道 这 原因 为了 他们的 存在 停滞 , 作为 我 有 到过 ,

如果小牛犊们知道自己被困住的原因，就像我一样，

[ðeid] [səʊ][fɔːl] [ə'weɪ] [wɪð] [fɪə(r)] , [ðæt] [viːl] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .
they'd so fall away with fear , that veal would not be worth the taking to market .
他们会 所以 落下 离开 和 害怕 , 那 小牛肉 会 不是 是 值得 这 采取 到 市场 .

它们吓得魂飞魄散，以至于小牛肉都不值得拿到市场上去卖。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [mæn] ?
Why , how now , man ?
为什么 , 如何 现在 , 男人 ?

为什么？怎么会这样？

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[əʊ] [lʌd] !
Oh lud !
哦 路德 !

哦，路德！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['lɒŋtaɪm] ['getɪŋ] [rɪtʃ] ,
I am a poor fellow , sir ; that shall be a longtime getting rich ,
我 是 一个 贫穷的 同伴 , 先生 ; 那 将 是 一个 很久 获得 富有的 ,

先生，我是一个穷光蛋；要想致富，恐怕还有很长的路要走。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [nɒt] [daɪ] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] .
and would fain not die till I am so .
和 会 欣然 不是 死 直到 我 是 所以 .

我宁愿死也不愿死去，直到我实现这个目标。

[teɪk] [maɪ][laɪf] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl] ; — [ai] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
Take my life , sir , and you take all ; — I carry it about me ,
拿 我的 生活 , 先生 , 和 你 拿 全部 ; — 我 携带 它 关于 我 ,

先生，夺走我的生命，你也将夺走一切；——我把它随身携带。

[æz; əz][ə; eɪ][sneɪl] [dʌz] [hɪz; ɪz] [haʊs] : — [ænd; ənd] , ['truːli] , [sɜː(r)] ,
as a snail does his house : — and , truly , sir ,
作为 一个 蜗牛 做 他的 房子 : — 和 , 真的 , 先生 ,

就像蜗牛修缮自己的房子一样：——而且，先生，确实如此。

[jʊl] [faɪnd] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd]
you'll find that time has a mortgage upon it of forty - two years , and
你会 寻找 那 时间 有 一个 抵押 之上 它 的 四十 - 二 年 , 和
[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
the furniture ,
这 家具 ,

你会发现时间仿佛背负着四十二年的债务，而家具，

[ɒv; əv] [leɪt] , [ɪz][səʊ] [wɔːn] [wɪð] [ɪl] ['juːsɪdʒ] ,
of late , is so worn with ill usage ,
的 晚的 , 是 所以 磨损 和 患病的 用法 ,

最近，由于使用不当，磨损严重。

[ðæt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [liːs] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] : — [ɪf] , [swiːt] ,
that the remainder of the lease is not worth your acceptance : — if , sweet ,
那 这 余 的 这 租 是 不是 值得 你的 验收 : — 如果 , 甜的 ,

剩余的租约不值得你接受：——如果，亲爱的，

['nəʊb(ə)l] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] — —
noble , sir , you would but — —
高贵 , 先生 , 你 会 但 — —

先生，您真是高尚，但是——

[['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['gregəri] [hæz; həz] [biːn] ['grædʒuəli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
[During this Speech , Gregory has been gradually raising his Eyes from the Ground ,
[期间 这 演讲 , 格雷戈里 有 到过 逐步地 提高 他的 眼睛 从 这 地面 ,

在演讲过程中，格里高利逐渐将目光从地面上抬起来。

[tɪl] [hiː; hi]['fɪksɪz][ðem; ðəm][ɒn] - [feɪs] .
till he fixes them on Gondibert's Face .
直到 他 修复 他们 在 - 脸 .

直到他把它们固定在贡迪贝尔的脸上。

[eɪ] ! — [əʊ] ! — [əʊ] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ! — [nəʊ] ! — [jes] — [əʊ] [lʌd] — [əʊ] [lɔːd] !
Eh ! — Oh ! — O , the father ! — No ! — Yes — Oh lud — Oh lord !
嗯 ! — 哦 ! — 哦 , 这 父亲 ! — 不 ! — 是的 — 哦 路德 — 哦 主 !

呃！——哦！——哦，父亲！——不！——是——哦，路德——哦，主啊！

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[waɪ] , [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['gregəri] ?
Why , dost not know me , Gregory ?
为什么 , 朋友 不是 知道 我 , 格雷戈里 ?

为什么，你不认识我了，格雷戈里?

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[hə'zɑː] ! — [hiːz] [faʊnd] !
Huzza ! — He's found !
好耶 ! — 他是 成立 !

好耶！——他找到了！

[['keipə] .]
[Capering .]
[嬉戏 .]

[嬉戏。]

[dɪə(r)][maɪ] [lɔːd] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Dear my lord , I never was happier since I was born , at the sight of you .
亲爱的 我的 主 , 我 绝不 曾是 更快乐 自从 我 曾是 出生 , 在 这 视线 的 你 .

亲爱的大人，自从我出生以来，见到您，我从未如此高兴过。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , ['gregəri] .
Trust me , I think so , Gregory .
相信 我 , 我 思考 所以 , 格雷戈里 .

相信我，我也这么认为，格雷戈里。

[kʌm] , [lʌv] ;

Come , love ;

来 , 爱 ;

来吧，亲爱的；

[lets] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['kɑːmə(r)] ['kɒnfərəns] .

Let's in for calmer conference .

我们来吧 在 为了 更平静 会议 .

让我们进入一个更平静的会议状态。

['fɒləʊ] , [gʊd] ['gregəri] .

Follow , good Gregory .

跟随 , 好的 格雷戈里 .

跟随，好格雷戈里。

[['eksiʌnt]['ædəlain][ænd; ənd] - .

[Exeunt Adeline and Gondibert .

[退场 阿德琳 和 - .

[艾德琳和冈迪伯特下。

['gregəri] .

Gregory .

格雷戈里 .

格雷戈里。

[hɪrz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ][mænz] ['fɔːtʃuːn] !

Here's a simple change in a man's fortune !

这里是 一个 简单的 改变 在 一个 男人的 财富 !

这是一个改变男人命运的简单方法！

[naʊ] [mait] [ai] ,

Now might I ,

现在 可能 我 ,

现在我可以吗？

[wen] [ai] [seɪ] - [tɪz][hiː; hi] — [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [æz; əz] [pleɪn] - [tɪz][hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ] [nəʊz] [ɪz][ə; eɪ]

when I say ' tis he — were it not as plain ' tis he as a nose is a

什么时候 我 说 - 的 他 — 是 它 不是 作为 清楚的 - 的 他 作为 一个 鼻子 是 一个

[nəʊz] — [sweə(r)] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

nose — swear that my eyes were putting a lie in my mouth ,

鼻子 — 发誓 那 我的 眼睛 是 推杆 一个 说谎 在 我的 嘴 ,

当我说"就是他"——如果不是像鼻子就是鼻子一样显而易见——我发誓我的眼睛是在欺骗我，

[ɪn] ['veri] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [tiːθ] . — [əʊ] , [ðə; ði]['kwaɪət] , ['kʌmftəb(ə)l] [deɪz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː]

in very spite of my teeth . — Oh , the quiet , comfortable days that I shall see

在 非常 尽管如此 的 我的 牙齿 . — 哦 , 这 安静的 , 舒服的 天 那 我 将 看

[ə'gen] !

again !

再次 !

尽管我的牙齿不太好——啊，我终将再次迎来宁静舒适的日子！

['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] ! -

Mercy on me ! '

怜悯 在 我 ! -

饶了我吧！

[tɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ['tremb(ə)l] ,

Tis enough to make a coward tremble ,

的 足够的 到 制作 一个 懦夫 颤抖 ,

足以让懦夫颤抖。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)lz][maɪ]['vælə(r)][hæz; həz] [bi:n] [pʊt][tu:; tə] .
to think on the battles my valour has been put to .
到 思考 在 这 战斗 我的 勇气 有 到过 放 到 .

回想我曾英勇奋战过的那些战役。

['nʌθɪŋ] , [naʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][əʊld][feə(r)] , [əʊld] ['rʌbɪŋ] [ɒv; əv] [spu:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]
[əʊld] ['ʃeri] ,
Nothing , now again , but old fare , old rubbing of spoons , and a cup of old sherry ,
没有什么 , 现在 再次 , 但 老的 票价 , 老的 擦 的 勺子 , 和 一个 杯子 的 老的 雪利酒 ,

如今又只剩下老一套，老一套的餐具，还有一杯陈年雪利酒。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][əʊld] ['pæntri] [dɔ:(r)] , [tu:; tə] ['kʌmfət] [maɪ][nəʊz] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] ['frɒsti] ['mɔ:nɪŋ] .
behind the old pantry door , to comfort my nose , in a cold frosty morning .
在后面 这 老的 食品储藏室 门 , 到 舒适 我的 鼻子 , 在 一个 寒冷的 霜冻 早晨 .

在一个寒冷的早晨，我躲在旧食品储藏室的门后，抚慰我的鼻子。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

" [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .
" Moderation and Alteration .
" 适度 和 改造 .

“适度和改变。

" [ɪn][æn; ən][əʊld]['kwaɪət] ['pærɪʃ] , [ɒn][ə; eɪ] [braʊn] ['helθi] [əʊld][mɔ:(r)] ,
" In an old quiet parish , on a brown healthy old moor ,
" 在 一个 老的 安静的 教区 , 在 一个 棕色的 健康 老的 泊 ,

“在一个古老而宁静的教区，在一片棕色的健康古老荒原上，

[stændz][maɪ] ['ma:stəz] [əʊld] [geɪt] , [hu:z] [əʊld] ['θreʃhəʊld] [ɪz][wɔ:(r)]
Stands my master's old gate , whose old threshold is wore
站立 我的 硕士学位 老的 门 , 谁 老的 临界点 是 穿着

矗立着我主人的旧大门，旧门槛已经磨损不堪。

[wɪð] ['meni] [æn; ən][əʊld] [frend] , [hu:] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪkə(r)] [wʊd] [rɔ:(r)] ,
With many an old friend , who for liquor would roar ,
和 许多 一个 老的 朋友 , WHO 为了 酒 会 吼 ,

许多老朋友，为了酒可以豪饮，

[ænd; ənd][ai] - [ðə; ði][əʊld] ['ʃeri] — [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪstɪd] [bɪ'fɔ:(r)] .
And I uncork'd the old sherry — that I had tasted before .
和 我 - 这 老的 雪利酒 — 那 我 有 尝过 前 .

于是我打开了那瓶我以前尝过的陈年雪利酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , & [si:] .
But it was in Moderation , & c .
但 它 曾是 在 适度 , & c .

但凡事都要适度，等等。

[ðeə(r)] [ai][hæd; həd][æn; ən][əʊld]['kwaɪət] ['pæntri] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] ;
There I had an old quiet pantry , of the servants was the head ;
那里 我 有 一个 老的 安静的 食品储藏室 , 的 这 仆人 曾是 这 头 ;

那里我有一个安静的老旧食品储藏室，仆人中的头儿是那里的主人；

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['selə(r)] , [ænd; ənd][əʊld] [pleɪt] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [braʊn] [bred] .

And kept the key of the old cellar , and old plate , and chipp'd the brown bread .

和 保留 这 钥匙 的 这 老的 地窖 ， 和 老的 盘子 ， 和 - 这 棕色的 面包 .

他保留了旧地窖的钥匙和旧盘子，还啃了黑面包。

[ɪf] [æn; ən][əʊld] ['bærəl] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzəli] [sed] ,

If an old barrel was missing , it was easily said ,

如果 一个 老的 桶 曾是 丢失的 ， 它 曾是 容易地 说 ，

如果缺少一个旧木桶，很容易就能说出来：

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [əʊld][bɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [ded] : —

That the very old beer was one morning found dead : —

那 这 非常 老的 啤酒 曾是 一 早晨 成立 死的 ： —

那瓶陈年啤酒有一天早上被发现已经死了：——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , & [siː] .

But it was in Moderation , & c .

但 它 曾是 在 适度 ， & c .

但凡事都要适度，等等。

[bʌt; bət] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['kʌstəm] , [wen] [ðə; ði] [wiːk] [dɪd] [bɪ'gɪn] ,

But , we had a good old custom , when the week did begin ,

但 ， 我们 有 一个 好的 老的 风俗 ，什么时候 这 星期 做过 开始 ，

但是，我们有一个由来已久的习俗，就是当一周开始时，

[tuː; tə] [ʃəʊ] , [baɪ][maɪ] [ə'kaʊnts] , [ai][hæd; həd][nɒt] ['weɪstɪd] [ə; eɪ][pɪn] ; —

To show , by my accounts , I had not wasted a pin ; —

到 展示 ， 经过 我的 账户 ， 我 有 不是 浪费 一个 别针 ； —

为了证明，据我所知，我没有浪费一枚别针；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] , [ðəʊ] - [hiː; hi][wɒz; wəz]['baʊntɪf(ə)l] , [θɔːt] [weɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ;

For my lord , tho ' he was bountiful , thought waste was a sin ;

为了 我的 主 ， 虽然 - 他 曾是 丰富 ， 想法 浪费 曾是 一个 罪 ；

我的主人虽然慷慨大方，但他认为浪费是一种罪过；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [leɪ] [aʊt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wen] [maɪ]['leɪdi] [leɪ] - [ɪn] .

And never would lay out much , but when my lady lay - in .

和 绝不 会 躺 出去 很多 ， 但 什么时候 我的 女士 躺 - 在 .

从来不会轻易出门，但当我的夫人躺下时，她就会出门。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

But still it was Moderation .

但 仍然 它 曾是 适度 .

但仍然是适度的。

[gʊd] [læk] !

Good lack !

好的 缺少 ！

真是太好了！

[gʊd] [læk] !

good lack !

好的 缺少 ！

缺乏好！

[haʊ] [wʌns] [deɪm] ['fɔːtʃuːn] [dɪd] [fraʊn] !

how once Dame Fortune did frown !

如何 一次 贵妇人 财富 做过 皱眉 ！

命运女神曾经也皱过眉头！

[ai][left][maɪ][əʊld]['kwaɪət] ['pæntri] , [tu:; tə] [trʌdʒ] [frɒm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] ;
I left my old quiet pantry , to trudge from town to town ;
我 左边 我的 老的 安静的 食品储藏室 , 到 跋涉 从 镇 到 镇 ;

我离开了以前安静的储藏室，开始从一个城镇跋涉到另一个城镇;

[wɔ:n] [kwaɪt] [ɒf] [maɪ] [legz] , [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [θʌmps] , [bɒbz] , [ænd; ənd] [kræks] [ɒn] [ðə; ði] [kraʊn] ,
Worn quite off my legs , in search of thumps , bobs , and cracks on the crown ,
磨损 相当 离开 我的 腿 , 在 搜索 的 咚咚 , 鲍勃 , 和 裂缝 在 这 王冠 ,

腿都磨破了，在头顶上寻找着咚咚的响声、砰砰的响声和裂纹，

[ai][wɒz; wəz] ['feəli] - [ʌp] , [ænd; ənd] ['veri] [nɪə(r)] ['faʊlli] - [daʊn] .
I was fairly knock'd up , and very near foully knock'd down .
我 曾是 相当 - 向上 , 和 非常 靠近 肮脏的 - 向下 .

我当时情况相当糟糕，差点被人恶意击倒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz][æn; ən][,ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ,
But now there's an Alteration ,
但 现在 有 一个 改造 ,

但现在情况发生了变化，

[əʊ] ! [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [,ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] !
Oh ! it's a wonderful Alteration !
哦 ! 它是 一个 精彩的 改造 !

哦！这是一个很棒的改动！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[si:n] [,aɪ 'vi:] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
The Village .
这 村庄 .

村庄。

['entə(r)] ['mɑ:grət] , [lɑ:] [və'rɛn] , [ænd; ənd] [prɪns] .
Enter Margaret , La Varenne , and Prince .
进入 玛格丽特 , 拉 瓦伦 , 和 王子 .

玛格丽特、拉瓦伦和普林斯上。

[mɑ:g] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[ðə; ði] ['nɔ:ðən] [kəʊst] [bɪ'set] !
The northern coast beset !
这 北方 海岸 围困 !

北部海岸遭受围困！

[lɑ:][vɑ:(r)] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[kləʊz] [wɑ:tʃdt] [wɪð] ['enəmɪz] : — - [twɜ:(r)] [tu:] [bəʊld][ə; eɪ][rɪsk] ,
Close watch'd with enemies : — ' twere too bold a risk ,
关闭 观看 和 敌人 : — - 是 也 大胆的 一个 风险 ,

被敌人严密监视：——这是太冒险了。

[ðæt] [wei] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [siː] : [ðen] [bend] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs]
That way to seek the sea : then bend your course
那 方式 到 寻找 这 海 : 然后 弯曲 你的 课程

那样才能找到大海：然后改变航向

[θruː] - ['kʌmbələnd] , [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] . — —
Thro ' Cumberland , so please you . — —
喉咙 - 坎伯兰 , 所以 请 你 . — —

穿过坎伯兰，愿你满意。

[æt; ət] ['sɒlweɪ] [frɪθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [wɔːm] [frendz] , [tuː; tə] ['feɪvə(r)]
At Solway Frith , we have warm friends , to favour
在 索尔韦 河口 , 我们 有 温暖的 朋友们 , 到 偏爱

在索尔韦弗里斯，我们有热情的朋友，这很受欢迎。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌembɑː'keɪʃn] — ['seɪlɪŋ] , [ðens] [tuː; tə] ['gæləweɪ] ,
Your embarkation — Sailing , thence to Galloway ,
你的 登船 — 帆船 , 因此 到 加洛韦 ,

您的登船——从那里航行到加洛韦，

[wɪð] [ɔːl] [kən'viːniənt] [spiːd] , [wiː; wi] [mɑːtʃ] [tə'wɔːdz] ['edɪnbrə] ;
With all convenient speed , we march towards Edinburgh ;
和 全部 方便的 速度 , 我们 行进 向 爱丁堡 ;

我们以最快的速度向爱丁堡进发；

[ænd; ənd] ['ðɪðəwəd] , [ai] [lɜːn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [fled] :
And thitherward , I learn , the king has fled :
和 向那边 , 我 学习 , 这 国王 有 逃亡 :

我得知，国王已经逃往了那里：

[weə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɔːt] ,
Where , in the bosom of the Scottish court ,
在哪里 , 在 这 怀 的 这 苏格兰 法庭 ,

在苏格兰宫廷的怀抱中，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] ['seɪfti] ['sɒdʒən] , [tɪl] [ðə; ði] ['sʌkə(r)]
You may in safety sojourn , till the succour
你 可能 在 安全 旅居 , 直到 这 救助

你们可以安然暂住，直到救援到来。

[wɪtʃ] ['nəʊb(ə)l] ['bɜːgəndi] , [wɔːm] [ɪn] ['bjuːtiz] [kɔːz] ,
Which noble Burgundy , warm in beauty's cause ,
哪个 高贵 勃艮第 , 温暖的 在 美的 原因 ,

哪一款高贵的勃艮第葡萄酒，因其美而温暖？

[wʌns] [mɔː(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪl] [lend] , [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [pluːm]
Once more , no doubt , will lend , again shall plume
一次 更多的 , 不 怀疑 , 将要 借 , 再次 将 羽

毫无疑问，还会再次借出，还会再次羽化

[ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv] ['mædʒəsti] .
The wing of majesty .
这 翼 的 威严 .

威严之翼。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[ðen] , [let] [ʃɑːp] ['ɪndʒəri]
Then , let sharp injury
然后 , 让 锋利的 受伤

然后，让尖锐物造成伤害

[səb'djuː] [beɪs] [maɪndz][ə'ləʊn] ; [ɪts] ['skɔːldɪŋ] ['spɪrɪt] ,
Subdue base minds alone ; its scalding spirit ,
征服 根据 思想 独自的 ; 它是 烫 精神 ,

只征服卑劣的心灵；它灼热的精神，

[ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [brest] , [wɪl] ['kwɪkən] ['vendʒəns] .
Pour'd in a royal breast , will quicken vengeance .
倾倒 在 一个 皇家 胸部 , 将要 加速 复仇 .

倾注于皇室胸膛，将加速复仇。

[waɪ] , ['wɜːði] ['senɪʃəl] , [ðeəz; ðəz][həʊp] [ɪnt] [stɪl] !
Why , worthy Seneschal , there's hope in't still !
为什么 , 值得 管家 , 有 希望 不 仍然 !

尊敬的管家，还有一线希望！

[həʊldz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['laɪkli] ,
Holds it not likely ,
持有 它 不是 可能 ,

不太可能。

[wen] ['aʊə(r)] [dɪ'spɜːst] [nəʊ'bɪləti][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ,
When our dispersed nobility shall hear ,
什么时候 我们的 分散的 贵族 将 听到 ,

当我们分散各地的贵族们听到这个消息时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ɒn] [fʊt] , ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['stændəd]
We are again on foot , our royal standard
我们 是 再次 在 脚 , 我们的 皇家 标准

我们再次徒步前进，这是我们的皇家旗帜。

[wɪl] [biː; bi][səʊ] - [wɪð] [frendz] ! — —
Will be so flock'd with friends ! — —
将要 是 所以 - 和 朋友们 ! — —

将会和朋友们一起度过一段美好的时光！

[hɪə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] ['feləʊ] , [huːm] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] .
Here comes the fellow , whom I told you of .
这里 来 这 同伴 , 谁 我 讲述 你 的 .

我跟你说过的那个人来了。

['entə(r)] - , ['ædəlain] , [ænd; ənd] ['gregəri] , [bɪ'haɪnd] .
Enter Gondibert , Adeline , and Gregory , behind .
进入 - , 阿德琳 , 和 格雷戈里 , 在后面 .

贡迪伯特、阿德琳和格雷戈里跟在后面进来。

[naʊ] , [gʊd] [frend] , [ðə; ði] [njuːz] ?
Now , good friend , the news ?
现在 , 好的 朋友 , 这 消息 ?

现在，好朋友，有什么消息吗？

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ðʌs] , [æz; əz][maɪ] [spaɪz] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] , ['mædəm] : — ['mɒntəgjuː]
Thus , as my spies inform me , madam : — Montague
因此 , 作为 我的 间谍 通知 我 , 女士 : — 蒙塔古

据我的密探所言，夫人：——蒙太古

[hæz; həz] - [raɪt] [nɔːθ] ; [tə'wɔːdz] - ; ['həʊpɪŋ]
Has march'd right north ; towards Dunstaburgh ; hoping
有 - 正确的 北 ; 向 - ; 希望

一路向北，朝着邓斯塔堡方向前进，满怀希望

[ðeə(r)] [tuː; tə] [sə'praɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] —
There to surprise your Majesty —
那里 到 惊喜 你的 威严 —

奉命给陛下一个惊喜——

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[let] [ðə; ði] [fuːl] [ɒn] . —
Let the fool on . —
让 这 傻子 在 . —

让傻瓜上去吧。

[ðɪs] ['feɪvəz] ['aʊə(r)] [ɪn'tendɪd] [mɑːtʃ] , [θruː] ['kʌmbələnd] .
This favours our intended march , through Cumberland .
这 恩惠 我们的 故意的 行进 , 通过 坎伯兰 .

这有利于我们计划中的坎伯兰行军。

[wɒt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?

还有什么?

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[nəʊ] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['twenti] ,
No more ; but that some twenty ,
不 更多的 ; 但 那 一些 二十 ,

不再有；但大约有二十人，

[ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊt] , [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spɜːst] ['səʊldʒəz]
Or thereabout , of your dispersed soldiers
或者 大约 , 的 你的 分散的 士兵

或者说，在你分散的士兵中。

[ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [maɪ] ['paʊə(r)] .
Are fall'n into my power .
是 坠落 进入 我的 力量 .

都落入了我的掌控之中。

[ai] [hæv; həv] ['ventʃəd] ,
I have ventured ,
我 有 冒险 ,

我曾冒险尝试过，

['faɪndɪŋ] , [ðæt] , [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] - ,
Finding , that , here , the village is attach'd ,
寻找 , 那 , 这里 , 这 村庄 是 - ,

发现这里，村庄是附属的，

[ɪn] ['ɒnɪst] [bɒndz] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] , [tuː; tə] [də'rekt]
In honest bonds of loyalty , to direct
在 诚实的 债券 的 忠诚 , 到 直接的

在真诚的忠诚关系中，要直面……

[maɪ] [men] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['hɪðə(r)] : [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs]
My men to march them hither : if your course
我的 男人 到 行进 他们 这里 : 如果 你的 课程

我的士兵们要率军来到这里：如果你的路线

[ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ə; eɪ] ['si:krət] [gɑ:d] , [ði:z] [fju:] [wɪl] [sɜ:v] ,
Should need a secret guard , these few will serve ,
应该 需要 一个 秘密 警卫 , 这些 很少 将要 服务 ,

如果需要秘密卫士，这几个人就能胜任。

[wen] [mɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] .
When more were dangerous .
什么时候 更多的 是 危险的 .

当时更多人很危险。

[mɑ:g] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[əʊ] , [tru:] , [tru:] ['feləʊ] !
Oh , true , true fellow !
哦 , 真的 , 真的 同伴 !

哦，真是个好人！

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['ɒnɪst] [frend] , [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [bəʊlts] ,
Believe me , honest friend , of all the bolts ,
相信 我 , 诚实的 朋友 , 的 全部 这 螺栓 ,

相信我，老实的朋友，在所有螺栓中，

[wɪtʃ] ['spaɪtf(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] [hɜ:l] [ə'genst] [maɪ] [kraʊn] ,
Which spiteful fortune hurls against my crown ,
哪个 恶毒的 财富 投掷 反对 我的 王冠 ,

那无情的命运正向我的王冠袭来，

[nʌn] [straɪk] [səʊ] ['di:pli] , [æz; əz] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'bɪləti]
None strike so deeply , as my poor ability
没有任何 罢工 所以 深 , 作为 我的 贫穷的 能力

没有比我糟糕的能力更让我感到痛彻心扉的了。

[naʊ] [tu:; tə] [rɪ'kwaɪt] [ðaɪ] [feɪθ] .
Now to requite thy faith .
现在 到 报答 你的 信仰 .

现在该回报你的信任了。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , ['mædəm] ,
The subject , madam ,
这 主题 , 女士 ,

主题，夫人，

[hu:] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪn'devə(r)] , [kæn; kən] [rɪ'li:v]
Who , in his poor endeavour , can relieve
WHO , 在 他的 贫穷的 努力 , 能 缓解

谁能以微弱的努力来减轻负担

[ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [frɒm; frəm] [dɪ'stres] , [ðeɪ] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɔɪəl] ,
A sovereign from distress , they , who are loyal ,
一个 主权 从 痛苦 , 他们 , WHO 是 忠诚 ,

一位君主摆脱困境，他们，那些忠诚的人，

[wɪl] [pɔ:(r)] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɒn] [hɪm] ; [ðæt] [rɪ'kwaɪtl]
Will pour down blessings on him ; that requital
将要 倒 向下 祝福 在 他 ; 那 还礼

将降下丰盛的祝福给他；那份报应

['θriːfəʊld] - [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .
Threefold o'erpays his services .
三重 - 他的 服务 .

他支付给他的服务费是实际费用的三倍。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ,
But here ,
但 这里 ,

但在这里，

['hev(ə)n] [hæz; həz] , [ɪn] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [naʊ] [bɑːm]
Heaven has , in pity of me , now pour'd balm
天堂 有 , 在 遗憾 的 我 , 现在 倾倒 香脂

上天怜悯我，倾注了香膏

[ə'pɒn] [maɪ] ['bliːdɪŋ] ['sʌfərɪŋz] .
Upon my bleeding sufferings .
之上 我的 出血 苦难 .

我承受着流血的痛苦。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[wɒt] , [maɪ] [jʌŋ] ['wɒriə(r)] !
What , my young warrior !
什么 , 我的 年轻的 战士 !

什么，我的年轻勇士！

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] , ['mædəm] ; — [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [tuː] .
A weak one , madam ; — and a woman too .
一个 虚弱的 一 , 女士 ; — 和 一个 女士 也 .

夫人，她很虚弱；——而且还是个女人。

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] , [ɪf] , [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , —
Your pardon , madam , if , to seek a husband , —
你的 赦免 , 女士 , 如果 , 到 寻找 一个 丈夫 , —

恕我冒昧，夫人，如果我是为了寻找丈夫，——

['hæpi] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [sɜːtʃ] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːz] ,
Happy has been my search — more than the cause ,
快乐的 有 到过 我的 搜索 — 更多的 比 这 原因 ,

我一直在寻找幸福——比追求幸福本身更重要。

[ɔːl'ðəʊ] - [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [wɔːm] [ɪnt] — [brɔːt] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] .
Altho ' my heart is warm in't — brought me hither .
虽然 - 我的 心 是 温暖的 不 — 带来 我 这里 .

虽然我的心在这里很温暖——它把我带到了这里。

['gɒndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [ə'prəʊtʃɪz] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,
Your guard approaches , madam , and the villagers ,
你的 警卫 方法 , 女士 , 和 这 村民们 ,

夫人，您的卫兵走过来了，村民们也来了。

['entə(r)] [naɪts] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] .
Enter Knights and Soldiers .
进入 骑士 和 士兵 .

骑士和士兵登场。

['æŋkʃəs] , [ɪn] [ziːl] , [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] ,
Anxious , in zeal , to see their royal mistress ,
焦虑的 , 在 热情 , 到 看 他们的 皇家 情妇 ,

他们急切地、热切地想要见到他们的女王陛下，

[ɪn][θrɔŋ, θrɔːŋ][hæv; həv] ['fɒləʊd] .
In throngs have follow'd .
在 人群 有 跟随 .

大批人群紧随其后。

['entə(r)] ['vɪlɪdʒər] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .
Enter Villagers , Male and Female , on each Side .
进入 村民们 , 男性 和 女性 , 在 每个 边 .

村民（男女都有）分别从两侧进入。

[mɑːg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [saɪt] !
This is a cheering sight !
这 是 一个 欢呼 视线 !

这是令人振奋的景象！

[suːn] [meɪ] [ðɪs] [wɔːmθ] [biː; bi]['dʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd] [meɪ] ['henri]
Soon may this warmth be general ; and may Henry
很快 可能 这 温暖 是 一般的 ; 和 可能 亨利

希望这股暖流很快蔓延开来；愿亨利

[bɑːsk][ɪn][ɪts]['dʒiːniəl] ['sʌnʃaɪn] . — ['ɪŋglənd] , [ə'waɪl] , [ˌfeə'wel] !
Bask in its genial sunshine . — England , awhile , farewell !
晒 在 它是 和蔼可亲 阳光 . — 英格兰 , 一会儿 , 告别 !

沐浴在它温暖的阳光下吧。——英格兰，暂别了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [taɪmz] — [nəʊ] [daʊt] ' [twɪl] [biː; bi][səʊ] —
And if in future times — no doubt ' twill be so —
和 如果 在 未来 时代 — 不 怀疑 ' 斜纹布 是 所以 —

如果将来真的如此——毫无疑问，这种情况一定会发生——

[ðaɪ] [kɪŋ] [ju'naɪt][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,
Thy King unite his people to his confidence ,
你的 国王 团结 他的 人们 到 他的 信心 ,

你的君王使他的子民团结在他的信心中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['vɜːtjuːz] , [maɪld] , [jet] ['kɪŋli] ,
And his commanding virtues , mild , yet kingly ,
和 他的 指挥 美德 , 温和的 , 然而 王者 ,

他拥有令人敬畏的美德，温和而又不失王者风范。

[ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] ['lɔɪəlti]
Shall draw the breath of rapturous loyalty
将 画 这 气息 的 欣喜若狂 忠诚

将唤起人们如痴如醉的忠诚。

[frɒm; frəm][ðə; ði][gɪlt] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪ] - [bɪlt] ['kɒtɪdʒ] ,
From the gilt palace to the clay - built cottage ,
从 这 镀金 宫殿 到 这 黏土 - 建造 小屋 ,

从金碧辉煌的宫殿到简陋的泥土小屋，

[ðen] [wɪl] [ðaɪ] [relm] , [ɪn'diːd] , [biː; bi]['enviəb(ə)l] .

Then will thy realm , indeed , be enviable .

然后 将要 你的 领域 , 的确 , 是 令人羡慕 .

那时，你的王国必将令人艳羡。

[straɪk] ! — — [ðen] [ɒn] .

Strike ! — — Then on .

罢工 ! — — 然后 在 .

罢工！——然后继续。

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][grænd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] .

Procession of Soldiers , and Grand Chorus of Villagers .

游行 的 士兵 , 和 盛大 合唱 的 村民们 .

士兵列队行进，村民齐声合唱。

[siː] - [gɜːt] ['ɪŋglənd] , ['fɜːtaɪl] [lænd] !

Sea - girt England , fertile land !

海 - 束 英格兰 , 沃 土地 !

英格兰四面环海，土地肥沃！

['plenti] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪst] [stɔːz] ,

Plenty , from her richest stores ,

很多 , 从 她 最富有的 商店 ,

从她最富有的商店里，有很多东西，

['evə(r)] , [wɪð] [bɪ'nɪgnənt] [hænd] ,

Ever , with benignant hand ,

曾经 , 和 仁慈的 手 ,

永远，以仁慈之手，

[hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [ɒn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [pɔːrz] .

Her treasure on thy bosom pours .

她 宝藏 在 你的 怀 倾倒 .

她的宝藏倾注在你胸前。

['ɪŋglənd] !

England !

英格兰 !

英格兰！

[tuː; tə] [ðaɪ'self] [biː; bi] [truː] ;

to thyself be true ;

到 你自己 是 真的 ;

要忠于自己；

[wen] [ðaɪ] [relm] [ɪz]['truːli] [blest] ,

When thy realm is truly blest ,

什么时候 你的 领域 是 真的 祝福 ,

当你的国度真正蒙受祝福时，

- [tɪz] [wen] [ə; eɪ] ['mɑːnərks] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

' Tis when a monarch's love for you

- 的 什么时候 一个 君主的 爱 为了 你

那是君主对你的爱。

[ɪz][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] [kən'fɛst] .

Is by your loyalty confest .

是 经过 你的 忠诚 集市 .

这是由你的忠诚度决定的。

[ðə; ði] [end] .

THE END .

这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷